INDEPENDENȚA ROMÂNIEI
Război și diplomație
1877-1878

THE INDEPENDENCE OF ROMANIA
War and Diplomacy
1877-1878

Documente / Documents

editura militară
military publishing house

Independența României
Război și diplomație
1877-1878

The Independence of Romania
War and Diplomacy
1877-1878

Documente / Documents

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Institutul pentru Studii Politice de Apărare și Istorie Militară
Institute for Political Studies of Defense and Military History

Independența României
Război și diplomație
1877-1878

The Independence of Romania
War and Diplomacy
1877-1878

Documente / Documents

Coordonatori / Coordinators:

Dr. Carmen-Sorina Rîjnoveanu
Dr. Manuel Stănescu
Dr. Șerban-Liviu Pavelescu

EDITURA MILITARĂ / MILITARY PUBLISHING HOUSE
BUCUREŞTI / BUCHAREST
2022

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Coperta: Adrian Pandea
Layout: Marius Iorgulescu

Colectiv de autori:
Ruxandra Motoi
dr. Alexandru Madgearu
dr. Sorin Cristescu
Cerasela Moldoveanu
dr. Bianca Pîrvulescu
Monica Negru
Dan Taloș
Dr. Valeria Bălescu
Luminița Iordache
Anca Ionescu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
INSTITUTUL PENTRU STUDII POLITICE DE APĂRARE ȘI ISTORIE MILITARĂ ; BUCUREȘTI
Independența României : Război și diplomație : 1877-1878 : Documente / Institutul pentru Studii Politice de Apărare și Istorie Militară ; coord.: dr. Carmen-Sorina Rîjnoveanu, dr. Manuel Stănescu, dr. Șerban-Liviu Pavelescu = **The Independence of Romania : War and Diplomacy : 1877-1878 : Documents** / Institute for Political Studies of Defense and Military History ; coordinators: dr. Carmen-Sorina Rîjnoveanu, dr. Manuel Stănescu, dr. Șerban-Liviu Pavelescu. - București : Editura Militară, 2022
ISBN 978-973-32-1253-9

I. Rîjnoveanu, Carmen-Sorina politică (coord.)
II. Stănescu, Manuel (coord.)
III. Pavelescu, Șerban-Liviu (coord.)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Cuprins

Cuvânt-înainte. Dr. Carmen-Sorina Rîjnoveanu 9
Războiul de independență (1877-1878). Scurtă cronologie 17

DOCUMENTE

I. Navigând în vremuri de furtună. România de la declanșarea crizei orientale la proclamarea independenței de stat (1876-1877) 21
16/28 iunie 1876, București. Notă circulară a Ministerului Afacerilor Externe către agenții diplomatici români în străinătate în legătură cu memoriul de revendicări adresat Turciei de către România 23
6/18 noiembrie 1876, București. Moțiunea de răspuns a Camerelor reunite la mesajul Tronului 33
27 noiembrie/9 decembrie 1876, București. Memoriul lui D.A. Sturdza asupra situației din Balcani în care avertizează asupra pericolului unei alianțe cu Rusia 39
22 decembrie 1876/3 ianuarie 1877, București. Instrucțiunile ministrului Afacerilor Externe român, Nicolae Ionescu, către agentul diplomatic de la Constantinopol 49
10/22 martie 1877, Craiova. Ordinul comandantului Diviziei 1, generalul de brigadă George Lupu, către colonelul Mihail Christodulo Cerchez, comandantul Brigăzii 1 Infanterie staționată în zona Calafat 55
2/14 aprilie 1877, București. Instrucțiuni ale Ministerului Afacerilor Externe către agentul diplomatic român de la Constantinopol 59
4/16 aprilie 1877, București. Convenția ruso-română 63
6/18 aprilie 1877, București. Decret privind mobilizarea armatei permanente și teritoriale 75
12/24 aprilie 1877, Chișinău. Proclamația marelui duce Nicolae către poporul român la trecerea frontierei de către trupele imperiale ruse 79
13/25 aprilie 1877, Chișinău. Scrisoarea țarului Alexandru al II-lea adresată domnitorului Carol I prin care anunță și justifică intrarea trupelor ruse în România 83
14/26 aprilie 1877, București. Ordinul de zi pe armată nr. 1 87
23 aprilie/5 mai 1877, București. Ordin al ministrului de Război, generalul de brigadă Alexandru Cernat, cerând unităților din subordine desfășurate pe linia Dunării să răspundă în forță oricărui atac armat 91
Mai 1877, București. Notă verbală remisă Ministerului Afacerilor Externe de către Aleksandr Nelidov, reprezentant diplomatic al Rusiei la Constantinopol și șef al Oficiului Diplomatic atașat Cartierului General al armatei ruse în războiul ruso-turc 95
Mai 1877, București. Notă verbală adresată de către prim-ministrul român, Ion C. Brătianu, și ministrul Afacerilor Externe, Mihail Kogălniceanu, Oficiului Diplomatic al Cartierului General al armatei ruse 105
10/22 mai 1877, București. Adresă a președintelui Consiliului de Miniștri, Ion C. Brătianu, către Ministerul Afacerilor Externe în care se comunică deciziile adoptate de către Camera Deputaților în cursul ședinței acesteia din 9 mai 1877, cu privire la declararea independenței de stat și a stării de război cu Imperiul Otoman 111
10/22 mai 1877, București. Adresă a președintelui Consiliului de Miniștri, Ion C. Brătianu, către Ministerul Afacerilor Externe în care se comunică deciziile adoptate în cursul ședinței Senatului României din 9 mai 1877 cu privire la declararea independenței de stat și a stării de război cu Imperiul Otoman 115
22 mai/3 iunie 1877, București. Notă circulară a ministrului Afacerilor Externe către agenții diplomatici ai României la post în capitalele marilor puteri europene 119
4/16 iulie 1877, Caracal. Proiect de Ordin de zi referitor la citarea pe Divizia 4 Infanterie a participanților la bătălia de la Nicopole 129
6/18 iulie 1877, București/Poiana. Telegramă cifrată a ministrului Afacerilor Externe, Mihail Kogălniceanu, către domnitorul Carol I, aflat la sediul Marelui Cartier General al armatei române de la Poiana 133

II. Armata română în Războiul de Independență. O campanie victorioasă alături de un aliat nesigur 137
19/31 iulie 1877, Târnovo. Telegrama cifrată a marelui duce Nicolae, comandantul trupelor ruse de pe frontul din Bulgaria, către domnitorul Carol I, prin care se solicită intervenția imediată a armatei române 139
23 iulie/4 august 1877, Poiana. Înalt Ordin de Zi al domnitorului Carol I cu privire la organizarea trupelor armatei române în vederea operațiilor militare la sud de Dunăre 143
9/21-19/31 august 1877. Corespondență telegrafică dintre domnitorul Carol I și marele duce Nicolae 149
20 august/1 septembrie 1877, Corabia. Înalt Ordin de Zi nr. 49 către armată cu prilejul trecerii Dunării 155

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

27 august/8 septembrie 1877, Poradim. Manifestul către țară al domnitorului Carol I cu prilejul trecerii Dunării de către armata română 159
28 august/9 septembrie 1877, Verbița. Raport al generalului Alexandru Cernat, comandantul Armatei de Operații, către prim-ministrul român Ion C. Brătianu 175
31 august/12 septembrie 1877, în fața Plevnei. Scrisoarea colonelului francez L. Gaillard, observator/atașat militar francez pe lângă Marele Cartier General al armatei ruse, către Ion C. Brătianu, președinte al Consiliului de Miniștri al României 179
1/13 septembrie 1877, în fața Plevnei. Raportul locotenent-colonelului Constantin Poenaru, comandantul Regimentului 8 Linie, către colonelul Grigore Ipătescu, comandantul Brigăzii 1 185
5/17 septembrie 1877, Gorni-Studen. Scrisoare autografă a țarului Alexandru al II-lea către domnitorul Carol I 191
5/17 septembrie 1877, Poradim. Înalt Ordin de Zi pe armată anunțând ocuparea redutei Grivița și capturarea de trofee de la turci 195
8/20 octombrie 1877, Verbița. Raport al comandantului Armatei de Operații, generalul Alexandru Cernat, către domnitorul Carol I 199
10/22 noiembrie 1877, Rahova. Ordin de zi nr. 23 pe Brigada de Cavalerie din cadrul Corpului de Armată de pe Vid și Isker 205
18/30 noiembrie 1877, Bogot. Scrisoare autografă a marelui duce Nicolae către domnitorul Carol I cu ocazia cuceririi redutei Rahova 209
22 noiembrie/4 decembrie 1877, Poradim. Înalt Ordin de Zi nr. 30 al Marelui Cartier General al armatei române 215
29 noiembrie/11 decembrie 1877, Verbița. Raportul generalului de brigadă Alexandru Cernat către domnitorul Carol I, descriind circumstanțele cuceririi Plevnei 219
1/13 decembrie 1877, Poradim. Scrisoare autografă a țarului Alexandru al II-lea către domnitorul Carol I cu ocazia cuceririi Plevnei 227
2/14 decembrie 1877, Plevna. Înalt Ordin de Zi al domnitorului Carol I cu prilejul cuceririi Plevnei 231
11/23 ianuarie 1878, Nazir-Mahala. Ordin circular al comandantului Corpului de Vest către marile unități din subordine 235

III. Războiul de după război. Provocările păcii și afirmarea statalității naționale 241
10/22 ianuarie 1878, Kazanlâk. Raport al colonelului Eracle Arion, reprezentantul român la tratativele de armistițiu de la Kazanlâk, către ministrul Afacerilor Externe 243
11/23 ianuarie 1878, București. Notă verbală a Ministerului român al Afacerilor Externe către baronul Dmitri Stuart, reprezentantul diplomatic al Imperiului rus la București 249
20 ianuarie/1 februarie 1878, Adrianopole. Scrisoare a colonelului Eracle Arion către Mihail Kogălniceanu, ministru al Afacerilor Externe, anunțând încheierea armistițiului și condițiile acestuia 255
22 ianuarie/3 februarie 1878, București. Scrisoare a domnitorului Carol I către țarul Alexandru al II-lea prin care îi cere, în termeni diplomatici, să renunțe la planurile de anexare a Bugeacului 261
1/13 februarie 1878, București. Notă a ministrului Afacerilor Externe către colonelul Eracle Arion în care îi este anunțată însărcinarea de a reprezenta România la Conferința de Pace de la San Stefano și i se comunică mandatul 267
21 martie/2 aprilie 1878, Sankt Petersburg. Telegramă a principelui general Iancu Ghika, reprezentantul diplomatic al României la Sankt Petersburg, către ministrul Afacerilor Externe, Mihail Kogălniceanu 275
28 martie/9 aprilie 1878, Sankt Petersburg. Scrisoare a țarului Alexandru al II-lea către domnitorul Carol I prin care își exprimă nemulțumirea față de refuzul autorităților române de a accepta prezența militară rusă pe teritoriul național 281
13/25 iunie 1878, Cotroceni. Memoriu al domnitorului Carol I precizând mandatul delegației române ce urma să se deplaseze la Berlin pentru a prezenta punctul de vedere al României participanților la Congresul european convocat după războiul din 1877-1878 285
18/30 iunie 1878, București. Scrisoare a lui C.A Rosetti către domnitorul Carol I prin care îi aduce la cunoștință corespondența primită de la delegația română la Congresul de la Berlin 291
19 iunie/1 iulie 1878, Berlin. Discursul lui Mihail Kogălniceanu, ministrul român al Afacerilor Externe, rostit în fața delegațiilor puterilor reprezentate de la Congresul de la Berlin 303
1/13 iulie 1878, Berlin. Tratatul de la Berlin 313
11/23 august 1878, București. Notă verbală și modus operandi adresate de reprezentantul guvernului rus la București Ministerului român al Afacerilor Externe 323
5/17 decembrie 1878, București. Proces verbal al Comisiei de trasare a frontierei româno-ruse pentru aplicarea prevederilor Tratatului de la Berlin 331
8/20 februarie 1880, București. Notă circulară a ministrului Afacerilor Externe către agenții diplomatici ai României la post în marile capitale europene 337
14/26 martie 1881, București. Moțiunea Adunării Deputaților cu prilejul proclamării Regatului 341
10 mai 1881. Actul solemn al proclamării Regatului 345

REPERE BIOGRAFICE 349

MĂRTURII FOTOGRAFICE 367

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Contents

Foreword. Dr. Carmen-Sorina Rîjnoveanu 9
The Romanian War of Independence (1877-1878). Timeline of Events 17

DOCUMENTS

I. Sailing in Times of Storm. Romania, from the Onset of the Great Eastern Crisis to the Proclaiming of State Independence (1876-1877) 21

June 16/28, 1876, Bucharest. Circular Note of the Ministry of Foreign Affairs to the Romanian diplomatic agents abroad, regarding the memorandum of demands addressed to Turkey by Romania 23

November 6/18, 1876, Bucharest. Motion of response of the Chambers to the Prince's Speech 33

November 27/December 9, 1876, Bucharest. D.A. Sturdza's Memorandum on the situation in the Balkans warning of the dangers of an alliance with Russia 39

December 22, 1876/January 3, 1877, Bucharest. Instructions of the Minister of Foreign Affairs of Romania, Nicolae Ionescu, to the diplomatic agent in Constantinople 49

March 10/22, 1877, Craiova. Order of the Commander of the 1st Division, Brigadier General George Lupu, addressed to Colonel Mihail Christodulo Cerchez, Commander of the 1st Infantry Brigade stationed in the Calafat area 55

April 2/14, 1877, Bucharest. Instructions of the Ministry of Foreign Affairs addressed to the Romanian diplomatic agent in Constantinople 59

April 4/16, 1877, Bucharest. Russo-Romanian Treaty 63

April 6/18, 1877, Bucharest. Decree on the mobilization of the standing and the territorial armies 75

April 12/24, 1877, Chișinău. Proclamation of Grand Duke Nicholas to the Romanian people, at the Russian Imperial troops' crossing of the border 79

April 13/25, 1877, Chișinău. Letter from Emperor Alexander II of Russia addressed to Prince Carol I of Romania, announcing and accounting for the entrance of Russian troops in Romania 83

April 14/26, 1877, Bucharest. Order of the day no. 1 of the army 87

April 23/May 5, 1877, Bucharest. Order of the Minister of War, Brigadier General Alexandru Cernat, requesting its subordinated units situated across the Danube River to forcefully respond to any armed attack 91

May 1877, Bucharest. Note Verbale addressed to the Ministry of Foreign Affairs by Aleksandr Nelidov, diplomatic representative of Russia to Constantinople and Chief of the Diplomatic Office attached to the General Staff of the Russian army during the Russo-Turkish War 95

May 1877, Bucharest. Note Verbale addressed to the Diplomatic Office of the General Staff of the Russian army by the Prime Minister of Romania, Ion C. Brătianu, and the Minister of Foreign Affairs, Mihail Kogălniceanu 105

May 10/22, 1877, Bucharest. Address of the President of the Council of Ministers, Ion C. Brătianu, to the Ministry of Foreign Affairs, communicating the decisions taken by the Chamber of Deputies in its meeting on May 9, 1877, with regards to the declaration of state independence and of state of war with the Ottoman Empire 111

May 10/22, 1877, Bucharest. Address of the President of the Council of Ministers, Ion C. Brătianu, to the Ministry of Foreign Affairs, communicating the decisions taken in the Senate's meeting on May 9, 1877, with regards to the declaration of state independence and of state of war with the Ottoman Empire 115

May 22/June 3, 1877, Bucharest. Circular Note of the Minister of Foreign Affairs to the diplomatic agents of Romania on duty in the capital cities of the great European powers 119

July 4/16, 1877, Caracal. Draft order of the day for the citation on the 4th Infantry Division of the participants in the Battle of Nikopol 129

July 6/18, 1877, Bucharest/Poiana. Coded telegram of the Minister of Foreign Affairs, Mihail Kogălniceanu, addressed to Prince Carol I, present at the headquarters of the General Staff of the Romanian army in Poiana 133

II. The Romanian Army in the War of Independence. A Victorious Campaign with an Unreliable Ally 137

July 19/31, 1877, Tarnovo. Coded telegram of Grand Duke Nicholas, Commander of the Russian troops on the Bulgarian front, addressed to Prince Carol I, requesting for the immediate intervention of the Romanian army 139

July 23/August 4, 1877, Poiana. High order of the day of Prince Carol I with regards to the structuring of the Romanian army troops for the military operations south of the Danube River 143

August 9/21-19/31, 1877. Telegraphic correspondence between Prince Carol I and Grand Duke Nicholas 149

August 20/September 1, 1877, Corabia. High order of the day no. 49 of the army, on the occasion of the crossing of the Danube River 155

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

August 27/September 8, 1877, Pordim. Manifesto to the country of Prince Carol I, on the occasion of the crossing of the Danube River by the Romanian army 159

August 28/September 9, 1877, Varbitsa. Report of General Alexandru Cernat, Commander of the army of operations, addressed to the Romanian Prime Minister, Ion C. Brătianu 175

August 31/September 12, 1877, in front of Pleven. Letter from French Colonel, L. Gaillard, French military attaché/observer at the General Staff of the Russian army, addressed to Ion C. Brătianu, President of the Council of Ministers of Romania 179

September 1/13, 1877, in front of Pleven. Report of Lieutenant-Colonel Constantin Poenaru, Commander of the 8th Infantry Regiment to Colonel Grigore Ipătescu, Commander of the 1st Brigade 185

September 5/17, 1877, Gorni-Studen. Autograph letter of Emperor Alexander II addressed to Prince Carol I 191

September 5/17, 1877, Pordim. High order of the day of the army announcing occupation of the Grivitsa stronghold and taking of trophies from the Turks 195

October 8/20, 1877, Varbitsa. Report of the Commander of the army of operations, General Alexandru Cernat, addressed to Prince Carol I 199

November 10/22, 1877, Rahova. Order of the day no. 23 of the Cavalry Brigade of the Army Corps on the Vid and Isker Rivers 205

November 18/30, 1877, Bogot. Autograph letter of Grand Duke Nicholas addressed to Prince Carol I, on the occasion of conquering the Rahova stronghold 209

November 22/December 4, 1877, Pordim. High order of the day no. 30 of the General Staff of the Romanian army 215

November 29/December 11, 1877, Varbitsa. The report of Brigadier General Alexandru Cernat addressed to Prince Carol I, describing the circumstances of the conquest of Pleven 219

December 1/13, 1877, Pordim. Autograph letter of Emperor Alexander II to Prince Carol I, on the occasion of the conquest of Pleven 227

December 2/14, 1877, Pleven. High order of the day of Prince Carol I on the occasion of the conquest of Pleven 231

January 11/23, 1878, Nazir-Mahala. Circular Order of the Commander of the Western Corps to the large subordinate units 235

III. The War after the War. Challenges of Peace and Assertion of National Statehood 241

January 10/22, 1878, Kazanlak. Report of Colonel Eracle Arion, the Romanian representative at the armistice negotiations in Kazanlak, addressed to the Minister of Foreign Affairs 243

January 11/23, 1878, Bucharest. Note Verbale of the Romanian Ministry of Foreign Affairs addressed to Baron Dmitry Stuart, the diplomatic representative of the Russian Empire in Bucharest 249

January 20/February 1, 1878, Adrianople. Letter from Colonel Eracle Arion addressed to Mihail Kogălniceanu, Minister of Foreign Affairs, announcing the conclusion of the armistice and its conditions 255

January 22/February 3, 1878, Bucharest. Letter from Prince Carol I addressed to Emperor Alexander II asking him, in diplomatic terms, to renounce his plans for the annexation of Budjak 261

February 1/13, 1878, Bucharest. Note from the Minister of Foreign Affairs addressed to Colonel Eracle Arion, announcing his assignment to represent Romania at the San Stefano Peace Conference and his mandate 267

March 21/April 2, 1878, Sankt Petersburg. Telegram from General Prince Iancu Ghika, Romania's diplomatic representative in Sankt Petersburg, addressed to the Minister of Foreign Affairs, Mihail Kogălniceanu 275

March 28/April 9, 1878, Sankt Petersburg. Letter from Emperor Alexander II addressed to Prince Carol I in which he expresses his dissatisfaction with Romania's refusal of accepting the Russian military presence on the Romanian territory 281

June 13/25, 1878, Cotroceni. Memorandum of Prince Carol I specifying the mandate of the Romanian delegation that was to go to Berlin, so as to communicate Romania's point of view to the participants to the European Congress convened after the 1877-1878 war 285

June 18/30, 1878, Bucharest. Letter from C.A. Rosetti addressed to Prince Carol I, informing him of the correspondence received from the Romanian delegation to the Congress of Berlin 291

June 19/July 1, 1878, Berlin. Speech delivered by Mihail Kogălniceanu, Minister of Foreign Affairs of Romania, in front of the delegations of the powers represented at the Congress of Berlin 303

July 1/13, 1878, Berlin. Treaty of Berlin 313

August 11/23, 1878, Bucharest. Note Verbale and Modus Operandi addressed by the representative of the Russian Government to Bucharest to the Ministry of Foreign Affairs of Romania 323

December 5/17, 1878, Bucharest. Procès-verbal of the Commission for drawing the Romanian-Russian border, in application of the provisions of the Treaty of Berlin 331

February 8/20, 1880, Bucharest. Circular Note of the Minister of Foreign Affairs to the Romanian diplomatic agents on duty in the great European capital cities 337

March 14/26, 1881, Bucharest. Motion of the Assembly of Deputies on the occasion of the proclamation of the Kingdom 341

May 10, 1881. The Solemn Act of Proclamation of the Kingdom 345

BIOGRAPHIES 349

PHOTOGRAPHIC TESTIMONIES 367

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Cuvânt-înainte
Foreword

Dr. Carmen-Sorina Rîjnoveanu

Afirmarea și consacrarea independenței de stat a României reprezintă un moment istoric care a marcat decisiv și fundamental destinul țării. „Suntem independenți, suntem națiune de sine stătătoare" era sintagma ce exprima aspirațiile naționale cele mai profunde de realizare a marelui proiect de țară asumat de revoluția de la 1848, a cărui primă etapă se concretizase prin Unirea Principatelor din 1859.

Moțiunea prin care se lua act de „independența absolută a României", votată de Adunarea Deputaților, întrunită în sesiune extraordinară la data de 9/21 mai 1877, a primit consacrarea oficială prin sancționarea acesteia de către domnitorul Carol I o zi mai târziu, la 10/22 mai 1877. „Voim să fim independenți – afirma Mihail Kogălniceanu – pentru că voim să trăim viața noastră proprie, pentru că nu voim să mai pătimim pentru greșelile altora, pentru că voim ca la gurile Dunării de jos să fie un bulevard în contra rezbelului".

Obiectiv al întregii clase politice românești, cucerirea independenței de stat a fost, în fapt, rezultatul unei îndelungi bătălii diplomatice, politice și militare, a cărei finalizare a schimbat în mod definitoriu nu numai statutul politico-juridic al țării, dar și postura sa geopolitică de ansamblu în noua configurație de putere apărută în sud-estul Europei, în contextul marilor transformări sistemice din a doua jumătate a secolului XIX.

Încă de la izbucnirea crizei orientale din 1875, chestiunea independenței de stat a dominat agenda de politică externă a Bucureștilor. Date fiind condițiile politico-militare și contextul geopolitic și geostrategic, abordarea a fost una graduală, fiind favorizată, într-o primă instanță, o cale diplomatică pentru rezolvarea multiplelor diferende existente între România și Înalta Poartă. Principalul instrument diplomatic al acestei abordări îl reprezintă memorandumul adresat Porții

The assertion of Romania's state independence remains a historical moment that decisively and fundamentally marked the destiny of the country. "*We are independent, we are a nation in its own right*!" was the phrase that expressed the most profound national aspirations to achieve the great country project - a project undertaken through the Romanian Revolution of 1848, and with its first stage materialised through the Unification of the Romanian Principalities in 1859.

The resolution that took note of the "*complete independence of Romania*" was voted by the Assembly of Deputies in a special session on May 9/21, 1877, and then received the official consecration through the ratification by Prince Carol I of Romania the next day, on May 10/22, 1877. At the time, Mihail Kogălniceanu claimed the following: "*We wish to be independent, because we wish to live our own life, because we no longer wish to suffer for mistakes made by others, because we wish that the southern Mouths of the Danube River become a boulevard against de war*."

Having been a target for the entire Romanian political class, obtaining state independence was actually the final result of a lengthy diplomatic, military, and political battle whose end permanently altered not only the political and legal status of the country, but also its overall geopolitical position within the new power configuration that had appeared in south-eastern Europe, on the background of the great systemic changes in the second half of the 19th century.

Ever since the beginning of the Great Eastern Crisis in 1875, the issue of state independence overwhelmingly defined Bucharest's foreign policy agenda. Given the political and military circumstances, as well as the geopolitical and geostrategic background, the approach was a gradual one; at first, a diplomatic way to solve the various disputes between Romania and

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

în 1876. Solicitările românești la adresa autorităților imperiale otomane cuprindeau, printre altele, recunoașterea drapelului și a numelui statului, a statutului diplomatic al reprezentanților României, încheierea unor convenții pentru reglementarea relațiilor bilaterale, precum și delimitarea frontierei pe Dunăre. Demersurile reflectau o abordare moderată, preferată, de altfel, de autoritățile române care încercau să evite atât atragerea într-un potențial conflict major, între Rusia și Imperiul Otoman, cât și limitarea opțiunilor sale strategice. O potențială rupere a relațiilor cu Poarta împingea, practic, România către o apropiere față de Rusia, opțiune considerată la fel de periculoasă ca și conservarea stării de dependență față de Imperiul Otoman.

Cursul evenimentelor și accelerarea dinamicilor militare ruso-otomane au pus România într-o situație cu deosebire complicată. Refuzul Porții de a accepta revendicările românești s-a suprapus cu o creștere a presiunilor, resimțită la București, pentru adoptarea unei strategii de acțiune în condițiile unui iminent război ruso-turc. Opțiunea neutralității a fost respinsă de domnitorul Carol I care considera, în mod realist, că o astfel de poziționare nu numai că era greu de susținut din punct de vedere militar-strategic, dar putea compromite în întregime perspectivele dobândirii independenței. În aceste condiții, decizia angajării alături de Rusia a devenit, în calculele militar-strategice ale Bucureștilor, singura soluție realistă care să permită realizarea obiectivului politic național. În această logică, decizia de semnare a Convenției bilaterale ruso-române (4/16 aprilie 1877) a devenit unul din momentele de afirmare a existenței independente a statului român. Ea era, totodată, singura manieră posibilă de evitare a transformării teritoriului național în teatru de război și de protejare, prin forța tratatelor internaționale și a obligațiilor asumate, a integrității și suveranității naționale în raport cu un aliat nesigur și periculos. Articolul 2 al Convenției preciza cu claritate obligația asumată de „Guvernul Majestății Sale Imperatorul tuturor Rusiilor [...] de a menține și a apăra integritatea actuală a României". Important de menționat că trupele ruse au intrat pe teritoriul României fără să mai aștepte ca Parlamentul de la București să ratifice Convenția bilaterală, un prim semnal îngrijorător cu privire la tipologia de comportament și la intențiile urmărite de Rusia, justificate în baza „considerentelor de ordin strategic" după cum avea să răspundă marele duce Nicolae, confruntat cu protestele vehemente ale părții române.

the High Porte was preferred. The main diplomatic tool used in this sense the Memorandum that was addressed to the Porte in 1876. The Romanian requests to the Ottoman Imperial authorities included, among others, the recognition of the national flag and of the state's name, of the diplomatic status of Romania's representatives, concluding conventions to regulate the bilateral treaties, as well as delimitation of the border on the Danube River. Such steps reflected a moderate approach, which was also preferred by the Romanian authorities who were trying to avoid both engaging in a potential major conflict between Russia and the Ottoman Empire, as well as limiting its strategic options. A potential breaking of relations with The Porte would basically push Romania towards getting closer to Russia, an option considered as dangerous as maintaining the state dependence to the Ottoman Empire.

The course of events and the acceleration of the Russo-Ottoman military dynamics put Romania in a particularly complicated situation. The Porte's refusal in accepting Romania's demands overlapped with an increased pressure for Bucharest to adopt a strategy for action, in the context of an imminent Russo-Turkish war. The option of neutrality was rejected by Prince Carol I, as he realistically considered that such a position was not only difficult to sustain from military and strategic points of view, but it could also completely compromise the prospects of obtaining independence. In these circumstances, the decision to engage with Russia became the only realistic solution to obtain the national political goal, based on the military and strategic calculations in Bucharest. By this logic, the decision to sign a Russo-Romanian bilateral treaty (on April 4/16, 1877) became one of the moments that asserted the independent existence of the Romanian state. At the same time, it was the only possible option to avoid turning the national territory into a theatre of war and to protect – by virtue of international treaties and obligations – its national integrity and sovereignty in relation with an unreliable and dangerous ally. The second article of the treaty clearly stated the obligation undertaken by "*the Government of His Majesty Emperor of all Russias ... to maintain and defend the current integrity of Romania*." It should be mentioned that the Russian troops crossed onto Romanian territory before the Parliament in Bucharest ratified the bilateral treaty. This would prove to be a first worrying sign regarding Russia's type of behaviour and intentions, justified by "strategic considerations," as Grand Duke Nicholas would reply when faced with the vehement protests of the Romanian side.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Războiul de Independență (1877-1878) este cea de-a doua etapă a procesului obținerii independenței de stat. Intrarea armatei române în război reprezintă un moment istoric de referință, dovadă a determinării întregii națiuni de a lupta pentru realizarea marilor idealuri naționale. Încă de la primele discuții cu țarul Alexandru al II-lea, domnitorul Carol I a exprimat dorința ca armata română să participe efectiv la război. Convins inițial că va obține ușor victoria, partea rusă a declinat propunerea domnitorului român, considerând că forța militară imperială este suficientă pentru înfrângerea otomanilor. Confruntată, însă, cu rezistența neașteptată a acestora, Rusia se vede obligată să ceară intervenția și sprijinul armatei române. Telegrama marelui duce Nicolae adresată domnitorului Carol I este dovada de netăgăduit a rolului pe care tânăra armată română era chemată să îl joace: „Turcii, adunând cele mai mari trupe la Plevna, ne zdrobesc. Rog să faci fuziunea, demonstrațiunea și, dacă se poate, să treci Dunărea cu armata după cum dorești". Intervenția trupelor române pe front, imperios solicitată de autoritățile militare ruse, se va dovedi salutară, înclinând balanța victoriei în favoarea trupelor aliate româno-ruse. Curajul și determinarea, bravura, inventivitatea și resursele de care au dat dovadă trupele române în luptă sunt constatate și apreciate ca atare nu numai de către comandamentele român și rus, dar și de către observatorii militari străini prezenți în teatrul de operații. Victoriile înregistrate, în condiții dificile, în fața unui inamic valoros și determinat reprezintă, fără îndoială, un veritabil botez al focului și temelia evoluției viitoare a armatei române. Armata, prin eforturile, sacrificiile și prestigiul dobândit pe câmpul de luptă, a devenit factor de coeziune și simbol al afirmării României pe scena internațională și, deopotrivă important, a legitimat aspirațiile istorice de recunoaștere ca stat suveran și independent.

Când operațiile militare nu se încheiaseră, începea o a treia etapă, la fel de dificilă, a procesului de promovare și apărare a intereselor naționale românești, respectiv negocierile diplomatice pentru încheierea armistițiului și păcii. Simpla recunoaștere ca membru cu drepturi depline la procesul de negocieri, precum și prezentarea și respectarea revendicărilor legitime ale statului român au devenit subiectul unei bătălii diplomatice de amploare. României nu i se permite participarea la negocierile de pace ruso-otomane de la San Stefano (ianuarie/februarie 1878), devenind evident la București că efortul militar al armatei române și angajamentele anterioare luate de Rusia nu vor

The War of Independence (1877-1878) represented the second stage in the process of obtaining state independence. The entry into war of the Romanian army was a historic milestone, being proof of the entire nation's determination to fight for accomplishing the great national ideals. From the very first discussions with Emperor Alexander II, Prince Carol I expressed his wish for the Romanian army to actually take part in the war. The Russian side, being certain at first of an easy victory, declined the Romanian Prince's proposal, convinced that the Russian military forces were enough to defeat the Ottomans. However, once confronted with their unexpected resistance, Russia was forced to ask for the intervention and support of the Romanian army. The telegram from Grand Duke Nicholas, addressed to Prince Carol I of Romania, represented the indisputable proof of the role the young Romanian army was asked to assume, as it stated that: "*The Turks, concentrating their largest troops at Plevен, are crushing us. I ask of you to make the merging, deployment and, if possible, to cross the Danube River with the army, as you wish*." The intervention of the Romanian troops on the front, urgently requested by the Russian military authorities, would prove to be welcome, as it tipped the balance of victory in favour of the Romanian-Russian allied forces. The courage and determination, bravery, ingenuity and resourcefulness of the Romanian troops in battle were acknowledged and appreciated as such not only by the Russian and Romanian commandments, but also by the foreign military observers present on the theatre of operations. The triumphs registered in difficult circumstances, in front of a valuable and determined enemy, represented, without doubt, a true baptism of fire and the foundation for the future evolution of the Romanian army. The army, through its efforts, sacrifices, and the prestige acquired on the battlefield, became a factor of cohesion and a symbol of assertion on the international stage, and - equally important - it legitimized the historical aspirations for recognition as a sovereign and independent state.

When the military operations were not over yet, a third stage just as difficult began - that of promoting and defending the Romanian national interests through the diplomatic negotiations for the conclusion of the armistice and peace. The mere recognition as a full member part of the negotiation process, as well as the presentation and observance of the legitimate demands of the Romanian state, both became the subject of a large-scale diplomatic battle. Roma-

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

împiedica guvernul țarist să-și impună propria agendă geopolitică și teritorială, ignorând interesele României. Conducerea de la București avea semnale încă din 1876 privind intențiile Rusiei față de sudul Basarabiei, zonă considerată o componentă importantă a planului geopolitic țarist, ceea ce explică preocuparea liderilor români de a obține anumite garanții preventive, prin Convenția româno-rusă din aprilie 1877. Drama Basarabiei intra într-o nouă etapă, pe fondul revenirii Rusiei în logica ambițiilor expansioniste pe direcția Gurilor Dunării și a Strâmtorilor Mării Negre. Deși își asumase respectarea integrității teritoriale a statului român, Rusia a insistat să introducă în prevederile Tratatului de Pace de la San Stefano (19 februarie/3 martie 1878) cedarea de către România a celor trei județe din sudul Basarabiei, asigurându-și astfel accesul la Gurile Dunării. Nemulțumită de protestele românești față de raptul teritorial, Curtea imperială rusă a recurs la amenințare cu utilizarea forței, comunicând liderilor de la București că, în caz de rezistență, se va proceda la ocuparea militară a întregului teritoriu românesc și la dezarmarea trupelor desfășurate în teatrul de operații. Rămâne memorabil răspunsul domnitorului Carol I, care i-a transmis țarului că „armata care s-a luptat la Plevna sub ochii împăratului [...] va putea fi zdrobită, dar nu va reuși nimeni niciodată să o dezarmeze". Amenințările aliatului rus erau cu atât mai grave cu cât armata română era în continuare angajată în operații militare împotriva trupelor otomane în zona Vidin. Trupele ruse (aproximativ 100 000 de oameni), aflate în retragere de pe frontul din Bulgaria, au intrat pe teritoriul României, fiind plasate în puncte strategice cheie, acțiune la care s-a răspuns prin desfășurarea armatei române în poziții de luptă în fața armatei țariste, la finalul lunii aprilie 1878. Cei doi aliați se aflau, practic, în fața unui conflict deschis.

Criza politico-militară apărută pe relația București–Sankt Petersburg a generat un dosar suplimentar de tensiune care risca să complice agenda diplomatică a Marilor Puteri. Acestea erau, la rândul lor, confruntate cu provocările reconstruirii geografiei de securitate regionale și prevenirii proiecției de putere rusești către Strâmtori și Marea Mediterană, prin găsirea unui compromis acceptabil. Cu alte cuvinte, o soluție care să prevină escaladarea tensiunilor pe relația cu Rusia și prezervarea concertului european, prin asigurarea funcționării echilibrului de forțe continental. Pe cale de consecință, Marile Puteri întrunite la Congresul de Pace de la Berlin (1/13 iunie-1/13 iulie 1878) au „refuzat să audă, deși au ascultat" pledoaria românească în

nia was not allowed to participate in the Russo-Ottoman peace negotiations in San Stefano (in January/February 1878), which made it obvious for Bucharest that the Romanian army's military effort and Russia's previous commitments would not impede the Imperial Government to impose its own geopolitical and strategic agenda, thus ignoring Romania's interests. The leadership in Bucharest had had signals since 1876 about Russia's intentions towards southern Bessarabia, which was considered an important component of the Imperial geopolitical plan, which explained the concern of Romanian leaders to obtain certain preventive guarantees through the Romanian-Russian treaty of April 1877. The drama of Bessarabia entered a new stage amid the return of Russia to the logic of its expansionist ambitions regarding the Danube Mouths and the Black Sea Straits. Although it had assumed to respect Romania's territorial integrity, Russia insisted on including as part of the provisions of the Treaty of San Stefano (February 19/March 3, 1878) Romania's cession of the three counties in southern Bessarabia, thus ensuring its access to the Danube Mouths. Dissatisfied with Romania's protests regarding the territorial seizure, the Russian Imperial Court resorted to threatening with the use of force, as it informed the leaders in Bucharest that, in case of resistance, it would proceed to carry out the military occupation of the entire Romanian territory and the disarmament of the troops deployed in the theatre of operations. The reply from Prince Carol I shall remain memorable, as he communicated to the Emperor that "*the army that fought in Pleven under the eyes of the Emperor... could be crushed, but no one would ever manage to disarm it.*" The Russian ally's threats were all the more serious given that the Romanian army was still engaged in military operations against the Ottoman troops in the Vidin area. The Russian troops (approximately 100,000 people) that were in retreat from the Bulgarian front crossed over to Romanian territory, and were placed in strategic key points. In response to this action, the Romanian army was deployed in battle position in front of the Imperial army, at the end of April 1878. The two allies were basically faced with an open conflict.

The political and military crisis on the Bucharest-Sankt Petersburg axis generated additional tension that risked complicating the diplomatic agenda of the great powers. These, in turn, faced the challenges of rebuilding the geography of regional security and preventing the projection of the Russian power into the straits and the Mediterranean Sea by finding an acceptable compromise. In other words, they were look-

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

favoarea menținerii și apărării integrității sale teritoriale față de un stat vecin abuziv și agresiv. Bilanțul Congresului de Pace de la Berlin rămâne, însă, unul pozitiv, confirmând și sancționând noul statut al României ca stat independent, așadar realizarea dezideratului asumat la intrarea în război. În termeni teritoriali, României îi era recunoscută suveranitatea asupra Dobrogei, Deltei Dunării și Insulei Șerpilor. Succesul diplomatic a venit însă și cu importante costuri teritoriale, de altfel anticipate la București. Conform termenilor tratatului de pace, România „retroceda" Rusiei sudul Basarabiei, protestele reprezentanților români fiind complet ignorate. Trauma trădării din partea unui aliat și camarad de arme a fost resimțită intens de clasa politică și opinia publică românească. Modul în care a fost tratată România de către aliatul rus, atât în timpul conflictului, dar mai ales după încheierea ostilităților va lăsa urme adânci în mentalul colectiv al poporului român, contribuind la consolidarea unui profund sentiment de nesiguranță și neîncredere, ce s-a perpetuat până în zilele noastre în societatea românească prin raport cu Rusia.

Recunoașterea Independenței României în februarie 1880 de către reprezentanții Marii Britanii, Franței și Germaniei, printr-o notă comună adresată Ministerului de Externe român, precum și proclamarea Regatului, la 14/26 martie 1881, înscriau, cu drepturi depline, statul român în concertul statelor lumii. Independența a fost obținută, așadar, printr-un efort conjugat diplomatic, politic și militar. Sacrificiile soldaților pe fronturile din Balcani, curajul și determinarea lor în luptă, credința în realizarea marilor idealuri naționale au asigurat României atât victoria diplomatică cât, mai ales, legitimitatea idealurilor naționale. Relațiile complicate cu Rusia și raptul teritorial de la finalul războiului aveau însă să marcheze în mod profund direcțiile de politică externă și de securitate ale statutului român independent. Percepția amenințării Rusiei va determina o orientare pragmatică a factorilor de decizie politici și militari români către alianța cu Germania, singura în măsură să acționeze ca o descurajare reală în fața tentațiilor expansioniste rusești, alianță care s-a concretizat în 1883, când România a aderat la Tripla Alianță.

La aproape un secol și jumătate de la evenimente, un simplu inventar al istoriografiei dedicate subiectului generează o impresionantă producție monografică, acoperind multiple aspecte ale acestuia, de la cel politico-diplomatic, la cel militar ori social-economic. Se pot contura două mari etape în tratarea Războiului

ing for a solution to prevent a crisis with Russia and to preserve the Concert of Europe, by ensuring the preservation of the continental balance of powers would work. As a consequence, the great powers that met at the Congress of Berlin (June 13-July 13, 1878) "*refused to hear, although they listened to*" the Romanian plea in favour of maintaining and defending its territorial integrity against an abusive and aggressive neighbouring state. The outcome of the Congress of Berlin still remained a positive one, as it confirmed and ratified Romania's new status as a sovereign and independent state, thus acquiring the goal it had assumed at the entry into war. As far as its territory is concerned, Romania was recognised sovereignty over Dobrudja, the Danube Delta, and the Serpent Island. Nonetheless, the diplomatic success brought some territorial loses, somehow anticipated in Bucharest. According to the terms of the peace treaty, Romania "gave back" southern Bessarabia to Russia, with the protests from the Romanian representatives being completely ignored. The trauma of betrayal by an ally and comrade-in-arms was intensely felt by the Romanian political class and public opinion. The way in which Romania was treated by the Russian ally, both during the conflict and especially after the end of hostilities, would leave deep marks in the collective memory of the Romanian people, leading to a deep feeling of insecurity and mistrust, which can be found to this day in the Romanian society in relation to Russia.

Recognizing Romania's independence in February 1880 by the representatives of Great Britain, France, and Germany through a joint note addressed to the Romanian Ministry of Foreign Affairs, as well as proclaiming the Kingdom on March 14/26, 1881, asserted with full rights the Romanian state on the international stage. Independence was therefore achieved through a joint diplomatic, political and military effort. The soldiers' sacrifices on the Balkan fronts, their courage and determination in battle, the faith in the achievement of the great national ideals ensured Romania's diplomatic victory and, above all, the legitimacy of its national aspirations. The complicated relations with Russia and the territorial seizure at the end of the war, however, were to profoundly mark the foreign and security policy of the independent Romanian state. The perceived Russian threat would lead to a pragmatic approach by Romanian political and military decision-makers towards an alliance with Germany, the only one capable of acting as a real deterrent to Russian expansionist tendencies, an alliance that took shape in 1883 when Romania joined the Triple Alliance.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

de Independență, având drept punct de separație anii imediat postbelici și instaurarea regimului comunist în România. Prima dintre etape, ce acoperă ultima treime a secolului al XIX-lea și prima jumătate a celui ulterior, al XX-lea, consemnează o abordare istoriografică a Războiului de Independență punctată de eforturi de publicare de documente, mărturii cu caracter memorialistic, precum și analize destinate reflectării primare a evenimentelor din perspectiva lecțiilor învățate în plan politic, diplomatic ori militar. O a doua etapă o putem integra schimbării de discurs istoriografic impusă de noile dogme ideologice de sorginte sovieto-comunistă apărute după 1945.

În cadrul eforturilor de creare/inventare a unui trecut pentru relațiile ideologic bune dintre România și Uniunea Sovietică, redescoperirea Războiului de Independență a fost considerată un punct luminos, un exemplu de bune relații bilaterale, demn de a fi invocat în contextul istoriografic puternic ideologizat al anilor '50. Rezultatul a fost un amplu efort de documentare arhivistică reflectat în monumentala colecție de documente dedicată Războiului de Independență (zece volume, publicate pe parcursul anilor 1952-1956.) Seria de volume de documente rămâne, până astăzi, pe de o parte, cel mai amplu corpus de documente publicat referitor la Războiul de Independență, iar, pe de altă parte, un exemplu de parțialitate și denaturare a adevărului istoric, prin utilizarea de metode și mijloace istoriografice cu puternică amprentă ideologică și politică.

Recuperarea subiectului survine în contextul desprinderii ideologice de Moscova a regimului comunist din România, începând cu a doua jumătate a anilor '60, și s-a concretizat printr-o bogată producție istoriografică, prin publicarea de noi colecții de documente, studii și cercetări dedicate dosarului Războiului de Independență. Chiar dacă s-a păstrat amprenta conformității ideologice, de această dată impusă cercetării istoriografice de constructul ideologic național-comunist, cu accent pe cultul personalității puternic promovat în anii '70-'80, realizările științifice din această perioadă rămân în continuare un instrument istoriografic util și necesar în studierea problematicii independenței și a participării României la războiul ruso-turc.

După 1990, asistăm, așa cum era de așteptat, la o schimbare de discurs și abordare narativă facilitată de dispariția constrângerilor dogmatice și ideologice. Această nouă libertate științifică a determinat și o extindere a preocupărilor de cercetare, din dorința de re-

Almost a century and a half later, a simple review of the historiography dedicated to the subject generates an impressive monographic body of work covering multiple aspects of the topic, from the political and diplomatic ones to the military, social and economic features. Two main stages can be outlined in the discussion on the War of Independence, with the immediate post-war years and the establishment of the communist regime in Romania as a point of difference. The first of these stages, covering the last third of the 19th century and the first half of the 20th century, is a historiographical approach of the War of Independence, marked by efforts to publish documents, memoirs and analyses aimed at a primary reflection of the events from the perspective of the lessons learned in political, diplomatic and military terms. A second stage can be integrated within the change of historiographical discourse, imposed by the new ideological doctrines of Soviet-communist origins, after 1945. In the framework of efforts to create/invent a past for ideologically good relations between Romania and the Soviet Union, the rediscovery of the War of Independence was considered a bright spot, an example of good bilateral relations, worthy of being evoked in the strongly ideologized historiography of the 1950s. The result was an extensive archival documentation effort reflected in the monumental collection of documents dedicated to the War of Independence (10 volumes, published between 1952 and 1956). These volumes remain to this day, on the one hand, the largest body of records published on the War of Independence and, on the other hand, an example of partiality and distortion of historical truth through the use of historiographical methods and means with a strong ideological and political stamp. The recovery of the subject comes in the context of the detachment of the communist regime in Romania from Moscow, starting with the second half of the 1960s, which materialized through the publishing of a new collection of documents, studies, and research dedicated to the dossier of the War of Independence. Although the narrative remained largely dominated by the ideological compliance this time imposed by the national-communist dogmatic construct and the cult of personality intensely promoted in the 1970s and 1980s, the scientific achievements of that period continue to be a useful and valuable historiographical tool in studying the issue of Romanian military participation in the Russian-Turkish war.

After 1990, as expected, we can see a change of discourse and narrative approach facilitated by the disappearance of ideological and dogmatic restraints.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

cuperare a unor dosare istorice rămase inaccesibile sau puternic restricționate în perioada comunistă. Într-o perspectivă de ansamblu, observăm că, în ultimele trei decenii, accentul în spațiul istoriografic a căzut în special pe istoria secolului XX – cele două războaie mondiale, anii interbelici și perioada comunistă. În acest context, problematica Războiului de Independență, fără a fi relegată unui plan secundar de interes, a fost mai puțin prezentă în spațiul istoriografic. Remarcăm, printre contribuțiile relevante de dată recentă, monografia *Armata Română în Războiul de Independență*, publicată în 2002, care aduce o contribuție importantă la cercetarea istorică pe subiect.

Având în vedere noile trenduri de cercetare în spațiul istoriografic actual, considerăm cu deosebire util demersul nostru editorial care își propune să satisfacă multiple obiective și să aducă noi contribuții la cercetarea acestui capitol definitoriu al istoriei noastre. Prezenta selecție de documente își propune să ofere cititorilor o imagine cât mai exhaustivă în ceea ce privește reflectarea evenimentelor istorice, a faptelor și acțiunilor actorilor principali din epocă implicați în decizia politică și militară. Ne propunem, de asemenea, să punem în circulație documente puțin cunoscute ori complet necunoscute în istoriografie referitoare la decizia politico-militară, dar și la relațiile existente între România, Rusia și Turcia, atât înainte, cât mai ales în timpul și în perioada ulterioară Războiului de Independență. Veți găsi în paginile acestui album documente diplomatice și militare de referință pentru istoria Războiului de Independență. Documentele militare sunt relevante atât din perspectiva înțelegerii dinamicii frontului, cât și a complexității relațiilor militare româno-ruse. De asemenea, pentru a oferi publicului cititor, fie el specialist ori doar interesat de istorie, o imagine cât mai aproape de realitate a evenimentelor, am ales reproducerea documentelor în forma lor facsimilată, considerând că, prin aceasta, putem oferi o imagine mai clară asupra evenimentelor, dar și asupra mecanismelor decizionale și provocărilor cu care s-au confruntat în epocă actorii principali ai evenimentelor în discuție.

Completează volumul, pentru a ușura lectura și înțelegerea documentelor, o scurtă cronologie, un mini-dicționar biografic și o selecție de imagini, hărți, fotografii și litografii de epocă.

Un secol și jumătate reprezintă o distanță importantă în timp pentru orice efort de evocare istorică. Demersul de față nu ar fi fost posibil fără eforturile de păstrare, de conservare și prezervare a corpusului do-

This new scientific freedom also led to an expansion in research topics, arising from the wish to recover some historical files that remained inaccessible or that were severely restricted during the communist period. Overall, we can see that in the last three decades the focus in historiography was particularly put on the 20th century history – the two world wars, the inter-war years and the communist period. Within this context, the issue of the War of Independence, without being relegated to a secondary plan of interest, was less present in historiography. We note, among the relevant recent contributions, the monography titled *Romanian Army in the War of Independence,* published in 2017 by the Military Publishing House, which brings a highly important contribution to the historical research on the subject.

Considering research trends in present-day historiography, we consider our editorial approach to be particularly useful, as it seeks to satisfy multiple goals and to bring new contributions to the research of this defining chapter of our history. The current selection of documents aims to provide the readers with the most exhaustive account of the historical events, facts and actions carried out by the main actors involved in the political and military decisions at the time. We also aim to disseminate documents that are either scarcely known or completely unknown in the historiography concerning the political and military decision-making process, as well as concerning the relations between Romania, Russia and Turkey, both before, but especially during and after the War of Independence. You will find in the pages of this album key diplomatic and military documents on the history of the War of Independence. The military ones are particularly relevant both from the perspective of understanding the dynamics of the front, but also the complexity of Romanian-Russian military relations. In addition to this, in order to provide the reader (whether a specialist or someone merely interested in history) with a picture of the events as close to reality as possible, we have chosen to publish the documents in facsimile form, believing that this will give us a better insight into the events, but also into the decision-making mechanisms and challenges faced by the main actors at the time.

A timeline of events, a biographical mini-dictionary and a selection of images, maps and lithographs of the period supplement the volume so as to facilitate the reading and the comprehension of documents.

A century and a half is a significant distance in time for any historical remembrance effort. The pres-

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

cumentar depuse de instituții depozitare ale memoriei noastre istorice, ale căror sprijin și cooperare au fost esențiale în succesul întreprinderii noastre. Se cuvine să mulțumim și să le menționăm în acest context: Arhivele Naționale ale României, Arhivele Diplomatice, Biblioteca Națională a României, Serviciul Colecții Speciale cu deosebire, Muzeul Militar Național „Regele Ferdinand I" și Muzeul Național de Istorie.

Aprecierile noastre se îndreaptă deopotrivă către Editura Militară și directorul acesteia, Adrian Pandea, care ne-au asigurat conceptul tehnic și editorial al întregului proiect, sprijin pentru care suntem profund recunoscători. Către toate aceste instituții și către angajații acestora se îndreaptă, în finalul acestui cuvânt-înainte, gratitudinea noastră. Ne exprimăm speranța că acest volum, dedicat aniversării independenței de stat a României, se va constitui într-o contribuție valoroasă la istoriografia românească și într-un punct de plecare pentru reevaluarea și mai buna cunoaștere a unui eveniment istoric care a definit și a marcat evoluția și afirmarea României moderne.

ent undertaking would not have been possible without the efforts to store, conserve and preserve the documentary body of work of the depository institutions of our historical memory, whose support and cooperation have been essential to the success of our enterprise. It is appropriate to thank and mention them in this context: the National Archives of Romania, the Diplomatic Archives, the National Library of Romania, in particular the Special Collections Service, the "King Ferdinand I" National Military Museum and the National Museum of History.

Our appreciation is equally addressed to the Military Publishing House and its director, Mr. Adrian Pandea, who provided us the technical and editorial concept of the whole project, support for which we are deeply grateful. We extend our gratitude and heartfelt thanks to all these institutions and their employees. We hope that this volume dedicated to the anniversary of Romania's independence will be a valuable contribution to Romanian historiography and a starting point for the re-evaluation and better understanding of a historical event that defined the evolution and assertion of modern Romania.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Războiul de independență al României (1877-1878)
Scurtă cronologie
The Romanian War of Independence (1877-1878)
Timeline of Events

4/16 aprilie 1877 – România și Imperiul Rus semnează, la București, Convenția privind tranzitarea trupelor ruse pe teritoriul țării în drumul spre Balcani. Imperiul Rus se angaja să respecte integritatea teritorială a României.

6/18 aprilie-25 aprilie/7 mai 1877 – este decretată mobilizarea armatei, din care făceau parte armata permanentă, armata teritorială și armata de rezervă. România mobilizează peste 125 000 de oameni, din care efectivele armatei operative sunt de 58 700 de soldați, 12 300 de cai și 190 de piese de artilerie. Sunt mobilizați, în vederea instruirii, aproximativ 14 000 de tineri din contingentul anului 1877 și aproximativ 33 000 – membri ai miliițiilor. Imperiul Rus concentrează pentru luptele din Balcani 260 000 de soldați cu 802 tunuri, iar Imperiul Otoman, 186 000 de soldați cu 210 tunuri.

11/23 aprilie 1877 – armata țaristă trece granița româno-rusă, acțiune care s-a produs înainte de ratificarea Convenției româno-ruse care permitea acest lucru, ceea ce a provocat proteste din partea română.

12/24 aprilie 1877 – Imperiul Rus declară război Imperiului Otoman. Trupele ruse trec Prutul și intră în România pe la Ungheni, fără a informa în mod oficial guvernul României.

21 aprilie/3 mai 1877 – trupele otomane bombardează orașele Brăila, Calafat, Bechet, Oltenița, Călărași.

26 aprilie/8 mai 1877 – artileria românească de la Calafat răspunde atacurilor otomane, trăgând peste 100 de proiectile asupra Vidinului, focurile de artilerie intensificându-se pe linia Dunării, la Giurgiu, Oltenița, Bechet, Corabia.

April 4/16, 1877 – Romania and the Russian Empire sign, in Bucharest, the treaty regarding the passage of the Russian troops through Romanian territory on their way to the Balkans, treaty through which the Russian Empire committed to respect Romania's territorial integrity.

April 6/18-April 25/May 7, 1877 – The army's mobilization is decreed, with it being formed of the permanent army, the territorial army, and the reserve army. Romania thus mobilizes over 125,000 people, of which for the operational army there are 58,700 soldiers, 12,300 horses, and 190 artillery pieces. Approximately 14,000 young people from the year of 1877's quota and approximately 33,000 members of the militia are mobilised, so as to be start training. For the battles in the Balkans, the Russian Empire is concentrating 260,000 soldiers with 802 cannons, while the Ottoman Empire is concentrating 186,000 soldiers with 210 cannons.

April 11/23, 1877 – The Russian army crosses the Romanian-Russian border before the treaty on the Russian troop's transit on Romanian territory is ratified in Parliament.

April 12/24, 1877 – The Russian Empire declares war on the Ottoman Empire. Russian troops cross over the Prut River and enter Romanian territory at Ungheni, without officially informing the Romanian Government on this.

April 21/May 3, 1877 – The Ottoman troops bomb the cities of Brăila, Calafat, Bechet, Oltenița, Călărași.

April 26/May 8, 1877 – As a response to the Ottoman attacks, the Romanian artillery in Calafat shoots over 100 projectiles on Vidin, with the artillery fire intensifying on the Danube River, in Giurgiu, Oltenița, Bechet, Corabia.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

2/14 mai 1877 – marele duce Nicolae ajunge la Ploiești unde este întâmpinat de ministrul de Externe Mihail Kogălniceanu și unde se stabilește statul major al armatei țariste.

9/21 mai 1877 – Adunarea Deputaților, întrunită în sesiune extraordinară, proclamă independența de stat a României după discursul ministrului de Externe Mihail Kogălniceanu, care anunță ruperea relațiilor cu Poarta.

10/22 mai 1877 – proclamația de independență este votată de Senatul României și, ulterior, semnată de principele Carol I. Guvernul român decide încetarea plății tributului de 914 000 lei, suma fiind direcționată către bugetul apărării.

Iunie 1877 – Aleksandr Gorceakov, ministrul de Externe al Imperiului Rus, îl informează pe principele Carol că este la curent cu dorința României de a participa la operațiile militare, dar nu este de acord cu această acțiune, susținând că independența României urma să fi recunoscută de toate puterile garante, fără ca aceasta să participe la operațiile militare.

12/24 iunie 1877 – artileria rusă de la Giurgiu și Slobozia bombardează localitatea Ruse.

14-16 iunie/26-28 iunie 1877 – armata română asigură traversarea Dunării de către armata rusă, în dreptul orașului Zimnicea, prin bombardamente asupra pozițiilor otomane.

Iunie-iulie 1877 – armata rusă cucerește localitățile Svișтov, Veliko Tărnovo, Stara Zagora.

4/16 iulie 1877 – armata rusă, cu sprijinul artileriei române, cucerește Nicopole. Ofensiva este oprită în fața Plevnei.

16/28 iulie 1877 – la cererea comandamentului rus, controlul orașului Nicopole este preluat în întregime de unități din Divizia 4 Infanterie română. Operația are un caracter strict logistic, de a ajuta trupele operative rusești de la Plevna.

18/30 iulie 1877 – atacul trupelor ruse asupra Plevnei este respins de către forțele otomane cu pierderi grele din partea armatei țariste (cca 7 000 de morți și răniți).

19/31 iulie 1877 – telegrama marelui duce Nicolae, adresată principelui Carol I, prin care cere intervenția imediată a armatei române.

Iulie-august 1877 – negocieri privind colaborarea româno-rusă pe câmpul de luptă. Carol refuză subordonarea armatei române față de cea rusă. Marele duce Nicolae îl asigură că armata româ-

May 2/14, 1877 – Grand Duke Nicholas arrives in Ploiești, where he is welcomed by the Minister of Foreign Affairs, Mihail Kogălniceanu, and where the General Staff of the Russian army is established.

May 9/21, 1877 – Following the speech of the Minister of Foreign Affairs, Mihail Kogălniceanu, announcing the breaking of relations with the Porte, the Assembly of Deputies proclaims, in a special session, the state independence of Romania.

May 10/22, 1877 – The proclamation of independence is voted in the Senate of Romania, subsequently being signed by Prince Carol I. The Romanian Government decides to stop paying the tribute in value of 914,000 lei, with this amount being now redirected to the defence budget.

June 1877 – The Minister of Foreign Affairs of the Russian Empire, Alexander Gorchakov, informs Prince Carol I that he is aware of Romania's wish to take part in the military operations, but that he does not agree with it, as he claims that the independence of Romania would be recognised by all guaranteeing powers without the country's participation in military operations.

June 12/24, 1877 – The Russian artillery in Giurgiu and Slobozia bombs the city of Ruse.

June 14-16/26-28, 1877 – The Romanian army secure the Russian troops' crossing of the Danube River, at Zimnicea, by bombing the Ottoman positions.

June-July, 1877 – The Russian army conquers the cities of Svishtov, Veliko Tarnovo, Stara Zagora.

July 4/16, 1877 – The Russian army, with the support of the Romanian artillery, conquers Nikopol. The offensive is stopped at Pleven.

July 16/28, 1877 – At the Russian command's request, the city of Nikopol is fully taken over by units of the Romanian 4th Infantry Division. The operation is strictly logistic in character, so as to help the operational Russian troops in Pleven.

July 18/30, 1877 – The Russian attack on Pleven is rejected by the Ottoman troops, with heavy losses for the Russian army (approximately 7,000 dead and injured).

July 19/31, 1877 – Grand Duke Nicholas' telegram, sent to Prince Carol I, requests the immediate help of the Romanian army.

July-August, 1877 – Ongoing negotiations regarding the Romanian-Russian collaboration on the battlefield. Prince Carol I refuses that the Romanian army be subordinated to the Russian army. Grand Duke Nicholas assures him that the troops to be

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

nă își va păstra individualitatea, urmând a opera după planul general și dispozițiile comandamentului rus.

23 iulie/4 august 1877 – armata română este reorganizată în vederea îndeplinirii noilor misiuni: *Armata de Operațiuni*, sub comanda generalului Alexandru Cernat (43 414 militari, 7 170 cai, 110 tunuri); *Corpul de Observație* (11 380 militari, 1 350 cai, 74 tunuri), creat pentru apărarea frontierei dunărene; sunt mobilizate milițiile din Oltenia. Divizia 4 română trece Dunărea și se alătură, până la 31 iulie/12 august, forțelor militare ruse de la Plevna.

10/22 august 1877 – trupe române ale Diviziei 4 Infanterie iau parte la confruntările din jurul Plevnei.

16/28 august 1877 – la Gorni Studen sunt stabilite coordonatele colaborării militare ruso-române. Domnitorul Carol I primește comanda Armatei de Vest care opera în fața Plevnei, compusă din două corpuri ale armatei ruse și Armata română de Operații; comanda Armatei române de Operații este încredințată generalului Alexandru Cernat.

12/24 august-1/13 septembrie 1877 – Diviziile 3 și de Rezervă române trec Dunărea și se stabilesc în dispozitivele de luptă din fața Plevnei.

21 august/2 septembrie 1877 – domnitorul Carol I își instalează cartierul general la Poradim, la 12 km est de Plevna.

25 august/6 septembrie 1877 – Armata de Vest, compusă din aproximativ 65 000 de soldați – din care mai mult de jumătate români – și aproape 300 de tunuri ocupă pozițiile de luptă de la Plevna.

30 august/11 septembrie 1877 – la Plevna, reduta Grivița I este cucerită după cel de-al patrulea atac al batalioanelor Diviziei 4 române. Atacul asupra redutei Grivița II executat de trupele Diviziei 3 române eșuează.

1/13 septembrie 1877 – în consiliul de război de la Radenița se decide încetarea atacurilor directe asupra Plevnei și trecerea la încercuirea ei.

6/18 septembrie-7/19 octombrie 1877 – trei atacuri majore asupra redutei Grivița II sunt respinse de forțele otomane.

12/24 octombrie 1877 – forțele ruse comandate de generalul Iosif Vladimirovici Gurko încheie încercuirea Plevnei.

31 octombrie/12 noiembrie 1877 – Osman Pașa respinge ultimatumul adresat de către marele duce Nicolae.

conducted by the Prince would maintain their individuality, with the Romanian army only operating based on the general plan and dispositions of the Russian command.

July 23/August 4, 1877 – The Romanian army is restructured in view of the new tasks to be accomplished: *the army of operations*, under command of General Alexandru Cernat (with 41,414 soldiers, 7,170 horses, 110 cannons); *the observation corps* (with 11,380 soldiers, 1,350 horses, 74 cannons), established for the defence of the border on the Danube River: the militias in the Oltenia region are mobilised. The Romanian 4th Division crosses over the Danube River and joins the Russian forces in Pleven, by July 31/August 12.

August 10/22, 1877 – The Romanian troops of the 4th Division take part in the confrontations around Pleven.

August 16/28, 1877 – The details of the Russo-Romanian military collaboration are established at Gorni-Studen. Prince Carol I receives the command of the West Army which was operating in front of Pleven, composed of two corps of the Russian army and the Romanian army of operations; the operations corps of the Romanian army is to be commanded by General Alexandru Cernat.

August 12/24-September 1/13, 1877 – The 3rd Division and the Reserve Division cross over the Danube River and position themselves in the disposition of forces in front of Pleven.

August 21/September 2, 1877 – Prince Carol I establishes his General Staff in Pordim, 12 km east of Pleven.

August 25/September 6, 1877 – The West Army, comprised of approximately 65,000 soldiers (of which more than half were Romanians) and almost 300 cannons, takes battle position in Pleven.

August 30/September 11, 1877 – Following the fourth attack of the battalions from the Romanian 4th Division, the Grivitsa I stronghold in Pleven is conquered. The attack carried out by the troops of the 3rd Division on the Grivitsa II stronghold fails.

September 1/13, 1877 – At the Council of War that takes place in Radenița it is decided to stop direct attacks on Pleven and proceed to its encirclement.

September 6/18-October 7/19, 1877 – Three major attacks on the Grivitsa II stronghold are being rejected by the Ottoman forces.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

7/9-19/21 noiembrie 1877 – o grupare de forțe ruso-române, comandate de generalul Bogdan von Meyendorff și colonelul George Slăniceanu, cucerește Rahova, reduta care putea oferi sprijin Plevnei.

28 noiembrie/10 decembrie 1877 – tentativa lui Osman Pașa de scoatere a forțelor sale din Plevna eșuează. Este obligat să accepte capitularea, iar cetatea este ocupată de forțele ruso-române.

2/14 decembrie 1877 – trupele româno-ruse victorioase sunt trecute în revistă de țarul Alexandru al II-lea.

10/22 decembrie 1877 – în cadrul operațiilor de pregătire a asediului Vidinului, trupele române ocupă localitatea Arcer Palanka.

29 decembrie 1877 /10 ianuarie 1878 – legătura dintre Vidin și Belogradcik este întreruptă prin cucerirea localității Nazîr Mahala.

9/21 ianuarie 1878 – încercuirea Vidinului este finalizată.

12/24 ianuarie 1878 – au loc operații ale unităților române pentru a ocupa și a păstra principalele poziții fortificate de la Novoselo, Smârdan și Inovo.

19/31 ianuarie 1878 – se semnează, la Adrianopol, armistițiul dintre Imperiul Otoman și Imperiul Rus.

12-13/24-25 februarie 1878 – Vidin și Belogradcik se predau armatei române.

19 februarie/3 martie 1878 – se încheie, la San Stefano, tratatul preliminar de pace dintre Imperiul Otoman și Imperiul Rus, prin care independența României este recunoscută doar de către Imperiul Otoman.

1/13 iunie-1/13 iulie 1878 – Congresul de Pace de la Berlin recunoaște condiționat (art. 44) independența României (art. 43) și impune cedarea celor trei județe din sudul Basarabiei (Cahul, Bolgrad și Ismail) Imperiului Rus (art. 45). României îi era recunoscută suveranitatea asupra Dobrogei, Deltei Dunării și Insulei Șerpilor (art. 46).

29 iulie/10 august 1878 – are loc demobilizarea armatei române.

October 12/24, 1877 – The Russian forces, commanded by General Iosif Vladimirovich Gurko, complete the encirclement of Pleven.

October 31/November 12, 1877 – Osman Pasha rejects Grand Duke Nicholas's ultimatum for surrender.

November 7/9-19/21, 1877 – A group of Russo-Romanian forces commanded by General Bogdan von Meyendorff and Colonel George Slăniceanu conquers Rahova, the stronghold that could offer support to Pleven.

November 28/December 10, 1877 – Osman Pasha's attempt to take his forces out of Pleven fails. He is obliged to accept capitulation, and the fortress is occupied by Russo-Romanian forces.

December 2/14, 1877 – The victorious Russo-Romanian troops are reviewed by Emperor Alexander II of Russia.

December 10/22, 1877 – During the preparation operations to conquest Vidin, the city of Arcer Palanka is occupied.

December 29, 1877/January 10, 1878 – The connection between Vidin and Belogradchik is interrupted, through the conquest of the Nazîr Mahala city.

January 9/21, 1878 – The operation to encircle Vidin is completed.

January 12/24, 1878 – Romanian units are doing operations to occupy and retain the main fortified positions in Novo Selo, Smârdan and Inovo.

January 19/31, 1878 – The armistice between the Ottoman Empire and Russia is being signed in Adrianople.

February 12-13/24-25, 1878 – Vidin and Belogradchik surrender to the Romanian army.

February 19/March 3, 1878 – The preliminary Treaty of San Stefano between the Ottoman Empire and Russia is concluded, in which the independence of Romania is recognised only by the Ottoman Empire.

June 1/13-July 1/13, 1878 – The Congress of Berlin recognises under conditions (art. 44) the independence of Romania (art. 43) and requires the cession of the three counties in southern Bessarabia (Cahul, Bolhrad, and Izmail) to Imperial Russia (art. 45). Romania was recognised sovereignty over Dobrudja, the Danube Delta, and the Serpent Island (art. 46).

July 29/August 10, 1878 – The demobilisation of the Romanian army takes place.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

DOCUMENTE/DOCUMENTS

I

Navigând în vremuri de furtună. România de la declanșarea crizei orientale la proclamarea independenței de stat (1876-1877)

Sailing in Times of Storm. Romania, from the Onset of the Great Eastern Crisis to the Proclaiming of State Independence (1876-1877)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

16/28 iunie 1876, București
Notă circulară a Ministerului Afacerilor Externe către agenții diplomatici români în străinătate în legătură cu memoriul de revendicări adresat Turciei de către România

June 16/28, 1876, Bucharest
Circular Note of the Ministry of Foreign Affairs to the Romanian diplomatic agents abroad, regarding the memorandum of demands addressed to Turkey by Romania

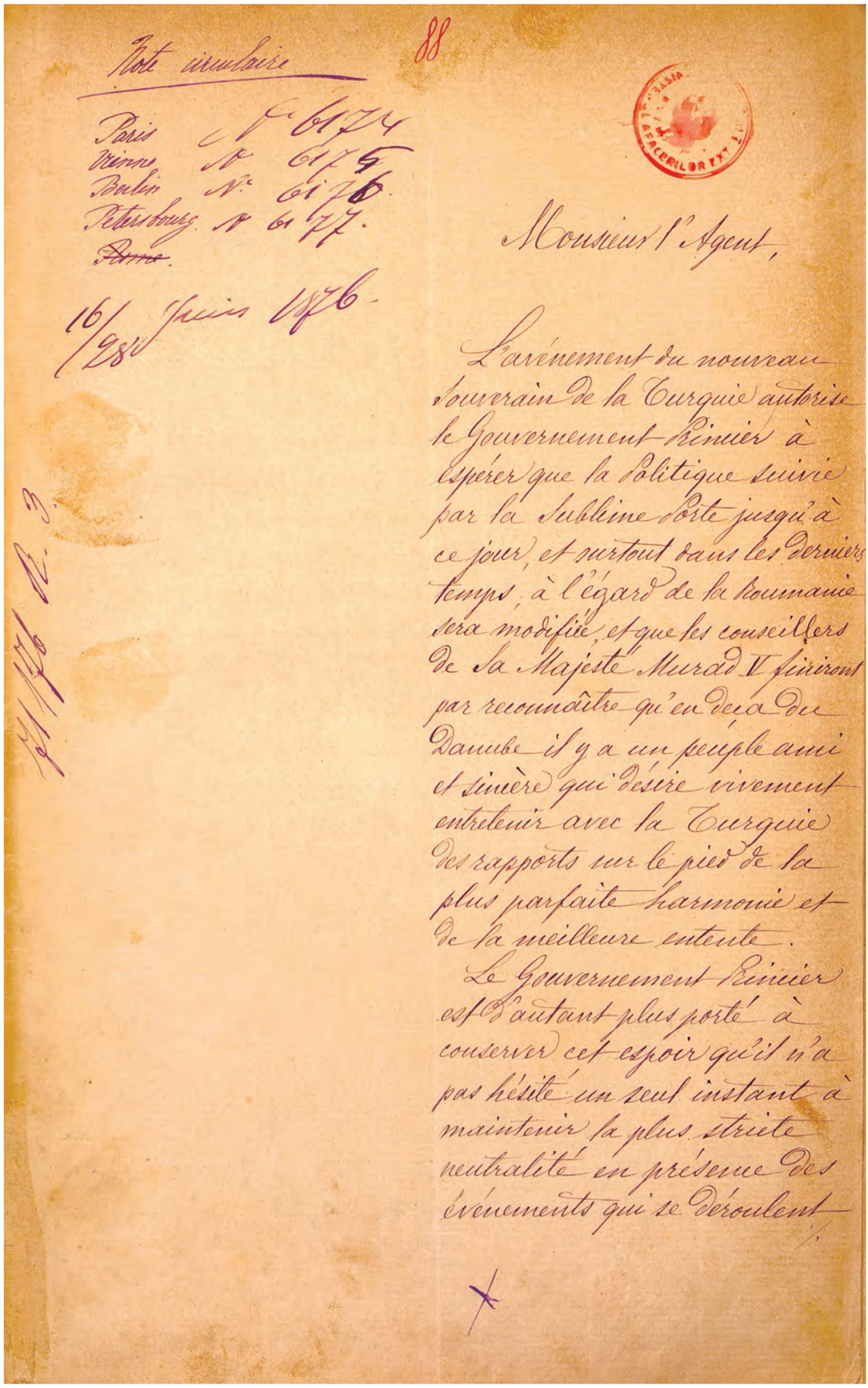
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

După ce face un sumar al evoluției situației din Balcani, de la conflictul armat dintre Serbia, Muntenegru și Imperiul Otoman, la atrocitățile comise de trupele neregulate otomane pe teritoriul aflat sub controlul Înaltei Porți, nota subliniază eforturile statului român de a rămâne în afara conflictului în derulare și prezintă demersurile întreprinse pe lângă Înalta Poartă cu privire la reglementarea raporturilor bilaterale. În acest context, în rezumat, principalele revendicări ale Bucureștiului sunt prezentate sub forma unui memoriu adresat Porții. Acestea erau: recunoașterea individualității statului român și a denumirii sale istorice; admiterea reprezentantului României în corpul diplomatic de la Istanbul; asimilarea supușilor români din Turcia situației celorlalți supuși europeni și recunoașterea jurisdicției agenților diplomatici români asupra acestora; inviolabilitatea teritoriului român și delimitarea frontierei dunărene; încheierea de convenții comerciale, poștale, telegrafice și de extrădare cu Turcia; recunoașterea pașaportului român și abținerea consulilor turci de la a se amesteca ori a exercita jurisdicție asupra supușilor români în terțe state; fixarea graniței comune la gurile Dunării cu utilizarea principiului talvegului în delimitarea frontierei.

After summarising the evolution of the situation in the Balkans, starting from the armed conflict between Serbia, Montenegro, and the Ottoman Empire, to the atrocities committed by the irregular Ottoman troops on the territory under control of the Sublime Porte in the Balkans, the Note highlights the efforts of the Romanian state not to get involved in the ongoing conflict, while also describing the steps undertaken with the Sublime Porte on the regulation of bilateral relations. It is against this background that Bucharest's main demands are briefly presented within the framework of a memorandum addressed to the Porte. And these were: recognition of the Romanian state's individuality and of its historical name; accepting Romania's representative in Istanbul's Diplomatic Corps; assimilation of the Romanian subjects in Turkey to the situation of the other European subjects and recognition of jurisdiction of the Romanian diplomatic agents over them; integrity of the Romanian territory and demarcation of the border at the Danube river; concluding commercial, postal, telegraphic, and extradition conventions with Turkey; recognition of the Romanian passport and refraining of Turkish consuls from getting involved in or exercising jurisdiction over Romanian subjects in third states; setting the common frontier at the mouths of the Danube river by using the rule of the thalweg.

Arhivele Diplomatice, dos. 21, filele 88-91

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Note circulaire

88

Paris N° 6174
Vienne N° 6175
Berlin N° 6176.
Petersbourg N° 6177.
Rome.

16/28 Juin 1876.

Monsieur l'Agent,

L'avénement du nouveau souverain de la Turquie autorise le Gouvernement Royal à espérer que la politique suivie par la Sublime Porte jusqu'à ce jour, et surtout dans les derniers temps, à l'égard de la Roumanie sera modifiée, et que les conseillers de Sa Majesté Murad V finiront par reconnaître qu'en deçà du Danube il y a un peuple ami et sincère qui désire vivement entretenir avec la Turquie des rapports sur le pied de la plus parfaite harmonie et de la meilleure entente.

Le Gouvernement Royal est d'autant plus porté à conserver cet espoir qu'il n'a pas hésité un seul instant à maintenir la plus stricte neutralité en présence des événements qui se déroulent

au-delà du Danube, et à s'imposer des sacrifices matériels en vue d'exercer la plus rigoureuse surveillance sur tout le littoral roumain et d'empêcher la formation de bandes et le transport d'armes pour les besoins de l'insurrection.

Les difficultés que le Gouvernement Princier a rencontrées à cet effet sont énormes à cause de la nombreuse population bulgare établie sur le littoral du Danube et même dans le centre de nos plus grandes villes; et ces difficultés devenaient encore plus graves, vu que nous nous trouvions à la veille des élections et que des milliers de bulgares ont des droits politiques en Roumanie.

Nonobstant ce, les engagements que le Gouvernement de Son Altesse le Prince prenait envers lui-même et en face de toutes les Puissances

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

89

garantes, et qu'il n'a pas de difficultés à renouveler ici, ont été constamment tenus, et la Sublime Porte, en ce qui la concerne particulièrement, en a trouvé la preuve dans la dispersion prompte et complète des bandes qui s'étaient formées sur quelques points de la frontière roumaine.

Notre attitude correcte et loyale envers la Turquie ne saurait donc être mé- est bien connue à Constantinople, ainsi que par les différents Cabinets étrangers.

Tout en tenant compte des difficultés intérieures de la Turquie, le Gouvernement Princier croyant que la Sublime Porte ne tarderait pas à estimer à leur valeur les garanties de paix et de tranquillité que nous lui donnons et que, partant, elle serait la première à écarter toutes mésintelligences et discussions qui pourraient troubler

la fait que c'est la Roumanie qui lui couvre de sa garde une frontière d'une longueur de plus de trois cents lieux, de Severin à la mer partant aux Portes de fer et finissant à la mer noire

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

nos bons rapports.

Néanmoins, dès maintenant à certaines symptômes, nous sommes portés à croire que le nouveau Gouvernement Impérial semble vouloir continuer le système peu bienveillant ~~dont~~ le Gouvernement précédent a usé à notre égard. Il semblerait même être plus prodigue en concessions envers ceux qui lui ont suscité des embarras qu'envers ceux qui les lui ont évités. Ainsi pas plus tard que par une note officielle en date du . . . . le Ministère de Constantinople qualifie les roumains de <u>sujets Ottomans</u>. La position de notre Agent à Constantinople continue à être dans la voie la plus irrégulière (!) il n'a pas été averti officiellement de changement du règne, ni même appelé à présenter ses félicitations au nouveau Sultan.

~~En vue de prévenir tout~~

Nos droits, nos intérêts, les devoirs qui nous incombent vis-à-vis du pays, ~~et~~ ~~devoirs et ces droits~~ nous obligent ~~dès maintenant~~ à ~~prendre une attitude~~ préciser l'obligation) impérieuse ~~urgente~~ ~~d'aviser d'urgence à une~~ solution, de formuler nos griefs et nos demandes, et

90

de faire tous nos efforts pour arriver à une solution. Vous avez, le premier, Monsieur l'Agent, [illegible] à reconnaître ~~qu'il est plus que temps~~ que le statu quo maintenu plus longtemps ne pourrait à la longue que troubler les bons rapports que le Gouvernement Princier s'est fait un devoir d'entretenir avec la Sublime Porte; et c'est pour prévenir des ~~toutes~~ conséquences fâcheuses pour les deux pays que je précise ici les questions qui depuis bien des années restent indécises, et dont la solution immédiate intéresse au ~~plus~~ plus haut degré la Roumanie

ce qui est de nature à troubler les bons rapports que le Gouvernement Princier désire entretenir avec la Sublime Porte, il est de mon devoir de préciser les questions qui restent indécises depuis bien d'années et dont la solution immédiate intéresse au plus haut dégré la Roumanie.

Ces questions sont:

I. Reconnaissance de l'individualité de l'Etat roumain et de son nom historique.

II. Admission du Représentant de Roumanie dans le Corps diplomatique.

III. Régularisation de la position des sujets roumains établis en Turquie à l'instar des autres sujets étrangers et reconnaissance de la juridiction des Agents de Roumanie sur leurs conationaux.

IV. Inviolabilité du territoire roumain et délimitation des îles du Danube.

V. Non intervention de la

sorte dans les affaires intérieures de la Roumanie.

VI. Conclusion de conventions de commerce, d'extradition des malfaiteurs, postale et télégraphique.

VII. Reconnaissance du passeport roumain et abstention des Consuls turcs de s'immiscer dans les affaires concernant les roumains à l'étranger

VIII. Fixation de la frontière entre la Roumanie et la Turquie aux embouchures du Danube en prenant pour base le thalweg du bras principal de ce fleuve X

~~Voici dix années depuis le règne de Prince Charles, et malgré~~ toutes les promesses données à différentes reprises et par différents Ministres de la Turquie, ~~pas une seule~~ aucune de ces questions n'a obtenu la solution ~~juste et~~ équitable que nous étions en droit d'attendre.

Vous conviendrez, Monsieur l'Agent, que cet état de choses /.

X Bien que par leur connexité, vous voyez, Monsieur l'Agent, que nos demandes sont aussi modérées que justes et équitables.

[illegible] ~~[illegible]~~

91

se prolongeant à l'infini changerait complètement la nature des relations entre la Roumanie et la Turquie et que, malgré toute notre ferme volonté d'entretenir avec le Gouvernement de Constantinople la plus parfaite harmonie, nous serions forcés de prendre une attitude autre que celle que nous avons observée jusqu'à ce jour, et qui, peut-être, nous fera avoir ce que la conduite la plus cordiale ne nous a pas donné.

Je me propose, Monsieur l'Agent, de faire des démarches directement auprès de la Sublime Porte afin de lui demander, dans un intérêt réciproque, la solution de toutes les questions précitées, mais avant d'entrer dans cette voie je désire m'assurer de l'appui bienveillant du Gouvernement auprès duquel vous êtes accrédité.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Aussi je viens vous prier, Monsieur l'Agent, de vouloir bien entretenir le Gouvernement ....., d'une manière tout-à-fait confidentielle, de toutes les questions ci-dessus mentionnées. Vous trouverez dans mon Mémoire, ci-annexé, les considérations amplement développées qui militent en faveur de ~~mes~~ nos demandes justes et fondées. Ayant suivi les conseils que le Gouvernement ..... nous a donnés X nous espérons que ce Cabinet voudra, à son tour, nous prêter son puissant appui pour que les Ministres du Sultan adoptent une politique plus juste à l'égard de la Roumanie, plus conforme aux intérêts des deux pays.

Dans l'attente du résultat ~~de vos démarches~~ de vos entretiens dans le sens de la présente, je saisis l'occasion de vous réitérer, Monsieur l'Agent l'assurance de ma haute considération.

X ayant observé, en ressentance ~~vis-à-vis~~ ~~de la Porte~~ une politique pacifique et loyale, vis-à-vis de la Porte, par notre neutralité ayant ~~contribué~~ ~~couvert~~ couvert une longue frontière contre les envahissements de l'insurrection bulgare

6/18 noiembrie 1876, București
Moțiunea de răspuns a Camerelor reunite la mesajul Tronului

November 6/18, 1876, Bucharest
Motion of response of the Chambers to the Prince's Speech

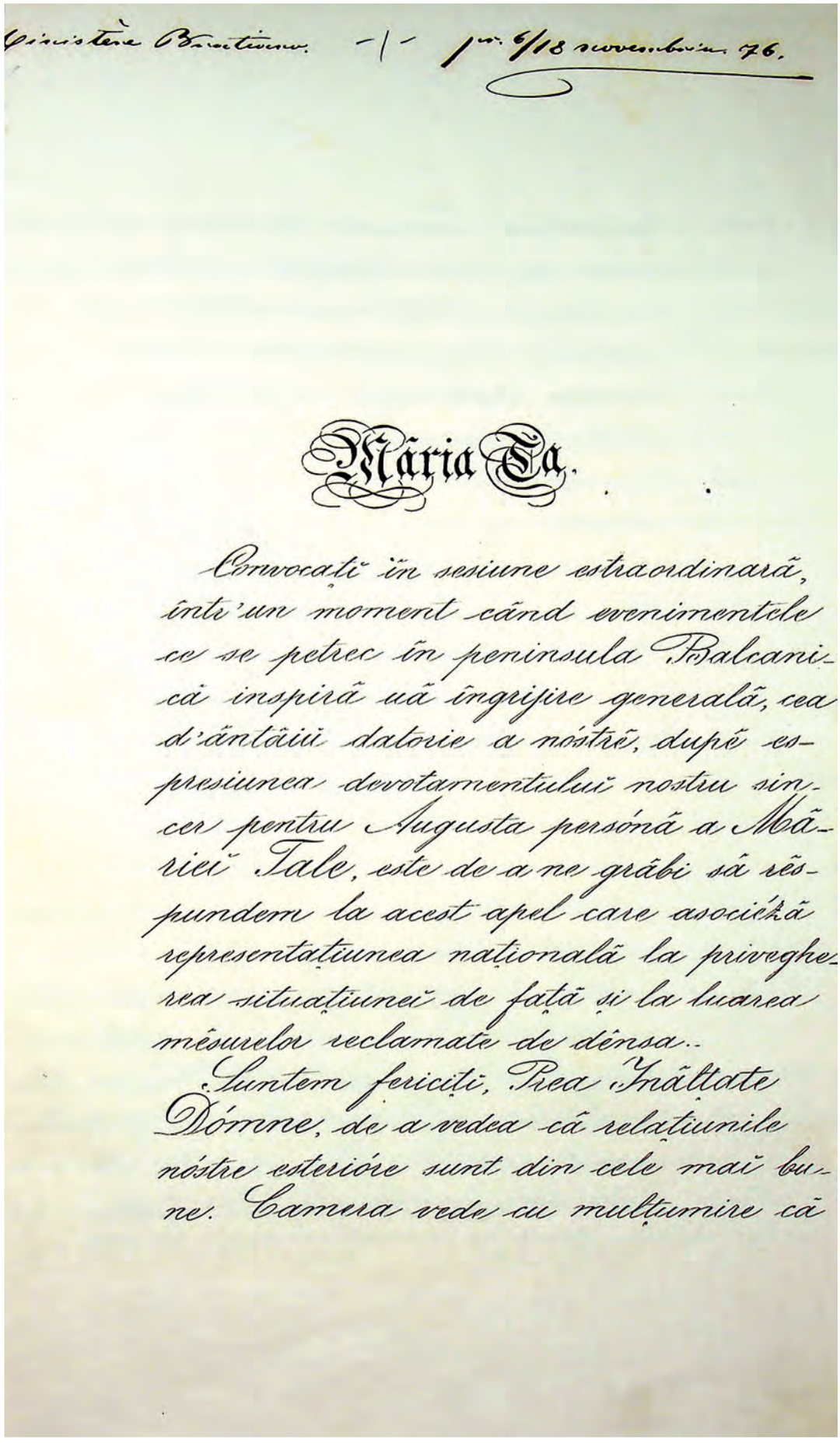
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

În răspunsul la mesajul Tronului, deputații și senatorii insistă asupra necesității păstrării unei politici de neutralitate față de situația conflictuală din Balcani. În același timp, Parlamentul României solicită sporirea eforturilor pentru obținerea unor garanții suplimentare din partea marilor puteri europene și își asumă sporirea susținerii financiare pentru dezvoltarea și modernizarea forțelor armate în bugetele anilor 1877 și 1878.

In their response to the Prince's Speech, the Deputies and Senators insist on keeping a neutralist policy towards the conflict situation in the Balkans. At the same time, the Parliament of Romania requests the increase of efforts made to receive additional guarantees from the great European powers, with the Parliament undertaking an increase in the financial support for developing and modernising the armed forces through the budgeting exercises of 1877 and 1878.

Arhivele Naționale, Fond Casa Regală – Politice, Dosar 9/1876, filele 1-2

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Ministère Bratiano. -|- 1 nr. 6/18 novembrie 76.

Măria Ta.

Convocați în sesiune estraordinară, într'un moment când evenimentele ce se petrec în peninsula Balcanică inspiră uă îngrijire generală, cea d'ântâiu datorie a nóstră, după espresiunea devotamentului nostru sincer pentru Augusta persónă a Măriei Tale, este de a ne grăbi să rêspundem la acest apel care asociéză representațiunea națională la priveghe-rea situațiunei de față și la luarea mêsurelor reclamate de dênsa.

Suntem fericiți, Prea Înălțate Dómne, de a vedea că relațiunile nóstre esterióre sunt din cele mai bune. Camera vede cu mulțumire că

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

consiliarii Tronului perseverau în politica unei stricte neutralități, în facia luptelor ce sângerâ țările vecine de peste Dunăre; politică care corêspunde dorințelor țerei întregi.. Cu toții ne felicităm că acéstă atitudine, singura conformă intereselor nóstre naționale și credinței tratatelor, a dobîndit aprobarea puterilor garante.. Decișî a stărui în menținerea acestei politice de strictă neutralitate, ne vom folosi și în viitor de dispozițiunile binevoitore pentru România, arêtate de puterile cele mari ale Europei, spre consolidarea esistenței și integrității Statului român..

Adversarii hotărîți a orî-cărora proiecte aventuróse, ne preocupăm numai de pericole cari ar putea să amenințe direct Statul român.. Pentru a ne apăra în contra lor, cu tótă greutatea situațiunei nóstre financiare, nu vom cruța nici un sacrificiu; sprijinul nostru nu va lipsi guvernului Măriei Tale ca sê înlăture aceste pericole.. Nu uităm și nu vom uita că noê, Românilor, întâiu ne

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

incumbă datoria de a fi apărătorii integrităţeĭ teritoriuluĭ nostru, aĭ căminelor şi aĭ drepturilor nóstre naţionale, orĭ cât de mare este avantagiul asigurat României prin protecţiunea puterilor garante.. Am aprobat déjă şi vom aproba tóte mĕsurile de precauţiune şi apărare, carĭ s'aŭ luat de guvern saŭ pe carĭ complicaţiunile esterióre ni le-ar maĭ indica..

Vom consacra tot timpul şi atenţiunea nostră studiuluĭ budgetelor pe 1877 şi 1878, şi al legilor organice carĭ ni sĕ anunţă, spre a afla mijlócele de a îmbunătăţi situaţiunea nóstră financiară şi economică.. Mai cu sémă ne vom aplica a da judeţelor şi comunelor autonomia lor, care singură, — suntem convinşĭ de acésta ca şi Măria Ta, — póte asigura vitalitatea şi propăşirea lor, într'un Stat care sĕ bucură de instituţiunĭ liberale ca ale nóstre.—

Măria Ta, representaţiunea naţională are consciinţa greutăţilor de tot felul carĭ ne încongiură.. Avem însă speranţa că Dumnedeul părinţilor noştri nu ne va părăsi nicĭ d'astă dată.. Avem

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

speranța că, prin uă muncă neobosită, prin uă neadormită priveghiere, vom putea sĕ îmbunătățim situațiunea din întru, și în acelaşĭ timp, prin strînsa unire și armoniĕ dintre Domn și Națiune, vom trece peste greutățile esterióre.-

Sĕ trăescĭ Mâria Ta.

Sĕ trăiască Mâria Sa Dómna.

ROMANIA ADUNAREA DEPUTATILORU

D. Preşedintele Adunarei

A. Tolojiănu

Vice Preşedinţi Colonel [illegible]

Secretarĭ A. Vizanti [illegible]

Carabatescu

Questorĭ. [illegible] Pasticar

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

27 noiembrie/9 decembrie 1876, București
Memoriul lui D.A. Sturdza asupra situației din Balcani în care avertizează asupra pericolului unei alianțe cu Rusia

November 27/December 9, 1876, Bucharest
D.A. Sturdza's Memorandum on the situation in the Balkans warning of the dangers of an alliance with Russia

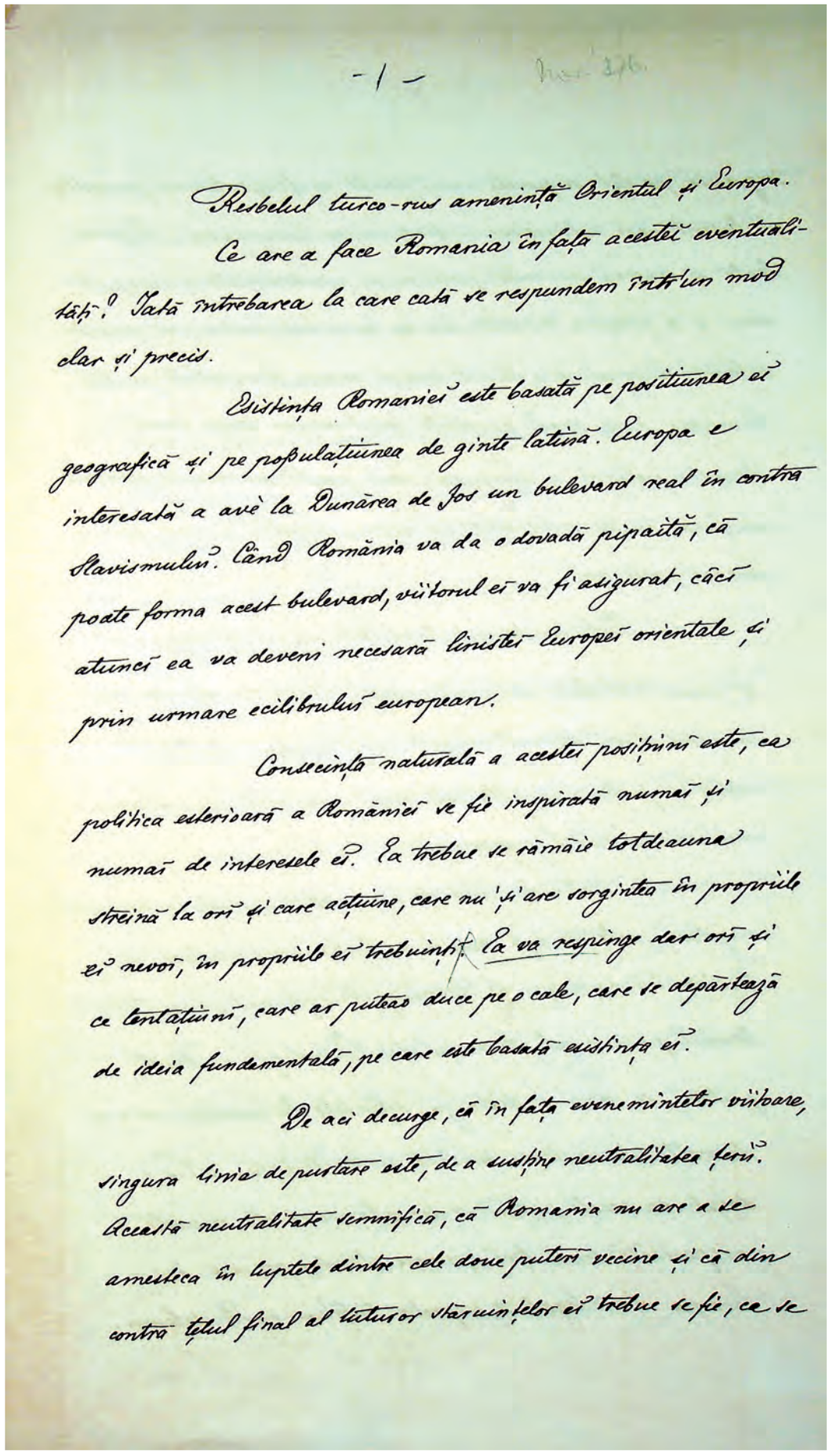
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Influent om politic liberal, D.A. Sturdza adresa, la 27 noiembrie 1876, domnitorului Carol I un memoriu asupra situației României în contextul conflictului din Balcani și al unui probabil război ruso-turc. Cunoscutul om politic insista, în cuprinsul memoriului, asupra nevoii de precauție și de menținere a unei poziții de neutralitate în conflict, cu utilizarea la maximum a garanțiilor marilor puteri europene, avertizând asupra pericolului unei alianțe cu Rusia și al implicării în situația conflictuală din Balcani. Argumentele sale asupra pericolelor legate de o eventuală colaborare cu Rusia se vor dovedi premonitorii.

As an influential liberal politician, D.A. Sturdza addressed to Prince Carol I of Romania, on November 27, 1876, a Memorandum on Romania's situation within the context of the conflict in the Balkans, and on the possibility of a Russo-Turkish War. In the text of the Memorandum, the well-known politician insisted on caution and on keeping a neutralist policy in this conflict, with making full use of the guarantees of the great European powers, warning on the dangers of an alliance with Russia and of an involvement in the conflict in the Balkans. His points on the dangers of a possible collaboration with Russia would prove foreboding.

Arhivele Naționale, Fond Casa Regală – Politice, Dosar 10/1876, filele 1-4

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



-1-

Resbelul turco-rus amenință Orientul și Europa.

Ce are a face Romania în fața acestei eventualități?! Iată întrebarea la care cată se respundem într'un mod clar și precis.

Ființa Romaniei este basată pe positiunea ei geografică și pe populațiunea de ginte latină. Europa e interesată a avè la Dunărea de Jos un bulevard real în contra Slavismului. Când România va da o dovadă pipăită, că poate forma acest bulevard, viitorul ei va fi asigurat, căci atunci ea va deveni necesară liniștei Europei orientale, și prin urmare ecilibrului european.

Consecința naturală a acestei positiuni este, ca politica esterioară a României se fie inspirată numai și numai de interesele ei. Ea trebue se rămâie totdeauna streină la ori și care acțiune, care nu 'și are sorgintea în propriile ei nevoi, în propriile ei trebuințe. Ea va respinge der ori și ce tentațiuni, care ar puteà duce pe o cale, care se depărtează de ideia fundamentală, pe care este basată ființa ei.

De aci decurge, că în fața evenimintelor viitoare, singura linia de purtare este, de a susține neutralitatea țerii. Această neutralitate semnifică, că Romania nu are a se amesteca în luptele dintre cele doue puteri vecine și că din contra țelul final al tuturor stăruințelor ei trebue se fie, ce se

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

îngreuie pe cât se poate mai mult conflagrațiuni periodice în Orient, care nelinistesc în fine pacea Europeană. Pazirea leală și sinceră a acestei politici de neutralitate a început chiar a'și produce fructele, căci ea ne-a adus stima și considerațiunea Europei și a făcut iarăși vivace simpatiile pentru Romania, care erau amorțite sînt acum șese luni. Această politică e singura, care poate de acum înainte se facă, ca se subsistăm în urma vijeliei, ce are se treacă peste noi.

Politica de neutralitate, ce ni se impune și prin tratatele internaționale, deschide dinaintea noastră două căi. Una este mai proprie statelor mari și puternice, alta este mai potrivită cu starea modestă a unui popor mic.

Anteiul mod de a procede, care se impune cugetării, este de a se opune cu forța unei violări a teritoriului român. Și Rusii și Turcii au garantat traiul pacinic al Românilor. Nu e drept ca aceste puteri se vină se distrugă silințele Romaniei de a'și desvolta bunăstarea morală și materială. Nu e drept ca aceste puteri se dea o lovitură de moarte prosperității unei țeri, pe care ele dinpreună cu Europa s'au legat a respecta într'un mod solemn.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Nu e drept ca un tratat, care consacră respectarea micei Românie de către cei puternici, se fie sfîşiat de dânşii în defavorul României, care nu a făcut de la sine nimic ca se poată demerita de bunavoinţa Europei

Opunerea noastră la ori şi care violare a teritoriului, ar fi conformă cu aspiraţiunile naţionale. Din nenorocire nu avem mijloace îndestul de puternice pentru a asigura de la Unghieni pînă la Turnu Severin o rezistenţă serioasă; şi mai nasce încă certitudinea, că voind a ne impune cu putere anteiei isbucniri turco-ruse, vom ajunge, învingători seau învinşi, fără voia şi chiar în contra voinţei noastre, a face causă comună cu una din puterile beligerante. Intelepciunea şi prudinţa inse ne spune, se nu lăsăm ca micele noastre puteri se fie sdrobite chiar de la început şi se nu luăm o măsură, acăreia resultat neapărat ar fi, de a face cu neputinţă a ne ţine de singura linie de purtare, care ne poate asigura existinţa noastră.

A doua cale, care ni se deschide, este aceea, de a ne supune forţei, de a protesta în contra nedreptei procedări în contră-ne şi de a ne reserva toate drepturile, care decurg pentru

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

noi din tratatele existente. Această cale singură poate se obție aprobarea Europei, nu numai din puntul de vedere al positiunei noastre, ci și din acela, ca se nu fim aceia, carii vor fi tras anteiul foc în rezbelul ce are să se aprindă.

Ori ce altă combinațiune ar distruge positiunea ce ocupăm astăzi, nu ar corespunde cu speranțele puse în noi de Europa, ne-ar arunca în brațele Rusiei și ar face ca România se își piardă caracterul de grintă latină și de barieră în contra Slavismului.

Această combinațiune nu poate fi alta, decât de a face cu Rusia o convențiune, prin care s'ar regulariza trecerea armatei în prin România.

Trecerea armatei rusesci prin Romania pentru a face rezbel Turciei trage după sine ca consecință naturală intrarea Turcilor pe teritoriul nostru. Este dar a se prevedè cu siguranță, că trecerea Rușilor peste Prut va face din țiara noastră adevăratul teatru al rezbelului. Astfel o convențiune pentru regularea trecerei Rușilor, în loc de a evita pentru Romania rezbelul, din contra îl aduce pe teritoriul ei prin propria ei actiune, implicând'o pe ea însași într'un rezbel și făcând'o se adopte o politică, care nu e a ei proprie și care are scopuri streine de interesele ei.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Care ar fi încă resultatul imediat al acestei convenţiuni? Guvernul Romaniei ar fi pus la ordinile necesităţilor, cerinţilor şi exigenţelor armatei streine. Capii acestei armate ar guverna în adevăr ţeara. Interesele ţerii nu ar mai forma obiectul principal al cugetărilor şi al lucrărilor guvernului. Guvernul ţerii ar avè umbra puterii, generalissimul rus ar avè puterea reală. Mai mult încă, armată română ar fi pusă fatalminte în posiţiunea seau de a merge cu Rusia seau de a fi desarmată, căci nu se poate admite, că Rusii se înainteze peste Dunăre în Turcia, lăsînd în urmă'i o armată, fie cât de mică, pe al carei concurs ea nu a putut conta nici chiar de la început.

Cu o asemine politică am isbuti finalmente a împărtăşi toate consecinţele unui desastru al armatelor turceşti, consecinţi pentru noi cei slabi, mai grele decât pentru statorile cele tari, care şi învinse inspiră respect şi temere învingătorii. Cu o asemine politică Romania ar ajunge a fi considerată ca un focar neliniştit al intrigilor streine, ca o ţeară care nu are nici o înţelegere despre posiţiunea ei. Cu o asemine

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

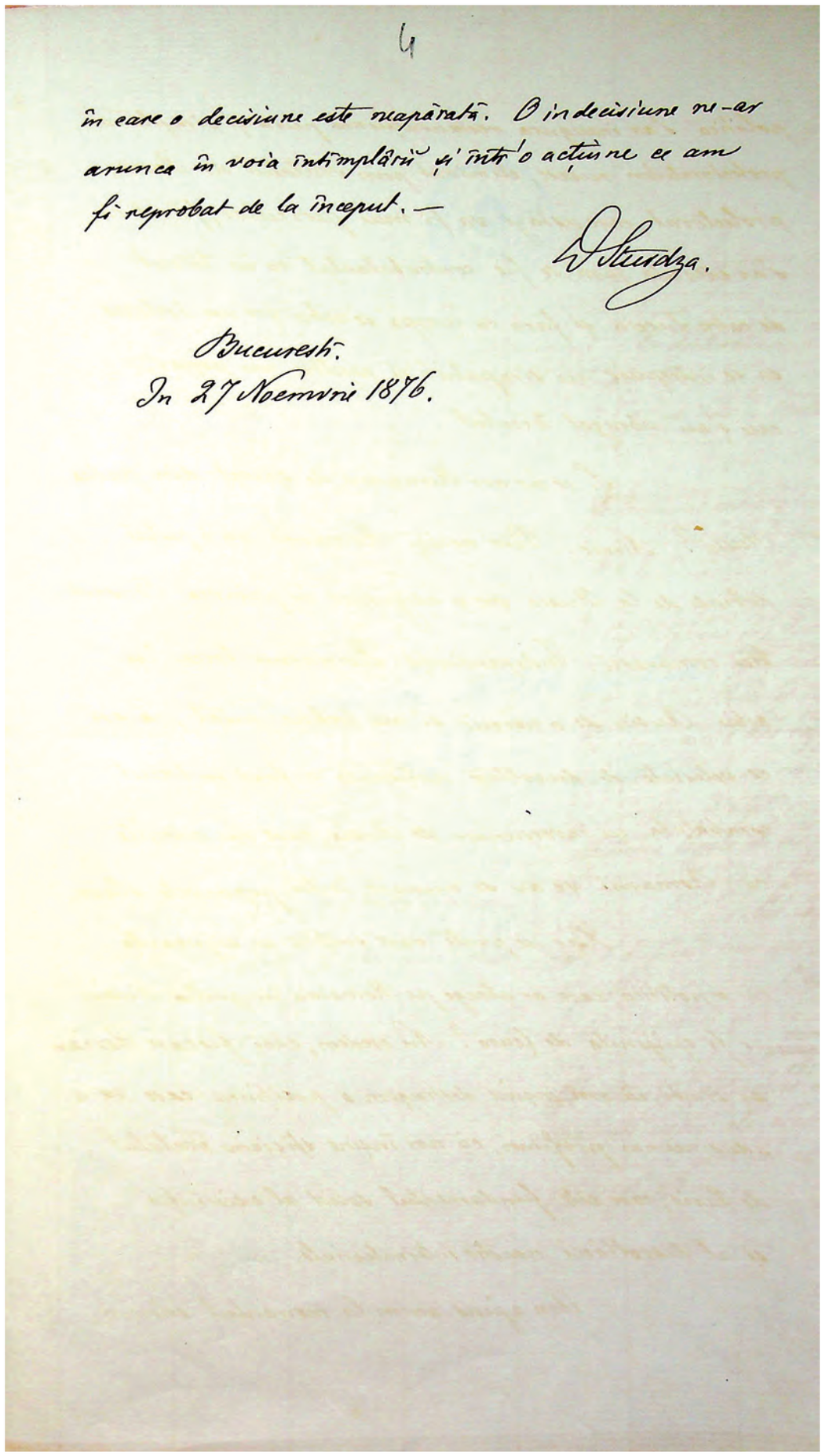
politică s'ar inaugura restaurațiunea pură și simplă a
protectoratului russesc, eliminat prin Tratatul de Paris;
protectorat, care astăzi va fi mai periculos, fiind că
s'ar esercita fără se fie contrabalanțat ca în trecut
de către Turcia și fără ca Europa se aibă vre un interes
să se întrepuie cu simpatiile ei pentru un popor,
care și'au abrogat trecutul.

Și ce ar avè Romănia de sperat din partea
Rusiei? Nimic. Pănă astăzi Romania nu a putut
dobîndi de la Rusia vre o asigurare în privinca Basara-
biei romanesci. Independința Romaniei trece în
ochii Rusiei de o nerosie și nu trebue uitat, că ori
ce veleitate de desvoltare națională a fost în trecut
combătută cu înverșunare de Rusia, care nu admite
ca Romanii se nu se numere între popoarele slave.

Dar se poate vare susține cu siguranță,
că o politică, care ar atrage pe Romania în partea Rusiei
ar fi sprijinită de țeară? Nu credem, căci fiecare Român
ar simți, că noi înșine distrugem o poziținne care ne-a
adus numai profituri, că noi înșine sfișiem Tratatul
de Paris, care este fundamentul solid al esistinței
și al desvoltărei noastre internaționale.

Am ajuns acum la momentul solemn,

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



4

în care o decisiune este neapărată. O indecisiune ne-ar arunca în voia întîmplării și într'o acțiune ce am fi reprobat de la început. —

D. Sturdza.

București.
In 27 Noemvrie 1876.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

22 decembrie 1876/3 ianuarie 1877, București
Instrucțiunile ministrului Afacerilor Externe român, Nicolae Ionescu, către agentul diplomatic de la Constantinopol

December 22, 1876/January 3, 1877, Bucharest
Instructions of the Minister of Foreign Affairs of Romania, Nicolae Ionescu, to the diplomatic agent in Constantinople

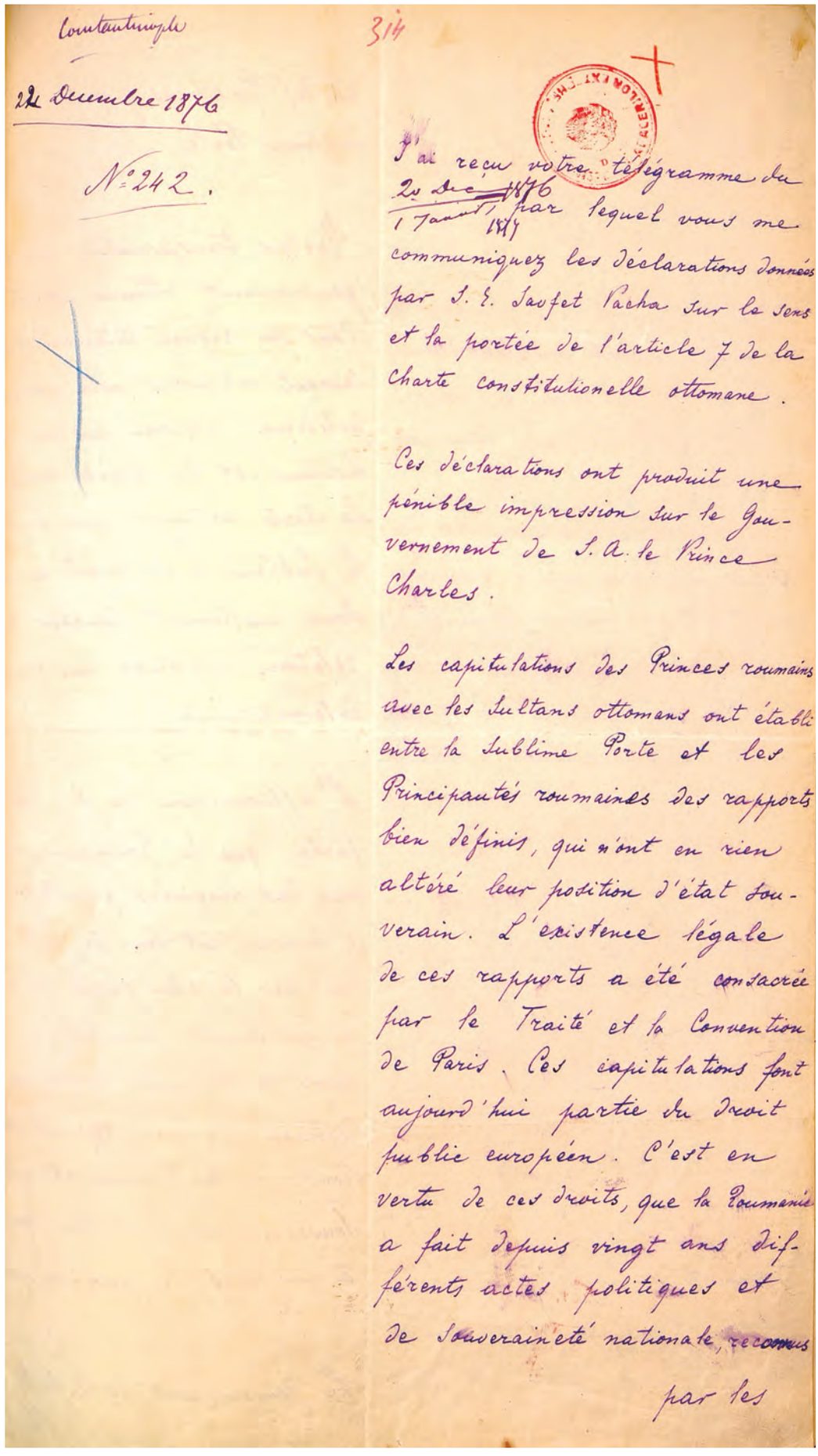
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

În urma proclamării Constituției otomane, la 11/23 decembrie 1876, și a declarațiilor marelui vizir otoman, Savfet Pașa, ministrul de externe român, Nicolae Ionescu, trimitea o notă cu instrucțiuni agentului diplomatic al României la Constantinopol. În aceasta era descrisă „impresia penibilă" produsă la București de acțiunile Porții Otomane și se cerea agentului diplomatic român să depună un protest formal pe lângă autoritățile otomane în ceea ce privește articolele 1, 7 și 8 ale Constituției otomane. Un protest similar era înaintat simultan de agenții diplomatici români la post în capitalele puterilor europene garante, în conformitate cu prevederile Tratatului de la Paris din 1856. Situația era generată de faptul că noua Constituție otomană anula, prin articolele incriminate, orice distincție dintre statul român și provinciile direct administrate de Poartă, încălcând atât prevederile vechilor capitulații încheiate de Poartă cu Principatele române, cât și deciziile adoptate de Congresul de Pace de la Paris din 1856.

Following the Ottoman Constitutional Proclamation on December 11/23, 1876, and the declarations made by the Ottoman Grand Vizier, Saffet Pasha, the Minister of Foreign Affairs of Romania, Nicolae Ionescu, sent a Note with instructions to the Romanian diplomatic agent in Constantinople. The note described the "embarrassing impression" in Bucharest of the actions of the Ottoman Porte and requested the Romanian diplomatic agent to submit a formal protest to the Ottoman authorities, with regards to Articles 1, 7, and 8 of the Ottoman Constitution. A similar protest was being forwarded at the same time by the Romanian diplomatic agents on duty in the capital cities of the guaranteeing European powers, in accordance with the provisions of the Treaty of Paris (1856). The situation was caused by the fact that the new Ottoman Constitution, through the articles pointed out, cancelled any distinction between the Romanian state and the provinces under direct administration of the Porte. As such, it violated both the provisions of the old conventions concluded by the Porte with the Romanian Principalities, and the decisions adopted by the Peace Congress of Paris in 1856.

Arhivele Diplomatice, Dos. 22, filele 314-315

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Constantinople

22 Decembre 1876

N° 242.

314

J'ai reçu votre télégramme du 20 Déc 1876 / 1 Janvier 1877 par lequel vous me communiquez les déclarations données par S. E. Savfet Pacha sur le sens et la portée de l'article 7 de la Charte constitutionelle ottomane.

Ces déclarations ont produit une pénible impression sur le Gouvernement de S. A. le Prince Charles.

Les capitulations des Princes roumains avec les Sultans ottomans ont établi entre la Sublime Porte et les Principautés roumaines des rapports bien définis, qui n'ont en rien altéré leur position d'état souverain. L'existence légale de ces rapports a été consacrée par le Traité et la Convention de Paris. Ces capitulations font aujourd'hui partie du droit public européen. C'est en vertu de ces droits, que la Roumanie a fait depuis vingt ans différents actes politiques et de souveraineté nationale, reconnus

par les

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

par les Puissances garantes et la Sublime Porte. elle-même

Quelque transformation que le gouvernement ottoman admette dans son régime intérieur, † elle ne saurait absorber notre individualité politique assurée par nos Capitulations et les traités européens. La charte octroyée par Sa Majesté le Sultan à ses Sujets ne peut donc nullement toucher aux relations, établies par ces actes internationaux.

† pour la charte constitutionelle.

L'affirmation de S. E. Saafet Pacha, que la Roumanie est une des provinces privilégiées de l'Empire, est donc de nature à porter la plus grave atteinte à nos droits séculaires. Notre pays a toujours formé un Etat distinct des provinces et possessions de la Turquie et notre Souverain ne peut être comparé à un chef de province ottomane.

Le Gouvernement de S. A. le Prince
Charles

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

315

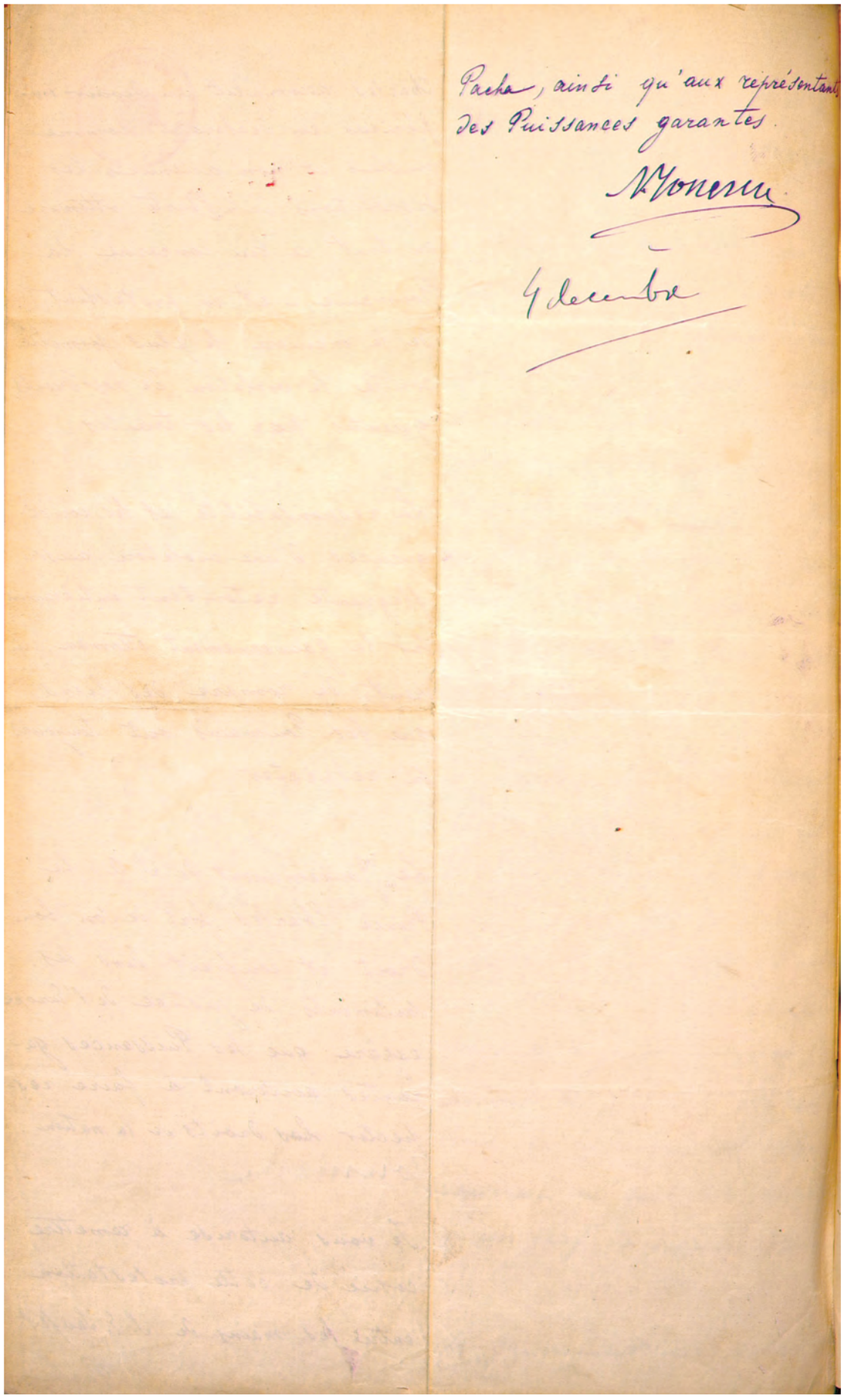
Charles accomplit un devoir impérieux en déclarant comme nulles et non avenues les dispositions de la charte ottomane en tout ce qui concerne la Roumanie, – et en protestant de la manière la plus formelle contre la violation de nos droits garantis par les traités.

La responsabilité et les conséquences d'une violation aussi flagrante retombent entièrement sur le gouvernement ottoman, qui vient de rompre des liens, que les Roumains ont toujours su respecter.

Le Gouvernement de S. A. le Prince Charles, fort de son bon droit et confiant dans les sentiments de justice de l'Europe, espère que les Puissances garantes aviseront à faire respecter ~~nos~~ droits de la nation Roumaine.

Je vous autorise à remettre copie de cette protestation entre les mains de S. E. Savfet Pacha

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro


Pacha, ainsi qu'aux représentants
des Puissances garantes.

Monsieur

4 décembre

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

10/22 martie 1877, Craiova
Ordinul comandantului Diviziei 1, generalul de brigadă George Lupu, către colonelul Mihail Christodulo Cerchez, comandantul Brigăzii 1 Infanterie staționată în zona Calafat

March 10/22, 1877, Craiova
Order of the Commander of the 1st Division, Brigadier General George Lupu, addressed to Colonel Mihail Christodulo Cerchez, Commander of the 1st Infantry Brigade stationed in the Calafat area

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

În urma raportului comandantului Brigăzii 1 Infanterie, generalul George Lupu îl instruia pe acesta să facă uz de forța armelor pentru a respinge orice tentativă de debarcare/incursiune pe teritoriul românesc venind din partea forțelor neregulate ori regulate otomane.

Following the report from the Commander of the 1st Infantry Brigade, General George Lupu instructed him to make use of weapons to repel any attempt of disembarkation or incursion on Romanian territory coming from the regular or irregular Ottoman troops.

Arhivele Naționale, Fond Ministerul de Război, 1877/78, dos. 541, fila 44.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

26

Anulŭ 1877 luna Martie 10 ~~44~~

ROMANIA

COMANDAMENTUL
DIVISII I-a
MILITARĂ TERITORIALĂ
№ 67

Confidential

Domnule Colonel

Am primit raportul dv N 221 la cari mă grăbesc dle Colonel avă respunde.-

Cu tóte că probabilitățile sunt spre pace, însă dv trebuie să nu uitați nici un moment că postul ce vă este încredințat, este un post de onóre și în trun caz dat, trebuie pusă tótă stăruința al menține.- In aceia ce se atinge de debarcări pe teritoriul nostru de trupe, aveți ordinul N 57 din 31 Ianuarie în cari se prescrie că ori ce încercare de trecere de bandiți sau de trupe neregulate trebuie respinsă cu forța armată.

Hipotesa că ~~[illegible]~~ veți primi vre o somație de la Comandantele

D-séile
Domnulnĭ Colonel Cerkez Comandantul Brigădei de la Calafat

Craiova Typ. Nationale Th. Macinca si R. Samitca.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

trupelor Turcesti de a evacua posturile Calafatului, cu tóte că nu este probabilă, însă în ori ce caz, respunsul său nu póte fi altfel de cât un refus, cari se póte complini prin aceia că ați cerut instrucțiile guvernului după cari și veți putea da un respuns categoric și aceasta numai pentru a câștiga timpul; în caz să nu voiască a aștepta, veți opune forța.

Apreciind în destul misiunea delicată ce veți avea, în trun caz ca să se înceapă hostilitățile, m'am adresat d-lui Ministru de Resbel spre ai cere instrucții precise pentru cazuri când s'ar ivi necesitate.

Cu tóte că Ministerul mi-au trimis un fond destinat pentru informații de peste Dunăre, însă prin ordinul 4 mi-au interzis a mai face vre o keltuială. Am expus Ministerului cererea sa în fața trebuinței ce se simte și pe dată ce voi primi un respuns, vi'l voi comunica.

Comandantul diviziei
General de Brigadă Lupu

Șeful de stat Major
Major [illegible]

2/14 aprilie 1877, București
Instrucțiuni ale Ministerului Afacerilor Externe către agentul diplomatic român de la Constantinopol

April 2/14, 1877, Bucharest
Instructions of the Ministry of Foreign Affairs addressed to the Romanian diplomatic agent in Constantinople

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Confruntate cu concentrări de trupe și pregătiri evidente pentru o debarcare pe malul românesc al Dunării, autoritățile de la București solicitau agentului diplomatic român de la Constantinopol să ceară garanții autorităților otomane că teritoriul românesc nu va deveni teatru de război.

Faced with a concentration of troops and clear preparations for landing on the Romanian side of the Danube River, the authorities in Bucharest requested the Romanian diplomatic agent in Constantinople to seek for guarantees from the Ottoman authorities that the Romanian territory would not become a theatre of war.

Arhivele Diplomatice, Fond Războiul de Independență, Dos. 23, fila 24

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

2/14 Avril 1877. 24 Dépêche chiffrée

N° 24

A l'Agence diplomatique de Roumanie

Constantinople

Concentration troupes turques sur tout le littoral du Danube et surtout à Vidin, ainsi que les preparatifs pour la traversée du Danube ont jeté une grande inquiétude sur toute la côte roumaine. Devant émotion des habitants et devant leur recours au Gouvernement de veiller à leur sécurité, sommes obligés, pour tranquilliser esprits et pour empêcher immigration à l'intérieur, de concentrer des troupes dans les lieux qui paraissent menacés. Pour nous épargner tous les sacrifices exigés par cette concentration turque donnons mission aller, au nom du Gouvernement de Son Altesse, chez Ministre Affaires Etrangères afin obtenir l'assurance que notre territoire ne sera pas envahi.

Cam[illegible]

à verif[illegible]

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

4/16 aprilie 1877, București
Convenția ruso-română

April 4/16, 1877, Bucharest
Russo-Romanian Treaty

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Semnată la 4/16 aprilie 1877 de către reprezentanții Rusiei țariste și României, baronul Dmitri Stuart, agent diplomatic și consul general al Rusiei în România, respectiv Mihail Kogălniceanu, ministrul Afacerilor Externe român, convenția cuprindea patru articole și o anexă cu 26 de articole reglementând punerea în aplicare a Articolului 3 din Convenție. În esență, convenția prevedea permiterea traversării teritoriului statului român de către trupele ruse în drumul lor către teatrul de operații din Balcani (art. 1 și 3) și faptul că Rusia garanta „menținerea și respectarea drepturilor politice ale statului român așa cum rezultă ele din legile interne și tratatele internaționale în vigoare precum și să mențină și să apere integritatea teritorială a României" (art. 2). Convenția anexă, cu 26 de articole, detalia condițiile traversării teritoriului român de către trupele ruse și modalitățile de asigurare a logisticii implicate de această prezență militară pe teritoriul român.

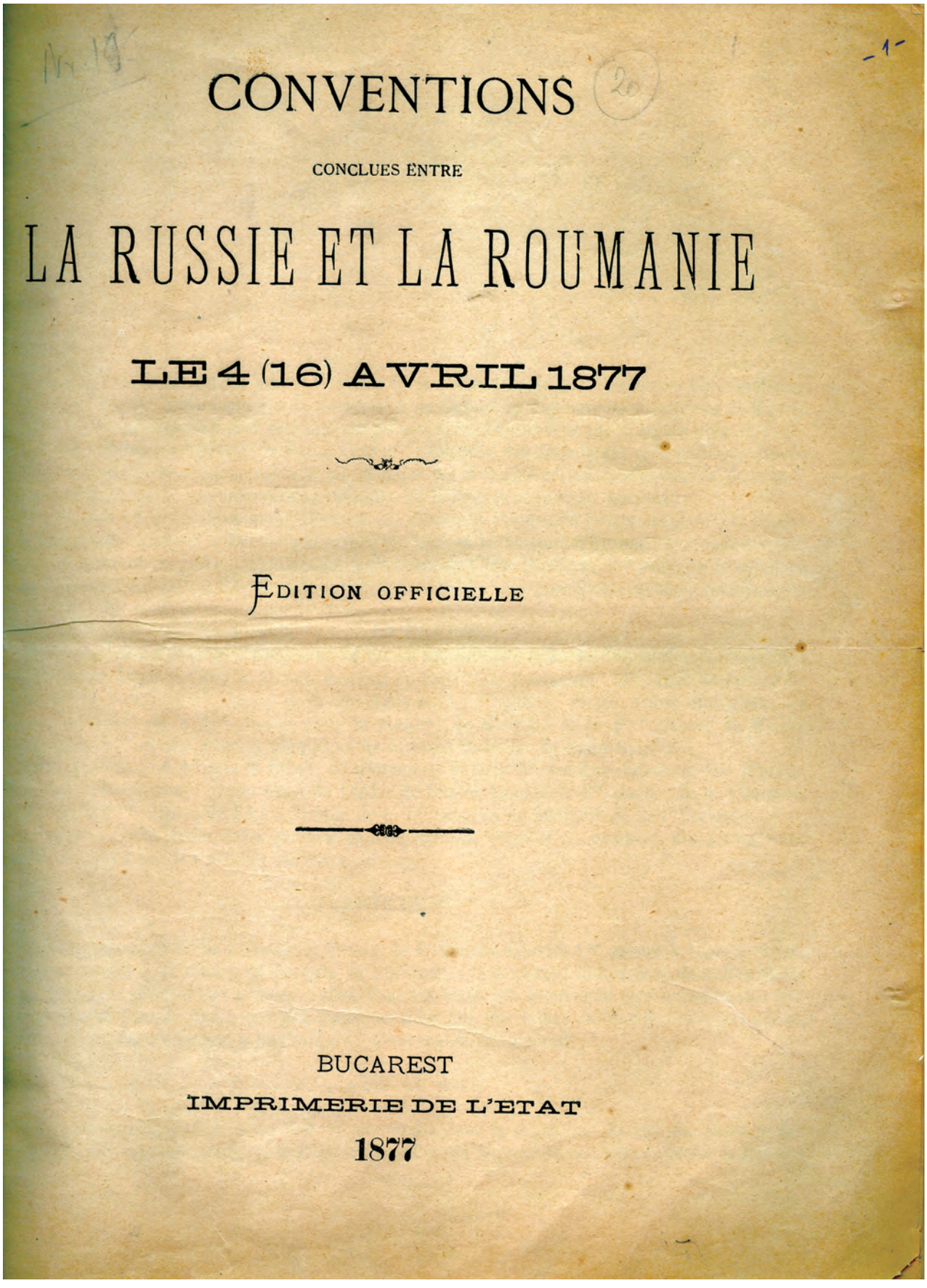
De notat că originalul nu se mai află în Arhivele Diplomatice ale României, fiind parte integrantă a tezaurului României evacuat în 1917 la Moscova, fără a mai fi returnat vreodată de autoritățile ruse.

Signed on April 4/16, 1877, by the representatives of Tsarist Russia and of Romania – Baron Dmitri Stuart, diplomatic agent and Consul General of Russia to Romania, and Mihail Kogălniceanu, Minister of Foreign Affairs of Romania, respectively – the Treaty had four Articles and an Annex comprising of 26 Articles, that regulated the implementation of Article 3 of the Treaty. In short, the Treaty stipulated the enabling of Russian troops to cross the Romanian territory on their way to the theatres of operations in the Balkans (Articles 1 and 3), as well as the fact that Russia guaranteed "maintaining and respecting the political rights of the Romanian state as they resulted from the internal laws and international treaties in force, as well as maintaining and defending the territorial integrity of Romania" (Article 2). The text of the Annex with 26 articles detailed the conditions of the crossing of Romanian territory by Russian troops and the ways of ensuring logistics for this military presence on Romanian territory.

It should be noted that the original document is no longer preserved at the Romanian Diplomatic Archives, as it was part of the Romanian Treasure transferred in 1917 to Moscow, without it ever being returned by the Russian authorities.

Arhivele Naționale ale României, Biblioteca. Ediția de față a fost imprimată de către Monitorul Oficial al României în 1877 la București

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



CONVENTIONS

CONCLUES ENTRE

LA RUSSIE ET LA ROUMANIE

LE 4 (16) AVRIL 1877

ÉDITION OFFICIELLE

BUCAREST

IMPRIMERIE DE L'ETAT

1877

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Agissant d'accord avec les autres Grandes Puissances dans le but d'améliorer les conditions d'existence des chrétiens soumis à la domination du Sultan, le Gouvernement Impérial de Russie a attiré l'attention des Cabinets Garants sur la nécessité d'assurer d'une manière efficace l'exécution des réformes exigées de la Porte. Comme l'excitation des Musulmans et la faiblesse avérée du Gouvernement Ottoman ne laissent pas espérer des mesures sérieuses d'exécution de la part des autorités turques, une intervention militaire du dehors peut devenir nécessaire.

Pour le cas où le développement ultérieur des affaires politiques en Orient obligerait la Russie à assumer cette tâche et à diriger son armée du côté de la Turquie d'Europe, le Gouvernement Impérial, désirant respecter l'inviolabilité territoriale de l'Etat Roumain, est convenu de conclure avec le Gouvernement de Son Altesse le Prince Charles I-er une convention speciale relativement au passage des troupes russes par la Roumanie.

En conséquence ont été désignés comme Plénipotentiaires:

De la part de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le baron Dmitri Stuart, Conseiller d'Etat, Agent Diplomatique et Consul Général de Russie en Roumanie, Chevalier de l'ordre de Saint Vladimir de la 3-me classe, de Sainte Anne de la 2-me classe, et des ordres étrangers: du Lion et du Soleil de la 2-me classe avec la plaque, de Medjidié de la 3-me classe, de Monténégro de la 2-me classe avec la plaque, et de la croix d'officier de Saint-Sauveur;

De la part de Son Altesse le Prince de Roumanie, le sieur Michel Kogalniceano, son Ministre des Affaires Etrangères, grand Croix de l'ordre de Sainte Anne de la I-re classe, de la Couronne de Fer de la I-ère classe, de l'Aigle Rouge de la I-ère classe, de Medjidié de la I-ère classe.

Lesquels, après avoir échangé leur pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants.

ARTICLE I-er

Le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Roumanie Charles I-er assure à l'armée russe, qui sera appelée à se rendre en Turquie, le libre passage à travers le territoire de la Roumanie et le traitement réservé aux armées amies. Tous les frais, qui pourraient être occasionnées par les besoins de l'armée russe, par son transport ainsi que par la satisfaction de toutes ses nécessités, tombent naturellement à la charge du Gouvernement Impérial.

ARTICLE II.

Afin qu'aucun inconvénient ou danger ne résulte pour la Roumanie du fait du passage des troupes russes sur son territoire, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes le Russies

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

4

s'engage à maintenir et à faire respecter les droits politiques de l'Etat Roumain tels qu'ils résultent des lois intérieures et traités existants ainsi qu'à maintenir et à défendre l'intégrité actuelle de la Roumanie.

ARTICLE III.

Tous les détails relatifs au passage des troupes russes, à leurs relations avec les autorités locales, ainsi que tous arrangements qui devraient être pris dans ce but, seront consignés dans une convention spéciale qui sera conclue par des délégués des deux gouvernements et ratifiée en même temps que la présente et entrera en vigueur simultanément.

ARTICLE IV.

Le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Roumanie s'engage à obtenir pour la présente Convention ainsi que pour celle mentionnée dans l'article précédent la ratification requise par les lois roumaines et à en rendre les stipulations immédiatement exécutoires.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont revêtu la présente Convention de leurs signatures et du sceau de leurs armes.

Fait à Bucarest, le 4 (16) avril de l'an de grâce mil huit cent soixante dix-sept.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

-3-

En exécution de l'article III de la convention conclue aujourd'hui, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de régler par la présente convention spéciale les arrangements relatifs au passage des troupes Impériales Russes ainsi que leurs rapports avec les autorités locales.

ARTICLE I-er

Le gouvernement Roumain accorde à l'armée russe l'usage des voies ferrées, communications fluviales, routes, postes et télégraphes de Roumanie, et met à sa disposition les ressources matérielles du pays, en vue des nécessités d'approvisionnement, de fourrages et de charrois d'après le mode et les conditions stipulés dans les articles qui suivent.

ARTICLE II

Les relations des autorités militaires russes avec les autorités locales se feront par l'intermédiaire de commissaires spéciaux roumains nommés á cet effet. Un commissaire général roumain sera délégué auprès du commandant en chef des troupes russes pour toute la durée de leur passage par la Roumanie.

ARTICLE III

Les commissaires roumains seront munis de toutes les données relatives aux ressources matérielles (telles que fourrage, approvisionnements, charroi, paille, chauffage, etc.) que pourra présenter le pays à parcourir par les troupes russes, tant le long des lignes des chemins de fer ainsi que sur les rives du Pruth et du Danube, avec indication des prix approximatifs de ces objets sur les points où ils devront être rendus, des quantités dans les quelles ils pourraient être fournis et des époques où leur livraison pourrait être possible.

ARTICLE IV

Lorsque, après avoir pris connaissance des données, mentionées dans l'article précédent, les autorités militaires russes auront décidé des quantités de produits qui leurs seront nécessaires et des points où ils devront être livrés, elles s'entendront avec les commissaires roumains sur le mode de fourniture. Les approvisionnements seronts faits en conséquence pour le compte de l'armée russe, soit par les autorités roumaines elles-mêmes à des prix convenus, soit, avec leur concours, par voie de soumissionnement, de commission, achât direct, etc.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

ARTICLE V

Il sera procédé de la même manière pour toutes les acquisitions qui seraient nécessaires pour le campement, le bivouac, le transport des troupes, de leurs bagages, du matériel et des munitions de guerre, ainsi que pour les fournitures d'hôpitaux, d'ambulances et de pharmacies. Les autorités roumaines faciliteront la satisfaction de tous ces besoins.

ARTICLE VI

Le Gouvernement Roumain met à la disposition de l'armée russe toutes les lignes ferrées du pays pour son transport, celui du matériel, de ses bagages et des approvisionnements qui l'accompagnent, ainsi que de ceux dont le transport pourrait être nécessité par la suite. Pour ces transports l'armée Impériale sera complètement assimilée à l'armée Princière, et jouira des mêmes droits et prérogatives que cette dernière, en tout ce qui concerne les obligations des Compagnies de chemins de fer à l'égard des troupes et autres conditions et détails stipulés pour les transports militaires par les cahiers des charges des compagnies et les lois et règlements en Roumanie. Quant aux tarifs de transport, le gouvernement Roumain s'engage *à priori* pour une réduction de quarante pour cent sur les tarifs ordinaires et se reserve de régler les détails de cette question par une entente ultérieure avec les Compagnies. Mais en ce qui concerne les frais et paies additionnels, tels que enregistrements, manipulations et autres, il sera procédé comme cela se pratique pour les transports militaires roumains.

ARTICLE VII

Les Ministre des Travaux Publics de Roumanie, sur la demande du chef des communications militaires russes, donnera aux administations des chemins de fer roumains les ordres et instructions nécessaires pour assurer avec le plus de succès et de célérité possible le transport de l'armée Impériale avec matériel, bagages, approvisionnements, etc., d'après un plan qui devra être arrêté à l'avance, ainsi qu'il sera stipulé plus bas. Les trains militaires auront la priorité sur tous les autres trains, à l'exception du train-poste et sans préjudice pour les transports des troupes roumaines. Au besoin, le nombre des trains ordinaires de voyageurs pourra être provisoirement réduit et la circulation des trains de marchandises même complètement arrêtée en cas de nécessité.

ARTICLE VIII

Pour le transport des troupes Impériales et de leur matériel sur la ligne Iassy-Oungheni, qui a la même largeur de voie que les chemins de fer russes, une unité et continuité des conditions techniques du mouvement seront établies à la suite d'une entente entre les deux administrations dans le but d'éviter tout retard ou transbordement à la frontière.

ARTICLE IX

Afin d'obtenir l'unité nécessaire dans le service des lignes roumaines pour assurer le transport le plus prompt et le plus régulier de l'armée russe avec ses bagages, munitions, matériel de guerre et approvisionnements de tout genre, il sera institué, sous la direction du Ministre

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

des Travaux Publics, un conseil central, composé des délégués des différentes compagnies qui possèdent des parties du réseau roumain. Un commissaire, nommé par le chef des communications militaires de l'armée Impériale, sera délégué auprès du Ministre des Travaux Publics afin de faciliter les rapports avec les autorités militaires russes. Le mouvement et le service sur toutes les lignes du réseau roumain se feront provisoirement sous la direction immédiate du conseil central, dont le Ministre des Travaux Publics fera concorder toutes les dispositions avec les exigençes et les besoins qui lui seront exprimés par le chef des communications militaires, au sujet des transports en question.

ARTICLE X

La direction supérieure et la surveillance des transports de l'armée Impériale appartiendront au chef des communications militaires de cette armée. Pour assurer la régularité et la continuité du service de ces transports, il agira par l'intermédiaire du commissaire roumain délégué *ad hoc* auprès de lui et provoquera par son organe toutes les mesures nécessaires à cet effet.

ARTICLE XI

Le chef des communications militaires aura la faculté de requérir, par l'intermédiaire du commissaire roumain, délégué auprès de lui, ou de son propre délégué auprès du conseil central, l'exécution de tous les travaux nécessaires pour l'accroissement et la sécurité du mouvement, tant sur les lignes, que dans les gares et le matériel roulant, tels que plateformes, rampes, voies de garage, embranchements auxiliaires, gares provisoires, appropriations des wagons à marchandises et des trucs pour le transport des hommes, des chevaux et du matériel etc. Tous les frais occasionnés par ces travaux seront à la charge de l'armée russe; le mode de leur exécution sera réglé entre le Ministre des Travaux Publics et le chef des communications militaires de l'armée russe.

ARTICLE XII

En cas d'urgence, le chef des communications militaires aura la faculté, après entente préalable avec le commissaire roumain, de suppléer par les moyens en son pouvoir à tout ce qui viendrait à manquer et menacerait d'entraver le mouvement de l'armée russe. Il pourra faire suspendre immédiatement par le commissaire roumain et demander au Ministre des Travaux Publics le renvoi des employés et agents subalternes dont la malveillance pourrait faire craindre des dangers.

ARTICLE XIII

Si les besoins de communication de l'armée russe rendaient nécessaire la construction sur le territoire roumain d'un nouveau tronçon ou embranchement de chemin de fer, les travaux en seraient exécutés par les soins des autorités russes aux frais du Gouvernement Impérial. Le Gouvernement Roumain facilitera ces travaux et se chargera des soins necessaires pour assurer à l'armée russe la jouissance temporaire des terrains indispensables pour l'installation de ces tronçons ou embranchements sur les bases adoptées en Roumanie pour les travaux d'utilité publique. Quand ces lignes deviendront inutiles, les matériaux mobiles employés à leur con-

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

struction seront à la disposition du Gouvernement Russe, tandis que les travaux exécutés deviendront propriété du Gouvernement Roumain sans remunération aucune.

ARTICLE XIV

L'exploitation du réseau roumain se fera par les compagnies et les administrations existantes sous la direction du Conseil mentionné à l'article IX de la présente convention. Les compagnies seront indemnisées pour tous les transports effectués sur le pied du tarif qui sera établi conformément à l'article VI. Elles seront également dédommagées pour tous les dégâts, qui pourraient être commis dans leur matériel par la faute des troupes russes.

ARTICLE XV

Le plan de transport des troupes, les livrets de marche des trains militaires, les formes et les détails des requisitions de transport, des documents de comptabilité et de contrôle, des termes et du mode de payement, ainsi que les rapports à établir durant le transport entre les troupes russes et les agents locaux des chemins de fer roumains, seront réglés immédiatement après la conclusion de la présente convention par des commissaires *ad hoc*. Les compagnies et administrations des chemins de fer seront tenues de leur fournir tous les documents et matériaux nécessaires pour la composition de ce plan, livrets de marche et détails de service, et de leur prêter le plus large concours. Toutes les questions de détails, réglées par ces commissaires et consignées dans une instruction spéciale qui sera approuvée par le chef des communications militaires de l'armée Impériale et le commissaire Roumain, délégué auprès de lui, seront obligatoires tant pour les troupes russes que pour les employés des chemins de fer.

ARTICLE XVI

Pendant la durée du passage de l'armée Impériale, tous les crimes et délits qui seraient commis par des employés des chemins de fer dans le but d'entraver ou d'arrêter le transport des troupes ou de mettre en danger la sécurité des trains militaires, seront punis d'après les lois roumaines existantes et avec la même rigueur que s'ils étaient dirigés contre l'armée roumaine.

ARTICLE XVII

Le Gouvernement Roumain accorde à l'armée russe l'usage des postes et télégraphes de l'Etat et des compagnies des chemins de fer au même titre auquel en jouissent les autorités roumaines dont les dépenses ne sont pas passées au budget de l'Etat. Les dépêches officielles russes auront en conséquence la priorité sur la correspondance privée. Pour ne point entraver le service ordinaire des télégraphes, l'armée russe aura la faculté, là où la nécessité s'en fera sentir, d'attacher à ses frais, aux poteaux télégraphiques de l'Etat et des compagnies un fil télégraphique à soi et d'installer des appareils pour son usage particulier. Ces fils seront gardés et conservés ainsi que le sont les fils roumains et sans frais particuliers pour l'armée russe à qui incombera toutefois la charge de leur réparation.

ARTICLE XVIII

Il sera établi sur les derrières de l'armée russe une ligne et des points d'étapes, à l'exclusion de la ville de Bucarest où il n'y aura pas de troupes russes. Il est bien entendu que les arrêts

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

-5-

9

des troupes n'auront lieu que là où ils seraient nécessités par des besoins de repos ou des obstacles indépendants de leur volonté et ne dureront que le temps strictement nécessaire à cet effet. Le long de la ligne d'étapes ainsi que sur celle du mouvement des troupes il pourra être installé des magasins et dépôts de vivres, fourrages, approvisionnements de toute nature, des fours pour la cuisson du pain et des biscuits, des cuisines pour la préparation de la nourriture pour la troupe, etc. Les emplacements nécessaires à cet effet seront engagés par les commissaires de l'armée russe avec le concours des commissaires roumains aux mêmes conditions que pour les besoins de l'Etat. Il en sera de même pour l'acquisition des matériaux nécessaires à la construction et à l'installation des dits établissement.

ARTICLE XIX

Les malades et les blessés de l'armée russe seront traités et soignés dans des établissements sanitaires organisés dans ce but sur la ligne de communication et d'étapes, partout où le commandant en chef russe le jugera indispensable, sauf la ville de Bucarest et autant que possible en dehors des grands centres de populations à l'exception des hôpitaux pour les blessés.

Les autorités roumaines prêteront leur concours et accorderont toutes les facilités pour l'installation des établissements sanitaires aussi bien que pour la location des édifices necessaires à cet usage. Dans les localités où il ne se trouverait pas d'hôpitaux russes, les malades pourront être admis provisoirement, dans la mesure du possible, dans les établisements sanitaires roumains contre paiement des frais d'entretien et de traitement.

ARTICLE XX

Dans les localités où un temps d'arrêt serait reconnu nécessaire pendant le passage des troupes russes, dans les conditions stipulées dans l'article XVIII, elle jouiront des facilités de logement et campement qui leur seront procurées par le soins des autorités locales. Si des rétributions devenaient nécessaires de ce fait, elles seront réglées par une entente entre les commissaires respectifs.

ARTICLE XXI

Sur la ligne de communication de l'armée Impériale dans les localités où les nécessités militaires exigeraient la nomination de commandants d'étapes russes, ces commandants communiqueront avec les autorités locales par l'intermediaire des Commissaires roumains prévus à l'article II.

ARTICLE XXII

L'armée russe aura la faculté d'établir des ponts et des communications fluviales sur les points où cela serait reconnu nécessaire et de faire les travaux indispensables pour assurer et protéger ces passages. Le Gouvernement Roumain mettra à cet effet à la disposition de l'armée russe les barques, bateaux, etc. qu'il pourra se procurer et autant que les besoins de son armée le lui permettront, aussi bien que la quantité nécessaire de bois de constructions et autres matériaux contre rétribution équitable.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

10

ARTICLE XXIII

Tous les payements à effectuer du fait du passage des troupes russes par la Roumanie, tant au Gouvernement Princier qu'aux compagnies de chemin de fer et aux particuliers, seront calculés sur la base de l'unité monétaire roumaine ou française. Ils pourront être faits, soit au comptant, soit au moyen de bons en règle, émanant du Commandement en chef de larmée Imperiale et payables par les caisses de cette armée, dans le délai de deux mois au plus tard. La f rme des bons, les termes, le mode et les lieux de payement et de contrôle, seront réglés et portés à la connaissance du public à la suite d'une entente entre le Comandement en chef de l'armée russe et le Commissaire Général roumain.

ARTICLE XXIV

Le Gouvernement Roumain accorde au Gouvernement Russe, pour la durée du séjour des troupes Impériales en Roumanie et au delà du Danube, la libre importation sur son territoire en franchise de droits et le libre transit de tous les articles et objets d'approvisionnement, de fourniture, de matériel et de munitions de guerre, destinée à l'usage de l'armée Imperiale, même de ceux dont l'entrée se trouverait être prohibée par les règlements roumains.

ARTICLE XXV

Si les desertions avaient lieu dans les troupes russes pendant leur passage à travers la Roumanie, les autorités Princières prêteront leur concours pour la recherche et l'arrestation des coupables sur les indications qui leur seront données par les autorités militaires russes. Les déserteurs arrêtés seront remis entre les mains des commandants militaires russes les plus rapprochés du lieu où l'arrestation aura été effectuée.

ARTICLE XXVI

Tous les cas et différends, qui pourraient surgir à l'occassion du passage des troupes russes par la Roumanie et qui ne seraient pas prévus par la présente Convention, seront réglés d'un commun accord au moyen de commissaires nommés *ad-hoc* par le commandant en chef des troupes russes et le commissaire général roumain.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont revêtu la présente Convention suplémentaire de leurs signatures et du sceau de leurs armes.

Fait en double à Bucarest, le 4 avril de l'an de grâce mil huit cent soixante dix-sept.

Au moment de procéder à la signature et à l'échange des exemplaires de la convention spéciale réglant les arrangements relatifs au passage des troupes Imperiales russes par la Roumanie, les soussignés Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et de Son Altesse le Prince de Roumanie déclarent par la présente que les exemptions, accordées par l'article XXIV au Gouvernement russe, ne sauraient s'étendre aux tabacs à fumer et a priser, dont le monopole en Roumanie est concédé à une compagnie étrangère. Par conséquent si le Gouvernement russe tient à ce que les troupes Impériales, pendant leur passage par la Principauté,

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

- 6 -

11

jouissent des faveurs exceptionnelles pour les tabacs, les autorités russes auront à s'entender directement avec la Regie des tabacs, afin que cette administration ne puisse élever contre le Gouvernement roumain aucunes demandes des dommages intérêts, basés sur la violation des droits du monopole qui lui est concédé.

Fait en double à Bucarest le $^{4}/_{16}$ avril de l'an de grâce mil huit cent soixante dix-sept.

(Signé) Baron STUART. (Signé) M. KOGALNICEANO.

(S T) (L. S.)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

6/18 aprilie 1877, București
Decret privind mobilizarea armatei permanente și teritoriale

April 6/18, 1877, Bucharest
Decree on the mobilization of the standing and the territorial armies

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Confruntate cu agresiuni pe toată linia Dunării și cu perspectiva declanșării ostilităților militare în proximitatea teritoriului național, cu probabile șanse de extindere a conflictului în interiorul spațiului românesc, autoritățile române procedau, la 6/18 aprilie 1877, la mobilizarea armatei și adoptarea măsurilor necesare pentru respingerea oricărei agresiuni.

Faced with aggressions across the Danube River and with the prospect of an outbreak of military hostilities close to the national territory, with chances for the conflict to expand on Romanian territory, the Romanian authorities proceeded on April 6/18, 1877, to mobilize the army and take the necessary measures.

Monitorul Oficial nr. 78 din 8/20 aprilie 1877, p. 2359, 2362.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

No. 78 Un numĕr 25 b. Vineri, 8 (20) Aprilie 1877

MONITORUL OFICIAL
AL ROMANIEI

ABONAMENTUL:
PE AN, TREI-ḌECI şi ŞÉSE; ŞÉSE LUNI, 20 LEI
(Ântêiŭ Ianuarie şi Ântêiŭ Iulie)

ANUNCIURILE:
LINIA DE TREI-ḌECI LITERE, TREI-ḌECI BANI
(inserarea II-a şi mai departe, 20 b.)

Preţul uneĭ publicaţiĭ judiciare, pênĕ la cinci-ḍecĭ liniĭ, cinci leĭ; ĕră maĭ mare de cinci-ḍecĭ liniĭ, ḍece leĭ

DIRECŢIUNEA: strada Germană, curtea Şerban-Vodă
Scrisorile nefrancate se refusă

Inserţiĭ şi reclame, 60 b. linia, inserarea II-a şi maĭ departe, 30 banĭ linia. Anunciurile se primesc şi cu anul

SUMAR

PARTEA OFICIALA. — *Presedenţia consiliului de miniştriĭ*: Decret. — Raport. — Jurnal.
Ministerul de resbel: Decrete. — Rapórte.
Ministerul cultelor şi instrucţiuneĭ publice: Decret.
Ministerul de interne. Decret. — Raport. — Prescurtărĭ de decrete.
Ministerul de finance: — Decret. — Prescurtărĭ de decrete. — Decisiuni.
PARTEA NEOFICIALA.—Depeşĭ telegrafice. — Buletin esterior. — Şedinţa Senatuluĭ de la 9 Februarie.— Continuarea şedinţeĭ Adunăreĭ deputaţilor de la 19 Martie. — Ştirĭ din întru.
Anunciurĭ ministeriale, judiciare, administrative şi particulare.

PARTEA OFICIALĂ

Bucurescĭ, 7 Aprilie 1877.

—

PREŞEDENŢIA CONSILIULUĬ DE MINIŞTRI

—

CAROL I,

Prin graţia luĭ Dumneḍeŭ şi voinţa naţională, Domn al Românilor,

La toţi de faciă şi viitorĭ, senătate;

Asupra raportuluĭ ministruluĭ Nostru secretar de Stat, preşedinte al consiliuluĭ miniştrilor, sub No. 293;

Vĕḍênd jurnalul consiliuluĭ Nostru de miniştri de la 7 Aprilie curent;

In virtutea art. 95 din Constituţiune,

Am decretat şi decretăm ce urméză:

Art. I. Corpurile Legiuitóre sunt convocate în sesiune extraordinară pentru ḍioa de 14 Aprilie curent.

Art. II. Preşedintele consiliuluĭ Nostru de ministri este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a acestuĭ decret.

Dat în Bucurescĭ, la 7 Aprilie 1877.

CAROL.

Preşedintele consiliuluĭ ministrilor,
I. C. Brătianu.

No. 801.

Raport l D-luĭ preşedinte al consiliuluĭ de ministri către M. S. Domnitorul.

Prea Înălţate Dómne,

Autorisat de consiliul ministrilor prin jurnalul de la 7 Aprilie curent, subsemnatul are onórea de a ruga pe Măria-Vóstră să bine-voéscă a subscrĭ alăturatul decret prin care se convócă Corpurile Legiuitóre în sesiune extraordinară pentru ḍiua de 14 Aprilie curent.

Sunt cu cel maĭ profund respect,
Prea Înălţate Dómne,
Al Mărieĭ Vóstre,
Prea plecat şi prea supus servitor,
Preşedintele consiliuluĭ ministrilor,
I. C. Brătianu.

No. 293.
7 Aprilie 1877
Bucurescĭ.

CONSILIUL MINISTRILOR

—

Jurnal

Consiliul miniştrilor, în şedinţa sa de astă-ḍĭ Joŭ 7 Aprilie 1877,

Pentru motivele espuse prin raportul consiliuluĭ către Măria Sea Domnitorul, sub No. 283 de la 3 Aprilie curent;

In virtutea art. 95 din Constituţiune;

Autorisă pe D. ministru preşedinte să supue la semnătura Înălţimeĭ Séle Domnitoruluĭ decretul pentru convocarea Corpurilor Legiuitóre în sesiune extraordinară pentru ḍiua de 14 Aprilie curent.

Ministriĭ: **I. C. Brătianu, I. Docan, General Al. Cernat, G. Chiţu, M Cogălniceanu, I. Câmpineanu.**

No. 1.

MINISTERUL DE RESBEL.

—

CAROL I,

Prin graţia luĭ Dumneḍeŭ şi voinţa naţională, Domn al Românilor,

La toţi de faciă şi viitorĭ, sănĕtate;

Avênd în vedere jurnalul consiliuluĭ de ministri, din 5 Aprilie, anul una mie opt sute şépte-ḍecĭ şi şépte;

Asupra raportuluĭ ministruluĭ Nostru secretar de Stat la departamentul de resbel, sub No. 3,286,

Am decretat şi decretăm:

REGULAMENT

ASUPRA RECHISIŢIUNILOR MILITARE.

TITLUL I.

Dreptul de rechisiţiune şi objectele de rechisiţionat.

CAPITOLUL I.

Condiţiunĭ generale în care se póte esersa dreptul de rechisiţiune.

Art. 1. In cas de mobilisare parţială saŭ totală a armateĭ, ministrul de resbel hotărasce, în condiţiunile determinate prin regulamentul de faciă, epoca când începe pe uă parte saŭ pe tot teritoriul ţĕreĭ obligaţiunea pentru locuitorĭ de a da prestaţiunĭ în natură, necesarĭ pentru a complecta insuficienţa aprovisionamentelor armateĭ, adunate prin miḍlócele ordinare ale administraţiuneĭ resbeluluĭ.

Art. 2. Prestaţiunile daŭ drept la despăgubirĭ egale cu valórea lor afară de casurile speciale determinate prin aliniatul I al articoluluĭ 8 din regulamentul de faciă.

Art. 3. Dreptul de a face rechisiţiunĭ aparţine autorităţeĭ militare.

Rechisiţiunile sunt tot-d'a-una formulate în scris şi subsemnate.

Ele determin felul şi cantitatea prestaţiunilor impuse, ḍioa şi locul predăreĭ, şi pe cât va fi cu putinţă durata lor.

Nimenĭ nu póte fi silit a da un object déca în momentul cereriĭ nu'l posedă.

Orĭ-ce rechisiţiune implică responsabilitatea pecuniară a aceluia care o ordonă fără prejuḍiţiul dispositiunilor art. 43.

Se va da tot-d'a-una uă chitanţă de primirea objectelor rechisiţionate.

Art. 4. Instrucţiunĭ ministeriale va de-

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Acéstă suspendare nu dă drept la nicĭ uă indemnitate.

Art. 33. Comunele nu pot coprinde în repartițiunea prestațiunilor ce sunt rechisiționate d'a furnisa nicĭ un obiect aparținênd companiilor drumurilor de fer.

TITLUL III.

Despre regularea indemnităților.

CAPITOLUL VI.

Regularea indemnităților datorite pentru prestațiunile rechisiționate în virtutea regulamentuluĭ de faciă.

Art. 34. In prevederea rechisițiunilor de făcut în virtutea regulamentuluĭ de faciă, pentru trebuințele cele maĭ obicinuite armateĭ, ministrul de resbel numesce în fie-care județ câte uă comisiune mixtă însărcinată de a fixa în fie-care an prețul indemnităților cuvenite pentru prestațiunele de furnisat.

Aceste comisiunĭ vor alcătui tarife generale pentru obiectele de furnisat, care se vor publica în *Monitorul oficial*, și vor fi obligatoriĭ atât pentru autoritatea militară cât și pentru locuitoriĭ, luându-se de bază la plata indemnităților.

Art. 35. Prestațiunile al căror preț nu s'ar putea stabili de comisiunea mixtă prin tarifa generală alcătuită conform articoluluĭ precedent, se vor estima în momentul rechisițiuneĭ de către comitetul permanent al județuluĭ.

Déca verĭ un obiect, din causă de imposibilitate, nu s'ar putea estima nicĭ în momentul rechisițiuneĭ, el se va estima în urmă, cel mult în termen de uă lună de la rechisițiunea luĭ.

In casurile prevĕdute în presentul articol, estimațiunea se va face luându-se drept normă prețul ce a avut acea prestațiune cu șése lunĭ de dile înainte de rechisițiune.

Ministrul de resbel va putea reformma, fără apel, decisiunile comitetelor permanente.

Art. 36. Primarul comuneĭ unde s'a făcut rechisițiunea trămite intendentuluĭ militar uă copie legalisată a ordinuluĭ de rechisițiune, împreună cu tóte bonurile date de corpurĭ de furniturile făcute. Acesta liberésă un mandat primaruluĭ, care se va plăti la casieria județuluĭ sĕŭ a armateĭ cel mult în termen de treĭ lunĭ.

Primarul îndată ce a primit banĭ ĭ împarte fie-căruia, după furniturile ce a dat.

Art. 37. In timp de pace, prestațiunile prevĕdute la art. 26 se vor plăti în banĭ și îndată ce transportul s'a efectuat de către corpurĭ și serviciurĭ.

CAPITOLUL VII.

Dispositiunĭ relative la marile manevre.

Art. 38. Indemnitățile ce pot fi alocate în casurĭ de daune aduse proprietăților private prin trecerea sau staționarea trupelor în marș, manevre și operațiĭ combinate, trebuesc, sub pedépsă d'a perde dreptul, să fie reclamate de către ceĭ în drept la primăria comuneĭ, în cele treĭ dile care urmésă după trecerea saŭ plecarea trupelor.

Uă comisiune mixtă în fie care corp de armată saŭ fracție de corp de armată operând isolat, va proceda la estimarea daunelor.

Décă acéstă evaluație este primită, suma fixată este plătită pe dată.

In cas de neunire, reclamația este adresată sub formă de apel la comitetul permanent al județuluĭ, care statuésă cu drept de recurs la curtea de apel.

Instrucțiunĭ ministeriale vor determina compositiunea și modul de a funcționa al comisiuneĭ.

Art. 39 și cel din urmă. Ministru Nostru secretar de Stat la departamentul de resbel este însărcinat cu esecutarea acestuĭ decret.

Dat în Bucurescĭ, la 6 Aprilie 1877.

CAROL.

Ministru secretar de Stat
la departamentul de resbel,
General de brigadă, Cernat. No. 789.

Raportul D-luĭ ministru de resbel către M. S. Domnitorul.

Prea Înălțate Dómne,

Organisațiunea militară a uneĭ țărĭ trebue să prevadă tóte mĭdlócele necesariĭ armateĭ spre a putea trece cu înlesnire după piciorul de p ce pe acela de resbel și fără a produce uă perturbațiune generală în țară.

Mĭdlócele ordinare ale administrațiuneĭ militare fiind în tot-d'auna insuficiente pentru a putea procura în timp de resbel aprovisionamentele necesariĭ armatelor, acestea aŭ avut tot-d'auna recurs la mĭdlócele extraordinare ale rechisițiuneĭ, care nefiind prevĕdute prin uă anume lege, s'a esecutat într'un mod inegal și neregulat, apăsând greŭ asupra populațiunilor; fără ca să satisfacă cu tóte acestea pe deplin trebuințele armateĭ.

Necesitatea întrebuințăreĭ rechisițiunilor ca mĭdloc d'a procura aprovisionamentele necesariĭ armatelor în timp de resbel, fiind de totĭ recunoscută, guvernele națiunilor civilisate aŭ căutat a regula prin legĭ bine combinate aceste rechisițiunĭ ce se impun locuitorilor de imperiósele necesităților ale resbeluluĭ, garantându-se astfel drepturile fie căruia.

Basat pe aceste considerațiunĭ, ministrul de resbel, din timp, a presentat Corpurilor Legiuitóre proectul de lege relativ la rechisițiunile militare, déră care, pênĕ în present, rămânênd ne votat pe birourile Adunăreĭ deputaților.

Sub-semnatul basat și pe autorisațiunea dată de co siliul de miniștri prin jurnalul încheiat în ședința de la 5 Aprilie 1877, are onóre a ruga pe Măria Vóstră să bine voéscă a decreta, sub formă de regulament, dispositiunile coprinse în alăturatul project de decret, relativ la rechisițiunile militare.

Sunt, cu cel maĭ profund respect,
Prea Înălțate Dómne,
Al Mărieĭ Vóstre,
Prea plecat și supus servitor,
Ministru secretar de Stat
la departamentul de resbel,
General de brigadă, Cernat.

No. 3,286. 1877, Aprilie 6.

CAROL I,

Prin grația luĭ Dumnedeŭ și voința națională, Domn al Românilor,

La toți de față și viitorĭ, sănĕtate;

Asupra raportuluĭ ministruluĭ Nostru secretar de Stat la departamentul de resbel, sub No. 3,292;

Vĕdênd jurnalul consiliuluĭ de ministri, cu No. 3, din 5 Aprilie 1877,

Am decretat și decretăm:

Art. I. Armata permanentă și cea teritorială cu reservele lor este mobilisată.

Art. II. Milițiile dupe trebuința ce se va simți vor fi organisate în corpurĭ active, spre a lua parte la acéstă mobilisare.

Art. III. Gardele orășenescĭ sunt chemate pe timpul concentrăreĭ trupelor să facă serviciurile prevĕdute prin lege.

Art. IV. Un decret special va determina compunerea unităților tactice precum și comandamentele lor.

Art. V. Ministru Nostru secretar de Stat la departamentul de resbel este însărcinat cu esecutarea acestuĭ decret.

Dat în Bucurescĭ, la 6 Aprilie 1877.

CAROL.

Ministru secretar de Stat
la departamentul de resbel,
General de brigadă, Cernat. No. 787

Raportul D-luĭ ministru de resbel către M. S. Domnitorul.

Prea Înălțate Dómne,

In împrejurările de faciă urmând ca diferitele elemente ale putereĭ armate să fie mobilisate și alcătuite în corpurĭ active, am onorul a ruga pe Măria Vóstră să bine voiască a sub-semna alăturatul project de decret care coprinde mĕsurele generale asupra mobilisăreĭ, care mĕsură s'a adoptat

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

12/24 aprilie 1877, Chișinău
Proclamația marelui duce Nicolae către poporul român la trecerea frontierei de către trupele imperiale ruse

April 12/24, 1877, Chișinău
Proclamation of Grand Duke Nicholas to the Romanian people, at the Russian Imperial troops' crossing of the border

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

La trecerea trupelor ruse pe teritoriul român, marele duce Nicolae asigură populația că prezența trupelor imperiale este de scurtă durată, fiind provocată de rațiuni militar-operative și că siguranța persoanei și averii este strict garantată deopotrivă cu integritatea și suveranitatea statului român. Penetrarea trupelor ruse pe teritoriul românesc, în condițiile în care convenția bilaterală nu fusese încă ratificată de partea română, a provocat un imens scandal în opinia publică și clasa politică românească.

As the Russian troops crossed into Romanian territory, Grand Duke Nicholas gave assurances to the population that the presence of the Imperial troops would be a short-term one, as it was provoked by military-operational rationale, and that the safety of persons and their assets was strictly guaranteed, as was the integrity and sovereignty of the Romanian state. The entry of the Russian troops on Romanian territory caused a scandal of great proportions in public opinion and the Romanian political class, as the bilateral treaty had not yet been ratified by the Romanian side at that point in time.

Arhivele Naționale, Fond Casa Regală – Politice, Dosar 29/1877, fila 3

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

12 3
12/24 avril 1877
N° 244 - 1877
ION C. B... ...U
244

HABITANTS ROUMAINS

Par ordre de Sa Majesté l'empereur, l'armée placée sous mes ordres est destinée à combattre les Turcs entre aujourd'hui dans votre pays. Plusieurs fois déjà la Roumanie a reçu avec joie les armées russes. — Je vous déclare que nous venons comme des anciens amis, voulant seulement votre bien. Nous espérons trouver chez vous les mêmes nobles sentiments que vos ancêtres ont manifestés aux armées russes dans les guerres que nous avons déjà faites contre les Turcs. Me conformant aux ordres de Sa Majesté mon frère, je crois de mon devoir de vous annoncer que le passage des armées russes sera de courte durée et qu'il ne doit vous inspirer aucune inquiétude, votre gouvernement étant considéré par nous comme un gouvernement ami. Je vous invite à vaquer à vos affaires ordinaires et à procurer à notre armée le moyen de pourvoir à tous ses besoins.

J'ai pris toutes les mesures nécessaires afin que la caisse militaire paie immédiatement tous les achats faits pour l'armée. — Vous devez connaître la discipline qui règne dans l'armée impériale: je suis certain qu'elle gardera son honneur intact, qu'elle ne troublera nullement votre tranquillité et qu'elle respectera vos lois, vos usages et les propriétés des citoyens paisibles.

Roumains! nos ancêtres ont versé leur sang pour votre liberté; je crois donc que nous avons le droit de demander votre concours pour l'armée qui va passer à travers votre pays, dans le seul but de secourir les malheureux chrétiens de la Turquie dont les infortunes ont éveillé la compassion non seulement de la Russie, mais même de l'Europe entière.

NICOLAS.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

13/25 aprilie 1877, Chișinău
Scrisoarea țarului Alexandru al II-lea adresată domnitorului Carol I prin care anunță și justifică intrarea trupelor ruse în România

April 13/25, 1877, Chișinău
Letter from Emperor Alexander II of Russia addressed to Prince Carol I of Romania, announcing and accounting for the entrance of Russian troops in Romania

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Scrisoarea țarului Alexandru al II-lea către domnitorul Carol I este, în formă și ton, o încercare de aplanare a unui potențial incident diplomatic, în condițiile în care decizia de trecere pe teritoriul României a trupelor ruse, deși reglementată prin convenția din 4/16 aprilie 1877, a fost o decizie unilaterală, luată fără înștiințarea prealabilă a autorităților române. Decizia survenea și în condițiile în care convenția bilaterală era încă în discuție în Parlamentul României, în plină procedură de ratificare. Documentul aduce la cunoștință domnitorului Carol I intervenția stării de război între Rusia și Poarta Otomană și repetă asigurările pe care Rusia le dăduse României în cadrul convenției bilaterale cu privire la integritatea și suveranitatea națională a statului român, precum și cu privire la siguranța persoanei și averii în ceea ce privește cetățenii săi.

The letter from Emperor Alexander II of Russia addressed to Prince Carol I of Romania was, both in style and tone, an attempt to defuse a potential diplomatic incident. This came under the circumstances in which the decision for Russian troops to cross through Romanian territory, although regulated through the Treaty from April 4/16, 1877, was a unilateral decision taken without the prior notice of the Romanian authorities. The decision occurred while the bilateral treaty was still under discussion in the Romanian Parliament, with it undergoing the ratification process. The document brought to the attention of Prince Carol I of Romania the intervention of the state of war between Russia and the Ottoman Porte. At the same time, it reiterated the assurances that Russia had given Romania within the bilateral treaty on the integrity and national sovereignty of the Romanian state, as well as on the safety of persons and their assets for the Romanian citizens.

Arhivele Naționale, Fond Casa Regală – Personale Carol I, Corespondență Familie, Dosar V-J-2, 1877, 1 filă

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

LVII/33
R.P.R. Arhiva Istorică Centrală Direcția Arhivelor Statului MINISTERUL AFACERILOR INTERNE

Jn. Bucuresti 16/28 Avril. 1877.

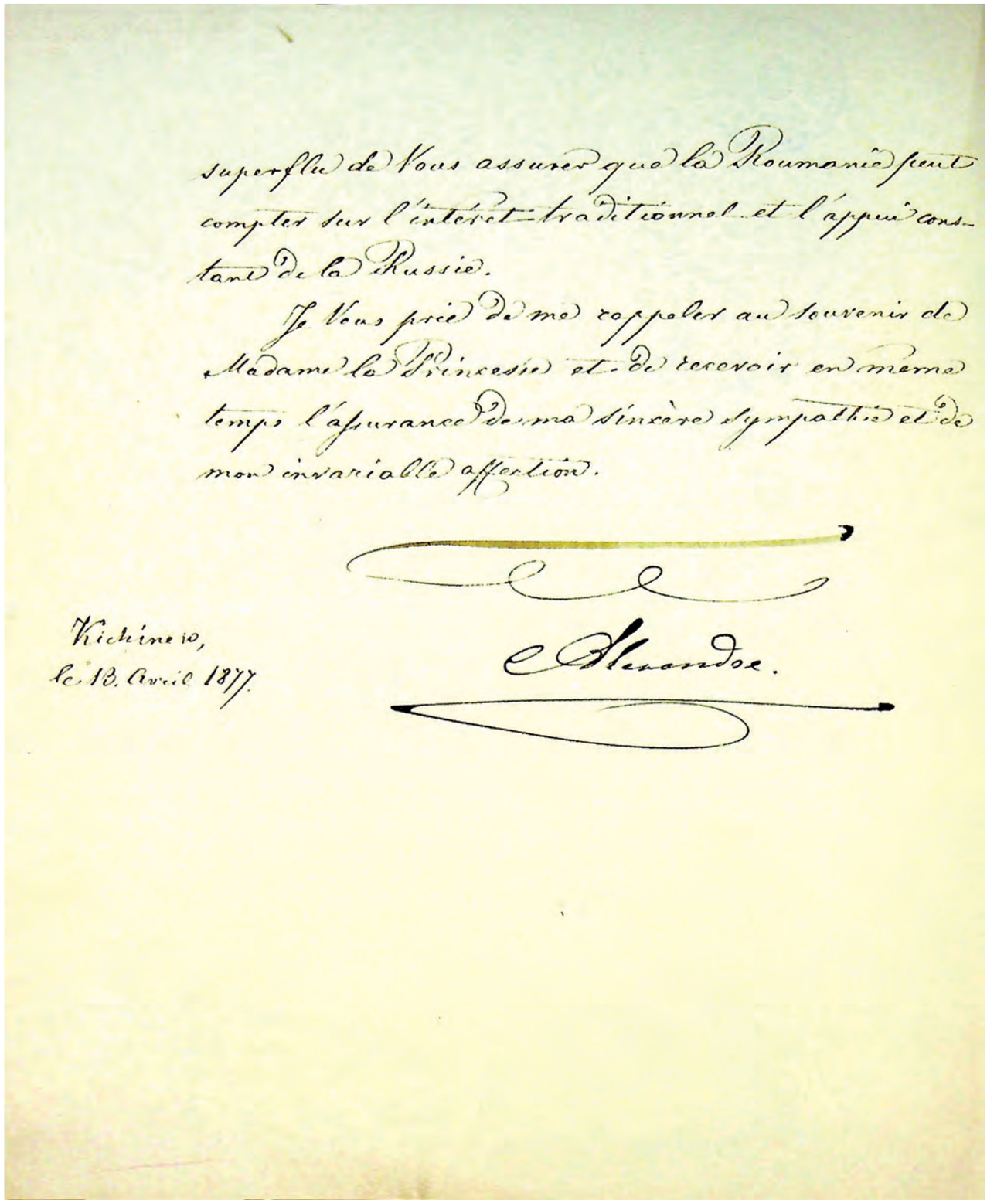
(vj-2 -1-

Le Général Prince Ghika m'a remis la lettre de Votre Altesse. Je suis touché des sentiments qu'Elle m'exprime. Les miens n'ont varié ni envers Sa personne ni envers la nation Roumaine.

La Porte ayant rejeté toutes les offres de conciliation qui lui ont été faites, je viens de lui déclarer la guerre. — Je charge mon Aide de Camp le Pce Dolgorouxy de porter cette lettre à Votre Altesse. Il Lui expliquera les motifs qui ne m'ont pas permis de retarder plus longtemps l'entrée de mes troupes en Roumanie. Elles ont passé la frontière en amis sincères et se dirigent vers le Danube afin de défendre un pays pour lequel elles ont déjà plus d'une fois versé leur sang. Je suis fermement persuadé que le concours de Votre Altesse et de Son Gouvernement ne leur fera pas défaut sur le territoire Roumain. En appelant sur nos troupes les bénédictions de la Divine Providence, je crois

à Son Altesse le Prince de Roumanie.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



superflu de Vous assurer que la Roumanie peut compter sur l'interêt traditionnel et l'appui constant de la Russie.

Je Vous prie de me rappeler au souvenir de Madame la Princesse et de recevoir en même temps l'assurance de ma sincère sympathie et de mon invariable affection.

Alexandre.

Kichinew,
le 13. Avril 1877.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

14/26 aprilie 1877, București
Ordinul de zi pe armată nr. 1

April 14/26, 1877, Bucharest
Order of the day no. 1 of the army

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Ordinul de zi nr. 1 pe armată anunță crearea Marelui Cartier General, având responsabilitatea de a pregăti armata pentru intrarea în război, și detaliază structura și atribuțiile acestuia.

The order of the day no. 1 of the army announced the establishment of the General Staff related to the training of the army in preparation for entry into war, while also giving details of its structure and attributions.

Arhivele Naționale, Ministerul de Război, Corpul II Armata, Divizia III-Cancelarie, Dosar 3/1877-1878, filele 10, 12

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Ordin de zi pe Armată

No 1

1) Marele Cuartieru Generalu alu armatei este împărțitu în șase servicii

1 Secția operațiilorŭ militare
2 " Topografica
3 " Artileria și Geniulu
4 " Administrativa
5 " Sanitară
6 " Prevotatului.

2) Oficierul celu mai naltu alu fie cărei Secți dirige lucrările ca Șefu de serviciu păstrează corespondența cu corpurile active și cu ministrul de (resbelu) resboi, întreținându unu singuru dosaru pentru toată secția, redactiază ordinele speciale și ordinele generale de resortulu Secției, care voru fi apoi transcrise în cartea de ordine a Comandamentului armatei, autografiate și espediate Corpurilorŭ de Armată sau Diviziilorŭ active.—

3º/. Ordinele date pe Campulu de bătaie sau în marșuri, privitore la mișcări de trupă sau Cantonamente, nu voru fi transcrise în Cartea de ordine, ci voru rămânea în Copie în Carnetulu oficierului ce l'a dusu. Aceste ordine suntu apoi adunate de secția operațiilorŭ militare spre a servi la istoriculu zilnicu sau periodicu alu Campaniei.—

4) Toate ordinele ~~date~~ ce se dau înscrisu. Ele suntu scrise pe foia ruptă din Carnetulu oficierului de ordonanță și puse sub plicu închisu pe care se scrie numele destinatorului, ziua, ora și minutul plecării și aliura cu care trebuie se miargă ordonanța. Primitorulu trebuie se subscrie pe plicu, însemnându ziua, ora și minutulu primirei, acestu plicu este păstratu de oficieru în Carnetulu seu la Chitanțe, spre a fi datu secției respective, împreună cu Copia ordinului.—

Ordinele potu fi espediate și prin ordonanța Călare.

5/ Toate ordinele emană de la Măria sa Domnitorulu care se exercită Comand. Armatei active.—

luate atâtŭ în interesulŭ armatei câtŭ și alŭ populaţiilorŭ
din localităţile pe care operează armata; tabloulŭ proceselorŭ
și ~~sentinelelorŭ~~ sentinţelorŭ date conformŭ Codului de
justiţie militare, ș.a.
17). D-nii Comandanţi ai Corpurilorŭ de armată și Diviziilorŭ active
vorŭ organiza Comandamentulŭ Corpurilorŭ de armată și
Diviziilorŭ conformŭ prescripţiunilorŭ stabilite pentru marele
Quartierŭ al armatei.

Datŭ la marele Quartierŭ Generalŭ alŭ armatei
în Bucuresci 14 Aprilie 1877
Șefu de Statu Majorŭ
(SS). Colonel Slăniceanu

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

23 aprilie/5 mai 1877, București
Ordin al ministrului de Război, generalul de brigadă Alexandru Cernat, cerând unităților din subordine desfășurate pe linia Dunării să răspundă în forță oricărui atac armat

April 23/May 5, 1877, Bucharest
Order of the Minister of War, Brigadier General Alexandru Cernat, requesting its subordinated units situated across the Danube River to forcefully respond to any armed attack

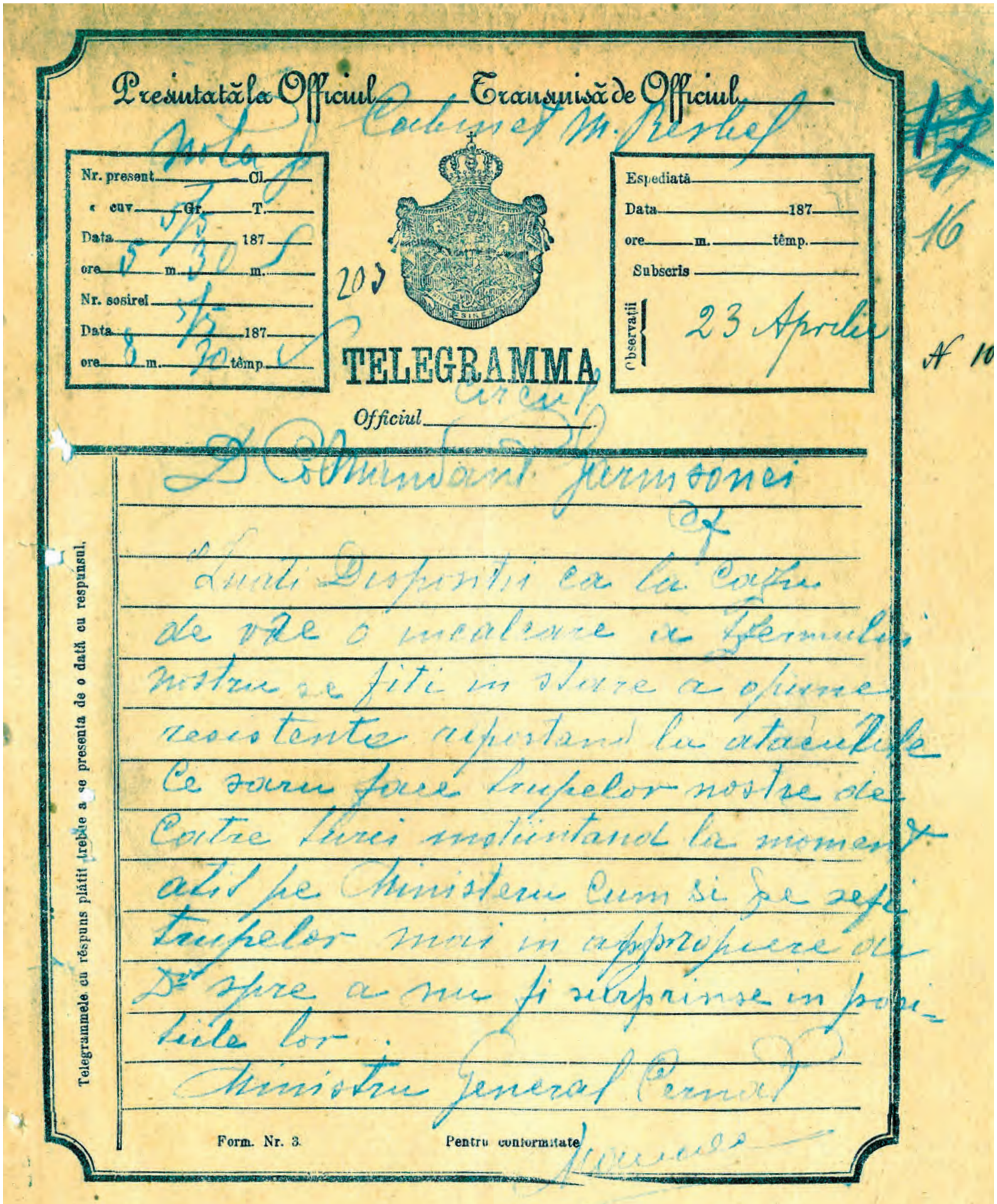
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Ordinul telegrafic circular al ministrului de Război, generalul de brigadă Alexandru Cernat, către comandanții garnizoanelor de pe linia Dunării, prin care le cere să folosească forța armată pentru respingerea oricărui atac ori tentativă de debarcare de peste Dunăre.

The circular telegraphic order of the Minister of War, Brigadier General Alexandru Cernat, to the Commanders of the garrisons situated on the Danube River, requested that they use armed force to repel any attack or landing attempt from across the Danube River.

Arhivele Naționale Române, fond Ministerul de Război, Corpul I Armata-Cancelaria, dosarul 4/1877-1878, fila 16.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Presintată la Officiul Cabinet M. Resbel Transmisă de Officiul

Nota

Nr. present ___ Cl. ___
« cuv. ___ Gr. ___ T. ___
Data 5/5 187 ___
ore 5 m. 30 m. ___
Nr. sosirei ___
Data 5/5 187 ___
ore 8 m. 30 têmp. ___

203

TELEGRAMMA

Officiul circul

Espediată ___
Data ___ 187 ___
ore ___ m. ___ têmp. ___
Subscris ___
Observații 23 Aprilie

16

№ 10

D. Comandant Garnisonei

Luati Dispositii ca la Cazu de vre o incalcare a Teremului nostru se fiti in stare a opune resistentie raportand la atacurile ce saru face trupelor nostre de catre Turci instiintand la moment atât pe Ministeru cum si pe sefii trupelor mai in approprieare de D-v. spre a nu fi surprinse in pozitiile lor.

Ministru General Cernat

Telegrammele cu rêspuns plătit trebue a se presenta de o dată cu respunsul.

Form. Nr. 3. Pentru conformitate

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Mai 1877, București
Notă verbală remisă Ministerului Afacerilor Externe de către Aleksandr Nelidov, reprezentant diplomatic al Rusiei la Constantinopol și șef al Oficiului Diplomatic atașat Cartierului General al armatei ruse în războiul ruso-turc

May 1877, Bucharest
Note Verbale addressed to the Ministry of Foreign Affairs by Aleksandr Nelidov, diplomatic representative of Russia to Constantinople and Chief of the Diplomatic Office attached to the General Staff of the Russian army during the Russo-Turkish War

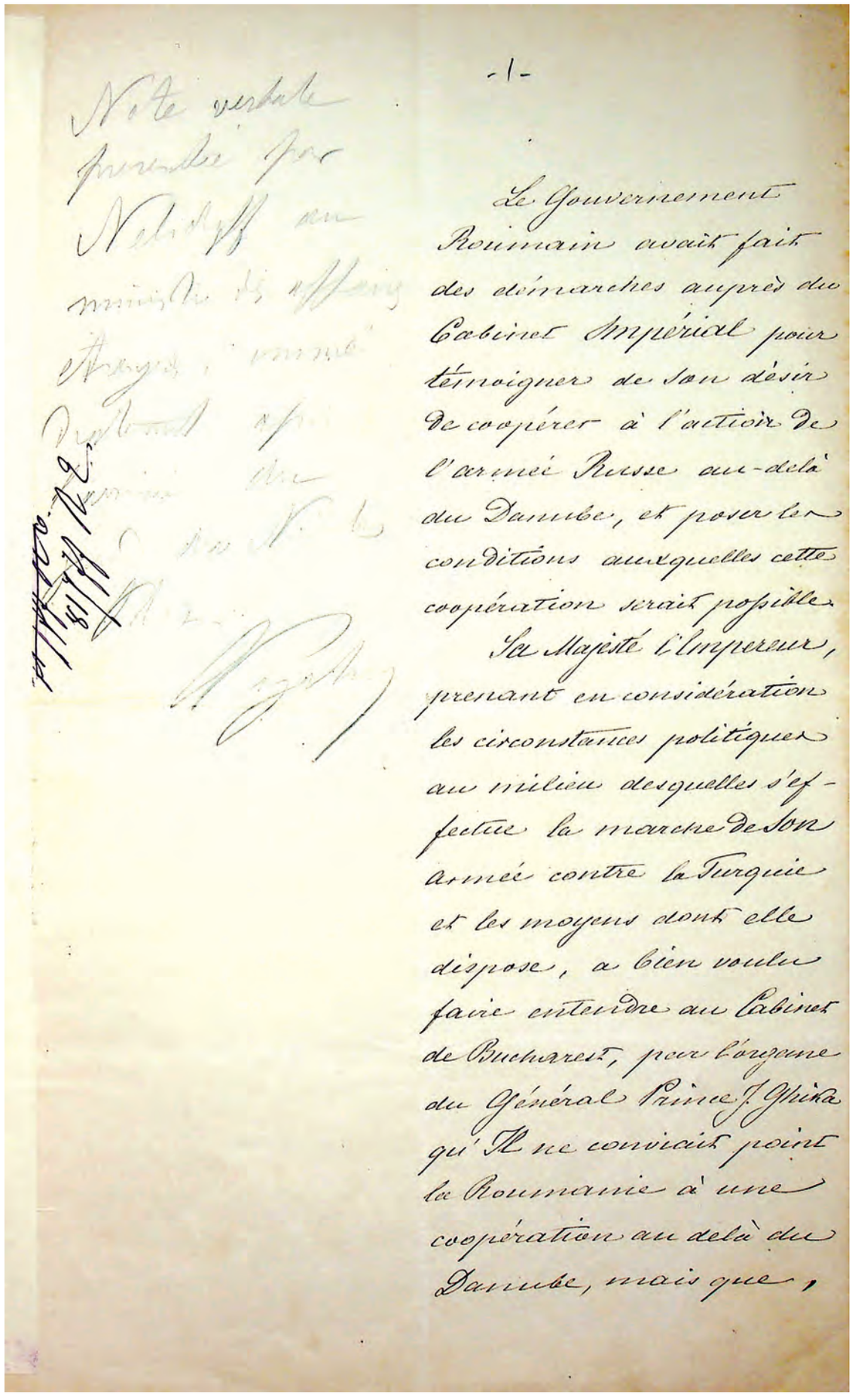
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

În contextul unor discuții preliminare ce datau din decembrie 1876 asupra posibilei implicări a armatei române în operațiile militare pe frontul din Balcani, guvernul imperial rus preciza, prin intermediul șefului Oficiului Diplomatic al armatei de operații din Balcani, că nu este deloc interesat de o colaborare militară cu armata română. În viziunea Statului Major rus, rolul armatei române în război era de a acționa ca forță auxiliară, însărcinată cu asigurarea spatelui și a comunicațiilor. De asemenea, se preciza că o eventuală implicare a armatei române în luptă putea surveni doar dacă aceasta accepta completa subordonare față de comandamente operative ruse, fără nicio individualitate distinctă pe front.

On the background of the preliminary discussions that had taken place in December 1876, the Russian Imperial Government indicated through the Chief of the Diplomatic Office for the operational army in the Balkans that it was not interested in a military collaboration with the Romanian army, in regards to the possible involvement of the Romanian army in the Balkans military front. It further stated that the Russian General Staff's view on the Romanian army's role in the war was an auxiliary one, tasked with rearguarding and the communications. It also indicated that an eventual involvement of the Romanian army in battle could only take place if it accepted the full subordination to the Russian operative commands, without any distinct individuality on the front.

Arhivele Naționale, Fond Casa Regală – Politice, Dosar 57/1877, filele 1-4.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



-1-

Le Gouvernement Roumain avait fait des démarches auprès du Cabinet Impérial pour témoigner de son désir de coopérer à l'action de l'armée Russe au-delà du Danube, et poser les conditions auxquelles cette coopération serait possible.

Sa Majesté l'Empereur, prenant en considération les circonstances politiques au milieu desquelles s'effectue la marche de Son armée contre la Turquie et les moyens dont elle dispose, a bien voulu faire entendre au Cabinet de Bucharest, par l'organe du Général Prince J. Ghika qu'Il ne convoitait point la Roumanie à une coopération au delà du Danube, mais que,

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

si le Gouvernement Rou-
main voulait entreprendre
une semblable action à
ses propres frais et à ses
risques et périls, - elle ne
saurait avoir lieu qu'à
la condition absolue de
l'Unité du Commande-
ment Supérieur qui reste-
rait entre les mains
du Général en Chef de
l'Armée Impériale.

Cette décision de
l'Empereur a été dictée,
tant par la nécessité de
garantir le succès des
opérations entreprises
par les forces Russes,
en écartant toute di-
vergence de plans, tou-
jours nuisible en pa-
reille matière, - que
par un sentiment d'
intérêt réel pour la
Roumanie dont les
forces disponibles ne
pourraient agir avec

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

sécurité et fruit au-delà du Danube que si elles étaient en mesure de s'appuyer sur l'armée Russe, et de compter, en cas de besoin, sur son soutien.

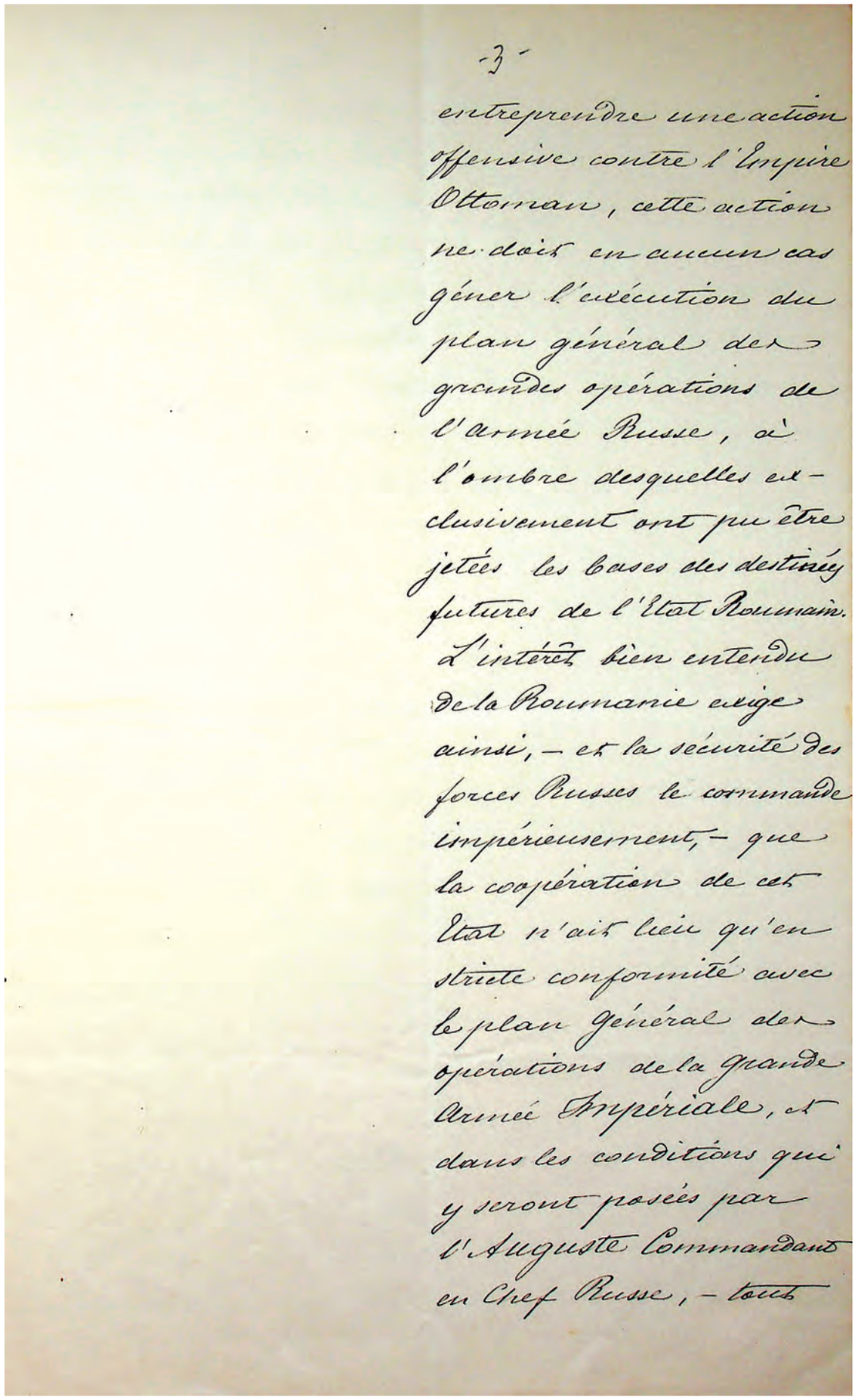
Cependant, dans les délibérations qui ont eu lieu dernièrement au sujet d'un plan d'action à élaborer pour les deux armées, - les Autorités Militaires Roumaines ont manifesté la tendance d'agir isolément et sur un théâtre séparé.

Quoique des considérations stratégiques d'une valeur décisive aient suffisamment démontré le désavantage, - et même, dans certaines circonstances, le danger du plan proposé par les Roumains, - il paraîtrait urgent d'établir nettement l'impossibilité

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

politique d'une action
isolée de leurs troupes.
La Russie n'a pas
besoin du concours de
l'armée Roumaine.
Les forces qu'elle a mises
en mouvement à l'effet
de combattre la Turquie
sont plus que suffisantes
pour atteindre le but
élevé que l'Empereur
s'est posé en commen-
çant la guerre actuelle.
D'autre part, la sécurité
extérieure de la Rouma-
nie ne l'oblige guère à
attaquer la Turquie. Si,
donc, par des considéra-
tions personnelles d'une
nature différente, et que
le Gouvernement Rou-
main tient à ne point
dévoiler, mais qui res-
sortent assez clairement
du langage de la presse
locale, — il se croit
tenu d'honneur de

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



-3-

entreprendre une action offensive contre l'Empire Ottoman, cette action ne doit en aucun cas gêner l'exécution du plan général des grandes opérations de l'armée Russe, à l'ombre desquelles exclusivement ont pu être jetées les bases des destinées futures de l'Etat Roumain.

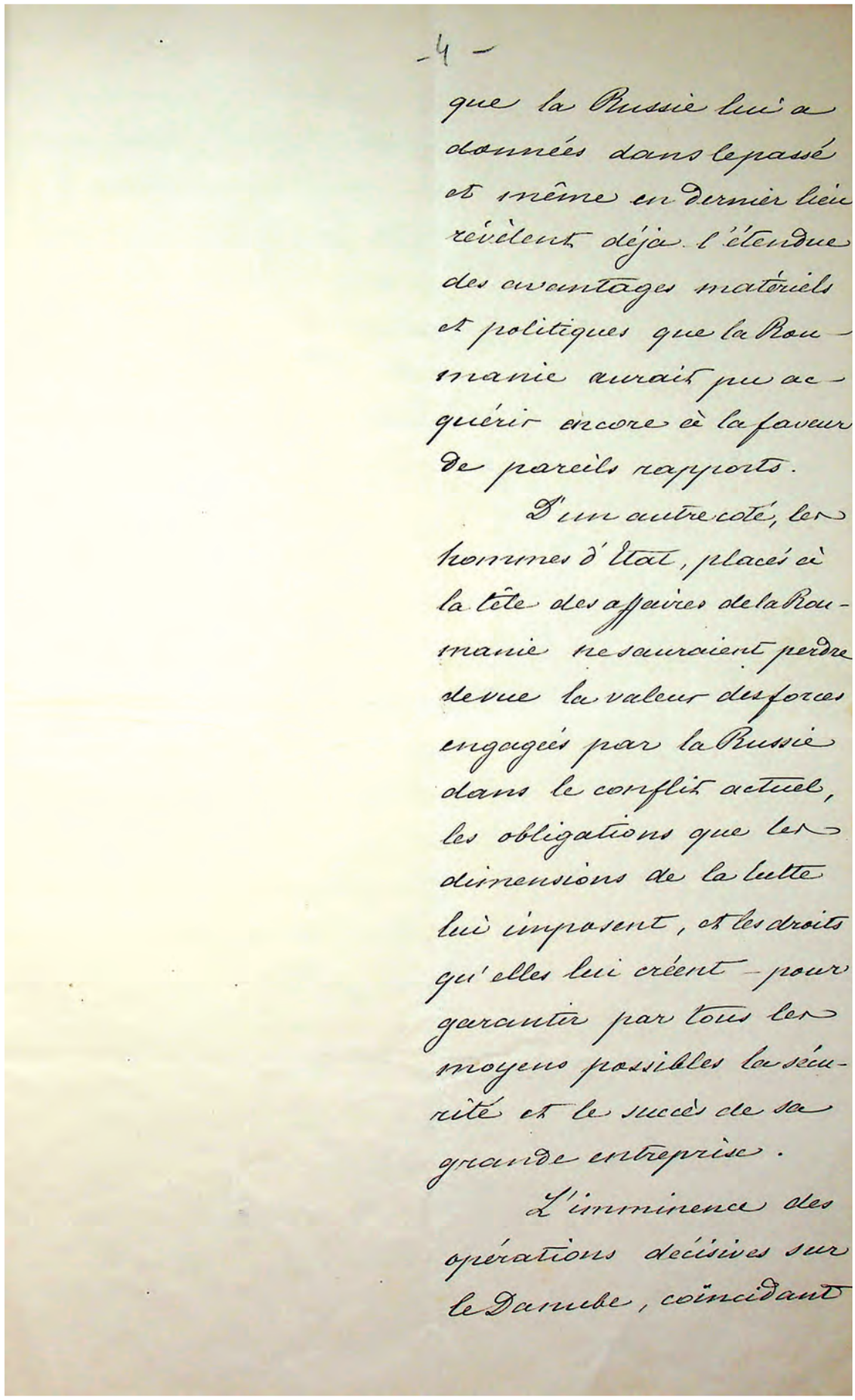
L'intérêt bien entendu de la Roumanie exige ainsi, — et la sécurité des forces Russes le commande impérieusement, — que la coopération de cet Etat n'ait lieu qu'en stricte conformité avec le plan général des opérations de la grande Armée Impériale, et dans les conditions qui y seront posées par l'Auguste Commandant en Chef Russe, — tout

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

comme la glorieuse activité défensive actuelle des forces Roumaines n'est une garantie de sécurité pour le territoire de la Principauté que lorsqu'elle forme une part de tout le système stratégique qui protége avec autant de succès la rive gauche du Danube.

La communauté de but et les sympathies traditionnelles qui unissent la Russie et la Roumanie auraient dû constituer pour le Gouvernement Princier une garantie suffisante des dispositions sincères qui guident, dans les circonstances actuelles, les actes du Cabinet Impérial à son égard. Les nombreuses marques de confiance et de bienveillance

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



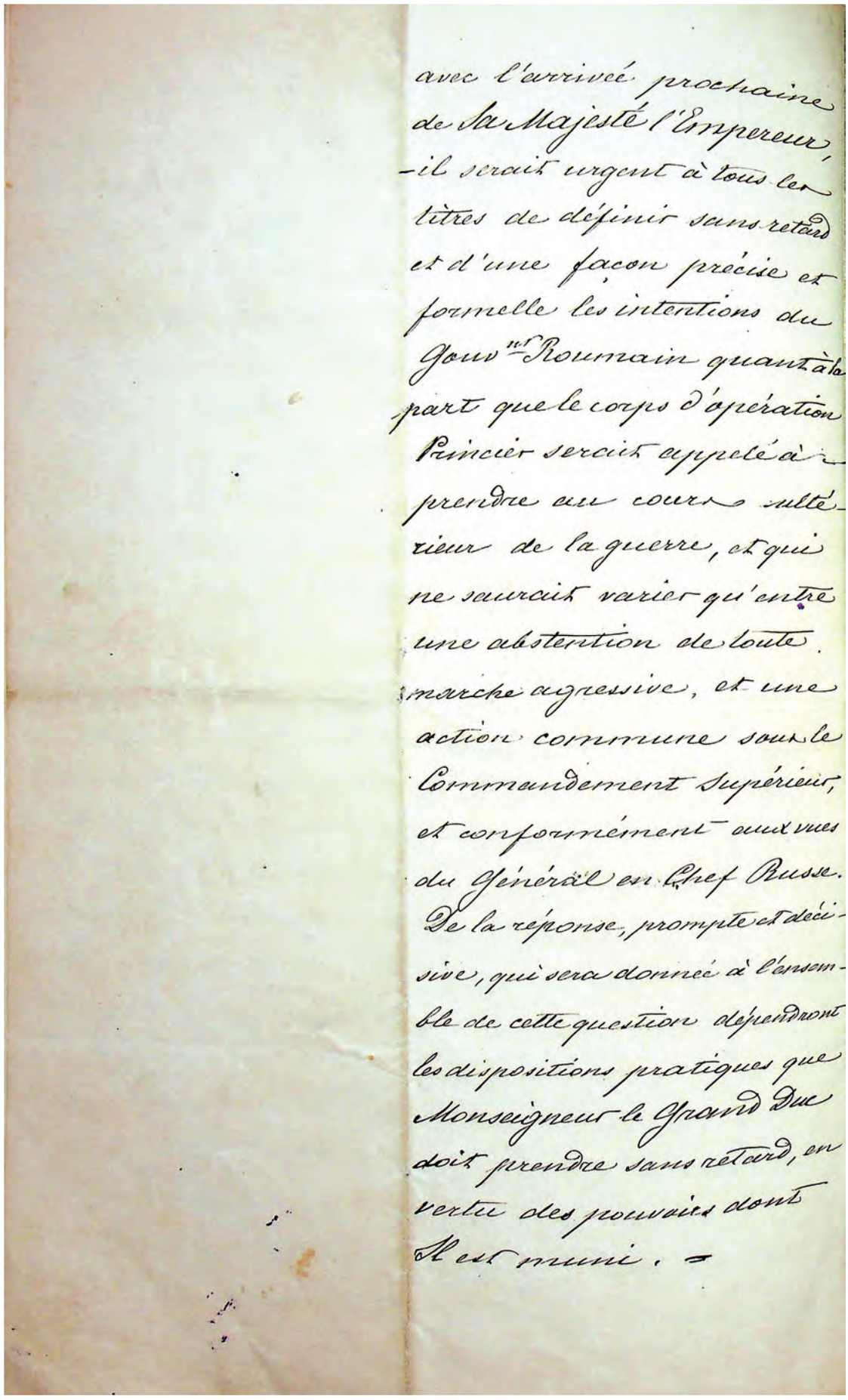
-4-

que la Russie lui a
données dans le passé
et même en dernier lieu
révèlent déjà l'étendue
des avantages matériels
et politiques que la Rou-
manie aurait pu ac-
quérir encore à la faveur
de pareils rapports.

D'un autre coté, les
hommes d'Etat, placés à
la tête des affaires de la Rou-
manie ne sauraient perdre
de vue la valeur des forces
engagées par la Russie
dans le conflit actuel,
les obligations que les
dimensions de la lutte
lui imposent, et les droits
qu'elles lui créent — pour
garantir par tous les
moyens possibles la sécu-
rité et le succès de sa
grande entreprise.

L'imminence des
opérations décisives sur
le Danube, coïncidant

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



avec l'arrivée prochaine
de Sa Majesté l'Empereur,
— il serait urgent à tous les
titres de définir sans retard
et d'une façon précise et
formelle les intentions du
Gouv.t Roumain quant à la
part que le corps d'opération
Princier serait appelé à
prendre au cours ultér-
ieur de la guerre, et qui
ne saurait varier qu'entre
une abstention de toute
marche agressive, et une
action commune sous le
Commandement Supérieur,
et conformément aux vues
du Général en Chef Busse.
De la réponse, prompte et déci-
sive, qui sera donnée à l'ensem-
ble de cette question dépendront
les dispositions pratiques que
Monseigneur le Grand Duc
doit prendre sans retard, en
vertu des pouvoirs dont
Il est muni. —

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Mai 1877, București
Notă verbală adresată de către prim-ministrul român, Ion C. Brătianu, și ministrul Afacerilor Externe, Mihail Kogălniceanu, Oficiului Diplomatic al Cartierului General al armatei ruse

May 1877, Bucharest
Note Verbale addressed to the Diplomatic Office of the General Staff of the Russian army by the Prime Minister of Romania, Ion C. Brătianu, and the Minister of Foreign Affairs, Mihail Kogălniceanu

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Confruntate cu o poziție rusă evident depreciatoare, autoritățile române reafirmau punctul lor de vedere privind o posibilă cooperare militară viitoare româno-rusă pe teatrul de operații din Balcani într-o contra-notă verbală trimisă autorităților diplomatice atașate Cartierului General al armatei ruse de pe frontul din Bulgaria.

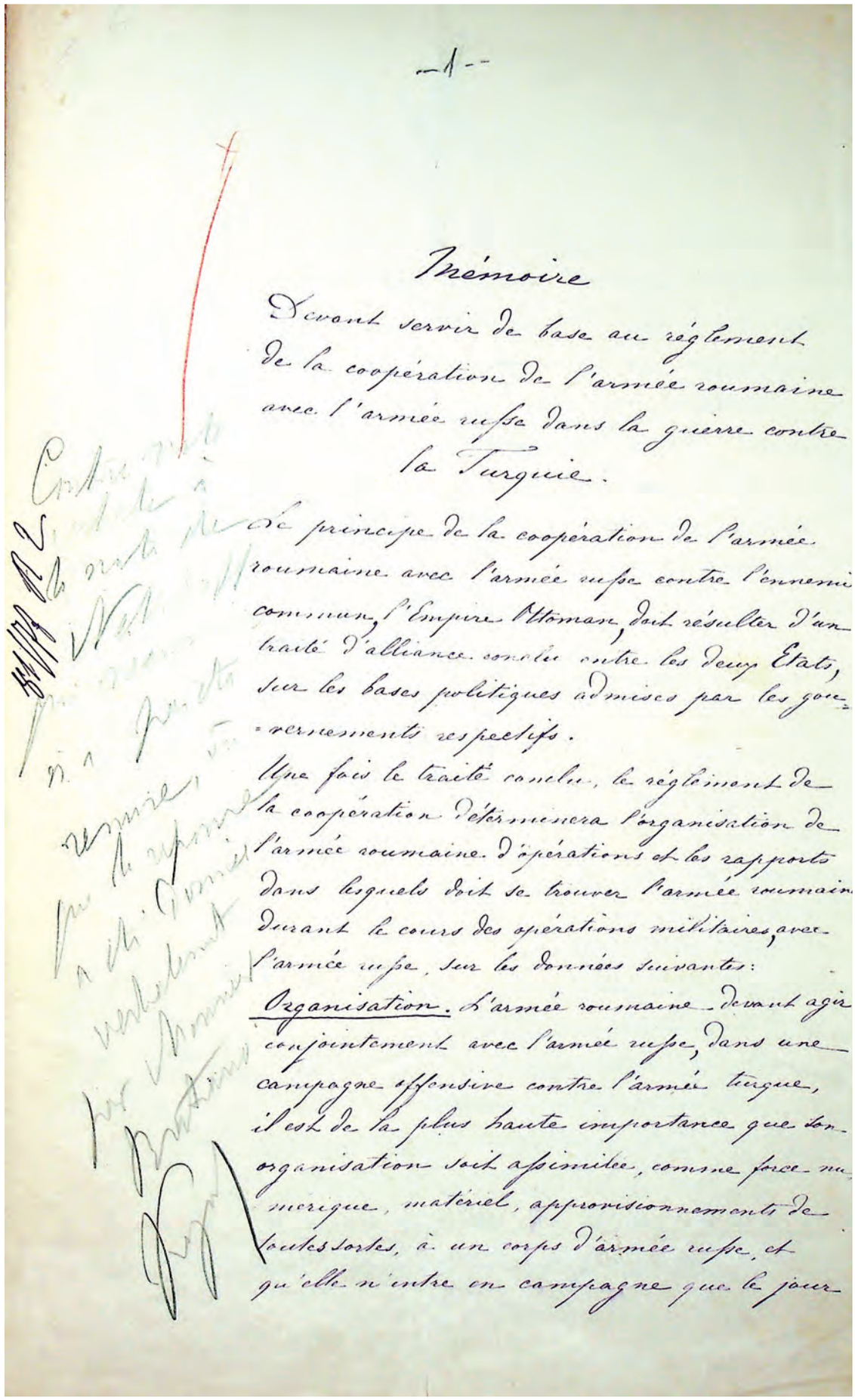
Documentul preciza, în primul rând, că o eventuală angajare în luptă a armatei române, în condițiile în care procesul în sine era unul extrem de rapid, era posibilă doar cu un sprijin substanțial al părții ruse. Partea română sublinia că revine părții ruse să finanțeze și să completeze eventualele lipsuri materiale ce urmau să survină în procesul de mobilizare astfel grăbit de derularea evenimentelor de pe front. De asemenea, era strict precizată drept condiție a participării armatei române la lupte și necesitatea păstrării de către aceasta a unei organizări și ierarhii de comandă proprii, exercitate pe un teatru de operații distinct. Operațiunile de planificare și decizie erau delegate unui comandament comun de operații cu drept de decizie, însă punerea în aplicare urma a se face sub comandă și coordonare distincte. Cu alte cuvinte, armata română refuza înglobarea în armata rusă și utilizarea unităților sale în afara lanțului de comandă propriu.

Faced with a clearly condescending Russian position, the Romanian authorities reaffirmed their point of view on a possible future military cooperation between the two countries on the Balkan theatre of operations, in a Note Verbale sent to the diplomatic authorities attached to the General Staff of the Russian army on the Bulgarian front.

First of all, the Note Verbale mentioned that a possible involvement of the Romanian army in battle would only be possible with the support of the Russian authorities, given the fast course of events. The Romanian side highlighted that it was Russia's responsibility to finance and fill in eventual material gaps that would occur during the mobilization process, one in haste due to the course of events on the front. Furthermore, it clearly specified the need for the Romanian army to keep its own organization and chain of command exercised on a separate theatre of operations, as a precondition for the Romanian's army participation in the battles. The decision-making and planning operations were delegated to a joint commandment of operations, one which had a say in the decision-making process. However, the implementation was to be done under distinct command and coordination. In other words, the Romanian army refused incorporation within the Russian army and the use of its units outside its own chain of command.

Arhivele Naționale, Fond Casa Regală – Politice, Dosar 67/1877, filele 1-3

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



-1-

Mémoire

Devant servir de base au réglement de la coopération de l'armée roumaine avec l'armée russe dans la guerre contre la Turquie.

Le principe de la coopération de l'armée roumaine avec l'armée russe contre l'ennemi commun, l'Empire Ottoman, doit résulter d'un traité d'alliance conclu entre les deux Etats, sur les bases politiques admises par les gouvernements respectifs.

Une fois le traité conclu, le réglement de la coopération déterminera l'organisation de l'armée roumaine d'opérations et les rapports dans lesquels doit se trouver l'armée roumaine durant le cours des opérations militaires, avec l'armée russe, sur les données suivantes:

Organisation. L'armée roumaine devant agir conjointement avec l'armée russe, dans une campagne offensive contre l'armée turque, il est de la plus haute importance que son organisation soit assimilée, comme force numérique, matériel, approvisionnements de toutes sortes, à un corps d'armée russe, et qu'elle n'entre en campagne que le jour

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

où la mobilisation aura été rigoureusement
achevée.
Les principes admis, il est à craindre que les
préparatifs de guerre de l'armée roumaine ne
puissent marcher de front avec les événe-
ments qui peuvent précipiter le passage du
Danube par l'armée russe, avant le jour où
l'armée roumaine ait terminé ses préparas-
tifs militaires pour l'offensive.
Pour obvier à cet inconvénient, qui pourrait
créer ultérieurement des difficultés militaires
par les modifications à faire au plan de cam-
pagne arrêté, les quelles seraient nécessitées par
le vide que produirait l'absence du corps rou-
main sur le théâtre de la guerre, l'adminis-
tration militaire russe, fournira à l'adminis-
tration militaire roumaine, tout le matériel
nécessaire pour compléter à temps son orga-
nisation de guerre, comme équipages de
ponts, embarcations, chevaux, objets d'équipe-
ments militaire, munitions de guerre, train
dont l'administration militaire roumaine
ne pourrait pas pourvoir à temps l'armée
d'opérations.
Opérations militaires. Les deux armées al-
liées agissant conjointement vers un but

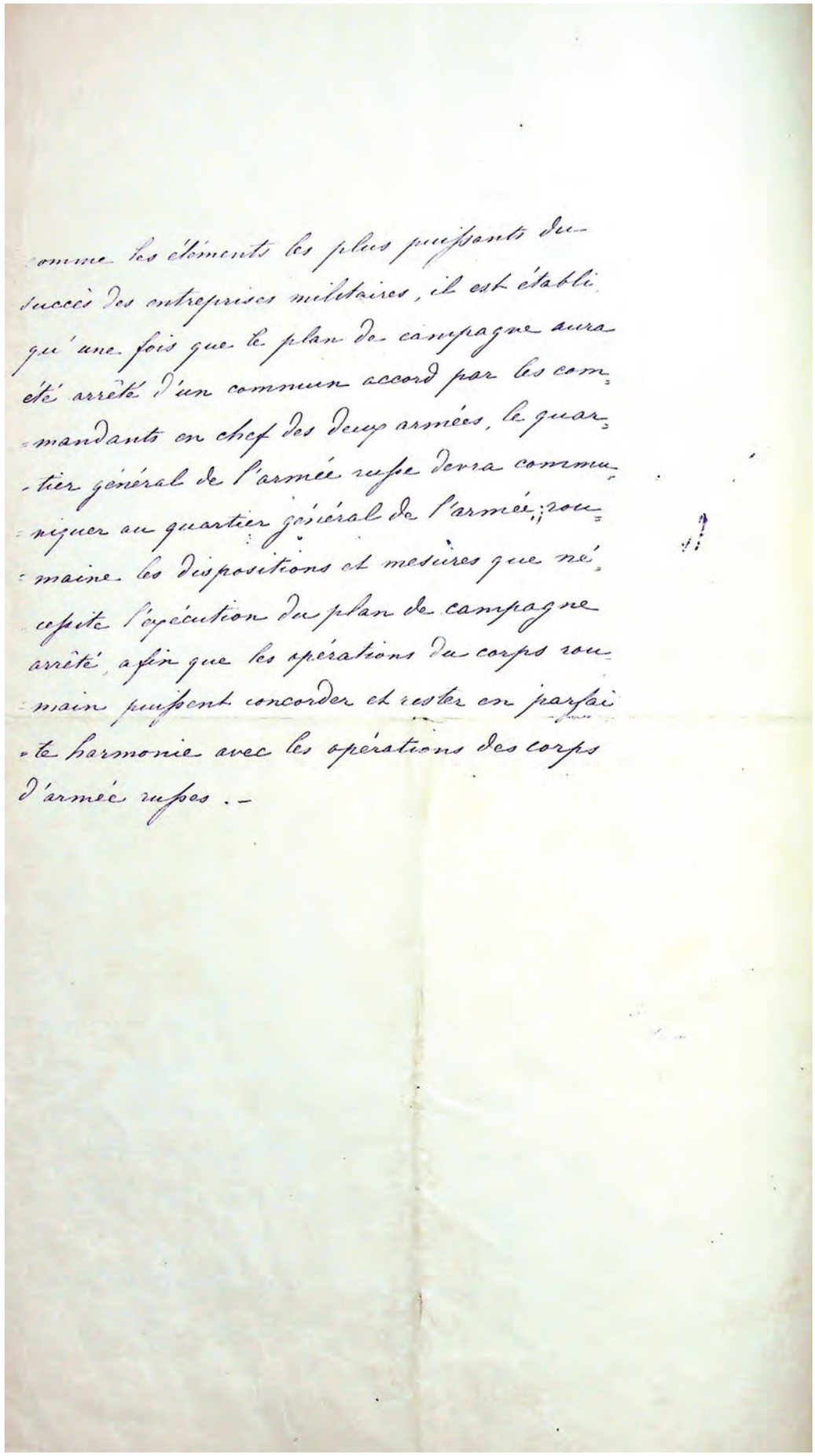
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

commun, le plan de campagne sera confectionné par les commandants en chef des deux armées, en ce qui concerne les traits généraux et la distribution des corps d'armée sur les différents théatres de ~~la guerre~~ d'opération. L'armée roumaine, vu sa concentration à l'aile droite de la base d'opération de l'armée russe, occupera dans l'ordre de bataille l'aile droite, et devra opérer au delà du Danube, sur le théâtre d'opération correspondant, de manière à être constamment liée à la portion de la base d'opération qui sera occupée par son corps d'armée de réserve.

Cette division du théâtre de la guerre en théâtres d'opérations, commandée du reste par la science de la guerre, n'étant pas faite dans le but de donner à l'armée roumaine une action tout-à-fait exclusive, le corps d'armée roumain sera considéré comme faisant partie du Tout et sera vis-à-vis des corps d'armée russes dans le même rapport, que deux corps d'armée russes, opérant sur différents théâtres d'opération, l'un vis-à-vis de l'autre.

Commandement. L'unité et l'ensemble dans la conduite des opérations, étant considérés

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



comme les éléments les plus puissants du
succès des entreprises militaires, il est établi
qu'une fois que le plan de campagne aura
été arrêté d'un commun accord par les com-
mandants en chef des deux armées, le quar-
tier général de l'armée russe devra commu-
niquer au quartier général de l'armée rou-
maine les dispositions et mesures que né-
cessite l'exécution du plan de campagne
arrêté, afin que les opérations du corps rou-
main puissent concorder et rester en parfai-
te harmonie avec les opérations des corps
d'armée russes. –

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

10/22 mai 1877, București

Adresă a președintelui Consiliului de Miniștri, Ion C. Brătianu, către Ministerul Afacerilor Externe în care se comunică deciziile adoptate de către Camera Deputaților în cursul ședinței acesteia din 9 mai 1877, cu privire la declararea independenței de stat și a stării de război cu Imperiul Otoman

May 10/22, 1877, Bucharest

Address of the President of the Council of Ministers, Ion C. Brătianu, to the Ministry of Foreign Affairs, communicating the decisions taken by the Chamber of Deputies in its meeting on May 9, 1877, with regards to the declaration of state independence and of state of war with the Ottoman Empire

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Evenimentele din 9 mai 1877 reprezintă, de departe, unul dintre cele mai cunoscute episoade ale vieții parlamentare românești din epoca modernă și contemporană. În locul celebrei stenograme publicate în Monitorul Oficial, partea a III-a, Dezbateri Parlamentare, am ales reproducerea unui document mai puțin cunoscut datând din epocă, și anume adresa prin care președintele Consiliului de Miniștri, Ion C. Brătianu, aducea la cunoștința ministrului Afacerilor Externe evenimentele și deciziile adoptate de Camera Deputaților în această zi.

The events on May 9, 1877, represent by far one of the most well-known episodes of the Romanian Parliament's history, in modern and contemporary times. Instead of the famous transcript published in the Official Journal, Third Part, Parliamentary Debates, we chose to reproduce a less familiar document from this period. That is, the address through which the President of the Council of Ministers, Ion C. Brătianu, informed the Minister of Foreign Affairs of the events and decisions adopted by the Chamber of Deputies on that day.

Arhivele Diplomatice, Fond Războiul de Independență, vol. 24, dosar 71, I.1/1877, fila 46

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

46

PRESIDENȚIA

CONSILIULUI DE MINIȘTRI

Nr. 446

Bucurescĭ, 10 Maiu 1877

A venit la nota [illegible] din 22 Maiu 1877

Ministerul de Esterne
Registru General
6080
23 Maiu 77

Domnule Ministru,

Presedința Adunărei Deputaților, prin adressa sub No 679, îmĭ communică că Adunarea, în ședința sa de la 9 Mai curent, în urma interpelațiunei Dluĭ N. Fleva, a votat și adoptat cu unanimitate de 79 voturi, fiind și 2 abțineri următórea moțiune:

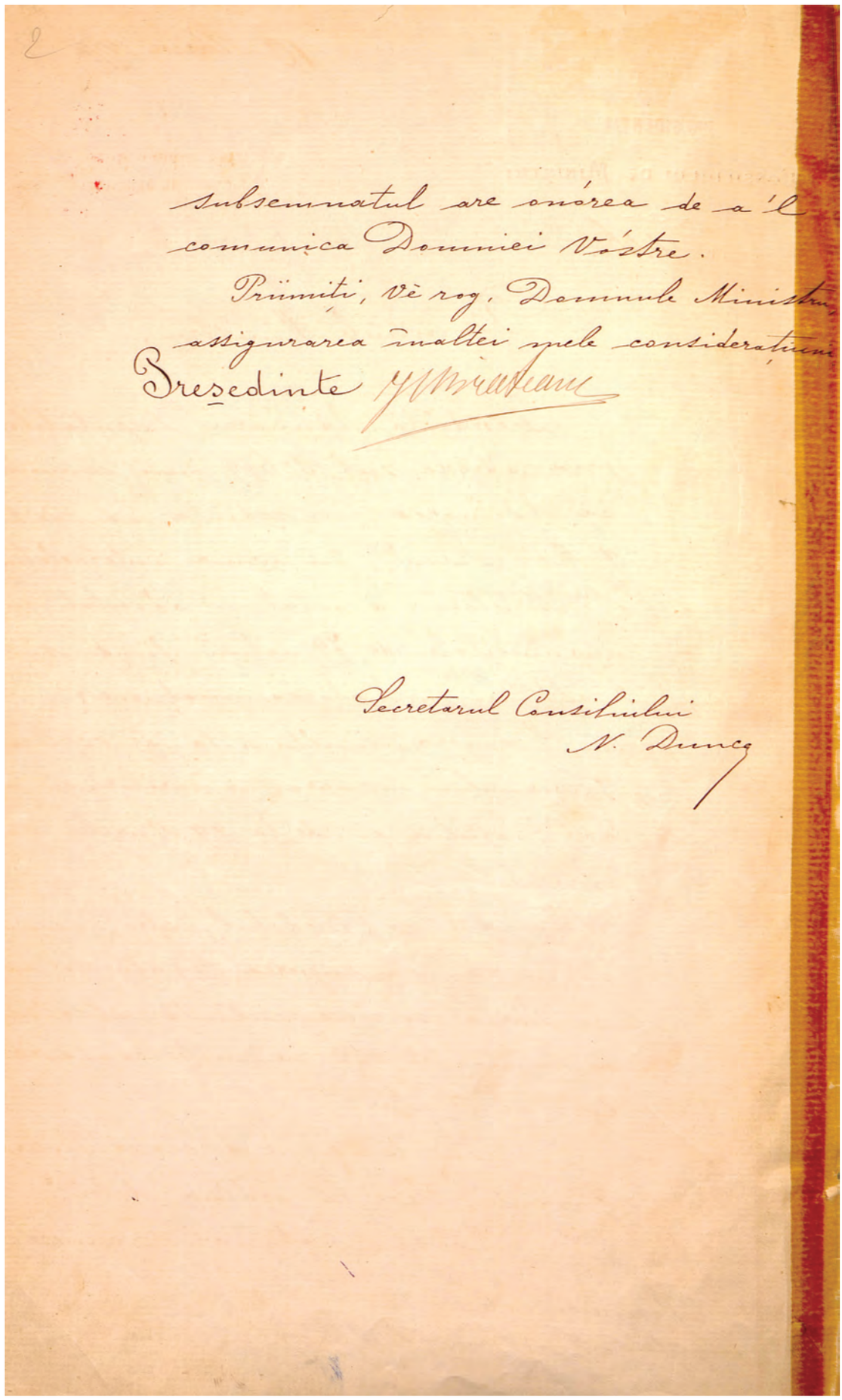
„Camera, mulțumită de esplicările
„Guvernului asupra urmărilor ce a
„dat votului ei de la 29 Aprilie anul
„curent;

„Ia act că Resbelul între România
„și Turcia, că ruperea legăturelor nóstre
„cu Pórta și independința absolută
„a României, au priimit consacrarea
lor officială;

„Și comptând pe dreptatea Puterilor
„garante, trece la ordina dilei"

Acest vot al Camerei,

Domniei Sale
Domnului Ministru al Affacerilor Străine,



Subsemnatul are onórea de a 'l
comunica Domniei Vóstre.

Primiți, vè rog, Domnule Ministru,
assigurarea înaltei mele considerațiuni.

Președinte

Secretarul Consiliului
N. Dunca

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

10/22 mai 1877, București

Adresă a președintelui Consiliului de Miniștri, Ion C. Brătianu, către Ministerul Afacerilor Externe în care se comunică deciziile adoptate în cursul ședinței Senatului României din 9 mai 1877 cu privire la declararea independenței de stat și a stării de război cu Imperiul Otoman

May 10/22, 1877, Bucharest

Address of the President of the Council of Ministers, Ion C. Brătianu, to the Ministry of Foreign Affairs, communicating the decisions taken in the Senate's meeting on May 9, 1877, with regards to the declaration of state independence and of state of war with the Ottoman Empire

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

La 9 mai 1877, în cadrul Senatului României, senatorul Alexandru Orăscu susținea o interpelare similară cu aceea a deputatului Nicolae Fleva în cadrul Camerei Deputaților. Dezbaterile din interiorul Senatului conduceau la o decizie similară celei adoptate de Camera Deputaților de declarare a stării de război cu Imperiul Otoman și de proclamare a independenței de stat a României. Documentul de față rezumă dezbaterile și deciziile Senatului din 9 mai 1877.

On May 9, 1877, Senator Alexandru Orăscu delivered in the Romanian Senate a speech similar to that delivered by Deputy Nicolae Fleva in the Chamber of Deputies. The debates within the Senate led to a decision similar to that adopted by the Chamber of Deputies, that of declaring state of war with the Ottoman Empire and of proclaiming the state independence of Romania. The document in discussion summarises the Senate's debates and decisions on May 9, 1877.

Arhivele Diplomatice, Fond Războiul de Independență, vol. 24, dosar 71, I.1/1877, fila 47

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

47 Bucurescĭ, 19 Maiŭ 1877

PRESIDENȚIA
CONSILIULUI DE MINIȘTRI

Nr. 447

Adresată la Nota circulară din 12 Maiu 1877

MINISTERUL ... MINISTRU GENERAL ... 6081 ... 23 Maiu 77

Domnule Ministru,

Presedinția Senatului prin adressa sub N° 1201, 'mi comunică că Senatul, în ședința sa de la 9 curent, în urma interpelărei D-lui Senatore Al. Orescu, a votat și adoptat cu unanimitate de 32 voturi următórea moțiune depusă de D-l Senatore Dimitrie Gr. Ghica:

„In urma esplicațiunilor date de D-l Ministru „al Affacerilor Străine, în privința moțiunei „votată de Senat în ḑiua de 30 Aprilie.

„Senatul luând act de posițiunea făcută „Românici de Imperiul Ottoman, consideră „Statul Român independinte și invită pe „Guvern a lucra ca Independința Ei se fie „recunoscută și garantată de Marile Puteri „Europene, a căror dreptate și sprijin au „contribuit în tot timpul la desvoltarea Românici."

Subscrisul are onórea a comunica, Domnei Vóstre, acest vot al Senatului:

Priimiți, vĕ rog, Domnule Ministru, assecurarea înaltei mele considerațiuni.

Președinte [signature]

Domnici Sale
Domnului Ministru al Affacerilor Straine

Secretarul Consiliului
N. Dunca

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

22 mai/3 iunie 1877, București
Notă circulară a ministrului Afacerilor Externe către agenții diplomatici ai României la post în capitalele marilor puteri europene

May 22/June 3, 1877, Bucharest
Circular Note of the Minister of Foreign Affairs to the diplomatic agents of Romania on duty in the capital cities of the great European powers

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Având drept preambul o prezentare a actelor de agresiune ale Porții Otomane împotriva teritoriului și intereselor statului român, nota, semnată de către Mihail Kogălniceanu, informează agenții diplomatici ai României din capitalele europene asupra deciziilor adoptate de către Parlamentul României la 9 mai 1877. În acest context, agenții diplomatici sunt instruiți să comunice și să promoveze deciziile autorităților române în vederea obținerii sprijinului și recunoașterii deciziilor statului român de rupere a legăturilor sale cu Poarta și de proclamare a independenței de stat. Documentul are în anexă textul cuvântării domnitorului Carol I în fața camerelor reunite din data de 10 mai 1877.

With a foreword presenting the acts of aggression of the Ottoman Porte against the Romanian territory and state, the Note – signed by Mihail Kogălniceanu – informs the Romanian diplomatic agents in the European capital cities of the decisions adopted by the Romanian Parliament on May 9, 1877. In this context, the diplomatic agents were instructed to communicate and promote the decisions taken by the Romanian authorities, so as to obtain the support and recognition of the Romanian state' decisions to break off its relations with the Porte, and to proclaim its state independence. The document has as annex the text of the speech delivered by Prince Carol I in front of the Joint Sitting of the Chambers, on May 10, 1877.

Arhivele Diplomatice, Fond Războiul de Independență, vol. 24, dosar 71, I.1/1877, filele 57-60

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

57

Bucarest a 11 Mai 1877
3 Juin

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ETRANGÈRES

№

Monsieur

La note que j'ai eu l'honneur de vous adresser en date du 2/14 Mai a dû vous renseigner amplement sur les causes qui ont entraîné la rupture complète de nos rapports de bonne entente avec la Sublime Porte et qui forcément ont créé à la Roumanie une situation nouvelle, mais non pas imprévue.

Les agressions incessantes et iniques de l'armée Ottomane sur tout le parcours de notre frontière du Danube n'ont fait depuis lors, que surexciter de plus en plus l'esprit public dans notre pays.

Aussi, les effets de cette irritation croissante se sont fait bientôt sentir, et, aux dates des 2/9 et 22/10 Mai, nos corps législatifs ont spontanément adopté une motion tendant à mettre la Roumanie dans une

Monsieur

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

position d'indépendance, franche et
déterminée, vis-à-vis de la Porte Ottomane
et par conséquent de faire cesser à l'avenir
l'état de contrainte, qui naissait de rapports
mal définis entre la Turquie et nous.

Le Gouvernement de Son Altesse
Sérénissime le Prince Charles ne s'est pas
cru en droit de réprimer ce mouvement.
La tentative en eut été, du reste, en ce moment
aussi vaine que contraire aux sentiments
de légitime indignation, que le Souverain
de la Roumanie partage entièrement avec
ses sujets.

L'indépendance absolue de la Roumanie
fut donc proclamée par toutes les voix autorisées du pays. Souverain et peuple ont pris
la ferme résolution de la défendre, les armes
à la main, au même titre que l'intégrité de
notre territoire, à laquelle elle se trouve dorénavant identifiée aux yeux de toute la
population Roumaine.

Je ne saurais, Monsieur
vous faire mieux apprécier le caractère
solennel de cette affirmation, qu'en mettant
de nouveau sous vos yeux (par copie ci-
annexée) les paroles mémorables, par lesquelles
Son Altesse Sérénissime a bien voulu répondre

/.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

58

le 10/22 Mai, aux félicitations qui lui ont été apportées par les corps Législatifs.

La déférence que nous nous plaisons à témoigner, en toute occasion, au gouvernement, auprès duquel vous représentez, Monsieur les intérêts de notre pays, me fait un devoir de vous inviter à porter à la connaissance de cet acte, qui a pris le caractère d'un article de foi, dans notre existence nationale.

Du reste, à partir du moment où les anciennes Principautés Roumaines sont entrées dans la jouissance des bénéfices qui leur furent reconnus par la puissante protection du gouvernement la Roumanie n'a jamais eu l'occasion de douter un instant que son développement progressif ne fut dans les vues de ce Gouvernement.

L'acte, auquel des circonstances impérieuses et tout-à-fait indépendantes de notre propre action, nous a fatalement et hâtivement amenés aujourd'hui, n'étant que la conséquence obligée de cette protection efficace, il ne nous est plus permis de douter qu'il ne soit bien vu dès à présent à quand même les complications actuelles en

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

ajourneraient la reconnaissance officielle
à une époque, que les évènements et le bon
vouloir des puissances peuvent seuls rapprocher.

Nous apprécions à sa juste valeur, la
réserve qu'imposent à chacun les circonstances
exceptionnelles de ce jour; aussi, malgré le désir,
malgré le besoin même que nous éprouvons
d'être confirmés le plus tôt possible, dans notre
nouvelle situation politique, par un acte d'en-
tente internationale, nos vœux modestes se
réduisent, pour le moment, à obtenir de la
part du Ministère un simple
acquiescement à la ligne de conduite que nous
avons suivie, sous le poids de bien grandes diffi-
cultés, et, nous tenons à l'affirmer hautement,
en dehors de toute influence extérieure.

Par dessus tout, nous aspirons, Monsieur
à gagner de nos bienveillants
protecteurs, la promesse qu'en aucun cas, il ne
sera fait violence à la nation Roumaine, dans
le but de la contraindre à renouer jamais des
relations avec la Sublime Porte.

Une communication de cette nature aurait
pour but de circonscrire, dans un cercle bien
déterminé, l'activité présente de notre pays. Elle
éviterait à la nation Roumaine les regrettables
conséquences d'un état d'incertitude, qui, trop
longtemps prolongé, pourrait lui devenir gravemen

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

59

préjudiciable, en lui faisant perdre cette confiance dans l'avenir qui l'a guidée jusqu'ici.

Etant assurée de l'appui des puissances en ce qui concerne le maintien et la garantie de son indépendance, comptant alors fermement sur le droit de porter officiellement sa voix dans le règlement international de ses intérêts, à l'issue de la guerre actuelle, la Roumanie s'appliquerait à maintenir résolument la ligne de conduite qui a su lui concilier toujours l'approbation et la bienveillance des cours Garantes.

Elle pourra suivre cette voie, qui de tout temps lui a été si salutaire, avec d'autant plus de facilité, lorsqu'elle se sentira totalement dégagée des liens mal cimentés qui la rattachaient à la Turquie.

Aussi nous osons espérer que Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères voudra bien reconnaître qu'un surcroit d'autorité accordé à l'acte que vient d'accomplir la Roumanie, n'aurait d'autre effet que de raffermir à l'avenir la paix et la prospérité dans un pays qui deviendrait un des éléments les plus utiles de l'Europe Orientale.

Notre conduite dans le passé a pu déjà rassurer toutes les puissances Garantes sur le but que nous poursuivons. Notre conduite ultérieure prouvera à tous et en particulier, à nos puissants

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

voisins, que notre politique n'est qu'une politique de conservation.

Si aujourd'hui, nous nous détachons de la Turquie, c'est pour ne plus être exposés à subir les entraves qu'elle n'a jamais cessé d'opposer à notre développement normal.

Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince Charles est fermement convaincu qu'en accédant et en s'associant à la déclaration d'indépendance, si énergiquement exprimée par les Chambres Roumaines, non seulement il a agi dans l'intérêt réel de la nation, mais qu'en même temps, il a préparé aux Puissances Garantes un nouveau terrain commun d'entente et d'accord pour l'avenir.

Si réellement il n'est pas tombé dans l'erreur, – et il est déjà autorisé à le croire, – il est aujourd'hui en son droit et devoir d'espérer, de solliciter et d'attendre une approbation entière, ou tout au moins une adhésion préalable, qui le raffermisse dans la voie salutaire où il a cru devoir s'engager.

Il appartient à vous, Monsieur tout en communiquant par lecture et en copie, la présente note à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères, d'y joindre l'assurance de la profonde gratitude avec laquelle le Gouvernement Roumain recevrait du

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

60

cabinet de une nouvelle preuve
de sa haute bienveillance, présentée cette fois,
tout au moins, sous la forme d'une promesse
rassurante pour l'avenir politique de la Roumanie.
Veuillez agréer, Monsieur
l'expression de mes sentiments de haute considération.

Kogalniceano.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

4/16 iulie 1877, Caracal
Proiect de Ordin de zi referitor la citarea pe Divizia 4 Infanterie a participanților la bătălia de la Nicopole

July 4/16, 1877, Caracal
Draft order of the day for the citation on the 4th Infantry Division of the participants in the Battle of Nikopol

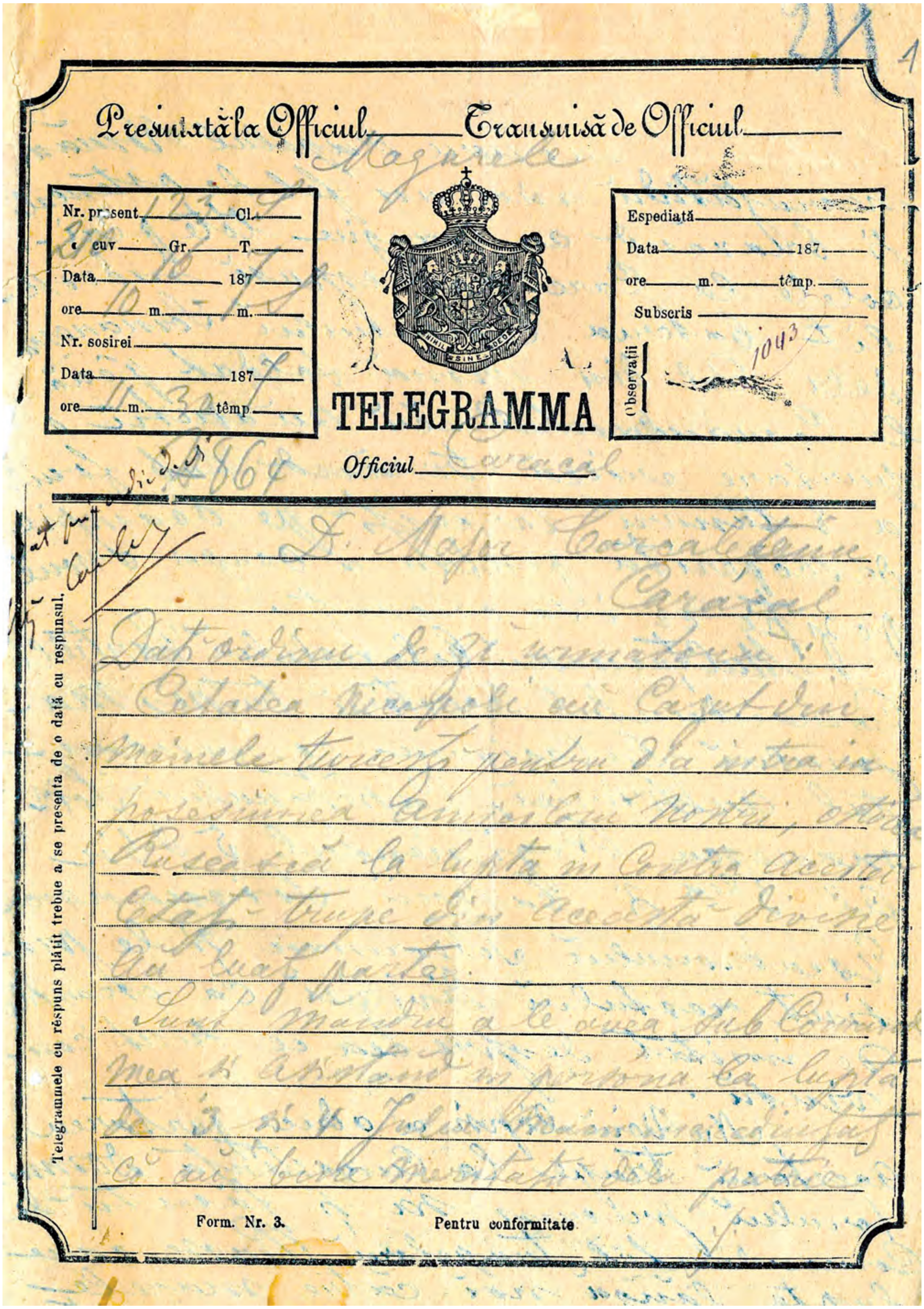
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Proiectul de Ordin de zi pe Divizia 4 citează comandanții unităților angajate în operații laolaltă cu trupa în semn de recunoaștere a vitejiei și eroismului dovedite în luptele pentru cucerirea cetății Nicopole în zilele de 3/15 și 4/16 iulie 1877.

The draft order of the day of the 4th Division cites the Commanders of the units involved in operations, together with their subordinated soldiers, as a symbol of recognition of the courage and heroism proved in the battles to conquer the Nikopol fortress, on July 3/15 and 4/16, 1877.

Arhivele Naționale, fond Ministerul de Război, Corpul II Armata, Divizia IV -Cancelarie, dosarul 4/1877, fila 158

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Presintată la Officiul Măgurele — Transmisă de Officiul

Nr. present 123 Cl. — cuv. 36 Gr. — T. — Data 10 187 7 — ore 10 m. — m. — Nr. sosirei — Data — 187 7 — ore 11 m. 30 têmp.

Espediată — Data — 187 — ore — m. — têmp. — Subscris — Observaţii 1043

TELEGRAMMA

864

Officiul Caracal

D. Maior Carcaleteanu
Caracal

Dat ordinul de zi următoriu:
Cetatea Nicopole au căzut din mâinele turcești pentru d'a intra în posesiunea armatelor nostre, ostașii Rusești la lupta în contra acestei cetăți trupe din aceasta divizie au luat parte.
Sunt mândru a le avea sub comanda mea și asistând în persoana la lupta de 3 și 4 Iulie mă pot încredința că au bine meritat dela patrie.

Telegrammele cu réspuns plătit trebue a se presenta de o dată cu respunsul.

Form. Nr. 3. Pentru conformitate

158v.

Susținend cu onóre drapelul Român
necruțându-și nici un fel de ostenelă
și braveând cu curagiu tóte peri-
colele la care erau espuse îndeose-
bit bateria Capitanului Soimanescu
dela cel din urmă soldat pênă
la Comandantul sêu au avutu o
purtare eroică trecând sub focul
a 8 tunuri turcești pe o campie
descoperită pentru a ocupa o nouă
pozițiune ce i s'a ordonat.
Mulțumescu Colonelului Cantili
Comandantul acestorŭ trupe, Ma-
iorului Falcoianu comandan-
tul artileriei, Capitanului Soi-
manescu Regimentul 5 din
al 3lea și bateriei Soimanescu
Escadronului Teleorman și le pre-
zintu restului diviziei ca esemplu
de imitat despre cea ce sunt con-
vinsu.
Nu voiu lipsi a aduce purtarea
acestorŭ trupe la cunostința Domni-
torului precum s'a și făcutu de
Comandantul trupelorŭ Russe care
lupta lângă noi către marele
Duce pentru a distinge meritul
dovedit de fiecare. Să trăiască Romania
Comand. Diviziei General Manu

6/18 iulie 1877, București/Poiana
Telegramă cifrată a ministrului Afacerilor Externe, Mihail Kogălniceanu, către domnitorul Carol I, aflat la sediul Marelui Cartier General al armatei române de la Poiana

July 6/18, 1877, Bucharest/Poiana
Coded telegram of the Minister of Foreign Affairs, Mihail Kogălniceanu, addressed to Prince Carol I, present at the headquarters of the General Staff of the Romanian army in Poiana

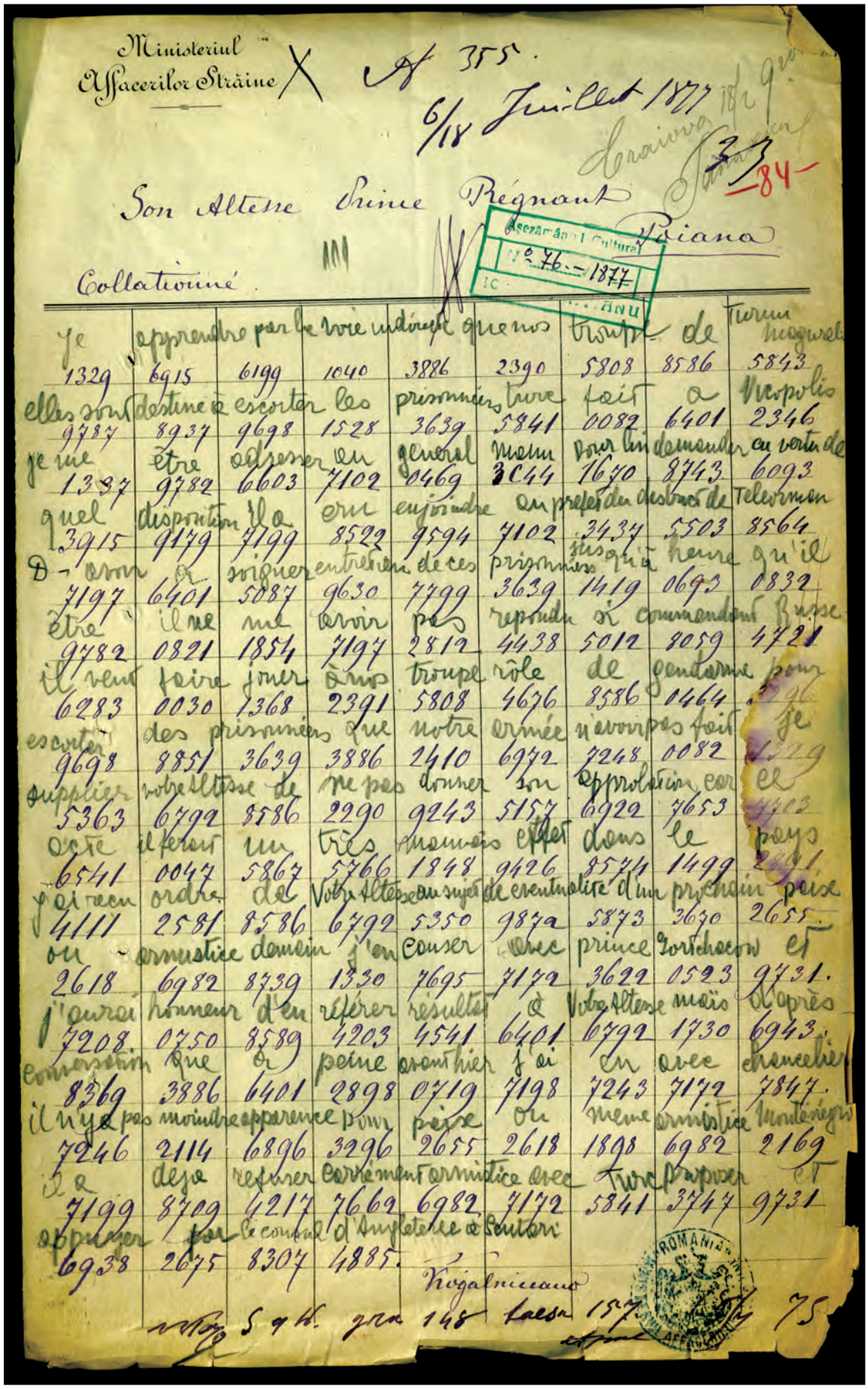
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

În urma informațiilor primite cu privire la implicarea trupelor române în luptele de la Nicopole și la asumarea de către acestea și autoritățile civile din Turnu Măgurele a sarcinilor logistice decurgând din capturarea unui număr important de soldați turci, ministrul Afacerilor Externe solicită suveranului român să nu accepte angrenarea trupelor române în operațiile militare în absența unei convenții militare. De asemenea, Mihail Kogălniceanu insistă pe lângă suveran să nu accepte nicio delegare de sarcini auxiliare trupelor române, un astfel de precedent fiind de natură să pună în pericol o viitoare colaborare militară cu armata rusă de pe poziții de egalitate.

Based on information on the involvement of the Romanian troops in the battles at Nikopol, as well as the undertaking by them and the civil authorities in Turnu Măgurele of logistic operations related to the capture of a relevant number of Turkish soldiers, the Minister of Foreign Affairs requests the Romanian ruler to decline engaging the Romanian troops in military actions, in the absence of a military convention. At the same time, he draws attention that the ruler should not accept any delegation of auxiliary tasks to the Romanian troops, as this would create a precedent that would endanger a future military collaboration with the Russian army on an equal footing.

Biblioteca Națională, fond Saint Georges, fond I.C. Brătianu, pachet LIV, dos. 7, fila 84

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Ministeriul Affacerilor Străine X

Nº 355.

6/18 Juillet 1877

Craiova 18/2 9ᵉ

Son Altesse Prince Régnant Poiana

Collationné.

Asezământul Cultural Nº 76 – 1877 IC ... ANU

je	apprendre	par la	voie	indirecte	que nos	troupe	de	Turnu Magurele
1329	6915	6199	1040	3886	2390	5808	8586	5843
elles sont	destinée à	escorter	les	prisonniers	turc	fait	a	Nicopolis
9787	8937	9698	1528	3639	5841	0082	6401	2346
je me	être	adresser	au	general	manu	pour lui	demander	en vertu de
1387	9782	6603	7102	0469	3044	1670	8743	6093
quel	disposition	il a	cru	enjoindre	au prefet	du district	de	Teleorman
3915	9179	7199	8522	9594	7102	3437	5503	8564
D- avoir	a	soigner	entretien	de ces	prisonniers	jusqu'à	heure	qu'il
7197	6401	5087	9630	7799	3639	1419	0693	0832
être	il ne	me	avoir	pas	repondu	si	commandant	Russe
9782	0821	1854	7197	2812	4438	5012	8059	4721
il veut	faire	jouer	à nos	troupe	rôle	de	gendarme	pour
6283	0030	1368	2391	5808	4676	8586	0464	3296
escorter	des	prisonniers	que	notre	armée	n'avoir pas	fait	je
9698	8851	3639	3886	2410	6972	7248	0082	1329
supplier	votre Altesse	de	ne pas	donner	son	approbation	car	el
5363	6792	8586	2290	9243	5157	6922	7653	4403
acte	il ferait	un	très	mauvais	effet	dans	le	pays
6541	0047	5867	5766	1848	9426	8574	1499	2891
j'ai reçu	ordre	de	Votre Altesse	au sujet	de eventualité	d'un	prochain	paix
4111	2581	8586	6792	5350	9872	5873	3670	2655
ou	armistice	demain	j'en	causer	avec	prince	Gortchacow	et
2618	6982	8739	1330	7695	7172	3622	0523	9731.
j'aurai	honneur	d'en	référer	résultat	à	Votre Altesse	mais	d'après
7208	0750	8589	4203	4541	6401	6792	1730	6943.
conversation	que	à	peine	avant hier	j'ai	eu	avec	chancelier
8369	3886	6401	2898	0719	7198	7243	7172	7847.
il n'y a	pas	moindre	apparence	pour	paix	ou	meme	armistice Monténégro
7246	2114	6896	3296	2655	2618	1898	6982	2169
il a	deja	refuser	carrément	armistice	avec	Turc	proposer	et
7199	8709	4217	7662	6982	7172	5841	3747	9731
appuyer	par	le consul	d'Angleterre	à	Scutari			
6938	2675	8307	4885.					

Kogalniceanu

vitag 5 9 th. gra 148 taesa 157 75

ROMANIA ... AFFACERILOR

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

II

Armata română în Războiul de Independență. O campanie victorioasă alături de un aliat nesigur

The Romanian Army in the War of Independence. A Victorious Campaign with an Unreliable Ally

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

19/31 iulie 1877, Târnovo
Telegrama cifrată a marelui duce Nicolae, comandantul trupelor ruse de pe frontul din Bulgaria, către domnitorul Carol I, prin care se solicită intervenția imediată a armatei române

July 19/31, 1877, Tarnovo
Coded telegram of Grand Duke Nicholas, Commander of the Russian troops on the Bulgarian front, addressed to Prince Carol I, requesting for the immediate intervention of the Romanian army

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Confruntat cu o situație dezastruoasă pe frontul de la Plevna și în luptele din pasul Șipka, marele duce Nicolae solicită intervenția imediată a armatei române pe front. Originalul se află conservat în patrimoniul Arhivelor Naționale.

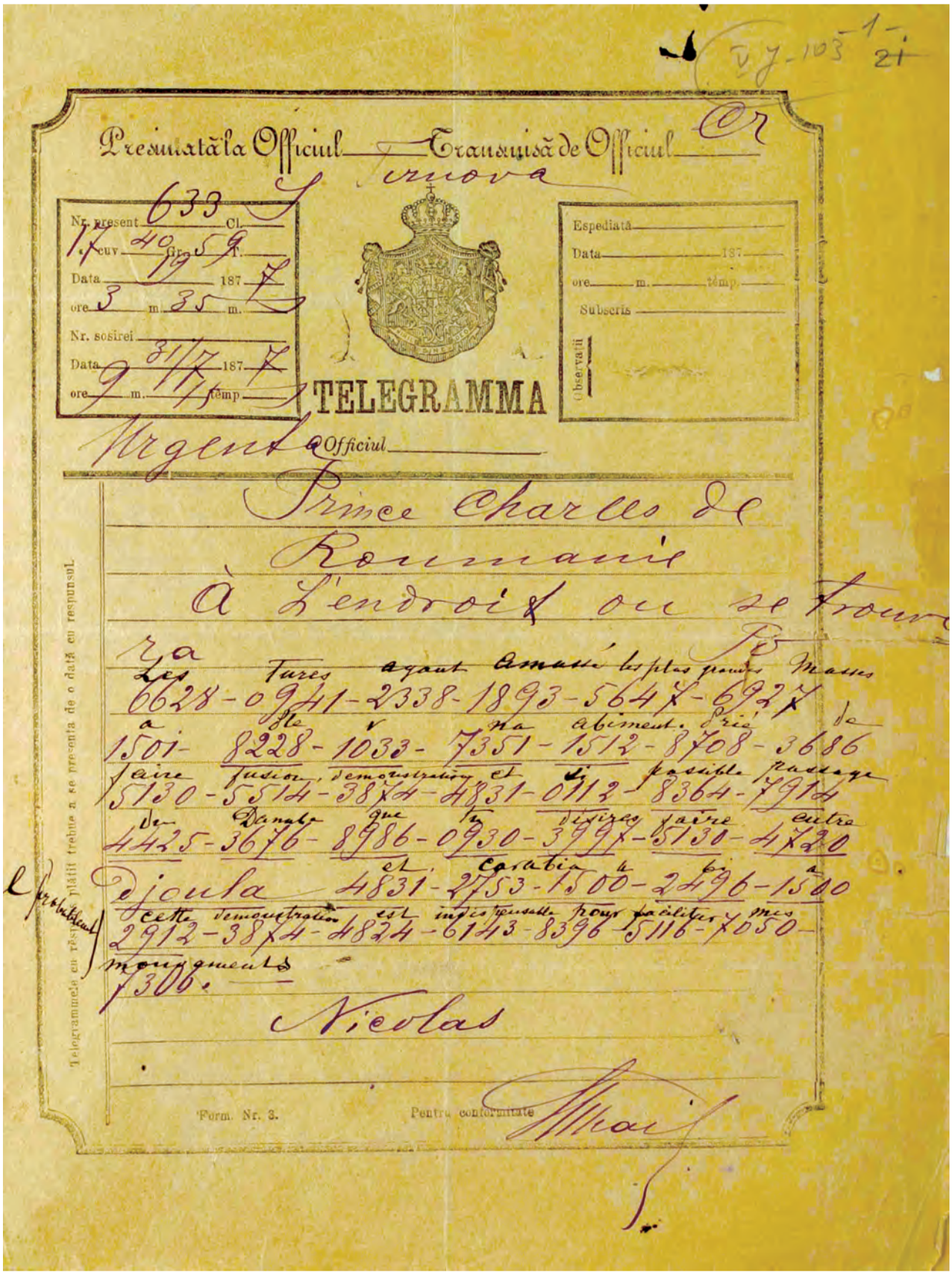
Telegrama cifrată are următorul conținut: „Prințului Carol al României, în locul unde se află. Turcii, adunând cele mai mari mase de trupe la Plevna, ne zdrobesc. Rog să faci fuziune, demonstrațiune și, dacă se poate, să treci Dunărea cu armata, după cum dorești, între Jiu și Corabia. Demonstrațiunea aceasta este neapărat necesară pentru înlesnirea mișcărilor mele. Nicolae."

Faced with a disastruous situation on the Pleven front and in the battles of the Shipka Pass, Grand Duke Nicholas requests the immediate intervention of the Romanian army on the front. The original is preserved in the Patrimony of the National Archives.

The coded telegram reads as follows: "To Prince Carol of Romania, wherever he is. The Turks, concentrating their largest troops at Pleven, are crushing us. I ask of you to make the merging, deployment, and, if possible, to cross the Danube River with the army, as you wish, between Jiu and Corabia. This deployment is absolutely necessary for facilitating my movements. Nicholas."

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Carol I, dosar V-J 103/1877, f. 1.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Presentată la Officiul — Transmisă de Officiul Cr

Tirnova

Nr. present 633 Cl.
17 cuv. 40 Gr. 59 T.
Data 19 187 7
ore 3 m. 35 m.
Nr. sosirei
Data 31/7 187 7
ore 9 m. 15 temp.

TELEGRAMMA

Espediată
Data 187
ore m. temp.
Subscris
Observatii

Urgent Officiul

Prince Charles de Roumanie
À L'endroit ou se trouvera

Les 6628 - Tures 0941 - ayant 2338 - amassé 1893 - les plus grandes 5647 - Masses 6927
a 1501 - Ile 8228 - v 1033 - na 7351 - abiment 1512 - Prié 8708 - de 3686
faire 5130 - fusion 5514 - demonstration 3874 - et 4831 - si 0112 - possible 8364 - passage 7914
du 4425 - Danube 3676 - que 8986 - tu 0930 - désires 3997 - faire 5130 - entre 4720
djoula et 4831 - Carabia 2753 - a 1500 - bi 2496 - a 1500
cette 2912 - demonstration 3874 - est 4824 - indispensable 6143 - pour 8396 - faciliter 5116 - mes 7050 -
mouvements 7306.

Nicolas

Telegrammele cu răspuns plătit trebue a se presenta de o dată cu respunsul.

Form. Nr. 3. Pentru conformitate

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

23 iulie/4 august 1877, Poiana
Înalt Ordin de Zi al domnitorului Carol I cu privire la organizarea trupelor armatei române în vederea operațiilor militare la sud de Dunăre

July 23/August 4, 1877, Poiana
High order of the day of Prince Carol I with regards to the structuring of the Romanian army troops for the military operations south of the Danube River

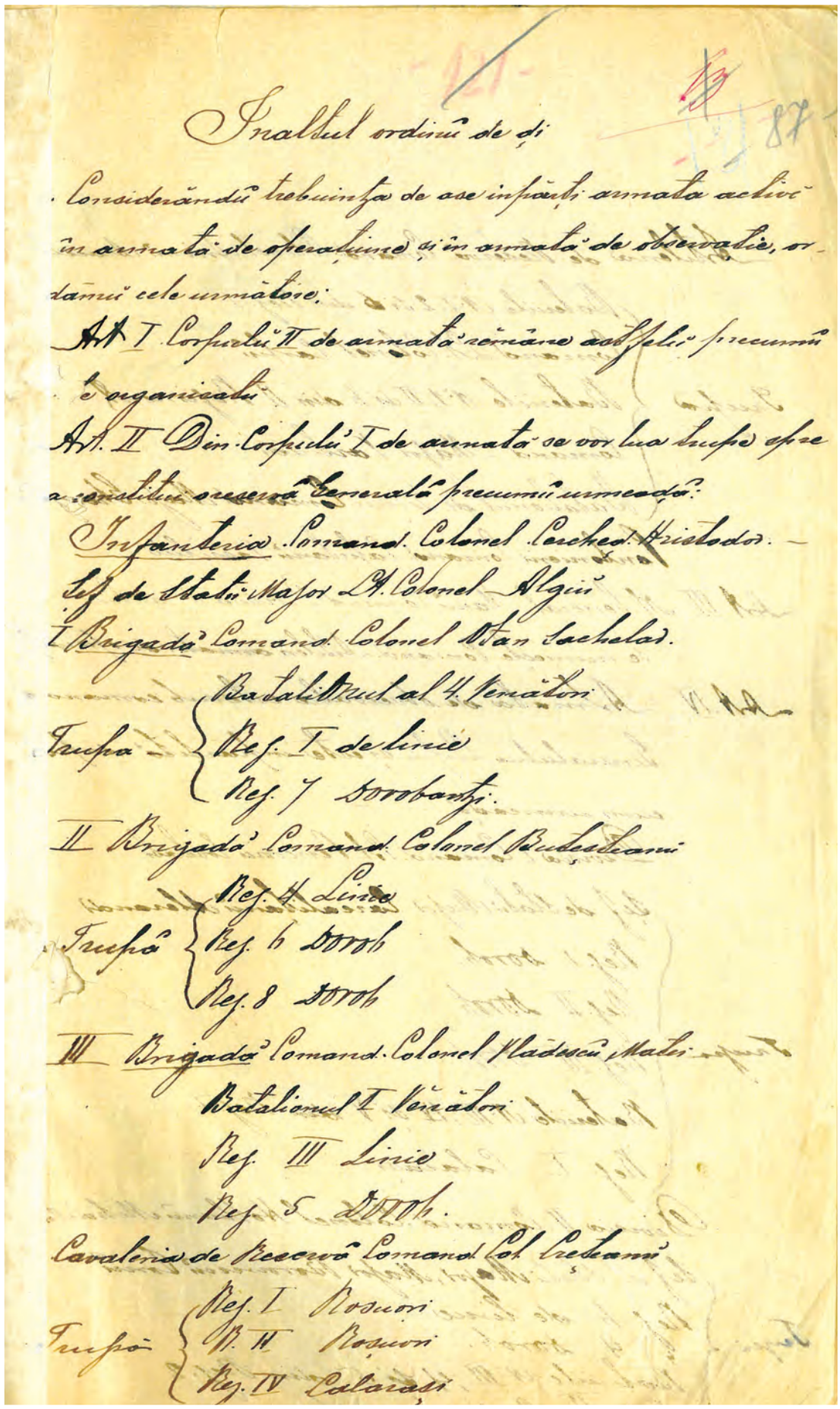
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Emis la 23 iulie/14 august 1877, la Poiana, Ordinul domnitorului Carol I operează o modificare a organicii armatei române în vederea pregătirii acesteia pentru campania din Bulgaria. Unitățile operative sunt grupate într-o Armată de Operații, destinată frontului de la Plevna, și una de Observație, în misiunea căreia revine acoperirea liniei Dunării și siguranța flancului Armatei de Operații.

Issued on July 23/August 4, 1877, in Poiana, the order of Prince Carol I deals with the changes in the Romanian army's structure, aiming at its preparation for the campaign in Bulgaria. The operational units are regrouped into an army of operations – designated for the Pleven front – and an army of observation, which had as mission occupying the Danube River line and securing the flank of the army of operations.

Arhivele Naționale ale României, fond Ministerul de Război, Corpul I Armata, Divizia II-Cancelarie, dosarul 12/1877, filele 87-88

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Inaltul ordinŭ de ḑi

Considerândŭ trebuinţa de ase inpărţi armata activă în armată de operaţiune şi în armată de observaţie, ordămŭ cele următóre:

Art. I Corpulŭ II de armată rămâne astfelŭ precumŭ e organisatŭ

Art. II Din Corpulŭ I de armată se vor lua trupe spre a constitui o reservă Generală precumŭ urmeaḑă:

Infanteria Comand. Colonel Cerched. Hristodor. —

Şef de Statŭ Major Lt. Colonel Algiŭ

I Brigadă Comand. Colonel Otan Sachelar.

Trupa { Batalionul al 4. Venători
Reg. I de linie
Reg. 7 Dorobanţi.

II Brigadă Comand. Colonel Buteşteanŭ

Trupă { Reg. 4 Linie
Reg. 6 Doroh
Reg. 8 Doroh

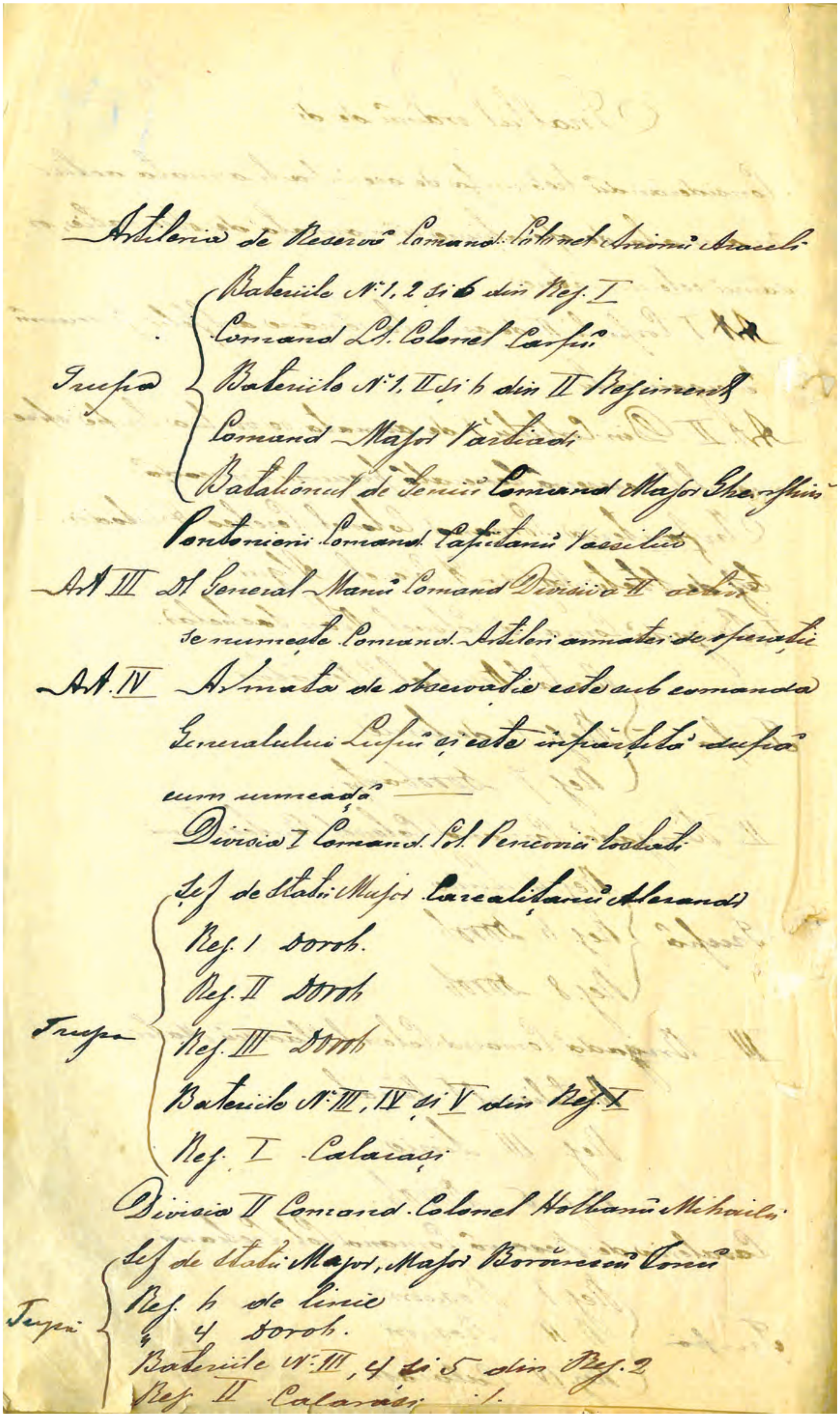
III Brigadă Comand. Colonel Vlădescŭ Matei

Batalionul I Venători
Reg. III Linie
Reg. 5 Doroh.

Cavaleria de Reservă Comand. Col. Creţeanŭ

Trupă { Reg. I Roşuori
R. II Roşuori
Reg. IV Calaraşi

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Artileria de Reservă Comand. Colonel Arionŭ Araceli

Trupa
- Bateriile No 1, 2 și 6 din Reg. I
- Comand Lt. Colonel Carpŭ
- Bateriile No 1, II și 4 din II Regiment
- Comand Major Varliadi
- Batalionul de Geniŭ Comand Major Gheorghiu

Pontonierii Comand. Capitanŭ Vasiliu

Art III Dl General Manŭ Comand Divisiei II activ se numește Comand. Artileri armatei de operații

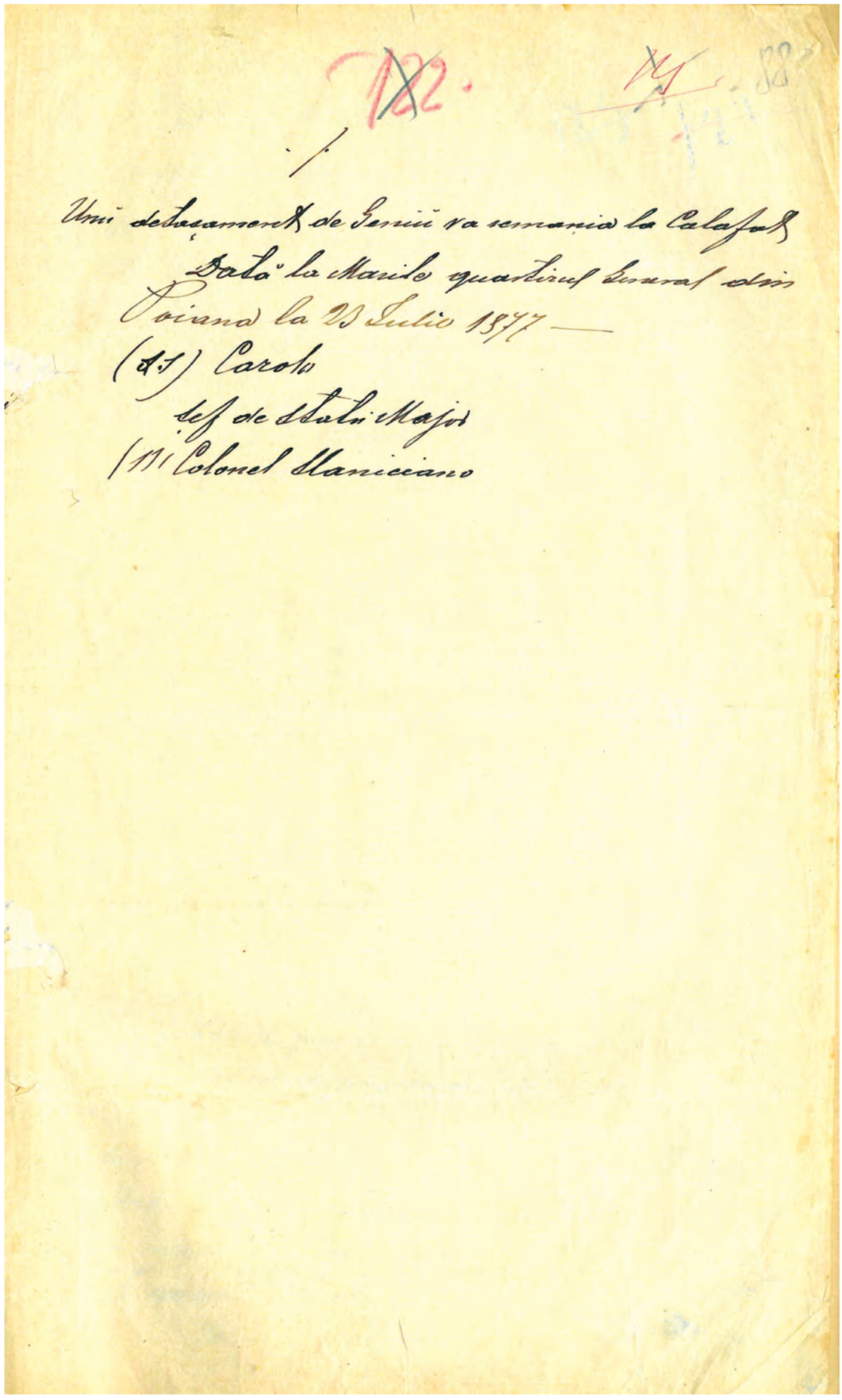
Art. IV Armata de observație este sub comanda Generalului Lupu și este împărțită după cum urmează —

Divisia I Comand. Col. Pencovici Costachi

Trupa
- Șef de Statŭ Major Carcalițanu Alexandru
- Reg. 1 dorob.
- Reg. II dorob
- Reg. III dorob
- Bateriile No III, IV și V din Reg. I
- Reg. I Calarași

Divisia II Comand. Colonel Holbanŭ Mihail

Trupa
- Șef de Statŭ Major, Major Borănescŭ Ionŭ
- Reg. 4 de linie
- 4 dorob.
- Bateriile No III, 4 și 5 din Reg. 2
- Reg. II Calarași ./.



182. 14 88

/.

Unii detaşament de Geniii va remania la Calafat

Dată la Marile quartirul General din Poiana la 23 Iulie 1877 —

(S.S.) Carolu

Şef de Statu Major

(S.S.) Colonel Slaniciano

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

9/21-19/31 august 1877
Corespondență telegrafică dintre domnitorul Carol I și marele duce Nicolae

August 9/21-19/31, 1877
Telegraphic correspondence between Prince Carol I and Grand Duke Nicholas

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Punct de cotitură în relațiile militare și politice româno-ruse în contextul războiului româno-ruso-turc din anii 1877-1878, celebra telegramă din 19/31 iulie 1877 nu este singulară în contextul deteriorării situației de pe frontul turco-rus și eșecurilor înregistrate de trupele imperiale în fața Plevnei.

Poziția Rusiei față de România și armata sa evoluează în timp, de la o atitudine rezervată și depreciativă, exprimată în nota verbală din mai 1877, la încercarea de subordonare și utilizare ca forță auxiliară vizibilă în atitudinea comandamentelor ruse în contextul luptelor pentru ocuparea cetății Nicopole (iulie 1877). Tonul corespondenței dintre autoritățile române și ruse se schimbă brusc, în contextul înfrângerilor dezastruoase de pe frontul din Balcani înregistrate de trupele imperiale ruse. În acest context, comandamentul armatei imperiale ruse va exercita presiuni însemnate pentru a obține, în orice condiții, intervenția trupelor române pe front. Spre deosebire de telegrama din 19/31 iulie 1877, această corespondență nu s-a păstrat în original, ci în copie, într-unul din registrele de corespondență conservate în fondul de arhivă Ion C. Brătianu din patrimoniul Bibliotecii Naționale a României.

A turning point in the Romanian-Russian military and political relations in the context of the Romanian-Russian-Turkish war of 1877-1878 was the famous telegram of July 19/31, 1877. This telegram was not unique in the context of the deterioration of the situation on the Turkish-Russian front and the failures of the Imperial troops in front of Pleven.

Russia's position on Romania and its army evolved over time, from a reserved and derogatory attitude expressed in the May 1877 Note, to the attempt of subordinating and using it as a visible auxiliary force, as noticed in the attitude of the Russian commanders in the battles for the occupation of Nikopol (July 1877). The tone of the correspondence between the Romanian and Russian authorities suddenly changed in the context of the disastrous defeats on the Balkan front recorded by the Russian Imperial troops. In this context, the Command of the Russian Imperial army would exert significant pressure to obtain, under any conditions, the intervention of the Romanian troops on the front. Unlike the telegram of July 19/31, 1877, this correspondence was not preserved in original but only in copy, in one of the correspondence registers preserved in the Ion C. Brătianu archival collection of the Patrimony of the National Library of Romania.

Biblioteca Națională, Colecții Speciale, fond I.C. Brătianu, pachet LIV, dosar 3, filele 16-17

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

16

(5

Gorna Studena Mardi 9/21 Août 1877 11h. soir

Prince Charles de Roumanie

(faire suivre)

Craiova – Simnic

Quand peux-tu passer? Fais-le aussitôt que possible. On s'acharne à Schipka. Plusieurs attaques sont repoussées depuis le matin 9 Août. Combat continue malgré nuit.

Nicolas

(Reçu Simnic le 10/22 Août 1877. Mercredi 8h matin)

Gorny Studena. Vendredi 12/24 Août 1877

Son Altesse le Prince Charles de Roumanie

Simnic.

Je suis très-sensible pour ta bonne lettre que Gherghel m'a apportée. Je suis heureux que par l'arrivée de Bratiano tout se soit éclairci et que Nos vues soient complètement identiques et au clair. J'attends ton passage le plus tôt possible. J'espère te revoir bientôt. Je télégraphierai l'endroit et le jour, car je suis fort occupé avec l'affaire de Schipka. Malgré 4 jours continuels de combat et d'assaut, nous tenons bon. Mes renforts envoyés là-bas arrivent tous les jours. L'Héritier attaqué hier à la fois a été repoussé. Ce soir nos troupes fatiguées se sont retirées à Sultanlicq (?) devant un ennemi supérieur. Le combat continue des deux côtés.

Nicolas.

(Reçu Simnic, même date. 9h 32 soir.)

Gorny Studena Vendredi 12/24 Août 1877

9h. 30 soir

Son Altesse le Prince Charles

Simnic.

L'Empereur et Moi désirons te voir aussitôt que possible. Je serais venu Moi-même à Ta rencontre à Nicopolis, mais

Bratianu L-IV/3.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

les événements dont Je T'ai parlé dans Mon précédent télégramme M'empêchent de bouger. Nous T'attendons avec impatience. Réponds-moi le jour de ton arrivée, et si ce sera par Nicopolis ou Zimnicea. J'espère qu'à Ton arrivée le temps Me permettra de visiter les troupes ensemble.

Nicolas.

(Reçu Simnic, Samedi 13/25 Août 1877 - 6 h, 10)

Gorny Studena. Samedi 13/25 Août 1877
10 h, 40 soir

Prince Charles de Roumanie.
Corabia.

Je suis très-heureux d'apprendre que le passage de Tes troupes s'effectue. Bonne chance. Et espères-Ta arriver à Ton but.

Nicolas.

(Reçu Corabia Dimanche 14/26 Août 1877 minuit 10
à Gradinele 8 h ½ matin.)

Gorny Studena Jeudi 18/30 Août 1877, 7 h soir

Son Altesse le Prince Charles de Roumanie.
Gradinele.

D'après nos renseignements sur la position de l'ennemi, il faut absolument que l'armée roumaine soit passé sur la rive droite du Danube tout entière pour le 20 Août. Prends des mesures nécessaires et énergiques avec le grand-duc Alexis pour qu'Il offre tous les moyens possibles pour que le passage s'effectue au plus vite et sans délai. Ta présence personnelle est indispensable à Poradin pour le 20 au matin. Donne ordre que l'on continue à recevoir, mais que l'on défende dès aujourd'hui l'expédition de toutes les dépêches télégraphiques privées, et surtout celles des correspondants de journaux jusqu'à nouvel ordre et pour quelque temps tout le long du Danube.

Nicolas.

(Reçu Gradinele 18/30 Août 1877 9 h soir)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

17 6

Jorny - Studena Vendredi 19/31 Août 1877
1 h, 50 soir.

Prince Charles de Roumanie.

Pressant. — Depuis 9 heures du matin ce 19 Août, les Turcs attaquent Zgalince et Pélichat. Il est indispensable que Son armée roumaine, où qu'elle soit, passe le Danube immédiatement et marche en avant sur Plevna pour attaquer les Turcs. Fais savoir à Zotoff la direction et l'heure du commencement de la marche. Tes troupes qui ont déjà passé le Danube doivent s'avancer sans retard.

Nicolas

(Reçu Corabia, même date, 2 h, 30 soir.)

Jorny Studena Vendredi 19/31 Août 1877, 5 h, 15 soir.

Prince Charles de Roumanie

Corabia.

Général Zotoff télégraphie à 3 heures de l'après-midi que plusieurs attaques turques sur Pélichat et Znotitze ont été vigoureusement repoussées. Tes troupes qui vont passer le Danube doivent se tenir plus près de la rivière Vid, pour s'accoudir à la 4me division roumaine et suivre les mouvements de la dite.

Nicolas.

Très-secrète.

Jorny Studen le 18/30 Août 1877

A Son Altesse le Commandant du détachement Combiné de l'Ouest des Troupes russo-roumaines.

Ayant en vue que l'armée de Suleiman-pacha est évidemment affaiblie par l'attaque échouée de Schipka au point qu'il est difficile de s'attendre à une action offensive de sa part durant plusieurs jours, je me suis décidé à profiter de ce temps pour attaquer: d'abord Lovtcha, et puis, si cette attaque réussit, Plevna.

J'ai designé pour l'attaque de Lovtcha un détachement placé sous le Commandement du Général-Major de la suite de Sa Majesté l'Empereur Prince Imeritinsky, et composé de

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

la deuxième division d'infanterie, avec un escadron de l'escorte de Sa Majesté l'Empereur, 12 bataillons, 1 escadron, 48 canons —
la 1e brigade de la 3e division d'infanterie, 6 bataillons, 24 canons
le détachement du Général-Major de la suite de Sa Majesté l'Empereur Skobelew, 4 bataillons, 12 escadrons, 16 canons

total 22 bataillons, 13 escadrons, 88 canons

Ce détachement se réunira en entier à Selvi le 19 Août au soir (la 1e brigade de la 3e division s'y trouve déjà; le détachement du Gl Skobelew occupe une position en avant de Selvi; la 2e division d'infanterie y arrivera de Grabova). Il se dirigera vers Lovtcha le 20 Août, et l'attaquera le 21.

Pour détourner de Lovtcha l'attention de l'armée ennemie réunie à Plevna, j'ai l'honneur de prier Votre Altesse de vouloir bien faire passer le Danube à toutes Vos troupes pour le 20 Août, et préparer pour le même temps tout ce qui est nécessaire pour l'attaque de Plevna, conformément aux propositions qui m'ont été soumises par le général Zotow et que j'ai approuvées; de façon que le feu d'artillerie puisse être ouvert contre Plevna le 21 Août. Par conséquent toutes les 20 pièces de gros calibre qui se trouvent actuellement à Bulgareni, derrière l'Osma, doivent être mises en position pour le 21.

Votre Altesse aura à sa disposition, pour cette date, en dehors de Ses propres troupes et des 4me et 9me corps de l'armée impériale, encore les troupes suivantes:
la 3e brigade de tirailleurs, — les 8me et 9me régiments de dragons, — et le 9me régiment de hussards.

Ces troupes quitteront Tyrnowo et Nicoup le 19 et arriveront à Parodim le 21 Août.

Si l'attaque de Lovtcha réussit, on y laissera un seul régiment d'infanterie, avec la quantité nécessaire de cavalerie et d'artillerie, et le Prince Imeretinski pourra arriver avec le reste de ses forces vers Plevna le 22 ou le 23 Août pour coopérer à l'attaque de cette position.

Le Commandant en Chef
Nicolas.

(Reçu Poradim. Dimanche soir 21 Août / 2 Sept. 1877

20 august/1 septembrie 1877, Corabia
Înalt Ordin de Zi nr. 49 către armată cu prilejul trecerii Dunării

August 20/September 1, 1877, Corabia
High order of the day no. 49 of the army, on the occasion of the crossing of the Danube River

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Emis la Corabia, la sediul marelui Cartier General al Armatei, ordinul domnitorului Carol I justifică acțiunea militară românească în contextul său istoric și politic.

Issued in Corabia, at the headquarters of the General Staff, Prince Carol I's order justifies the Romanian military action, within its historical and political context.

Arhivele Naționale ale României, fond Ministerul de Război, Corpul I Armată, Divizia I-Cancelaria, dosarul 13/1877, fila 323

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Marele Cuartier General

327

323

Inalt
Ordin de di
No. 49.

Osteani!

A trecut anul de când lupta de peste Dunăre, între Turci și Creștini, pune în primejdie hotarele nóstre.

Pentru a le apăra, téra a făcut apel la voi. La glasul ei v'ați părăsit căminele cu avîntul ómenilor cari au consciința că de la devotamentul lor atîrna ființa statului român.

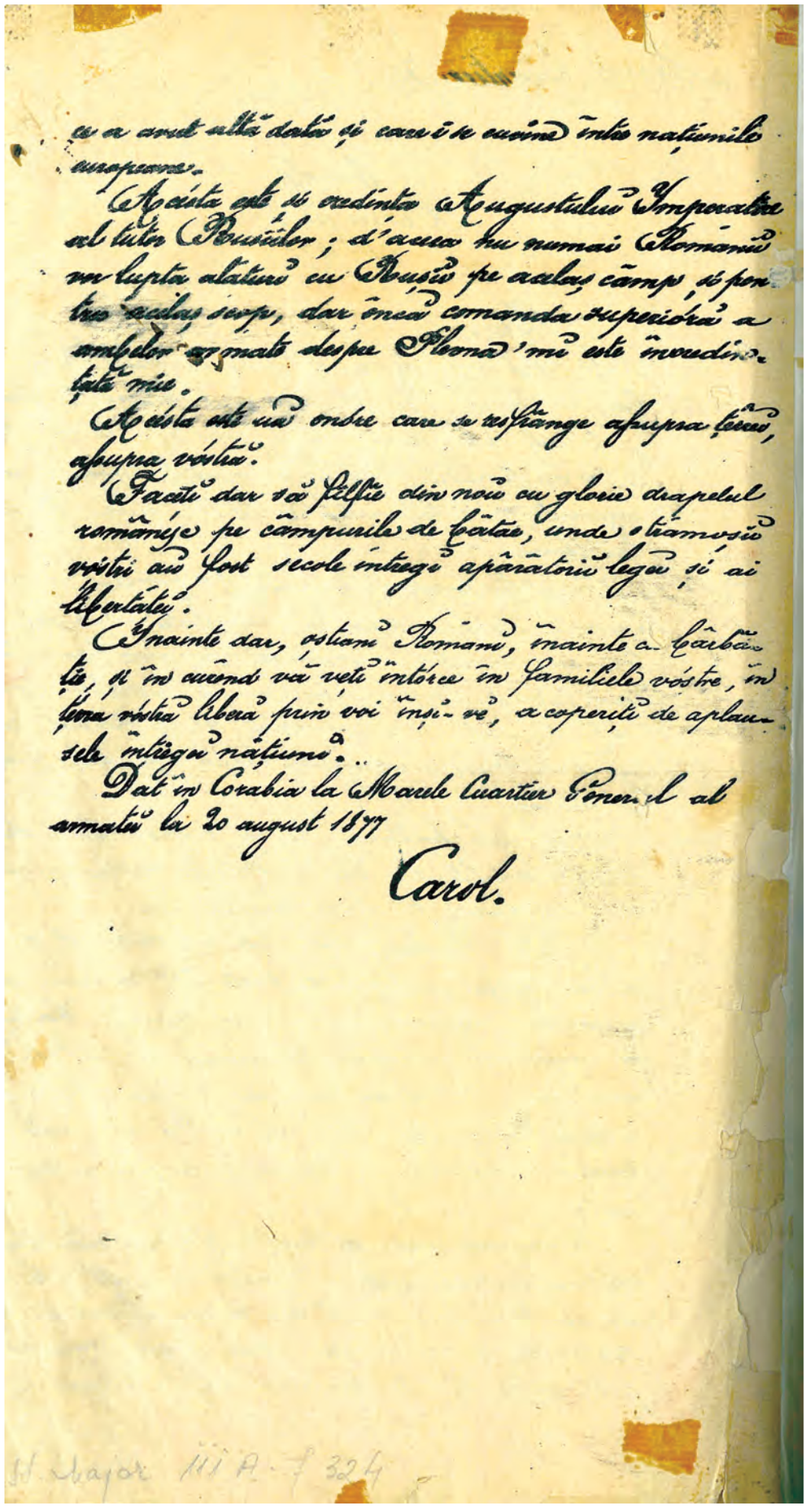
Pe cât timp oștirele operau în depărtare, și noi nu eram amenințați de cât de năvălirile unor cete de jefuitori, ne puteam ține numai în apărarea termurilor. Acum însă resbelul s'apropie de hotarele nóstre, și dacă Turcii ar fi învingători, este învederat ca ar năvăli cu toții assupra terrei, aducând cu dênșii macelul, pradarea și pustiirea.

In acéstă posițiune, ca să scăpăm terra de sălbătăciele năvălitorilor, este de datoria nóstră a merge să'i combatem pe chiar terimul lor.

Ostiani Români, voi sciți cât de mult a suferit patria vóstră în timp de peste 200 de ani, în care vi se răpiseră mijlócele d'a mai apăra bărbătesce, pe câmpurile de bătae, drepturile ei. Astă-di aveți occasiunea d'a arăta din nou vitejia vóstră și Europa întrega stă cu ochii țintiți spre voi. Inainte dar cu inimă românéscă, și lumea să ne judece după faptele nóstre.

Reîncepem astă-di luptele gloriose ale strămunilor alăturea cu numerósele și bravele armate a le unei-a din cele d'ântiiu puteri din lume. Armata română, deși mică se va distinge, sunt sigur prin bravura și disciplina ei. Ea va reda astfel Românieĭ rangul

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



ce a avut altă dată și care i se cuvine între națiunile europeane.

Acésta este și credința Augustului Imperatore al tutor Rusiilor; d'aceea nu numai Românii vor lupta alaturi cu Rușii pe acelaș câmp, și pentru acelaș scop, dar încă comanda superióră a amĕlor armate despre Plevna 'mi este încredințată mie.

Acésta este uă onóre care se resfrânge asupra țerrei, asupra vóstră.

Faceți dar să filfie din nou cu glorie drapelul românéje pe câmpurile de Câtae, unde strămoșii vóstri aŭ fost secole întregi apărătorii legei și ai libertátei.

Înainte dar, oștiani Români, înainte cu bărbăție, și în curênd vă veți întórce în familiele vóstre, în țerra vóstră liberă prin voi înși-vĕ, a coperiți de aplausele întregei nățiuni.

Dat în Corabia la Marele Cuartier General al armatei la 20 august 1877

Carol.

Nr. major III A. f 324

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

27 august/8 septembrie 1877, Poradim
Manifestul către țară al domnitorului Carol I cu prilejul trecerii Dunării de către armata română

August 27/September 8, 1877, Pordim
Manifesto to the country of Prince Carol I, on the occasion of the crossing of the Danube River by the Romanian army

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Document de ample dimensiuni, 14 pagini, manifestul reprezintă o asumare istorică a deciziei intrării în război, justificând cu rațiuni de ordin moral, economic, politic, istoric și cultural decizia de la 9 mai 1877 a Parlamentului României și acțiunile următoare ale autorităților române. El se constituie, totodată, într-o manifestare de solidaritate și de acțiune comună coordonată și coerentă a autorităților române cu asumarea pe deplin a consecințelor acțiunilor. Dincolo de valoarea sa politică, documentul este și o piesă de o excepțională valoare istorică, prin semnăturile olografe ale lui Carol I și membrilor guvernului, precum și prin sigiliul de stat conținute.

A document large in size, with no less than 14 pages, the Manifesto represents a historical commitment to the decision of entering the war. It justified, with moral, economic, political, historical, and cultural rationale, the Romanian Parliament's decision on May 9, 1877, as well as the future actions of the Romanian authorities. It represented, at the same time, a manifest for solidarity and for a common and coordinated joint action of the Romanian authorities, with full commitment to the consequences of these actions. The Manifesto is also a piece of exceptional historic value, through its handwritten signatures of Prince Carol I and the Government members, as well as the state seal on it.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regala Miscelanee, dosar 62, filele 1-7

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

18
1947

ACADEMIA
MSSE
Română

CAROL I

PRIN GRAȚIA LUI DUMNEȘEU ȘI VOINȚA NAȚIONALA

DOMN AL ROMÂNILOR

LA TOȚI DE FACIA ȘI VIITORI SANETATE.

Români,

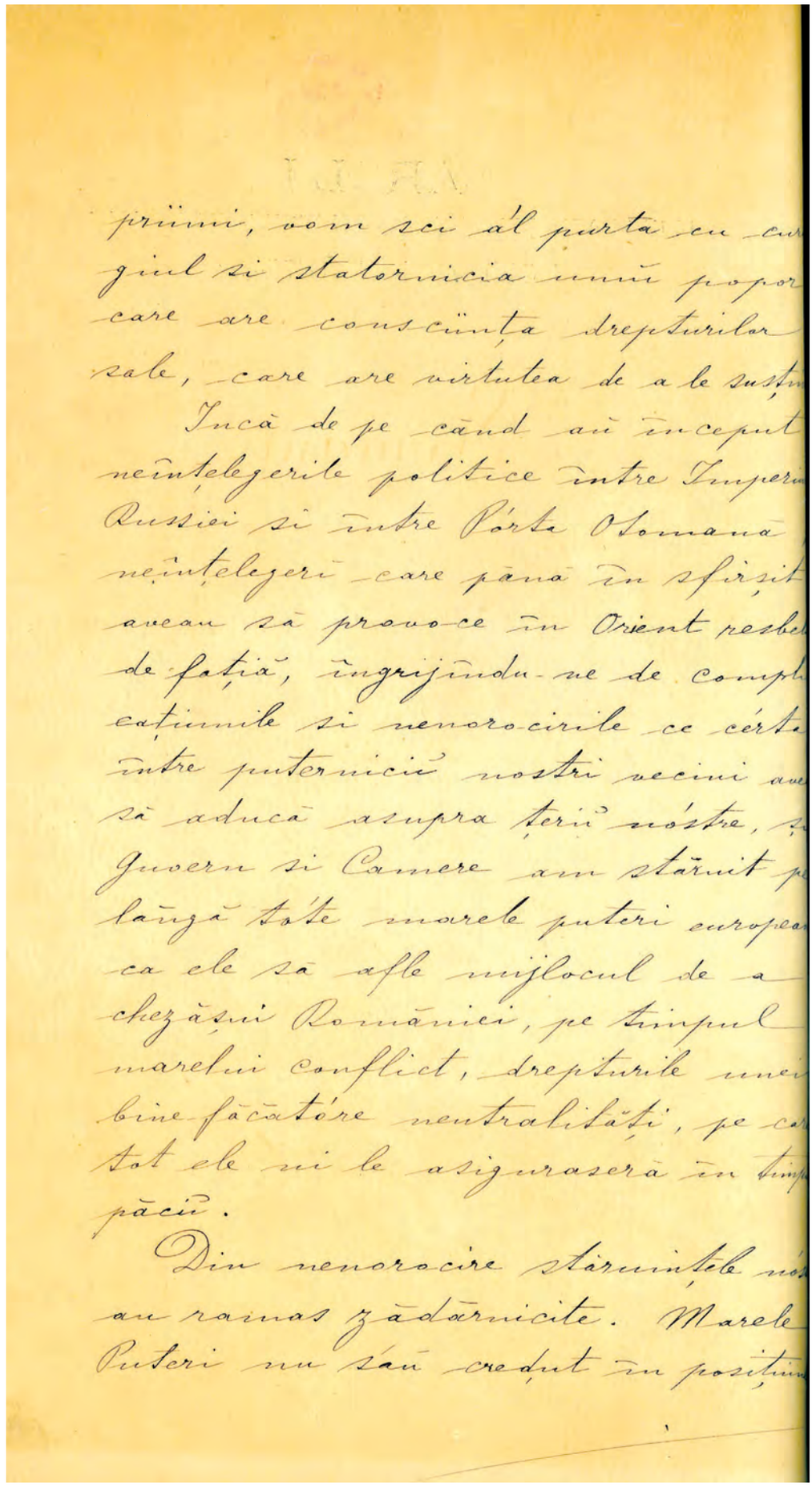
După done secule de slăbiciune și de înjosorire națională, voi astădi ați reluat arma în mână.

Oscirile țerei au trecut Dunărea!

Punendu-mĕ în fruntea apărătorilor drepturilor și îndependinței patriei, sînt trebuințiă de a'mĕ împărtăși cugetările și sperantele cu națiunea care mi a încredințiat destinatele sale.

Intrând în Bulgaria noi întrăm în partea activă a unui resbel pe care nu l'am dorit, nu l'am provocat, pe care cu toții am cercat sĕl delăturăm, dar pe care odată fiind nevoiți a'l

31-1877



priimi, vom sci ál purta cu cur
giul si statornicia unui popor
care are conscünța drepturilor
sale, care are virtutea de a le susțin

Incă de pe când aŭ început
neînțelegerile politice între Imperiu
Russiei si între Pórta Otomană
neînțelegeri care până în sfirșit
aveau să provoce în Orient resbel
de fațiă, îngrijindu-ne de compli
cațiunile si nenorocirile ce cérta
între puternicii nostri vecini ave
să aducă asupra țerii nóstre, și
Guvern si Camere am stăruit pe
lângă tóte marele puteri europea
ca ele să afle mijlocul de a
chezășui României, pe timpul
marelui conflict, drepturile unei
bine-făcătóre neutralități, pe car
tot ele ni le asiguraseră în timp
păcii.

Din nenorocire stăruințele nós
au ramas zădărnicite. Marele
Puteri nu sáu credut în posițiun

2

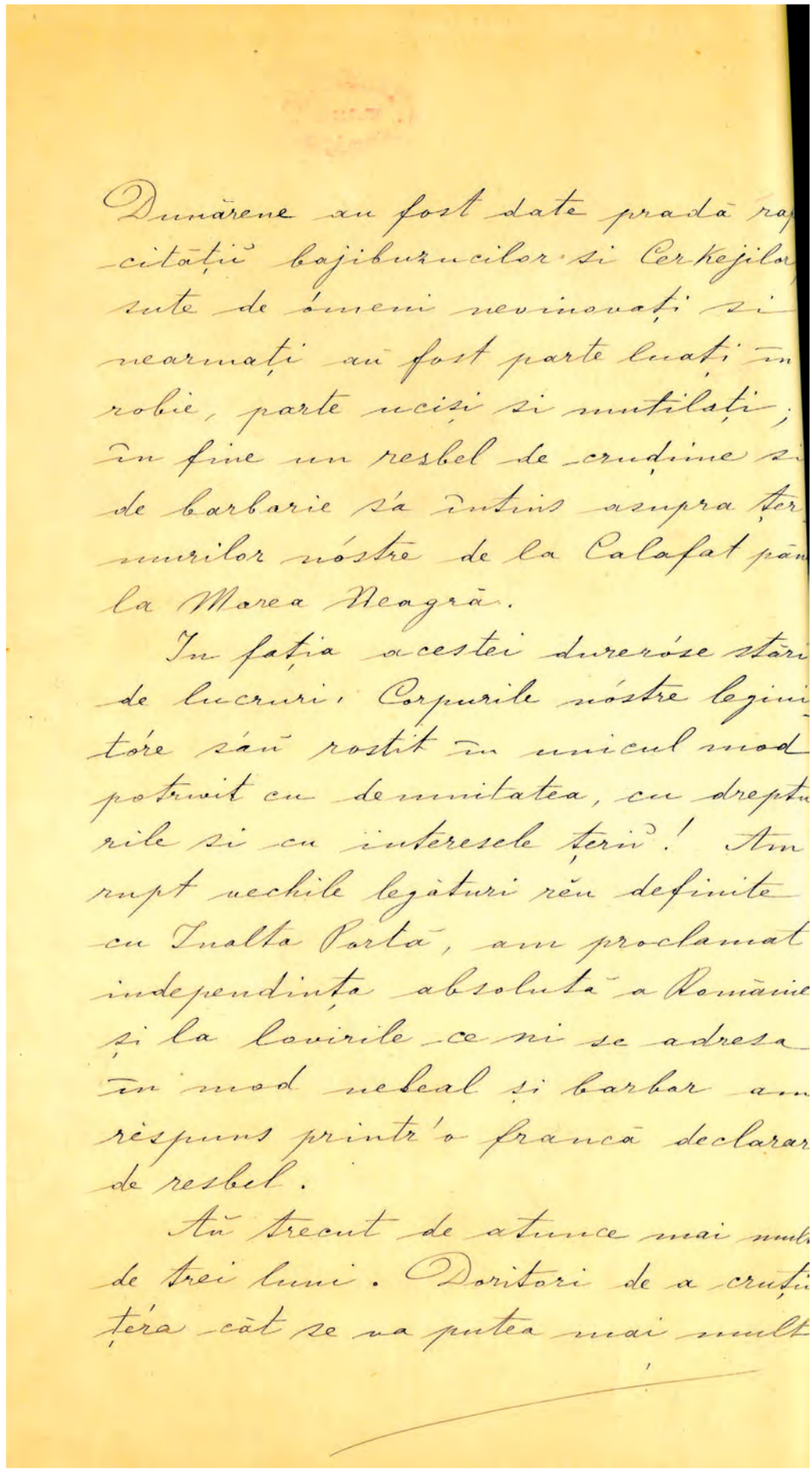
ACADEMIA MSSC ROMÂNĂ

de a ne feri dênsele de pericolele unui resbel pe care noi singuri încă mai puțin îl puteam depărta de la hotarele nóstre.

Cu tótă prudența ce Guvern si Națiune am aratat în aceste îngrijitóre împrejurări, si aceasta numai si numai că dór am putea a ne feri de a fi învăluiți în conflictul oriental, Pórta nu a voit să ție seamă de greutățile posițiunei României; si întăiele ei loviri aŭ fost îndreptate în contra nóstră.

Ea a bombardat orașele nóstre deschise; a făcut góna vaselor nóstre de comerțiu până în lăuntrul porturilor nóstre, si spre a le desființa cu mai mare iuțeală, a întrebuințat până si petroliul; ea astfel a nimicnicit comerțiul nostru maritim si fluvial. Satele nóstre, holdele si averea populațiunilor nóstre

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Dunărene au fost date pradă ra
citații bajiburucilor și Cerkejila
sute de oameni nevinovați și
nearmați au fost parte luați în
robie, parte uciși și mutilați;
în fine un resbel de cruzime și
de barbarie s'a întins asupra ter
murilor nóstre de la Calafat pân
la Marea Neagră.

In fața acestei dureróse stări
de lucruri, Corpurile nóstre legiui
tóre s'au rostit în unicul mod
potrivit cu demnitatea, cu dreptu
rile și cu interesele țerii! Am
rupt vechile legături rău definite
cu Inalta Portă, am proclamat
independința absolută a Românie
și la loviturile ce ni se adresa
în mod neleal și barbar am
respuns printr'o francă declarar
de resbel.

Au trecut de atunce mai mul
de trei luni. Doritori de a cruța
țéra cât se va putea mai mult

ACADEMIA
MSSE
ROMÂNĂ

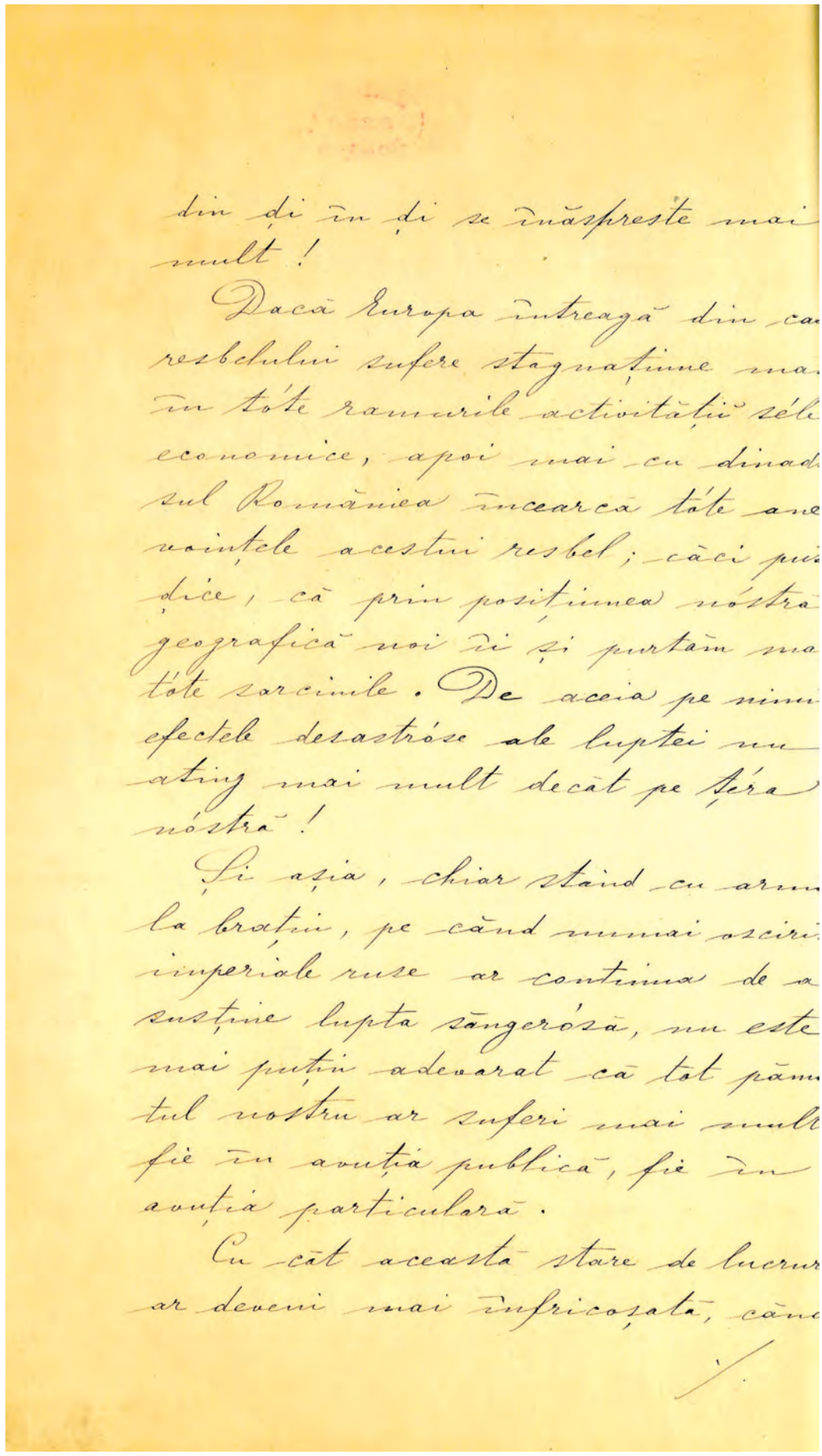
de relele resbelului, am căutat, în
tot acest interval de timp, de a
ne ține în defensivă, a ne mărgini
numai în a apăra pe cât
cu putință hotarele nóstre, cu
tóte că devastațiunile și crudimile
de-a-lungul Dunării din di în
di luau proporțiuni mai întinse.

Tóte le răbdam fiind că speram
că resbelul isbucnit între Rusia
și Turcia va ajunge la un cu-
rând sfîrșit, fiind că credeam
că moderațiunea arătată de noi
ne va crea titluri precumpănitóre
la regularea condițiunilor păcii
de către marele puteri europene.

Din nenorocire însă resbelul de
dincolo de Dunăre se prelungește
peste așteptări; acest resbel capătă
din partea musulmanilor un ca-
racter din ce în ce mai înverșunat
și mai fanatic în contra creștini-
lor.

Și într-acest timp, sórta României

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



din ḑi în ḑi se înăspreste mai
mult!

Dacă Europa întreagă din ca
resbelului sufere stagnațiune ma
în tóte ramurile activității séle
economice, apoi mai cu dinad
sul Romăniea încearcă tóte ane
voințele acestui resbel; căci pu
ḑice, că prin posițiunea nóstră
geografică noi îi și purtăm ma
tóte sarcinile. De aceia pe nimi
efectele desastróse ale luptei nu
ating mai mult decât pe țéra
nóstră!

Și așia, chiar stând cu arm
la brațiu, pe când numai osciri
imperiale ruse ar continua de a
susține lupta sângerósă, nu este
mai puțin adevarat că tot pămî
tul nostru ar suferi mai mult
fie în avuția publică, fie în
avuția particulară.

Cu cât această stare de lucrur
ar deveni mai înfricoșată, când

/.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

ACADEMIA MSSE ROMÂNĂ

armatele turcesci sár vedea în lesn
ciósa positiune de a lua ofensiv
si de a transporta teatrul resbel
lui în însusi cuprinsul hotarelo
nóstre.

Este dar de datoria nóstră
de a pune tóte sforțele nóstre spr
a împedeca o asemenea teribilă
eventualitate!

Espusi a perde prin passivita
nóstră chiar si ceia ce mai po
dăm, neavând nici o garanție
că Turcia ar face o deosebire
între resbelul defensiv si între
resbelul ofensiv, datori a coope
pe lângă armatele imperiale ruse
pentru ca cu ori-ce prețiu să
grăbim finitul acestui resbel,
acțiunea ne este reclamată de
împrejurări, dictată de interesel
nóstre naționale si economice
imperios impusă de însusi simț
mentul de conservațiune!

Românii,

Această dura estremitate, car

nu ambițiunea personală, nu pofta
de glorie sau de cuceriri ne scóte
din positiunea defensivă. Bulgaria
este pustiită, populațiunile ei creș-
ne sunt date pradă cruzimei ordelor
nedisciplinate ale Asiei, resbelul
de esterminațiune este declarat la
tot ce pórtă numele de crestin, nu
avem dar nici un temeiu de a
crede că mulțumită pasivității
nóstre egoistice, o sórtă mai bună
ar ascepta pe România, când
succese statornice ar pune armatele
turcești în putere de a călca pă-
mêntul românesc!

Intru cât timp vor sta în
picióre cetățile turcesci de la
Ada-Kale până la Maim, păstrate
nu spre a împedeca treceri de ar-
mate străine, nu spre a ține pept
altor cetăți inimice, ci numai
spre a bombarda orașele nóstre
deschise, spre a nimicnici comerțul
internațional și local depe marele

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

ACADEMIA MSSE Română

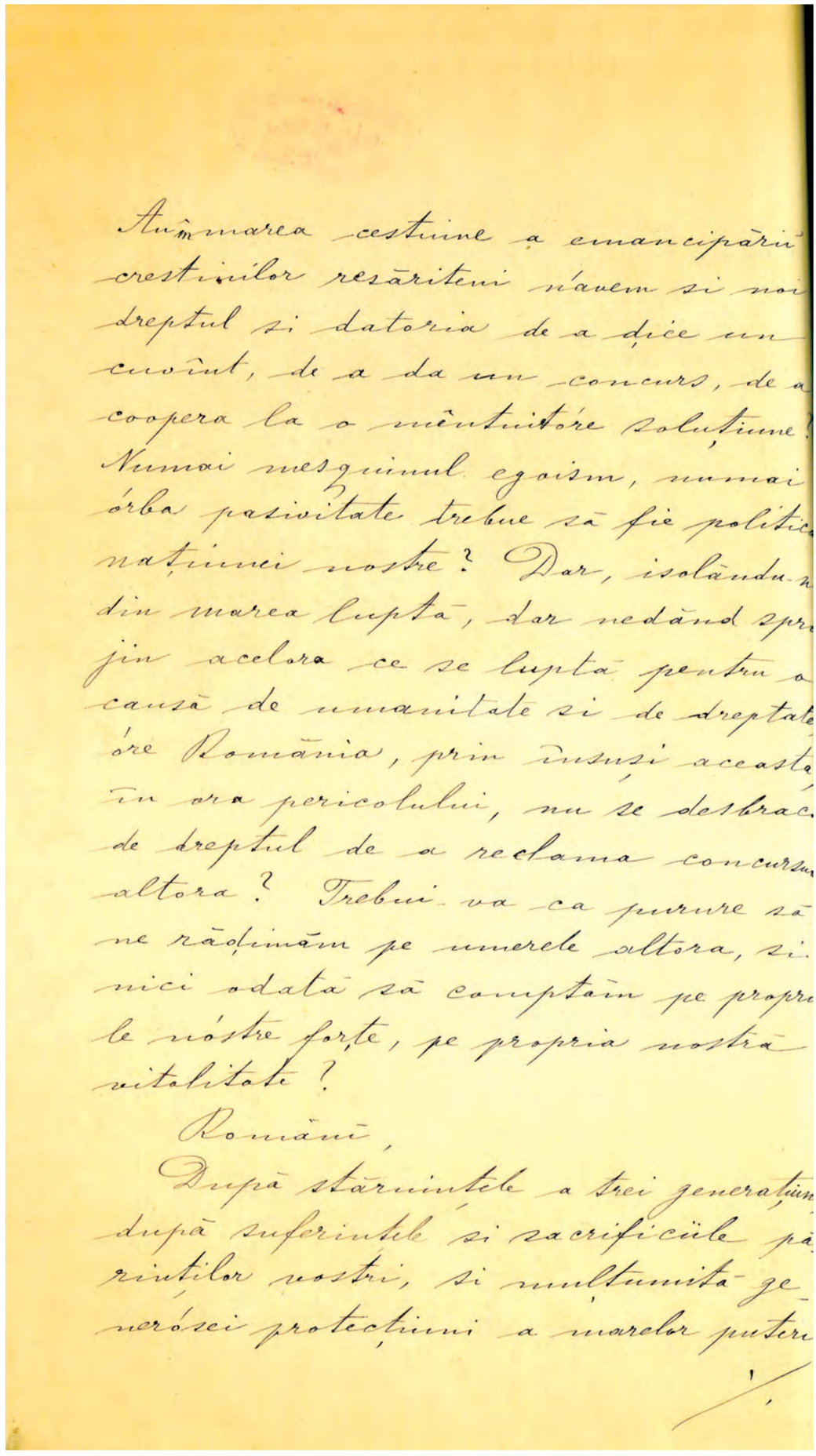
5

nostru fluviu, întru cât timp un regim de umanitate și de legalitate nu va fi stabilit în Bulgaria, până când drepturile și demnitatea omului nu vor fi asigurate și creștinilor din Turcia, România nu póte, nu are drept a se scii în pace a se crede ferită de presente și de viitóre catastrofe! La înlăturarea acestor rele care o amenință în tótă diua, în tótă ocasiunea, la statornicirea în vecina Bulgarie a unei stări de lucruri reclamată de justiția și civilisațiunea moderna, are dar și România datoria de a contribui pe cât îi compórtă fórtele și mijlócele ei! Aceasta i se impune de trecutul ei glorios, de interesele cele mai sacre ale presentului, de asigurarea viitorului seu!

Și apoi au noi Românii nu suntem creștini, au interesele Orientului nu ne privesc și pe noi?

/.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Însămnarea cestiune a emancipării
crestinilor resăriteni n'avem si noi
dreptul si datoria de a dice un
cuvînt, de a da un concurs, de a
coopera la o mîntuitóre soluțiune?
Numai mesquinul egoism, numai
órba pasivitate trebue să fie politica
națiunei nostre? Dar, isolându-ne
din marea luptă, dar nedând spri-
jin acelora ce se luptă pentru o
causă de umanitate si de dreptate,
óre România, prin însuși aceasta,
în ora pericolului, nu se desbrăca
de dreptul de a reclama concursul
altora? Trebui-va ca pururea să
ne rădimăm pe umerele altora, si
nici odată să cumptăm pe propri-
le nóstre forțe, pe propria nostră
vitalitate?

Românii,

După stărmintele a trei generațiuni,
după suferințele si sacrificiile pă-
rinților nostri, si multumită ge-
nerósei protecțiuni a marelor puteri

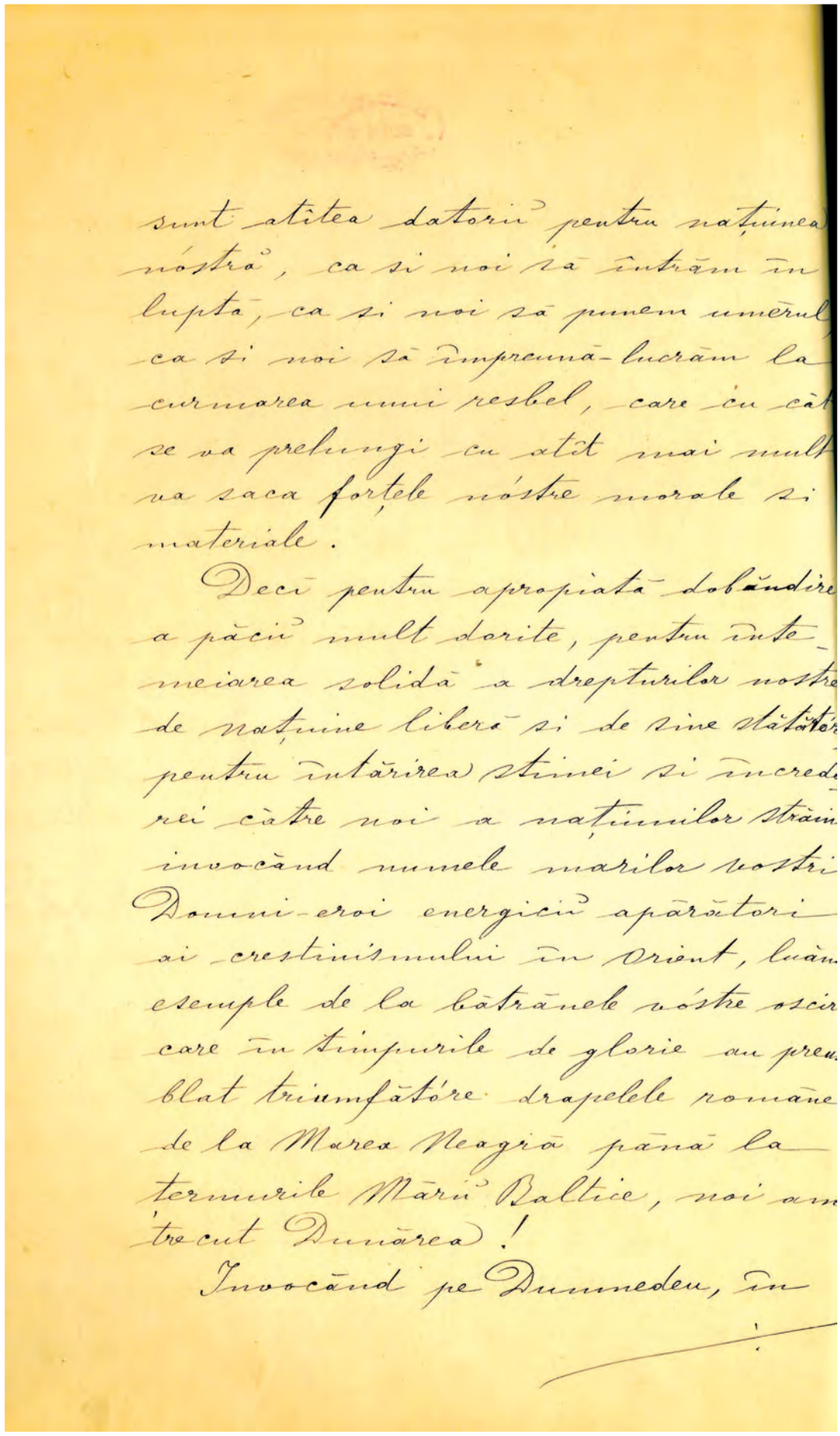
6

ACADEMIA MSSE ROMÂNĂ

europeane, statul Român s'a format. A sosit acum timpul ca acest Stat să dovedească si el Europei, prin energia si abnegațiunea tutulor classelor societățiĭ séle, si mai ales prin brațiul fiilor sei, că România are vitalitate, că ea are forte propriĭ ale séle, că ea are consciința misiunei séle la gurele Dunăre, că ea are bărbăția de a o putea împlini!

Puterile europeane crestine aŭ avut îndestule ocasiuni de a aprecia că Românii sciu a cumpăni aspirațiunile lor în marginele prudenței politice! Acum prin participarea armatei nóstre la resbel, prin valórea si disciplina ei a venit momentul să le dovedim că România este si póte fi si un element inteligent si solid spre a contribui la întemeiarea ordinei și stabilitățiĭ în Orient. Tóte aceste considerațiuni de mare valóre

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



sunt atîtea datorii pentru națiunea
nóstră, ca și noi să întrăm în
luptă, ca și noi să punem umărul
ca și noi să împreună-lucrăm la
curmarea unui resbel, care cu cât
se va prelungi cu atît mai mult
va saca fórtele nóstre morale și
materiale.

Deci pentru apropiată dobândire
a păcii mult dorite, pentru înte-
meiarea solidă a drepturilor nostre
de națiune liberă și de sine stătătóre
pentru întărirea știnței și încred-
rei către noi a națiunilor străin
invocând numele marilor nostri
Domni-eroi energicii apărători
ai crestinismului în Orient, luăm
esemple de la bătrânele nóstre oșcir
care în timpurile de glorie au pre-
blat triumfătóre drapelele române
de la Marea Neagră până la
termurile Mării Baltice, noi am
trecut Dunărea!

Invocând pe Dumnedeu, în

7

ACADEMIA MSSE ROMÂNĂ

mâna cărnie stă sórta bătăliilor, bătrâni si tineri, osteni ai Românie noi scim ce Națiunea asteaptă de la brațiul nostru! Domn, oficeri si soldați noi ne vom face datoria!

Români

Alăturea cu drapelul Augustului Imperator al tutulor Rusielor, pe care stă scrisă: Emanciparea popórelor crestine din Orient, să înălțăm si noi drapelul nostru care pórtă semnul de viatiă de sine stătătóre, semnul de independință al Statului Român!

Iubirea cu care veți susține si îmbarbata pe frații si fiii vostri, cariii aii trecut Dunărea spre a afirma vitalitatea si forția Românie, vor îndeci avîntul si valórea lor!

Cu deplină dar încredere în concursul unanim si necurmat al tutulor claselor națiunei, si în convingerea

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

că ne veți îndeplini toți cu sănțenie
de la mic până la mare și în ori
ce împrejurare datoriile nóstre către
Patrie, noi intrăm fățiși în lupta,
înălțind vechiul strigăt cu care
mai ades au învins părinții nostri:
„ Inainte cu Dumnedeu, pentru
„ țéra nóstră, pentru legea nóstră! „
Dat în quartierul Nostru Domne
la Poradim, la 27 August 1877.

Carol.

ACADEMIA MSSE ROMÂNĂ

Președintele Consiliului Ministrilor, Ministru de Interne
și ad-interim la Resbel
Ministrul Affacerilor Străine
Ministrul Cultelor și Instr. Publ.
Ministrul Justiciei și ad-int.
la Finance
Ministrul Agriculturei, Comerc.
și al Lucrărilor Publice P. S. Aurelian

No 1801.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

28 august/9 septembrie 1877, Verbița
Raport al generalului Alexandru Cernat, comandantul Armatei de Operații, către prim-ministrul român Ion C. Brătianu

August 28/September 9, 1877, Varbitsa
Report of General Alexandru Cernat, Commander of the army of operations, addressed to the Romanian Prime Minister, Ion C. Brătianu

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Comandantul trupelor române de pe frontul de la Plevna raportează, la solicitarea prim-ministrului Ion C. Brătianu, asupra participării trupelor la luptele din ziua de 28 august/9 septembrie 1877 și la comportamentul deosebit al acestora în bătălie. Sunt reliefate vitejia și curajul trupelor apreciate ca atare nu numai de către autoritățile române, dar și de Înaltul Comandament rus, care a decorat unii dintre soldați pentru faptele de arme din această zi.

At the request of the Prime Minister, Ion C. Brătianu, the Commander of the Romanian troops on the Pleven front reported on the participation of the troops in the battles on August 28/September 9, 1877, and on their outstanding behaviour during the battle. Their courage and bravery are highlighted, aspects appreciated not only by the Romanian authorities, but also by the Russian High Command, which awarded some of the soldiers for their deeds of arms on that day.

Biblioteca Națională, Colecții Speciale, fond I.C. Brătianu, pachet LIV, dos. 6, fila 123

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

X.

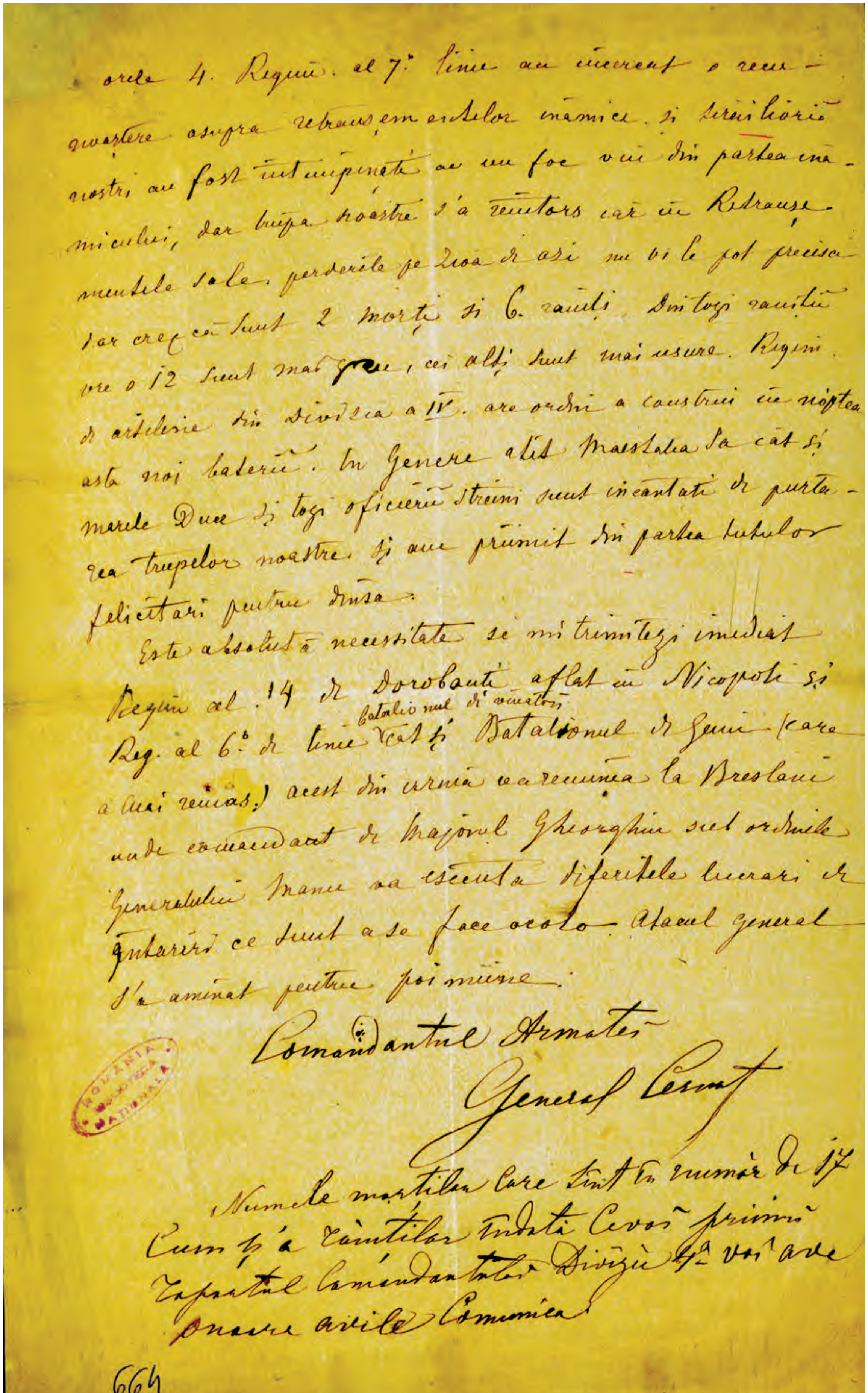
Verbica 28 August 12 ore nóptea

123

No 101 - 1877
C. BR

Domnule Ministru.

Azi 28 august de diminéța canonada a început din nou asupra a toatei liniĭ. efectul ce a avut nu'l putem ști, numai se constată că retranșementele turce și mai cu seamă reduta cea mare au suferit foarte mult. Am placerea a vĕ anunța că Maestatea Sa Imperatul a tutulor Rușilor încântat de bravura soldaților noștri și a armatei în Genere la dejunul ce a avut pe câmpul de luptă a purtat un toast în sănătatea și bravura armatei nóstre; după acea a bine voit a da la Regim. al 13 Dorobanți și batalionului 2° din Reg. 5° de linie cât și la toate bateriile Diviziei nóstre a 4a în numar de 18 câte 2 cruci Sf. George de fie care Companie și Baterie afară de bateria a 3a din Reg. 3. care fiind acea mai înaintată a avut a suferi mai mult și a ~~protestat~~ mult careia i s'a dat 4 cruci. Un adjutant al Maestății Sale au venit și au felicitat în numele Maestății Sale trupele de marșul, iar spre seară altul a adus și a asistat la decorarea trupei. Maria Sa Domnitorul văzând asemenea a proba cât prețuește bravura Regim. al 13 Dorobanți a bine voit a decora drapelul regimentuluĭ cu steoa României. După prânz pe



orele 4. Regim. al 7° linie au încercat o recu-
noaștere asupra retranșementelor inamice. și trăgătorii
noștri au fost întîmpinați cu un foc viu din partea ina-
micului; dar trupa noastre s'a întors iar în retranșe-
mentele sale. perderile pe ziua de azi nu vi le pot precisa
iar cred că sunt 2 morți și 6 răniți. Din toți răniții
vre o 12 sunt mai grei, cei alți sunt mai ușure. Regim.
de artilerie din divizia a IV. are ordin a construi în noptea
asta noi baterii. In Genere atît Maiestatea Sa cât și
marele Duce și toți oficerii streini sunt încantați de purta-
rea trupelor noastre, și am primit din partea tutulor
felicitări pentru dînsa.

Este absolută necesitate se mi trimitezi imediat
Regim. al 14 de Dorobanți aflat în Nicopole și
Reg. al 6° de linie (batalionul de vînători) cât și Batalionul de Geniu care
a mai rămas.) acest din urmă va reîmnea la Breslani
unde comandat de Majorul Gheorghiu sub ordinele
Generalului Manu va executa diferitele lucrări de
întăriri ce sunt a se face acolo. Atacul general
s'a amînat pentru poimîine.

Comandantul Armatei
General Cernat

Numele morților care sunt în număr de 17
cum și a răniților îndată ce voi primi
raportul Comandantului Diviziei 4-a voi avea
onoare a vi le comunica

ROMÂNIA BIBLIOTECA NAȚIONALĂ

664

31 august/12 septembrie 1877, în fața Plevnei
Scrisoarea colonelului francez L. Gaillard, observator/atașat militar francez pe lângă Marele Cartier General al armatei ruse, către Ion C. Brătianu, președinte al Consiliului de Miniștri al României

August 31/September 12, 1877, in front of Pleven
Letter from French Colonel, L. Gaillard, French military attaché/observer at the General Staff of the Russian army, addressed to Ion C. Brătianu, President of the Council of Ministers of Romania

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Scrisoarea, păstrată în original, laudă comportamentul remarcabil al trupelor române în luptă, evidențiind determinarea, curajul și vitejia acestora.

The letter, kept in original, praises the outstanding behaviour of the Romanian troops in battle, highlighting at the same time their determination, courage, and bravery.

Biblioteca Națională, Colecții Speciale, fond I.C. Brătianu, pachet LIV, dos. 6, filele 127-128

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

X 127

Devant Plevna le 31 aout 1877

Așezământul Cultural
No 105 - - 1877
IO I C. BR...

Monsieur le Ministre

Vous savez déjà que l'armée roumaine vient de se couvrir de gloire. On loue d'ailleurs ici beaucoup, outre sa bravoure, sa tenue, sa manière de servir, dans des conditions si nouvelles, et la façon dont elle a été pourvue de toutes choses, jusque dans les détails - connaissant les soins très particuliers que vous avez donnés à tous les travaux de préparation, je veux vous offrir mes respectueuses et très vives félicitations, pour

M. Bratiano

ROMANIA BIBLIOTECA NATIONALĂ

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

l'éclatant succès déjà obtenu.

J'ai eu l'honneur de vous dire à quel point j'étais plein de confiance, après avoir vu votre armée chez elle. Il y a maintenant une situation acquise et vous auriez été bien ému, en voyant, tout-à-l'heure, l'accueil fait — devant L. L. A. A. le Prince Charles et le Grand Duc Nicolas, — au soldat roumain qui a le premier pris un drapeau à l'ennemi, — par un régiment russe qui peut citer parmi les plus braves.

Je garderai toujours le meilleur souvenir de la bienveillance qui m'a été

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

128

témoignée, quand j'ai été admis
à visiter Cérnica roumaine, et
personne n'applaudira plus
cordialement que moi à ses
succès à venir, que ceux d'hier
rendent déjà certains.

Veuillez agréer, Monsieur
le Ministre, l'expression de
mes sentiments les plus respectueux
et les plus dévoués.

L. Gaillard

ROMÂNIA
BIBLIOTECA
NAȚIONALĂ

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

1/13 septembrie 1877, în fața Plevnei
Raportul locotenent-colonelului Constantin Poenaru, comandantul Regimentului 8 Linie, către colonelul Grigore Ipătescu, comandantul Brigăzii 1

September 1/13, 1877, in front of Pleven
Report of Lieutenant-Colonel Constantin Poenaru, Commander of the 8th Infantry Regiment to Colonel Grigore Ipătescu, Commander of the 1st Brigade

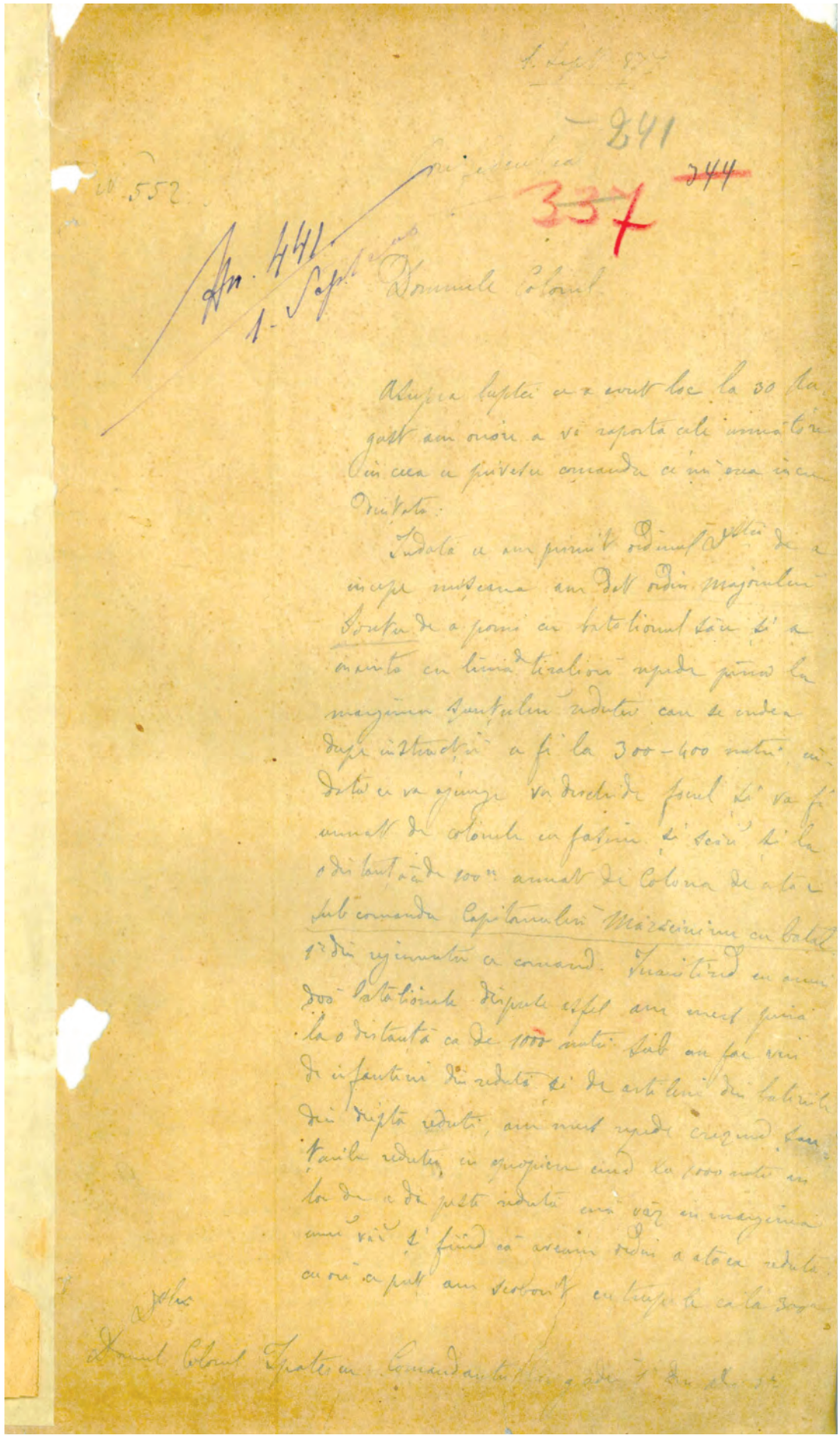
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

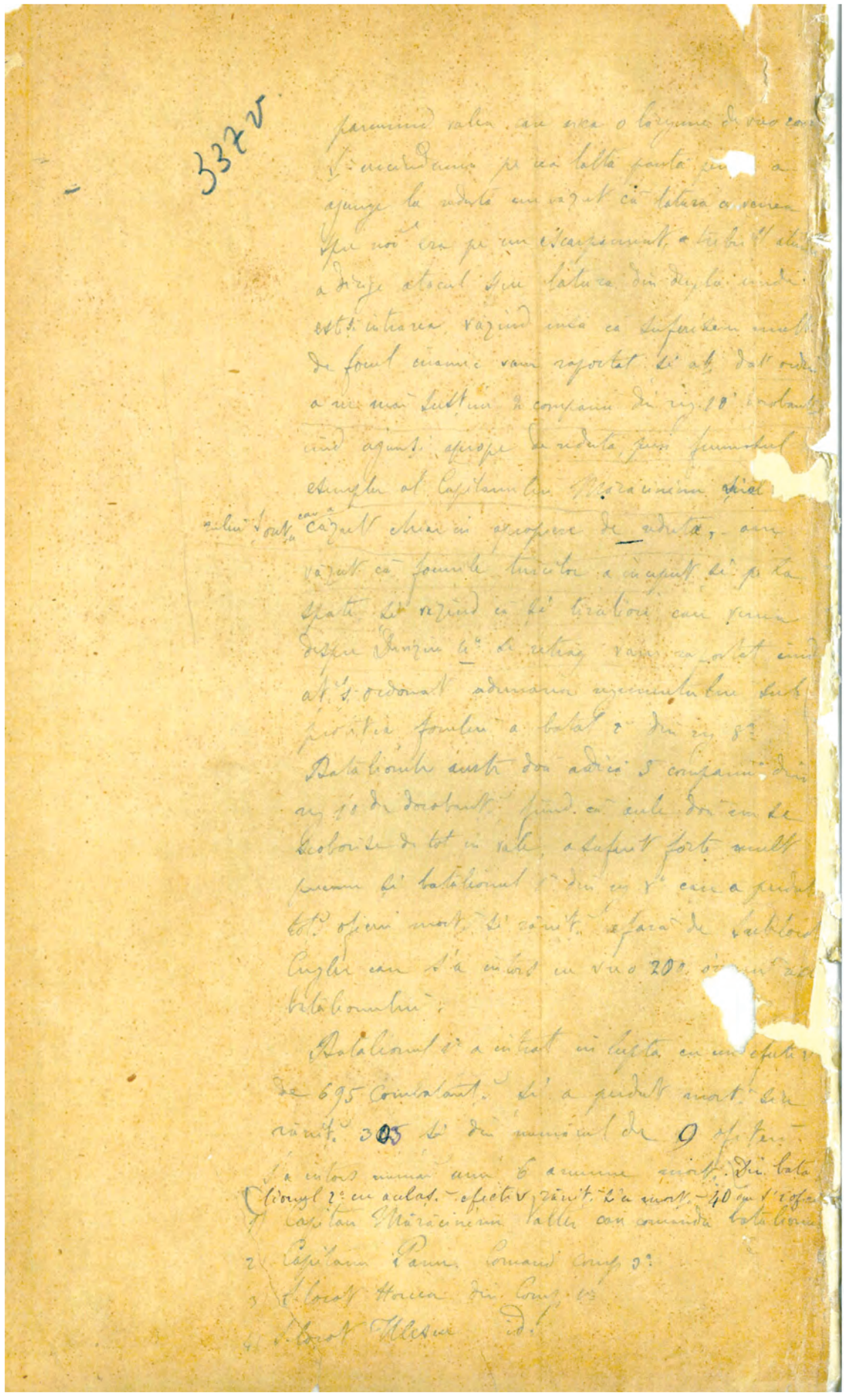
Raportul prezintă derularea atacului asupra fortificațiilor din regiunea Grivița ce au condus la cucerirea redutei Grivița 1, precum și circumstanțele eroice ale morții căpitanului Walter Mărăcineanu și maiorului George Șonțu. Alături de aceștia, sunt menționați și alți ofițeri, subofițeri și soldați care s-au distins în luptele din 30 august/11 septembrie 1877.

The report describes the attack on the fortifications around the Grivitsa region, which led to conquering the Grivitsa 1 stronghold. It also describes the heroic circumstances of losing Captain Walter Mărăcineanu and Major George Șonțu. Other officers, sub-officers and soldiers who distinguished themselves in the battles on August 30/September 11, 1877, are also mentioned along with the two of them.

Arhivele Naționale, Ministerul de Război, Corpul II Armată, Divizia III-Cancelaria, dosarul 1/1877, filele 241-242

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro





-242.

338

~~345~~

5. locot. Barca din Comp. 2-a

6) s. locot. Mancovici din Comp. 4-a

Dintre ofițeri răniți ai batalionului I sunt următorii

1) Capitan Dimitrescu Comand. Comp. 1-a

2) Sub locot. Dimitrescu Comp. 3-a

3) Locot. Teleman Comand. Comp. 6-a

4) S. locot. Stanciu din Comp. 6-a

Din batalionul 2-a sunt 2 ofițeri ușor răniți, anume Capitan Sesman și Capitan Dobrovolschi.

Acesta este rezultatul luptei. Conform ordinului anterior al Marelui cuartier general am onoare a vă recomanda pentru recompense în ceea ce privește pe subofițerii și făcuți între gradele inferioare pentru ofițeri am onoare a vă recomanda

1) Pe locot. Teleman la gradul de Capitan

2) Pe locot. Constantinescu id.

Recomand asemenea la o recompensă pe s. locot. Englez care singur a scăpat din batal. 1-iu.

Pentru gradul de s. locot. am onoare a recomanda:

pe Sergentul Adjutant Ochenoiu greu rănit și

pe Sergentul adjutant Zolotoreanu din batl. 2-a

Elevul din școala militară Solacolu George și

id. Toulescu

Sergentul ~~Mayer~~ Stoinescu } rectificat de mine

id. Graur Ion } Comand. reg. Lt Col (semnătură)

Sergentul Alupeanu Vasile

~~Sergentul Dimitrescu Ion~~ Șters de mine Lt Col (semnătură)

Am onoare a recomanda să se ridice Petrescu la rangul de Sergent clasa 1-a pentru activitatea cu care lucra, precum și să se ridice Popescu Vasile din Sergent clasa 2-a la o recompensă asemenea pentru marea activitate.

3385.

Am onoare a recomanda pentru avansare la gradul de locot. pe:

S. locot. Dumitrescu } grav răniți
S. locot. Stanciu
S. locot. Ratinescu
S. locot. Bratășanu
S. locot. Șerbănescu

Pentru diferite recompense am onoare a vă recomanda pe toți oficerii răniți din ambele batalioane precum și pe Maiorul Maracineanu ... batal. 2 care a avut o atitudine încurajatoare ... capul batal. său asemenea și pe oficerii din bat. 2. Deosebit de aceștia mai sunt gradele și soldați răniți al căror nume nu se pot cunoaște fiind ridicați de diferite secții de ambulanță și pe cei ce urmează:

Serg. Keiser Mendel ...
Serg. Vasilache Teodor ...

Brancardieri:
Spiru Gheorghe soldat } răniți
Andrei Georghe
Stanciu Mirea
Popa Nicolae
Minzală Ion
Gheorghe Nițu – Nedelc

Sergent. Constantinescu Ilie
" Ionescu Florea
Capor. Opreseu Ilie
Soldat. Dumitru Iancu
" Selaru Apostol
" Constantin Gheorghe
" Cocoloș Dragan
" Gheorghe Constantin
" Stanciu Vasile

5/17 septembrie 1877, Gorni-Studen
Scrisoare autografă a țarului Alexandru al II-lea către domnitorul Carol I

September 5/17, 1877, Gorni-Studen
Autograph letter of Emperor Alexander II addressed to Prince Carol I

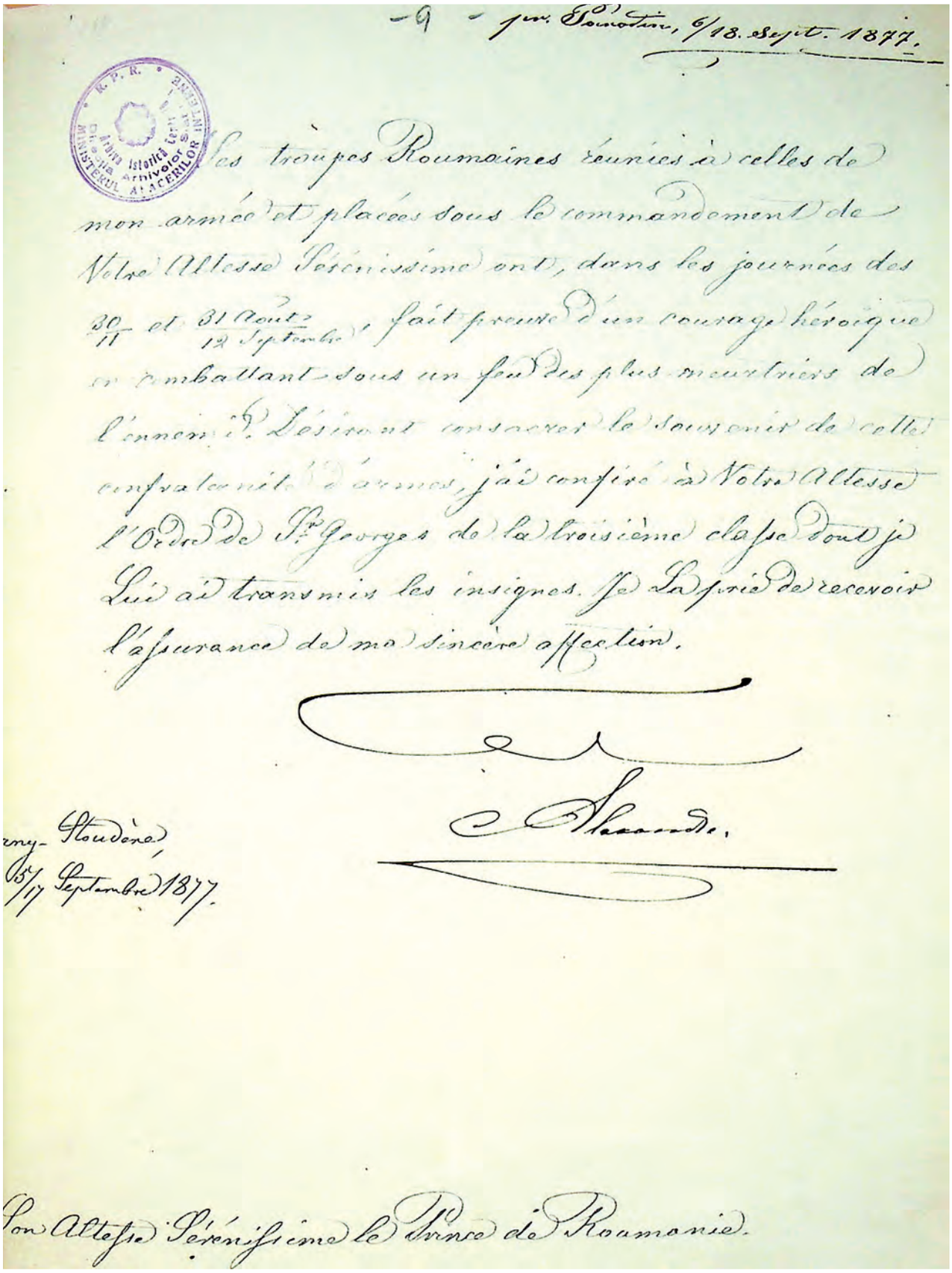
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

În contextul luptelor pentru cucerirea sistemului de fortificații de la Plevna, țarul Alexandru al II-lea îl felicită pe domnitorul Carol I pentru curajul și devotamentul trupelor române în luptă și pentru succesele înregistrate de acestea în confruntarea de la 30 august 1877. Pentru a marca aprecierea sa pentru armata română, îl decorează pe domnitorul Carol I cu ordinul Sfântul Gheorghe, clasa a III-a.

On the background of the battles to conquer the system of fortifications in Pleven, Emperor Alexander II congratulates Prince Carol I for the courage and devotion proven by the Romanian troops in their battles, as well as for their success in the confrontation on August 30, 1877. As a sign of his appreciation for the Romanian army, he awards Prince Carol I with the Decoration of the Military Order of Saint George, 3rd class.

Arhivele Naționale, Fond Casa Regală – Politice, Dosar 54/1877, fila 9

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



-9- pr. Poinodin, 6/18. Sept. 1877.

R. P. R. Arhiva Istorică Centrală Direcția Arhivelor Stat. MINISTERUL AFACERILOR INTERNE

Les troupes Roumaines réunies à celles de mon armée et placées sous le commandement de Votre Altesse Sérénissime ont, dans les journées des 30/11 et 31 Août/12 Septembre, fait preuve d'un courage héroïque en combattant sous un feu des plus meurtriers de l'ennemi. Désirant consacrer le souvenir de cette confraternité d'armes, j'ai conféré à Votre Altesse l'Ordre de Sr. Georges de la troisième classe dont je Lui ai transmis les insignes. Je La prie de recevoir l'assurance de ma sincère affection.

Alexandre.

...ny-Stoudène,
5/17 Septembre 1877.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Roumanie.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

5/17 septembrie 1877, Poradim
Înalt Ordin de Zi pe armată anunțând ocuparea redutei Grivița și capturarea de trofee de la turci

September 5/17, 1877, Pordim
High order of the day of the army announcing occupation of the Grivitsa stronghold and taking of trophies from the Turks

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Domnitorul Carol I felicită trupele pentru cucerirea redutei și capturarea unui drapel și a trei tunuri de la trupele turcești ce apărau reduta Grivița, hotărând ca tunurile să fie trimise în București pentru a fi plasate în lateralele statuii lui Mihai Viteazul și în fața corpului de gardă al Palatului Regal. Drapelul, alături de alte cinci capturate pe parcursul Războiului de Independență, intrate în patrimoniul Muzeului Militar Național, au fost, din păcate, pierdute în incendiul care a afectat muzeul în anul 1938. Tunurile au fost recuperate de trupele otomane la ocuparea Bucureștiului de către forțele Puterilor Centrale în toamna anului 1916.

Prince Carol I congratulates the troops for conquering the stronghold and taking a flag and three cannons from the Turkish troops defending it. He decides to send the cannons to Bucharest, so they could be placed alongside the statue of Mihai Viteazul ("Michael the Brave") and in front of the guardhouse of the Royal Palace. The flag, together with five other flags taken throughout the War of Independence, became part of the heritage of the National Military Museum, yet they were unfortunately lost during the fire that broke out at the museum in 1938. The cannons were recovered by the Ottoman troops when Bucharest was occupied by the armed forces of the Central Powers, in autumn of 1916.

Arhivele Naționale, Fond Casa Regală – Politice, Dosar 14/1877, fila 6

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

-6-

INALT ORDIN DE ZI

CĂTRE ARMATA ROMÂNĂ

Ostaşi!

In ţiua de 30 August, virtutea voastră a încununat cu victorie steagurile române. **Regimentul al 14-lea de dorobanţi şi batalionul al 2-lea de vânători,** împreună cu trei batalioane din glorioasa armată Imperială Rusă, au luat din mâinele inamicului reduta ce el apăra cu atâta înverşunare şi un drapel şi trei tunuri au fost cucerite de trupele Noastre.

Aceste trophée, Eu ordon a se trămite în capitala ţărei, şi a se păstra acolo ca o vecinică dovadă a vitejiei armatei românesci. Drapelul se va aşeţa d'ocam dată în arsenal, până se va hotărâ definitiv locul unde trebue să se păstreţe.

Ear tunurile luate de la vrăjmaş, două se vor aşeţa de ambele părţi ale statuei lui Michaiu Viteadul Umbra măreaţă a gloriosului Domn va vedea ast-fel că ostenii români au rămas până astă-ţi fii ai eroilor de la Călugăreni.

Cel de al treilea tun, se va aşeţa înaintea marelui corp de guardă de la palatul Domnesc spre a fi pururea pentru brava Noastră armată, un glorios exemplu de imitat.

Dat în Domnescul Nostru quartier general al armatei de occident, în Poradim, la 5/17 Septembre 1877.

CAROL.

U.F.C.N. MUZEUL AL. SAINT-GEORGES

Roman,— TIP. FRIEDMANN

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

8/20 octombrie 1877, Verbița
Raport al comandantului Armatei de Operații, generalul Alexandru Cernat, către domnitorul Carol I

October 8/20, 1877, Varbitsa
Report of the Commander of the army of operations, General Alexandru Cernat, addressed to Prince Carol I

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Generalul Alexandru Cernat prezintă domnitorului Carol I desfășurarea luptelor din ziua de 7 octombrie 1877 pentru cucerirea redutei Griviţa II, subliniind faptul că, în pofida curajului și determinării în luptă ale soldaților români, aceștia nu au reușit aducerea la îndeplinire cu succes a misiunii încredințate.

General Alexandru Cernat presents to Prince Carol I the conduct of the battles of October 7, 1877, for the conquest of the Grivitsa II stronghold, emphasizing that, despite the courage and determination in the fight of the Romanian soldiers, they failed to successfully carry out the entrusted mission.

Arhivele Naționale, Fond Casa Regală, Oficiale, dosar 5/1877, filele59-60

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

-59-

Verbica. 8 Octobrie. 1877.

Primit 9 Octomvrie

95

MARELE
CUARTIER GENERAL
al M. S. Domnitoruluĭ Românieĭ

Secţia Operatiunilor.

No. 819

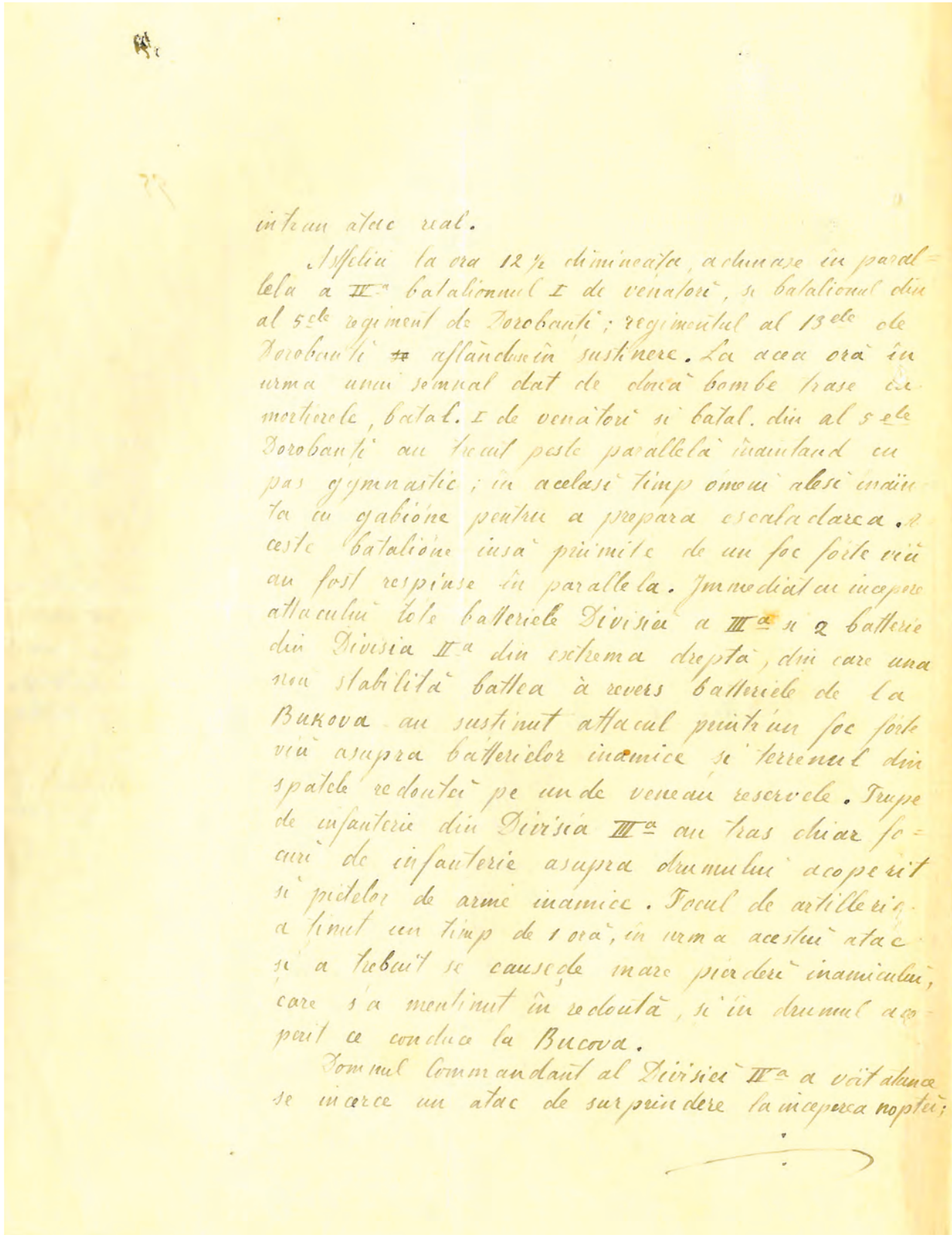
Domnu

Pre Inalţate Domne,

Rapportul pe dioa de alaltaieri 6 Octobrie nu l'am putut face hieri fiind tóta dioa de la óra 8 dimineaţa pe camp. In dioa de sese rapportasem déjà Mariei Vóstre că se făcuse un atac falşu asupra inamicului care respunsese slab, afara de focul batteriei celei noi de care am făcut mentiune în precedentele rapporturi. Acesta batterie ne gena óre cum paralldele. Luasem inţellegere cu Generalul russu Extenspre a ne ajuta în contra-batteriea ei.

Hieri, septe Octobrie, în urma initiativei şi latitudinea ce am lasat Domnului Commandant a Divisiei IVa de a face attacul real în dioa şi momentul ce va cre de opportun, latitudine despre care am rapportat verbal Mariei Vóstre, Domnul Commandant al Divisiei IVe luase pentru dioa de eri tóte mesurile pentru a transforma attacurile false, cu care se obicnuise inamicul,

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



intr'un atac real.

Astfeliu la ora 12 ½ dimineața, adunase în parallela a IV-a batalionnul I de venatori, și batalionul din al 5-ele regiment de Dorobanți; regimentul al 13-ele de Dorobanți ~~ff~~ aflândase în sustinere. La acea oră în urma unui semnal dat de două bombe trase de mortierele, batal. I de venatori și batal. din al 5-ele Dorobanți au trecut peste parallelă înaintand cu pas gymnastic; în acelaș timp omeni ales înainta cu gabióne pentru a prepara escaladarea. Aceste batalióne iusă primite de un foc forte viu au fost respinse în parallela. Immediat cu incepere attacului tóte batteriele Divisiei a III-a și 2 batterie din Divisia II-a din extrema dreptă, din care una nou stabilită battea à revers batteriele de la Bukova au sustinut attacul printr'un foc forte viu asupra batterielor inamice și terrenul din spatele redoutei pe unde veneau reservele. Trupe de infanterie din Divisia III-a au tras chiar focuri de infanterie asupra drumului acoperit și pietelor de arme inamice. Focul de artillerie a ținut un timp de 1 oră, în urma acestui atac și a trebuit se causeșe mare pierderi inamicului, care s'a menținut în redoută, și în drumul acoperit ce conduce la Bucova.

Domnul Commandant al Divisiei IV-a a voit atunce se incerce un atac de surprindere la inceperea nopței;

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Astfeliu au adus regimentul al 7ele de linie intreg, cu paralela a 4a
si la caderea sorelui ora 6 1/4, la un semnal dat de sefii
regimentul al 7ele de linie urmat de batalionul I venatori
au mers inainte si au intrat in santuri redoute pe
care l'au stapanit un timp de o ora; acesta impre=
giurare rapportata pre rapede la Marele Quartieru
General, in absenta mea, danduise de catra Com
mandantul Divisiei chiar, intelesul reusitei attacu
lui, au causat errorea telegraphiata Mariei Vostre.
Trupele insa n'au escaladat parapetul si nu s'a
mentinut in santu. La ora optu totul era reintrat
in liniste si triimisesem triu batalione a Colonelului
Vladescu pentru a sustine trupele Divisiei IVa, in
caz de offensiva a inamicului; nefiind insa trebu=
inta de ele au reintrat in bivacul lor forte apro=
pe de acel al Divisiei IVa. Artilleria si in atacul
de sara sau indeplinit missiunea cu vigore si pre
cisie.

Intre officieri raniti avem Locotenent-Colonel Grigorie
Ion, Commandantul regimentului VIIIele de linie, capi
tanul Groda contusionat, Sublocotenent Papazoglu
ranit amendoi din Stat-Major; Capitanul Toporan,
capitanul Scriban, locotenentu Marotiteanu toti din
regimentul al 5ele de Dorobanti; locotenentu Opre l'asile
gravu ranitu reg. Vele Dorobanti; locot. Jepureanu din
batal. I venatori; cap. Dimitriu din al Vele de linie
ranit in paralela. Sunt officieri raniti in lupta
de sara a carora nume n'ul am inca, Pana la
ora 11 noptea s'adunase cu totul sese sute raniti
approximativ. Voi triimette Mariei Vostre chiar astadi

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

rapportului medicului detaillat cu tote numele.

Astadi, în urma approbarei Mariei Vostre, voiu schimba Divisia II-a cu Brig. II-a și 3 batal. din Brig. III-a din Divisia II-a. Artilleriele acestor Divisii vor ramane în positiele lor actuale trecand provisoriu sub commanda șefilor de Divisie care se schimbă. Domnul Colonel Cerchez va commanda trupele din Divisia sa ce vor occupa parallelele. Celelalte trupe ramân în positiunele lor. Divisia IV-a va transporta bivacul seu înaintea satului Verbica.

Hartele ce se lucreadă nu sunt încă terminate. Se reduce la scala planului nostru, planul dat de către Statul Major rusu spre a le pute împreuna și litographia pe o singură planchă. Officerii secțiunei topografice sunt la Kalisovatu și Riben pentru terminarea acelei părți.

Rațiunea soldatilor care se compune de o litra 25 dr. carne, 350 dramuri pâne și 24 bani pe di, nu era în țara decât acelei cantitati de pâne și carne și numai 14 bani. S'au augmentat dar cu 10 bani, la intrarea în campanie peste granița.

Commandantul armatei active,
General: Cernat

Șeful secției
[illegible]

S. S. & T. 8000.

10/22 noiembrie 1877, Rahova
Ordin de zi nr. 23 pe Brigada de Cavalerie din cadrul Corpului de Armată de pe Vid și Isker

November 10/22, 1877, Rahova
Order of the day no. 23 of the Cavalry Brigade of the Army Corps on the Vid and Isker Rivers

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Colonelul Gheorghe Slăniceanu, comandantul Corpului de Armată de pe Vid și Isker, felicită trupele din subordine pentru rolul jucat în luptele pentru ocuparea Rahovei, pentru curajul și bravura lor demonstrate pe parcursul operațiilor comune cu trupele ruse din regiune pentru completarea și asigurarea dispozitivului de asediu al Plevnei.

Colonel Gheorghe Slăniceanu, Commander of the Army Corps on the Vid and Isker Rivers, congratulates the subordinate troops for their role in the battles for the occupation of Rahova, for the courage and bravery shown during the joint operations of the Romanian and Russian troops in region to complete and secure the siege of Pleven.

Arhivele Naționale, fond Ministerul de Război, Corpul I Armata, Divizia I, Brigada I Cavalerie, dosar 9/1877-1878, fila 17

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Ordin de di pe Brigada de Cavalerie 20 17
№ 23. 1877 Noemvrie 10

Se reproduce în Copie ordinile № 17 și 18 D-lui Comandantu alu Corpului de Vidu și Ischer spre cunoștința tuturoru. ——

Colonelu [illegible]

Copie

Ordin de di № 17 alu Corpului armatei de Vid și Ischer

Officeri Sub-officeri Caporali și Soldați

Corpulu după Vidu și Ischeru creatu în scopulu d'a esecuta operațiunile militare ale cărorŭ scopŭ erea luarea Rahovei, și-a îndeplinitu misiunea sa cu cea mai mare ardore și patriotismu mulțumită bravurei, abnegațiunei și devotamentului vostru. ——

Luptele de la 18 octombrie, 7 și 9 Noembrie, la care ați luatu parte cu atâta ~~[illegible]~~ și curagiu și avânt, dovedise până la evidență că România póte conta pe vitejia vóstră. ——

Esprimu mulțumirile și recunoștința mea Regim. I-IV, VI-X și XV de dorobanți, alu II, VIII și IX de Călărași, Bateriilorŭ III, IV și V din Regim. II de Artilerie, Bateriei teritoriale, Companiei de geniu și Corpului medicalu. —

Înainte d'a mă despărți de Voi iubiți miei Camaradi, cu care am împărtășit tóte privațiunile și primejdiile resbelului, mi facu cea după urmă datorie a vă conjura, să persistați în a vă îndeplini și pe viitoru toți cu atâta sfințenie datoriele vóstre cătr. patrie, fără a uita d'a aduce omagiile nóstre și a perpetua în inimile vóstre suvenirea

205.

bravilorŭ noștri Camarăți care și aŭ dată viața pentru consacrarea gloriei dobîndite.—

Major Giurescu, Major Ene, Locotenentu Bordénu, Locotenentu Radovici și toți bravi soldați morți și răniți pe câmpulŭ de onóre, modulŭ de eroism și abnegațiune trebue să devină pentru noi un obiectŭ de cultŭ veenicu, singura răsplată demnă la care trebue să aspire aceia pe care se sprijină esistența și onórea patriei.—

(Semnat) Colonelŭ Slănicénu

Copie ordin de ți No 18 al Corpuluĭ armatei de Vid și Ischerŭ.

In urma luărei Rahovi fiind chemat la altă funcțiune D-l Lt. Colonelŭ D. Dimitrescu Maican Șefulŭ meŭ de Stațŭ major va comanda provisoriu Corpu de Vidŭ și Ischerŭ.—

(Semnat) Colonel Slănicénu

Regimentu IIe Călărași

8a Călărași [illegible]

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

18/30 noiembrie 1877, Bogot
Scrisoare autografă a marelui duce Nicolae către domnitorul Carol I cu ocazia cuceririi redutei Rahova

November 18/30, 1877, Bogot
Autograph letter of Grand Duke Nicholas addressed to Prince Carol I, on the occasion of conquering the Rahova stronghold

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Marele duce Nicolae îl felicită pe domnitorul român Carol I cu ocazia succesului înregistrat de trupele române la Rahova, subliniind că acesta „le aparține în totalitate" și că ele au dovedit „bravură și calități militare deosebite" pe parcursul luptelor de pe frontul din Bulgaria.

Grand Duke Nicholas congratulates the Romanian Prince Carol I on the occasion of the success registered by the Romanian troops in Rahova, highlighting that this success "is entirely theirs," and that they showed "bravery and outstanding military qualities" throughout the fights on the Bulgarian front.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Carol I, dosar V-J 121/1877, fila 1-2

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

-1- 39

Bogot, le 18/30 Novembre 1877.

1er Poradim, 1. Déc./19 nov./1877.

IV J-121

Monseigneur,

J'ai reçu la lettre que Votre Altesse a bien voulu m'adresser, le 12/24 de ce mois, et je tiens à Vous assurer que j'apprecie très vivement l'honneur que Vous m'avez fait, en me conférant Votre médaille pour la valeur militaire. Je suis aussi profondement touché du soin que Vous avez pris de marquer que cette médaille pourra me rappeler des circonstances où j'ai eu la bonne fortune de me trouver auprès de Vous, sous le feu de l'ennemi.

Veuillez me permettre de répéter à cette occasion, que j'ai toujours été heureux

A Son Altesse Sérénissime le Prince de Roumanie.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

de reconnaître la bravoure et les solides qualités militaires de l'armée Roumaine. Votre Altesse sait bien aussi avec quelle confiance j'ai désiré de La voir concourir, avec Ses troupes, à nos entreprises, et le souvenir de notre fraternité d'armes me restera infiniment précieux.

Le succès de Rahova appartient tout entier aux armes Roumaines et, en dehors même de ce qui peut toucher à l'intérêt général de nos opérations, - ainsi que Vous le faites remarquer, - je m'associe, bien cordialement, à la satisfaction que Vous pouvez éprouver, comme Souverain et comme Chef Suprême d'une armée à laquelle Vous avez donné tant de soins.

J'espère que Votre Altesse n'aura pas manqué de se rendre compte des sentiments de dévouement et de sympathie profonde et respectueuse que les troupes russes

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

-2-

placées ici sous ses ordres sont toujours heureuses de Lui témoigner. Je trouve, moi-même une très grande satisfaction à voir si hautement apprécier vos mérites militaires.

En m'associant à ces sentiments, j'éprouve encore celui d'une véritable reconnaissance pour le concours éclairé ferme et dévoué que j'ai reçu, en toute circonstance, de Votre Altesse, dans Son commandement des troupes alliées devant Plevna.

Je Vous prie d'agréer, Monseigneur, l'expression de la haute considération et de l'attachement cordial, avec lesquels je demeure,

de Votre Altesse Sérénissime,

le très affectionné cousin et très dévoué ami

Nicolas

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

22 noiembrie/4 decembrie 1877, Poradim
Înalt Ordin de Zi nr. 30 al Marelui Cartier General al armatei române

November 22/December 4, 1877, Pordim
High order of the day no. 30 of the General Staff of the Romanian army

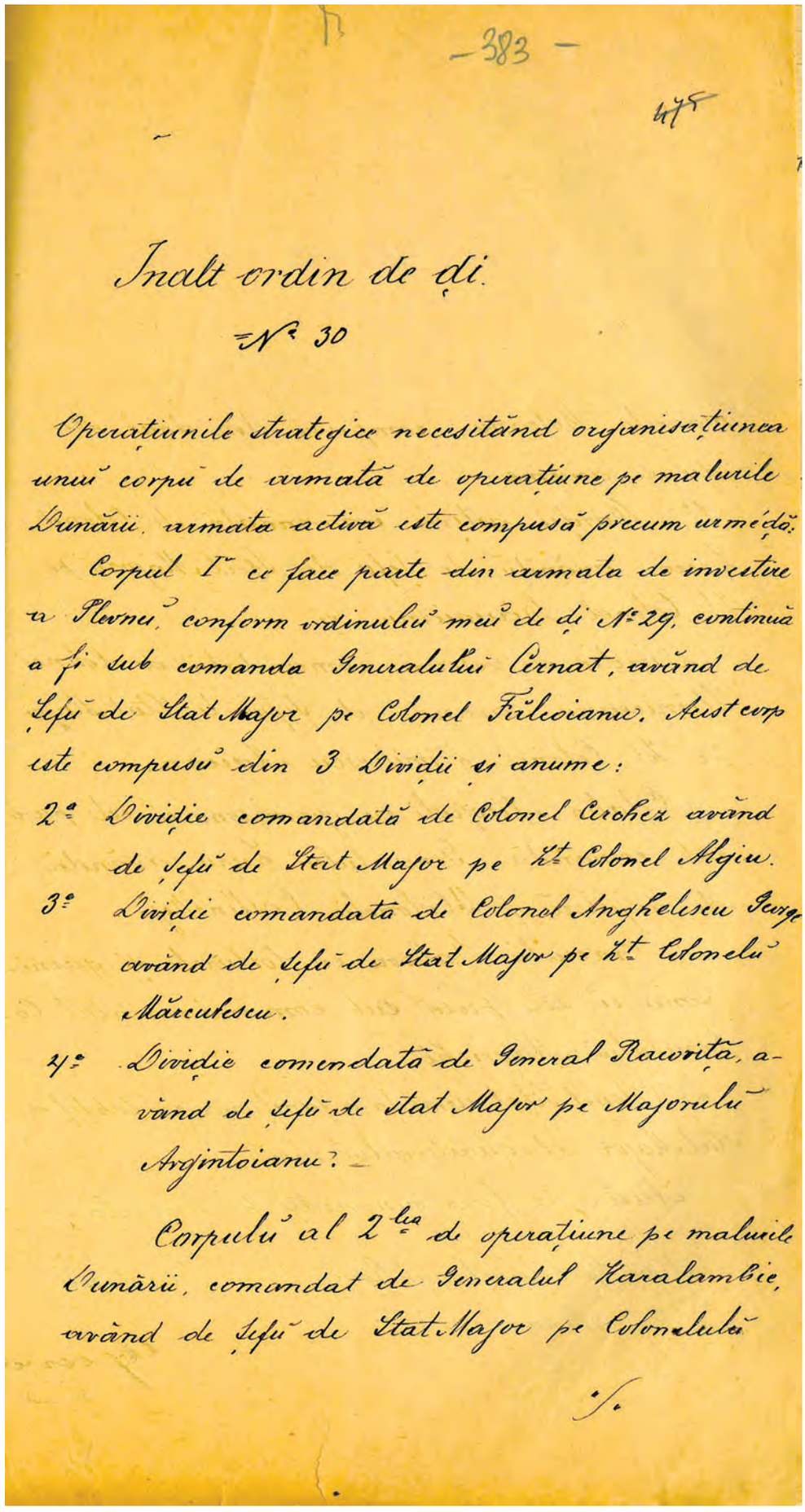
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Documentul poartă semnătura domnitorului român Carol I. Armata de Operații este divizată în două corpuri de armată, unul, cu trei divizii, pe frontul de la Plevna, și un al doilea, desfășurat pe flancul de vest al trupelor participând la asediul Plevnei, cu două divizii, garnizoana cetății Nicopole și cea a Rahovei.

The document bears the signature of the Romanian Prince Carol I. The army of operations is divided into two corps: one with three divisions on the Pleven front, and a second one with two divisions and the garrisons of the Nikopol and Rahova fortresses, respectively, deployed on the western flank of the troops participating in the siege of Pleven.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Oficiale, dosar 9/1877, fila 383

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



-383-

475

Inalt ordin de ḑi.

N° 30

Operaţiunile strategice necesităndă organisaţiunea unuĭ corpŭ de armată de operaţiune pe malurile Dunării, armata activă este compusă precum urmédă:

Corpul I^u ce face parte din armata de investire a Plevnei, conform ordinuluĭ meŭ de ḑi N° 29, continuă a fi sub comanda Generaluluĭ Cernat, avănd de Şefŭ de Stat Major pe Colonel Fălcoianu. Acest corp este compusŭ din 3 Diviḑii şi anume:

2° Diviḑie comandată de Colonel Cerchez avănd de Şefŭ de Stat Major pe Lt. Colonel Algiu.

3° Diviḑie comandată de Colonel Anghelescu George avănd de Şefŭ de Stat Major pe Lt. Colonelŭ Mărculescu.

4° Diviḑie comendată de General Racoviţă, avănd de Şefŭ de Stat Major pe Majorulŭ Argintoianu. –

Corpulŭ al 2^lea de operaţiune pe malurile Dunării, comandat de Generalul Haralambie, avănd de Şefŭ de Stat Major pe Colonelulŭ

./.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Emanoilŭ Boteanu, compusŭ din douĕ Di-
vidiĭ și anume:

1° Dividie activă comandată de Colonel
Lecca, avândŭ de Șefŭ de Stat Majorŭ pe
Lt. Colonel Bâicoianu. și

Dividia de reservă comandată de Colonel
Stăniceanu, avândŭ de Șefŭ de Stat Major
pe Lt. Colonel Dimitrescu Maican.

Cetatea Nicopoli cu garnisona eĭ este pusă
sub comanda Generaluluĭ Lupu avândŭ
de adjutorŭ pe Lt. Colonelŭ Coslinsky.

Orasiulŭ Rahova cu forturile și garni-
sona eĭ este pusă sub comandamentul Co-
lonelulŭ Mavrichi.

Lt. Colonel Pilat urmédă a funcționa ca sub Șef de
stat Major al quartieruluĭ meŭ.

Acestea se face cunoscutŭ pe armată.

Dat in Quartierul meŭ General din Parodinŭ.
La 22 Noembrie 1877.

Carol

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

29 noiembrie/11 decembrie 1877, Verbița
Raportul generalului de brigadă Alexandru Cernat către domnitorul Carol I, descriind circumstanțele cuceririi Plevnei

November 29/December 11, 1877, Varbitsa
The report of Brigadier General Alexandru Cernat addressed to Prince Carol I, describing the circumstances of the conquest of Pleven

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Raportul, semnat de către comandantul Corpului I, generalul Alexandru Cernat, și de către șeful Statului Major General, colonelul Ștefan Fălcoianu, descrie în detaliu luptele din zilele de 28 și 29 noiembrie/10 și 11 decembrie 1877. Acestea au condus la căderea și ocuparea de către trupele Diviziei 2 române a orașului Plevna, și capturarea, în decursul zilei de 29 noiembrie 1877/11 decembrie, a comandantului trupelor otomane ce apăraseră Plevna, Osman Pașa.

Un memento se impune în acest context. Raportul detaliază că, după o zi de lupte înverșunate cu forțele otomane din garnizoana Plevna ce încercau forțarea încercuirii, cele mai importante fiind consumate în zona localității Opanez și pe râul Bucov, în dimineața zilei de 29 noiembrie/11 decembrie 1877, forțele române ce ocupaseră prin luptă Plevna au fost somate de către aliatul rus să revină la poziții inițiale și să cedeze localitatea trupelor armatei imperiale ruse.

The report, signed by the Commander of the 1st Corps, General Alexandru Cernat, and by the Chief of the General Staff, Colonel Ștefan Fălcoianu, describes in detail the battles of November 28-29/December 10-11, 1877. These led to the fall and occupation by the troops of the Romanian 2nd Division of the city of Pleven, and to the capture, on November 29/December 11, 1877, of the Commander of the Ottoman troops that had defended Pleven, Osman Pasha.

A reminder is needed in this context. According to the report, after a day of fierce fighting with the Ottoman forces trying to force the siege on the Pleven garrison (with the most important ones taking place in Opanets and on the Bucov River), on the morning of November 29/ December 11, 1877, the Romanian forces that had occupied Pleven were summoned by the Russian ally to return to their original positions and to surrender the locality to the troops of the Russian Imperial army.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regala, Oficiale, dosarul 17/1877, filele 23-25

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

23

Quartierul General
al
Iliu Corpŭ de Armată
No 2405

Vrbica 1877 Noembrie 29. –

Prea Înaltăte Dómne

Diua de 28 Noembrie va fi o ḑi memorabilă pentru armata de inpresurarea Plevneĭ ḑiua caderei eĭ în mânele armatelor aliate; îmi permit a aduce respectósele mele felicitări Majestăţeĭ Sele Imperatoruluĭ şi Înalţimeĭ Vóstre.

În ḑiua de 27 dupe cum am avut onóre a comunica Măriei Vóstre prin diferite telegrame fusesem încunosciinţat atât de brigada Sachelarie cât şi de Divisia a IVa a generaluluĭ Racoviţă despre mişcarile inamiculuĭ care adunase trupe spre gura Plevneĭ şi începuse construcţiunea unuĭ pod peste Vid sub protecţiunea întăririlor de la Opaneţ. –

Nu am lipsit îndată a dispoḑa aflarea reservelor la locurile lor de bătaie pentru asteptarea ordinelor de marş, prescriind ca trupele se dórmă îmbracate şi caiĭ cu harnaşamentele iar avant-posturile se fie cu îndoită priveghere. – Prescrisesem maĭ din nainte divisiunei a doua că la cea din tâi mişcare a inamiculuĭ pentru ca s'ar da alarma trupele din faţa reduteĭ Griviţa No 2 se 'nainteḑe cu prudenţă, şi în casul când nu ar întempina oresistenţă prea mare se o ocupe; iar în casul când ar găsi reduta evacuată saŭ slab apărată, bataliónele din tranşeie susţinute acelea din rezerva lor destinate pentru acesta se 'nainteḑe cu repeḑiciune spre Bucova atacând dupe dânsele bataliónele din Divisia a IIIa pentru-că ast-fel aceste trupe facânduse stăpâne pe întăririle inamiculuĭ de la Bucova, se facă imposibilă ori ce re'ntrare a inamiculuĭ în posiţiunele séle. –

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Aceleași dispozițiuni leam recomandat Colonelului Sachelarie înprivința întaririelor de la Opaneț.–

In ziua de 28 Noembrie la ora 6½ diminiața priimind depeșa Excelenței Sele Generalului Totleben care'mi prescria trimiterea a patru bataliáne și trei baterii la Demirchioi în vederea unei eșiri a inamicului, am dat ordine le cuvenite brigadei Sachelarie de a trimite trei bataliáne care cu un batalionu din Vrbica și cu trei baterii aŭ pornit la ora 7½.–

La aceași oră am priimit încunosciințarea comandantului Diviziei a II^a că în zorul zilei simțind retragerea inamicului a ocupati reduta No 2 și că înainteaza trupele séle asupra întaririelor Bucova.

In acel moment am pornit cu tot Statul Major la fortul Alexandru spre a diriger tóte mișcările.

Majorul Lahovari din Statul Major a fost însercinat cu recunoașterea mișcărei trupelor atât spre Opaneț cât și spre Demirchioi, Lt. Colonel Berendei a fost însercinat cu recunóscerea lucrarilor redutei și celor l'alte întariri inamice despre Bucova; iar subscrisul se dirigiá spre Vidu, am dat ordin ca cele Optu bataliόne de reservă care deja ocupaŭ Bucova și valea despre Opaneț se înaintéze cu repeziciune spre a lua pe inamic pe la spate.– Catre ora 10 parte din trupele brigadei Sachelarie și brigada Boronescu din Divisia a IV^a ocupasse deja trei redute pe înaltimele dela Opaneț care formaŭ o întaia linie, una din ele dirigiată spre Bucova și două spre Opaneț; aceste trupe schimbaŭ focuri dese cu inamicul care se retrăscese în a doua linie de redute și se manținéaŭ în ele spre a prodegiá eșirea în valea Vidului.

In acel moment am trimis în recunóscere pe șeful meŭ de Stat major la reduta cea mare a Opanețului despre Bucova spre a constata resistența inamicului și a dispoza atacul a doo redute ce mai remăsese în mânele inamicului.

In fața acestei redute patru tunuri de nouă din bateria Crimineanu sub comanda directă a Majorului Wartiade execută descoperitu un focu

violent asupra redutelor inamicului. — Colonelul Falcoianu adat atunci ordin de atac, ma vestit, și am asistat la atac însumi împreună cu Generalul Manu și cei lalți officeri ai quartierului general. — Trupele compuse din batalionul al II.ª din Regimentul 5 Dorobantzi, Compania II.ª din batalionul I.ᵘ acelașu Regimentu, una Companie din Regimentul al 6.ᵒ Dorobantzi și una Companie din Regimentul I.ᵘ de Linie sa condus sub comanda șefilor lor și a Colonelului Sachelarie; cu o admirabilă bravură; ele sau aruncat cu resoluțiune asupra redutelor infruntând un foc violent la care a respunsu cu bărbăție și colónele nóstre împresurând redutele, apărători au depus armele cădând în mânele nóstre pe acel punctu numai aprópe 2000 prisonieri, arme, munițiuni și trei tunuri.

In acelașu temp pe când trupele imperiale punea în retragere pe inamic care apucase atrece Vidul dirigiuduse spre vest, Colónele divisu a III.ª și a II.ª sosise la Gura Plevnei.

Dupe raporturile ce am primit de la Divisia a IV.ª trupele brigadei Cantilli și reservele trimese asteptau sub arme ordinile Ilui Comandantu al Secțiunei a VI.ª de ivestire pentru adjutorul de dat.

Bateriile Române instalate înainte de Demirkioi au susținut tótă dimineața un foc violentu la care respundea bateriile inamice ce rêmăsese la Opaneț și la pod.

La Ora 12 brigada Cantilli procedată de bateria Calareață Alixandrescu înaintă spre Sosiana Sofia spre a lua pe inamic în flanc; inamicul respinsu și asvérlitu spre Vid, bătut în flancu de bateriile nóstre instalate pe posițiunile cucerite la Opanezu și închiși de tóte pârțele arboră drapelul albu pe mai multe punte.

D-nu General Racovitza cu raportul N.º 2387 de astădi anunță că a culesu pe urmele inamicului un drapel și două baterii. Ast-fel încă de la ora 10 dimineața Orașul Plevna era ocupatu de trupele divisu a II.ª, la ora 12 întărirele Bucovului și a Opaneșului

era în manele nóstre la ora 1 inamicul depusese armele și totul era terminat.

La ora 2 avênd fericirea a întâlni pe Maria Vóstră la reduta Crajova unde se află Colóna de reservă a divisiei a III^a. Maria Vóstră a binevoit a primi defileul prisonierilor luați la Opaneț și a trece trupele în revistă, fercând intrarea Mariei Vóstre în Plevna la ora 3.—

Maria Vóstră a constatat însuși antusiasmul trupelor mândre de a-și-fi făcut datoria cu bărbăție sub ordinile Mariei Vóstre.—

Nóptea de la 28 spre 29 împreună cu quartierul meu General am petrecut în Plevna pentru a priveghea în deaprópe buna ordină și îndestularea trupelor.

În dimineața dilei de 29 la ora 8 primind ordinul Excelenței Séle General Totleben prescriindumi că îndată ce un Cordon de cavalerie de sub Comanda Generalului Ganitspij va încunjura Orașul Plevna trupele Române să se retreagă în bivuacul lor, am ordinile cuvenite D-lor Comandanți de Divisiuni și am pornitu la vrbica spre a lua masurile necesare pentru întreținerea a aprópe 9000 prisonieri și a da ordinile de detail pentru reconstituirea trupelor.—

În acest moment primind raportul Colonelului Cerchedii 'mi Comunică pe lângă ce le espuse mai jos și detaliurile urmatóre la ora 9½ dimineața o deputațiune Bulgară presantânduse pe mălțimele Bucovului a Cerutu adjutorul trupelor nóstre pentru apararea Orașului care, parasit de turci era ecspus a fi bantuit de făcători de rele.— D-lu Comandant al Divisiunii a trimis îndată unu batalionu din Regimentul al 6^lea de Linie însărcinând pe D-lu Lt. Colonel Algiu ca Comandantul pieței până la noi dispodiții.— Trupele acelei Divisiunii maintând pentru a ocupa Seoseana și mălțimile din spatele Plevnei, două baterii Turcesti trageau asupra Colónelor nóstre și în acelașu tempu lupta se încăiase între tilaricori Regimentului al 4^a de Linie și trupele turcesti retrânșate pe piezu de la

25

Códa Bucovului. – In acelaşu tempu cele trei baterii a le reservei sosiră, luară posiţie pe muchea Bucovului şi contra-batură în atât bateriile turcesti din spatele Plevnei în câtu trupele lor angajate ridicară Steagul Albu şi lepadară armele. –

Trupele maintară atunci până la podul de la Vidu apropie de care se afla însuşi Osman-Paşa care ceru a vedea pe Comandantul trupelor: Colonel Cerchez se presintă şi găsindul răuitu Comandă îndată o Companie de guardă din Regimentul 3 de Linie. In dată dupe acea sosi dincolo de podu şi Generalul Ganeskij cu trupele din Divisiunea a III.a de Grenadiri. –

Numĕrul perderilor necunoscăndul încă intru'un modu positiv voi avea onóre al comunica Maricĭ Vóstre prin raportu special. –

Comandantul Corpului I.u
General.
Cernat

Şeful de Stat-Major general
Colonel Falcoiu

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

1/13 decembrie 1877, Poradim
Scrisoare autografă a țarului Alexandru al II-lea către domnitorul Carol I cu ocazia cuceririi Plevnei

December 1/13, 1877, Pordim
Autograph letter of Emperor Alexander II to Prince Carol I, on the occasion of the conquest of Pleven

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Țarul Alexandru al II-lea îl felicită pe domnitorul Carol I cu ocazia cuceririi Plevnei „prin eforturile conjugate ale trupelor noastre aliate” și îl informează că a decis să îi acorde, în semn de apreciere a contribuției la victoria comună, ordinul Sfântul Andrei cu spade.

Emperor Alexander II congratulates Prince Carol I on the conquest of Pleven “through the combined efforts of our allied troops,” and informs him that he had decided to award him, in appreciation of his contribution to the common victory, the Order of St. Andrew with Swords.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regala, Oficiale, dosarul 54/1877, fila 12

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

-12- pr. Porodim, 1/13. décembre 1877.

Après une résistance de cinq mois, les efforts combinés de nos troupes alliées ont été couronnés d'un plein succès. L'armée d'Osman-Pacha a déposé les armes et Plewna est tombé. Désirant consacrer le souvenir de cet éclatant succès et de la part que Votre Altesse Sérénissime y a prise personnellement; il m'est agréable de Lui conférer à cette occasion mon Ordre de St. André orné des glaives. Je La prie d'en recevoir les insignes comme un témoignage de ma sincère affection dont je Lui renouvelle l'assurance.

R. P. R. Arhiva Istorică Centrală Direcția Arhivelor MINISTERUL AFACERILOR INTERNE

Alexandre.

Quartier Général
Poradim, en Bulgarie,
1/13. Décembre 1877

Son Altesse Sérénissime le Prince de Roumanie.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

2/14 decembrie 1877, Plevna
Înalt Ordin de Zi al domnitorului Carol I cu prilejul cuceririi Plevnei

December 2/14, 1877, Pleven
High order of the day of Prince Carol I on the occasion of the conquest of Pleven

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Înaltul Ordin de zi, datat 2/14 decembrie 1877 și emis simbolic în Plevna, celebrează victoria împotriva oștilor otomane și laudă curajul și determinarea în luptă ale trupelor române care au condus la obținerea victoriei împotriva armatelor otomane.

The high order of the day, dated December 2/14, 1877, and symbolically issued in Pleven, celebrates the victory against the Ottoman armies and praises the courage and determination in battle of the Romanian troops that led to the victory against the Ottoman armies.

Arhivele Naționale ale României, fond Ministerul de Război, Corpul II Armata, Divizia III-Cancelaria, dosarul 1/1877, fila 288

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Divif III

406 ~~112~~

Ordin de Zi

No 172.

Se face cunoscut trupelor înaltul ordin de Zi dat de Măria Sa Domnitorul.—

288

Înaltu ordin de Zi

Ostași!

Străduințele vóstre, nobilele și eroicele suferințe ce ați îndurat sacrificiul generos ce ați făcut cu sângele și cu vieața vóstră tóte acestea a fost răsplătite și încununate în ziua în care în grozitórea Plevna acăzut înaintea Vitejiei Vóstre, în ziua în care cea mai frumósă oste a sultanului, cel mai inlustru și bravu general al seu, osman biruitorul a fost biruiți și a depus armele înaintea Vóstră și a fraților voștri de glorie, soldați ai Maco-tăței-sale Imperatorele Rusiei.—

~~Povestea~~ Povestea faptelor mărețe ale trecutului Vostru, voi ați îmbogățito cu ~~povestea~~ istoria Povestea faptelor nu mai puțin mari ce ați săvârșit; și cartea veacurilor va pastra din ne ștersele ei foi numele acestor fapte aleturu de numele vostru.—

În curând vă veți întórce în țară purtând fie-care scris peptul seu virtutea sa de ostianu și devotamentul lui pentru patrie, Crucea trecerei Dunărei și Medalia apărătorilor Independenței Românii.— Atunci când veți ajunge la Căminele Vóstre, în orașele, satele și Cătunile în care vați născut, veți spune părintelor, fraților rudelor vóstre ce ați făcut pentru țara.—

M.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

406 v.

Bătrânii vĕ vor asculta amintindu-și din vremele de mărire ale neamului Românesc de care din moși strămoși aŭ auzit, tinerei vorŭ vedea în voi esemplul în sufleţit al dotoriilor lor viitóre, iar măreața figură a Românii va privi mândră și liniștită, că veenică îi va fi vreața pe cât va avea fiŭ cu inimi calde și brațe voinice ca ale vóstre. –

In numele țărei, Domnul și Căpitenia Vóstră vă mulțămește și vă dă fie-cărui din voi sufleteasca în brățoșare a vitejilor. –

Dat în Plevna la 2 Decembre 1877

. . . . . .

(Semnat) Carol

Pentru conformitate
Șeful Statului Major
Colonel Fabricius

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

11/23 ianuarie 1878, Nazir-Mahala
Ordin circular al comandantului Corpului de Vest către marile unități din subordine

January 11/23, 1878, Nazir-Mahala
Circular Order of the Commander of the Western Corps to the large subordinate units

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Ordinul comandantului Corpului de Vest, generalul de brigadă Nicolae Haralambie, contrasemnat de către șeful de stat major al corpului, colonelul Alexandru Gramont, precizează dispozitivul și misiunile unităților din subordine pentru atacul cetății Vidin. Bătălia, derulată în perioada 12/24-14/26 ianuarie, s-a finalizat cu victoria trupelor române care încercuiau garnizoana din cetatea Vidin. Una dintre cele mai importante bătălii din această operație, devenită în istoriografia războiului sinonimă cu eroismul și bravura în luptă ale trupelor române, este cea de la Smârdan (12/24 ianuarie 1878). Ostilitățile pe acest front s-au încheiat odată cu semnarea armistițiului de la Adrianopole, la 19/31 ianuarie 1878.

The Order of the Commander of the Western Corps, Brigadier General Nicolae Haralambie, countersigned by the Chief of Staff of the Corps, Colonel Alexandru Gramont, specifies the combat disposition and the missions of the subordinate units for the attack on the Vidin fortress. The battle, which took place between January 12/24-14/26, ended with the victory of the Romanian troops surrounding the garrison in the Vidin fortress. One of the most important battles in this operation, which became in the historiography of the war synonymous with the heroism and bravery in battle of the Romanian troops, is the one in Smârdan (on January 12/24, 1878). Hostilities on this front ended with the signing of the armistice in Adrianople on January 19/31, 1878.

Arhivele Naționale ale României, fond Ministerul de Război, Corpul II Armată, Divizia IV-Cancelarie, dosar 22/1877, filele 16, 19

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

ROMANIA

COMANDANTU
CORPULUĬ DE ARMATĂ
DE VEST

№ 115

Anul 1878 luna Jan. 11/23
Nazir-Mahala

Ordin Circular

În urma Recunoașterilor făcute de D-nii Comandanți ai Divisielor și supuse Nouă în dioa de 9 curent precum și de relațiunele date asupra forțelor Combatante de care póte dispune fie care Divisie ce se află în fața Widinului, și ascultând părerea D-lor Comandanți de Divisii că póte ataca pe Inamic și tot odată apăra cu avantajiu posițiele în care se află astă-dĭ stabilite, am luat decisiunea că pentru siguranța liniei de Investment ocupată astă-dĭ de către Corpul de Vest, a procede la isgonirea trupelor enamice din Satele Tatargik, Novoselo, Rupcea, Rojanovska, Smîrdan și Inova, ale ocupa menținându-se întrânsele pe cât timp ele nu vor fi prea mult expuse la focul Tunurilor din Cetatea Widin. –

Scopul principal al Acțiunei prevăzute prin acest ordin este părăsirea Punctelor Novoselo și Smârdan de către trupele Inamice, pentru care se ordonă

Domnieĭ-Selle
Domnuluĭ General Anghelescu Comandantul Divisiei 4-a

următorele:

Dr. 12 Januarie la orele 7 de dimineață toate trupele Corpului de West vor fi în linie și vor începe acțiunea.

Divisia IVa, are drept misiune a apăra Aripa Dreaptă a întregei linii de bătae și a ocupa Satul Tatargik menținându-se cu forța, și în ori ce caz a nu-și pierde posițiile ce ocupă astăzi. În momentul acțiunei parte din Artileria sa va bate spatele lui Novoselo împedicând Colonele din Vidin de a se dirigea spre acest punct.

Comandantul acestei Divisii își va întrebuința Cavaleria spre a eclera flancul drept, cât și a trage dintrânsa ori ce avantajii în timpul luptei.

Recomand ca trupele întrebuințate pentru ocuparea Tatargikului să fie necontenit strâns legate cu flancul drept, și a-l susține cu eficacitate la trebuință.

Divisia Ia. In aceiași zi și aceiași oră va avea drept misiune de a înainta asupra satelor Rupka și Novoselo căutând a le ocupa și menținându-se într-însele de se va putea. În timpul acțiunei va căuta prin Artileria sa care deosebit de Rolul principal ce are asupra Novoselei să bată și în direcțiunea

19

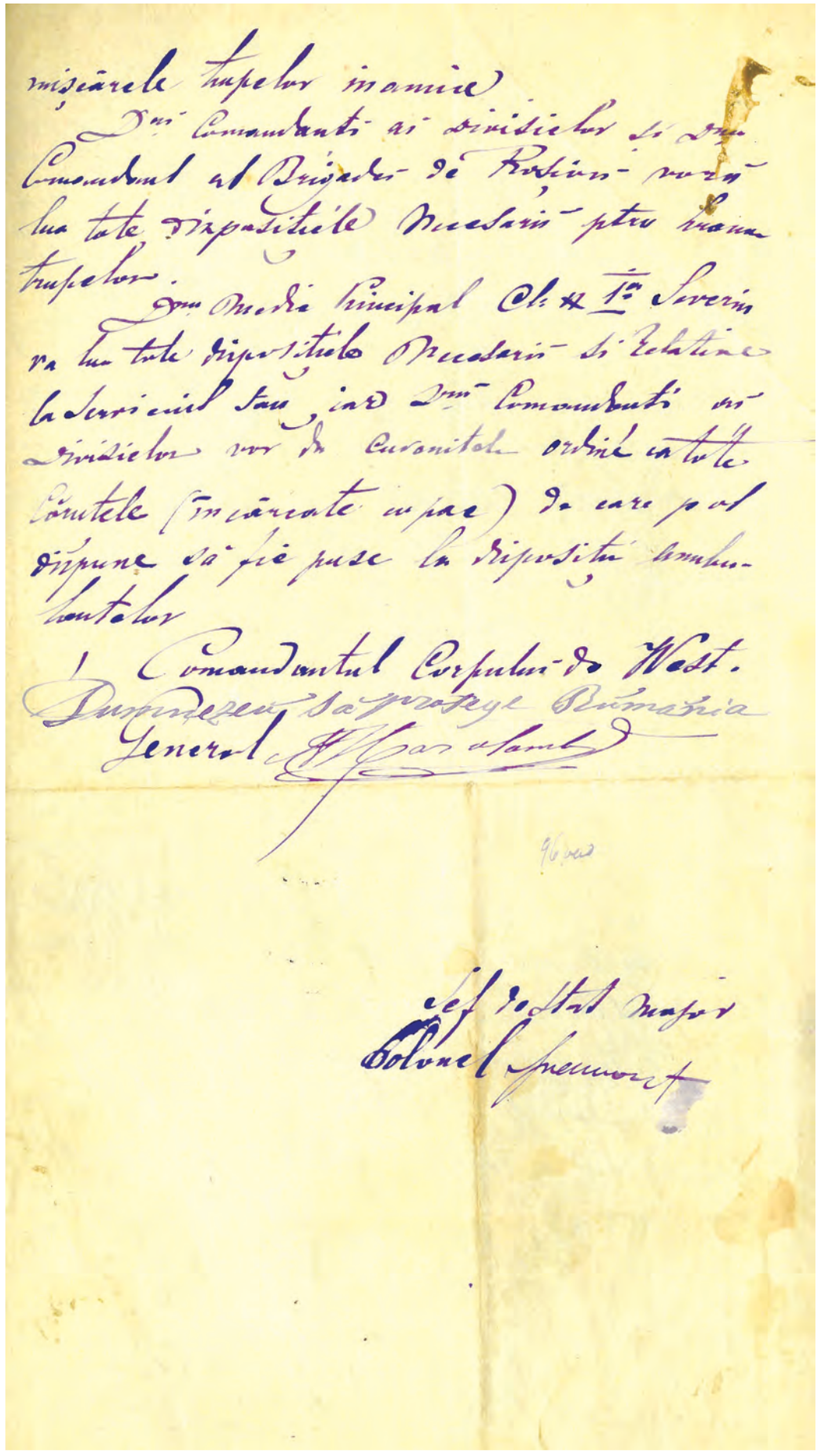
Smîrdanului, spre a veni în ajutorul Diviziei II.

În cazul că Inamicul să atace cu forță Comandantul Diviziei 1a se va menține cu ori ce preț în pozițiile ocupate mai 'nainte de acțiune.

Divizia IIa: misiunea trupelor din Divizia IIa mărite cu Regimentul 9lea de Dorobanți și două Baterii din Divizia 1a este de a opera asupra Smîrdanului și Inova, căutând a face ca bordeiele acestor sate să fie părăsite de Inamic și a fi ocupate de trupele noastre cari se vor menține într-însele dacă focul Tunurilor din Cetate 'l va permite. Acțiunea asupra satului Smîrdan (Kojanovcea fiind ocupată mai înainte) nu va începe decât după ocuparea Satului Tatargik.

Brigada de Roșiori dimpreună cu Escadroanele de Călărași din Divizia 1a (Rocca) puse la dispoziția Diviziei IIa se pune pentru Ziua de 12 Ianuarie sub ordinele Dlui General Cerchez, care dispunând de dânsa o va întrebuința căutând a trage dintr-însa avantagele cele mai mari.

Bateriile din Calafat, vor începe Bombardarea Orașului Widin îndată ce Tunurile de dincoace vor începe a trage, spre a aduce astfel mai multă confuzie în



mișcările trupelor inamice

Dnii Comandanți ai divisielor și Dnu Comandant al Brigadei de Roșiori vor lua tote dispozițiile necesarii ptru hrana trupelor.

Dnu Medic Principal Cl. II 1a Severin va lua tote dispozițiile necesarii și relative la serviciul său, iar Dnii Comandanți ai divisielor vor da curenitele ordine ca tote căruțele (încărcate cu pae) de care pot dispune să fie puse la dispoziții ambulantelor

Comandantul Corpului de West.

Dumnezeu să proseye România

Generol [signature]

96 vad

Șef de Stat major

Colonel [signature]

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

III

Războiul de după război. Provocările păcii și afirmarea statalității naționale

The War after the War. Challenges of Peace and Assertion of National Statehood

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

10/22 ianuarie 1878, Kazanlâk
Raport al colonelului Eracle Arion, reprezentantul român la tratativele de armistițiu de la Kazanlâk, către ministrul Afacerilor Externe

January 10/22, 1878, Kazanlak
Report of Colonel Eracle Arion, the Romanian representative at the armistice negotiations in Kazanlak, addressed to the Minister of Foreign Affairs

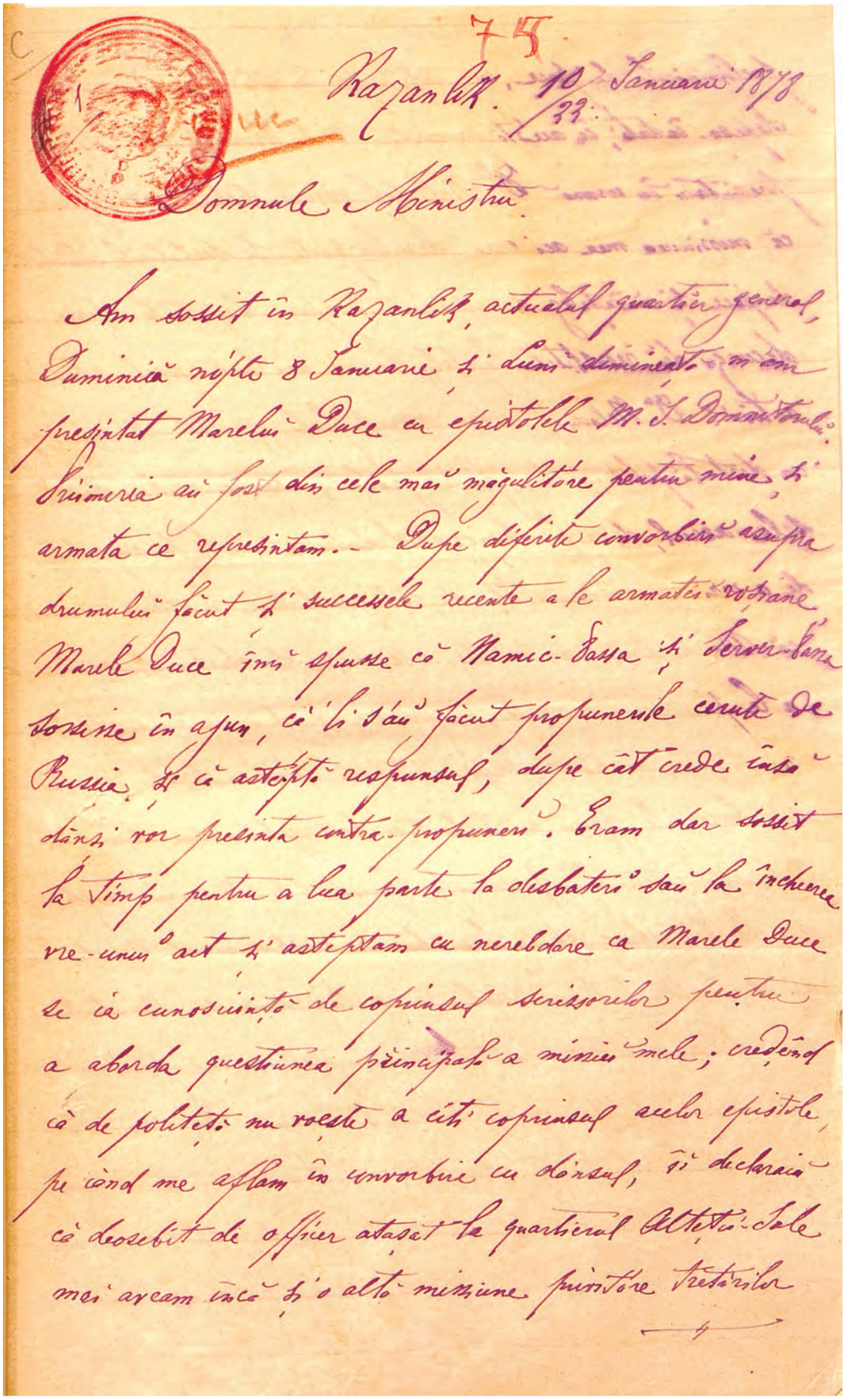
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Raportul colonelului Arion îl informează pe ministrul Afacerilor Externe asupra tratamentului pe care autoritățile ruse au înțeles să îl acorde persoanei sale, în calitate de reprezentant plenipotențiar al statului român, și intereselor legitime ale României, în calitatea sa de stat cobeligerant la războiul cu Imperiul Otoman. Raportul informează că reprezentanții ruși, atât marele duce Nicolae, cât și de șeful Oficiului Diplomatic atașat Marelui Cartier General rus, Aleksandr Nelidov, au refuzat orice discuție privind termenii armistițiului sau poziția României față de acesta. Cu alte cuvinte, din perspectiva Rusiei, nu era posibilă nicio modificare sau interferență în cursul tratativelor. Termenii și condițiile armistițiului au fost dictate direct de țar și guvernul imperial, iar trimisul român a fost asigurat că „interesele României se află pe mâini bune" și orice detalii ar putea interesa România, Rusia va face în așa fel ca ea să poată stabili aceste detalii cu Turcia la o viitoare negociere de pace.

The report informs the Minister of Foreign Affairs of the treatment that the Russian authorities decided to show him, as the plenipotentiary representative of the Romanian state, as well as to the legitimate interests of Romania, as a belligerent state in the war with the Ottoman Empire. The report states that the Russian representatives, both Grand Duke Nicholas and the head of the diplomatic cabinet attached to the Russian General Headquarters, Aleksandr Nelidov, refused any discussion on the terms of the armistice or Romania's position on it. In other words, from Russia's point of view, no change or interference was possible during the negotiations. The terms and conditions of the armistice were dictated directly by the Emperor and the Imperial Government, and the Romanian envoy was assured that "Romania's interests were in good hands" and that for any details that might interest Romania, Russia would do so that it could establish the said details with Turkey in future peace negotiations.

Arhivele Diplomatice, Fond Războiul de Independență, dos. 77, filele 75-76

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



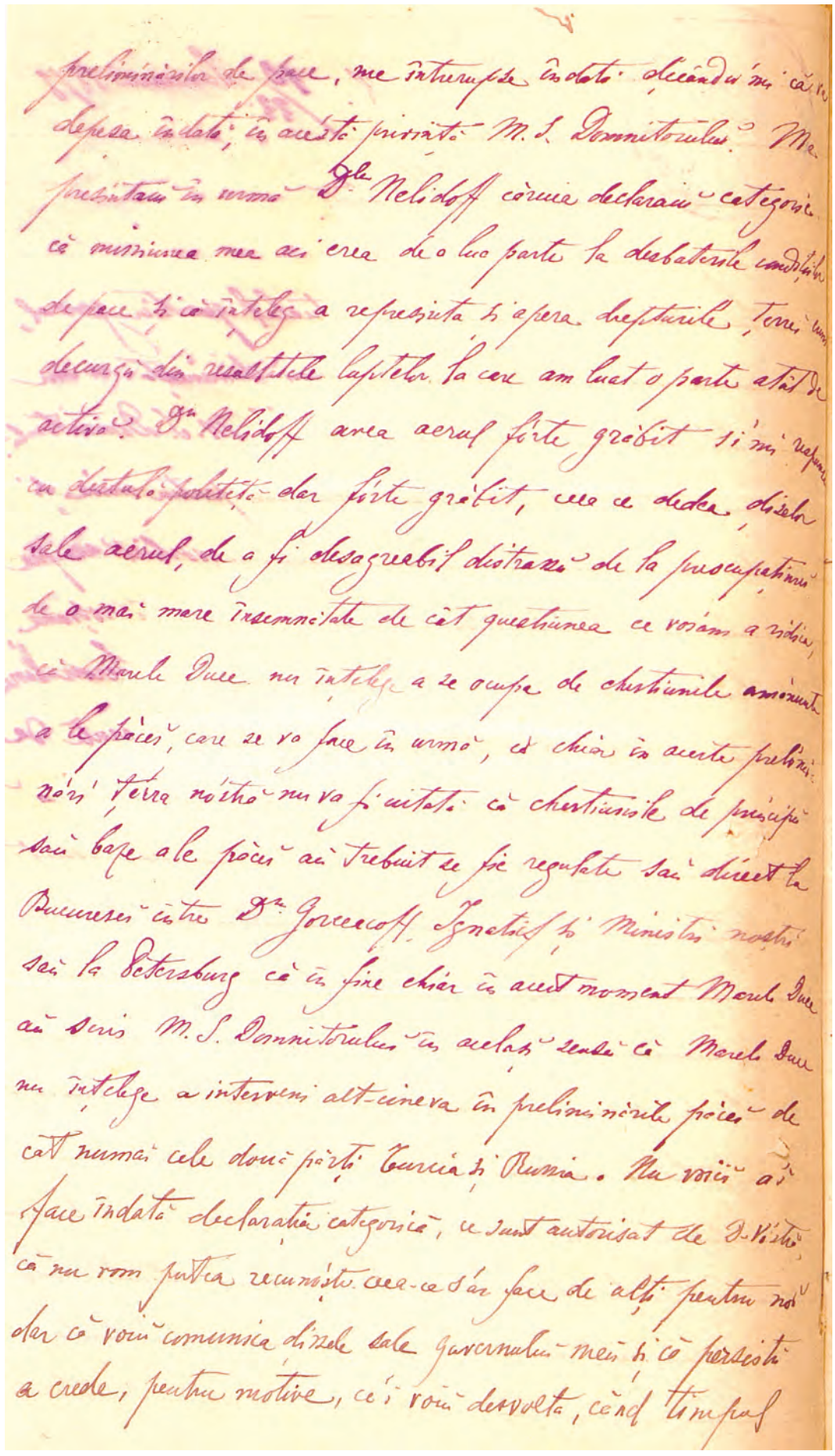
75

Kazanlik. 10/22 Ianuarie 1878

Domnule Ministru.

Am sossit în Kazanlik, actualul quartier general, Duminică nópte 8 Ianuarie, și Luni dimineață m'am presintat Marelui Duce cu epistolele M. S. Domnitorului. Primirea au fost din cele mai măgulitóre pentru mine, și armata ce represintam. — Dupe diferite convorbiri asupra drumului făcut și successele recente a le armatei roșiane Marele Duce îmi spusse că Namic-Pasa și Server-Pasa sossise în ajun, că li s'au făcut propunerile cerute de Russia, și că asteptă respunsul, dupe cât crede însă dânși vor presinta contra-propuneri. Eram dar sossit la timp pentru a lua parte la desbateri sau la încheerea vre-unui act și asteptam cu nerebdare ca Marele Duce se ia cunoscință de coprinsul scrissorilor pentru a aborda questiunea principală a missiei mele; credeînd că de politeță nu voește a citi coprinsul acelor epistole, pe când me aflam în convorbire cu dânsul, îi declarai că deosebit de officer atașat la quartierul Alteții-Sale mai aveam încă și o altă missiune privitóre trătărilor

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



preliminărilor de pace, me întrerupse îndată, dicându mi că va
depesa îndată, în acéstă privință M. S. Domnitorului. Me
presintaiu în urmă D-lui Nelidoff căruia declaraiu categorică
că misiunea mea aci erea de a lua parte la desbaterile condițiilor
de pace și că înțeleg a represinta și apera drepturile, țerei cum
decurgu din resultatele luptelor la care am luat o parte atât de
activă. D-n Nelidoff avea aerul fórte grăbit și mi respunse
cu destulă politeță dar fórte grăbit, ceea ce dedea, dizelor
sale aerul, de a fi desagreabil distrassu de la preocupațiunea
de o mai mare însemnătate de cât questiunea ce voiam a ridica,
că Marele Duce nu înțelege a se ocupa de chestiunile amănunte
a le păcei, care se va face în urmă, că chiar în aceste preliminări
țerra nóstră nu va fi uitată că chestiunile de principii
sau baze ale păcei au trebuit se fie regulate sau direct la
Bucureșci între D-n Gorceacoff, Ignatief și Ministri noștri
sau la Petersburg că în fine chiar în acest moment Marele Duce
au scris M. S. Domnitorului în același sensu că Marele Duce
nu înțelege a interveni alt-cineva în preliminările păcei de
cât numai cele două părți Turcia și Russia. Nu voiu a-i
face îndată declarația categorică, ce sunt autorisat de D-Vóstră,
că nu vom putea recunóște ceea-ce s'ar face de alți pentru noi
dar că voiu comunica dizele sale guvernului meu și că persistu
a crede, pentru motive, ce-i voiu desvolta, când timpul

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

76

îi va permite a'mi acorda o întrevedere mai lungă, Marele
Duce îl chemă în adevĕr, la o nouă conferinţă cu trimişii turci.
Că trebue şi este neaparat se luăm parte la condiţiile de pace.
Ne despărţirem ast-fel. Aflăm în urmă că condiţiile rusici nu
sunt acceptate şi că lupta va continua; aceasta me forţa se amânu
întrevederea până astă-di Marţi, cu atât mai mult că D-nu
Nelidoff erea tare ocupat în conferinţele forte secrete ce se ţin
numai între Marele Duce, dânsul, Generalul Nepokoicitski şi
trimişii turci şi îi erea în realitate cu nepotinţă a găsi un
moment liber. Astă-di în fine ne întâlnirăm din nou
şi puturăm convorbi mai îndelung, după o lungă desbatere
care avea de scop a'mi arăta că nu pote fi vorbă de un
representant român în tratările de aci, a căror condiţiuni
s'ĕu trimis formulate direct de la Petersbourg, îi făcui
a înţelege categoric că vom fi puşi în situaţiunea ambarasantă
pentru chiar Rusia, se nu considerem ceea ce s'ar face
pentru noi, în afară de noi şi fără participarea nostră
directă. S'a mirat forte mult de acesta căci dânsul
credea questiunea deja regulată încă pe când D-l Brătianu
a convorbit la Livadia cu Împĕratul şi Ignatieff,
că în fine trebue ca guvernul să se adresede la Petersburg
de unde vin condiţiunile, că după cum a făcut Rusia în

resbelul cu Francia a tratat preliminăriile păcei în numele tutulor aliaților că ast-fel fiind interesele României se află în mâini bune și că din nenumeratele convorbiri anterióre se știe destul de bine care sunt cererile nóstre, că neaperat la armistițiu se va evacua Vidinul ce s'ar ocupa de noi, că în bazele generale se va prevede independența, o sporire de teritoriu și o indemnitate de resbel; condițiuni cum vedeți analóge cu cele ce am misiunea a cere, și pe care eu nu i le am declarat. Încă mai adăogă că conform cu cele ce D. Nelidoff a scris sunt 15 zile D-lui Brătianu, se ne adresem la Petersburg. Îi declarai încă odată că ori câtă solicitudine ar avea guvernul rusesc pentru interesele nóstre de care i-am mulțumit, nu voim a fi remorcați de nimeni și că suntem destul în putință a naviga prin noi înșine. Îmi repetă a vă scrie se ve adresați la Petersburg căci neputându-se face nimic și că probabil în tractatul definitiv se va prevede, în adins punctul, că în ceea ce ne privește ca chestiuni de amănunte, ~~[illegible]~~ se tratăm direct cu Pórta. N'am depeșat chiar acum în acest sensu și vă rog a'mi da noi instrucțiuni, sau a'mi comunica dacă ați luat calea tratărei prin Petersburg. – Este de dorit se fiu ținut în curent cu operațiile armatei nóstre despre Vidin.

Primiți ve rog D-le ministru încredințarea osebitei mele considerațiuni.

Colonel Arion

11/23 ianuarie 1878, București
Notă verbală a Ministerului român al Afacerilor Externe către baronul Dmitri Stuart, reprezentantul diplomatic al Imperiului rus la București

January 11/23, 1878, Bucharest
Note Verbale of the Romanian Ministry of Foreign Affairs addressed to Baron Dmitry Stuart, the diplomatic representative of the Russian Empire in Bucharest

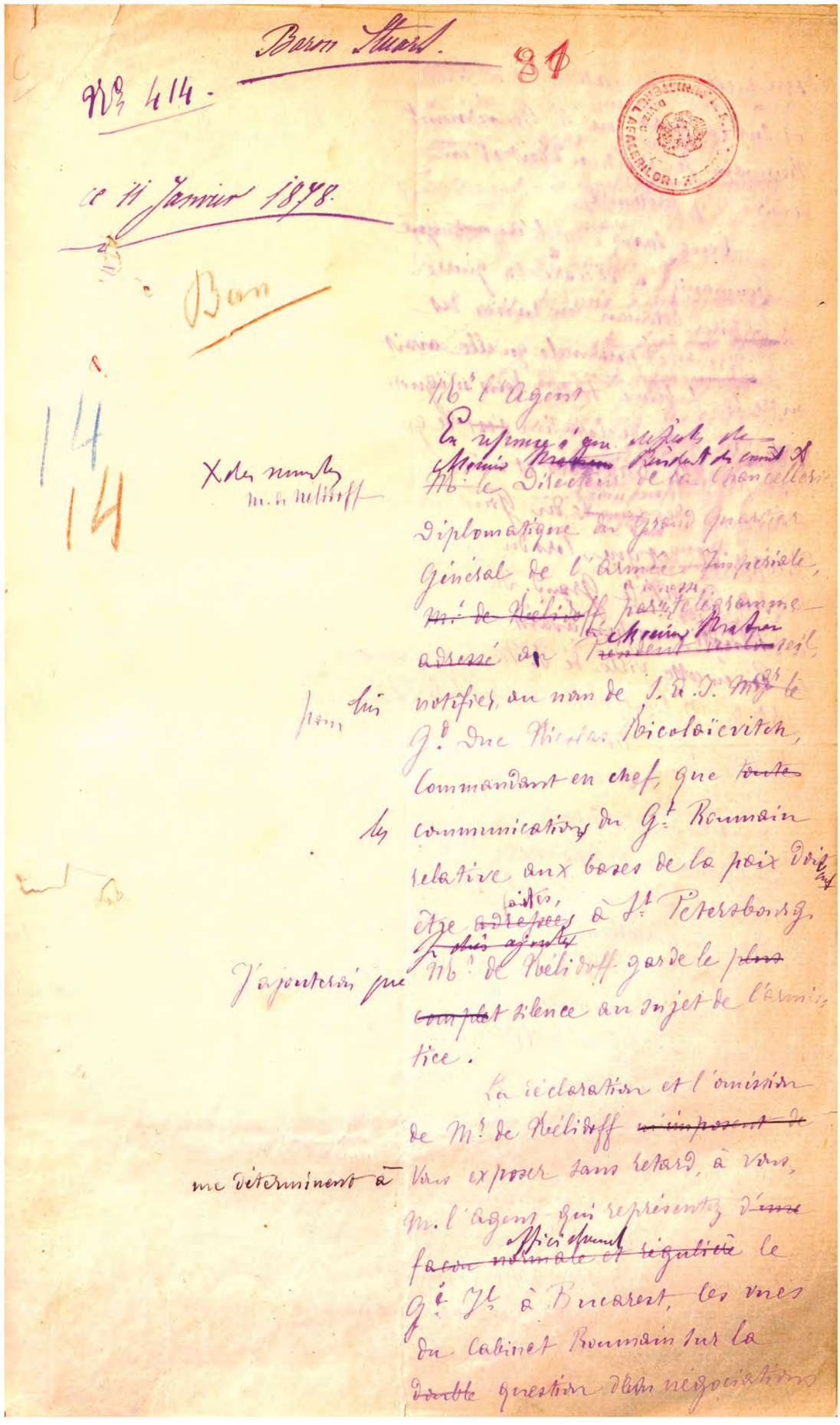
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

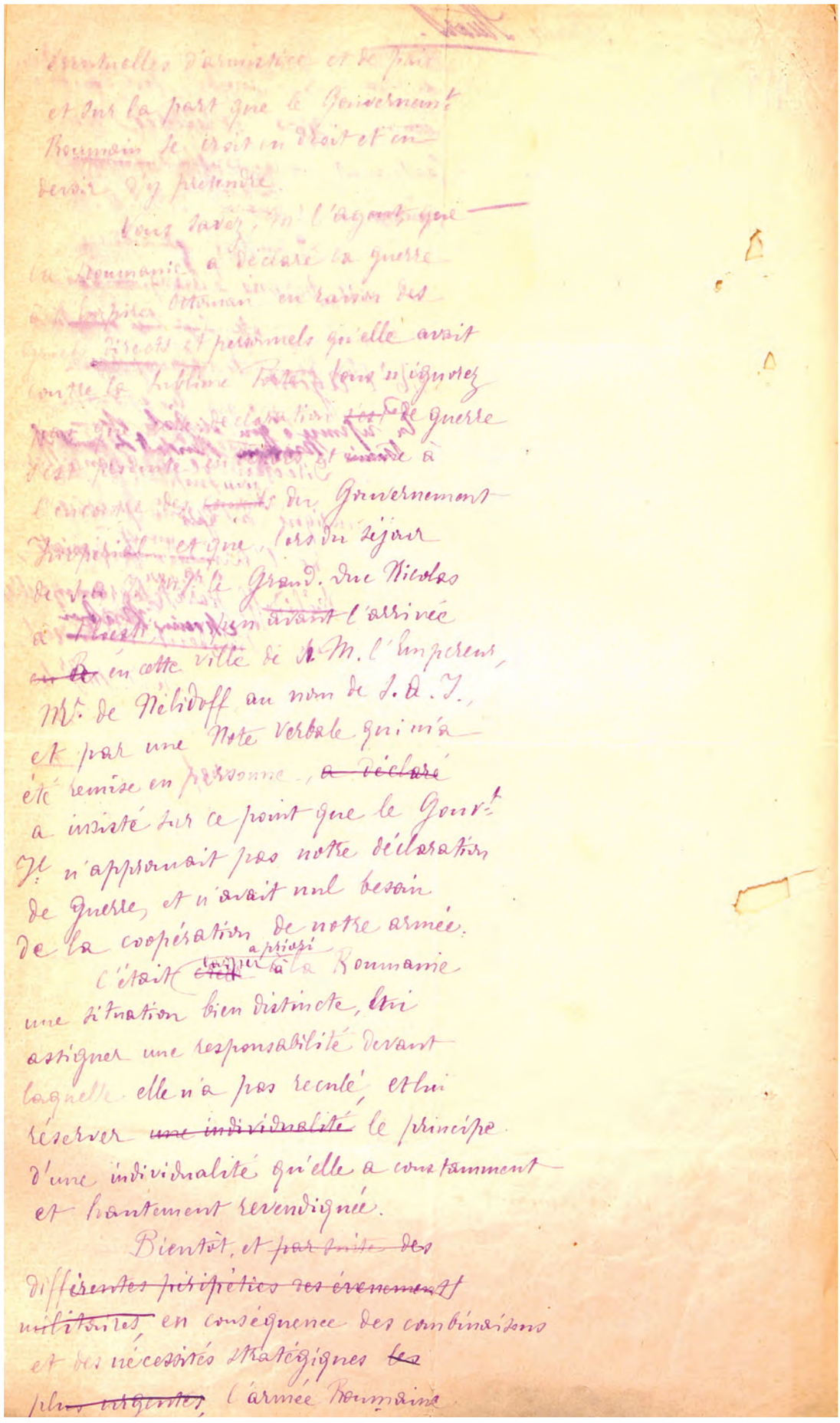
Nota verbală, conținând corecturile și adnotările lui Mihail Kogălniceanu, ministru al Afacerilor Externe, prezenta problemele intervenite, din punctul de vedere al autorităților române, pe parcursul tratativelor de armistițiu. După un scurt istoric al circumstanțelor care au dus la angajarea trupelor române în luptă, pe baza convenției bilaterale din 1877, și invocând sângele vărsat pe câmpul de luptă, Mihail Kogălniceanu protesta împotriva excluderii României de la tratativele de armistițiu, precum și de la cele de pace. În același timp, erau reiterate deplinele puteri acordate colonelului Arion și generalului Ghika ca reprezentanți ai intereselor României la Marele Cartier General al armatei ruse din Balcani și la Sankt Petersburg.

The Note Verbale, containing the corrections and annotations of Mihail Kogălniceanu, Minister of Foreign Affairs, presented the problems that occurred during the armistice negotiations, from the point of view of the Romanian authorities. Providing a brief history of the circumstances that led to the involvement of the Romanian troops in battle, based on the bilateral treaty of 1877 and invoking the bloodshed on the battlefield, Mihail Kogălniceanu protested against the exclusion of Romania from the armistice and peace negotiations. At the same time, it reiterated the full powers granted to Colonel Arion and General Ghika as representatives of Romania's interests at the General Staff of the Russian army in the Balkans and in Sankt Petersburg.

Arhivele Diplomatice, Fond Războiul de Independență, dos. 77, filele 81-82

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro





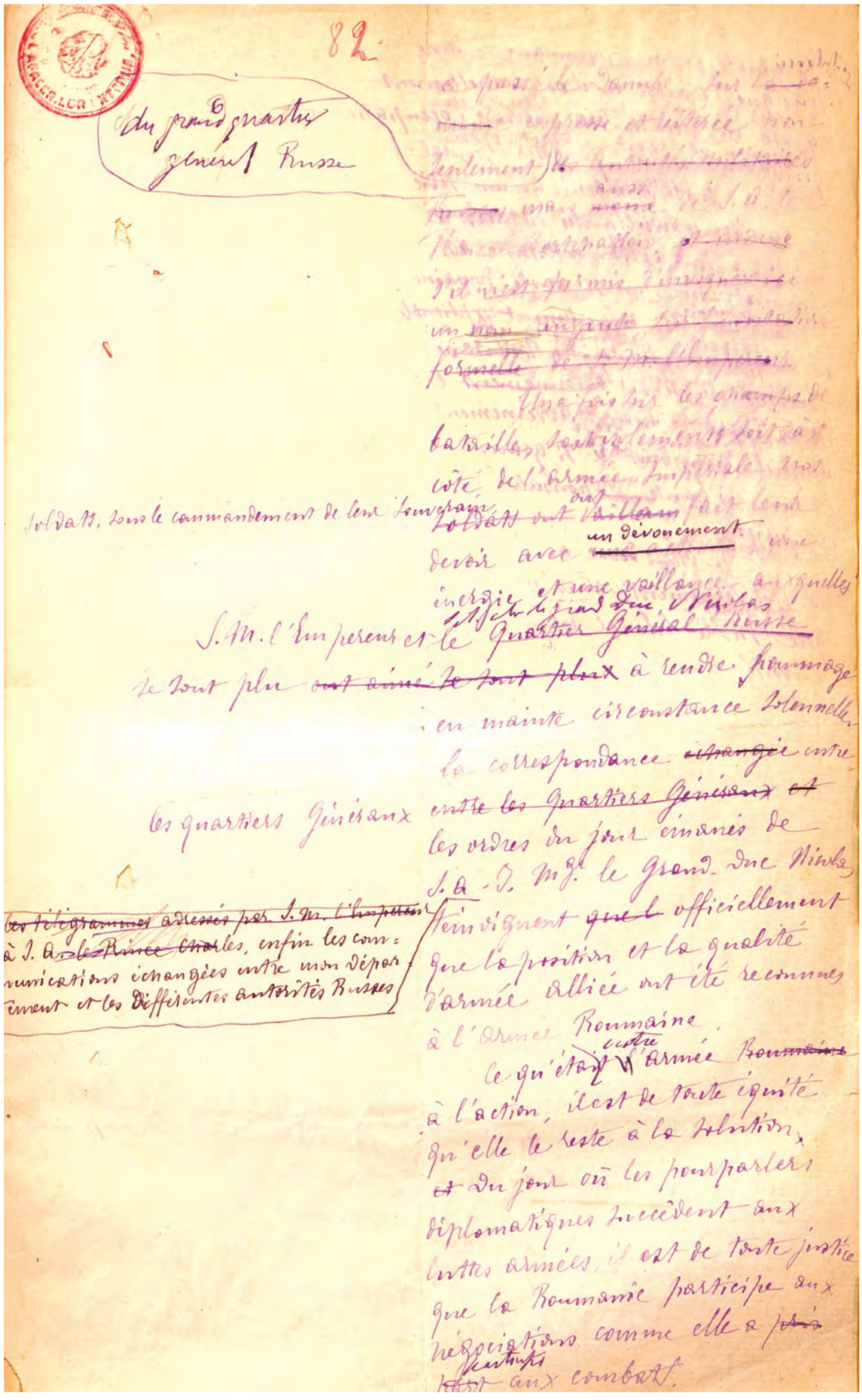
éventuelles d'armistice et de paix
et sur la part que le Gouvernemt
Roumain se croit en droit et en
devoir d'y prétendre.

Vous savez, Mr l'agent, que
la Roumanie a déclaré la guerre
à l'Empire Ottoman en raison des
griefs directs et personnels qu'elle avait
contre la Sublime Porte. Vous n'ignorez
~~pas que cette déclaration s'est~~ de guerre
s'est produite en ~~[illegible]~~ et ~~même~~ à
l'encontre des ~~[illegible]~~ avis du Gouvernement
Impérial et que, lors du séjour
de S.A.I. Mgr le Grand. Duc Nicolas
à ~~Ploesti~~ ~~[illegible]~~ ~~avant~~ l'arrivée
~~en~~ ~~[illegible]~~ en cette ville de S.M. l'Empereur,
Mr de Nélidoff au nom de S.A.I.,
et par une Note verbale qui m'a
été remise en personne, ~~a déclaré~~
a insisté sur ce point que le Gouvt
Il n'approuvait pas notre déclaration
de guerre, et n'avait nul besoin
de la coopération de notre armée.

C'était ~~[illegible]~~ laisser a priori à la Roumanie
une situation bien distincte, lui
assigner une responsabilité devant
laquelle elle n'a pas reculé, et lui
réserver ~~une individualité~~ le principe
d'une individualité qu'elle a constamment
et hautement revendiquée.

Bientôt, et ~~par suite des~~
~~différentes péripéties des évènements~~
~~militaires~~, en conséquence des combinaisons
et des nécessités stratégiques ~~les~~
~~plus urgentes~~, l'armée Roumaine

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



82

du grand quartier général Russe

a passé le Danube sur ~~la~~ ~~[illegible]~~ expresse et réitérée non seulement ~~des autorités militaires Russes~~ mais ~~même~~ aussi de S. A. le Prince Cortchakoff ~~et même~~ s'il n'est permis d'invoquer ici un ~~nom auguste sur l'invitation formelle de S. M. l'Empereur~~.

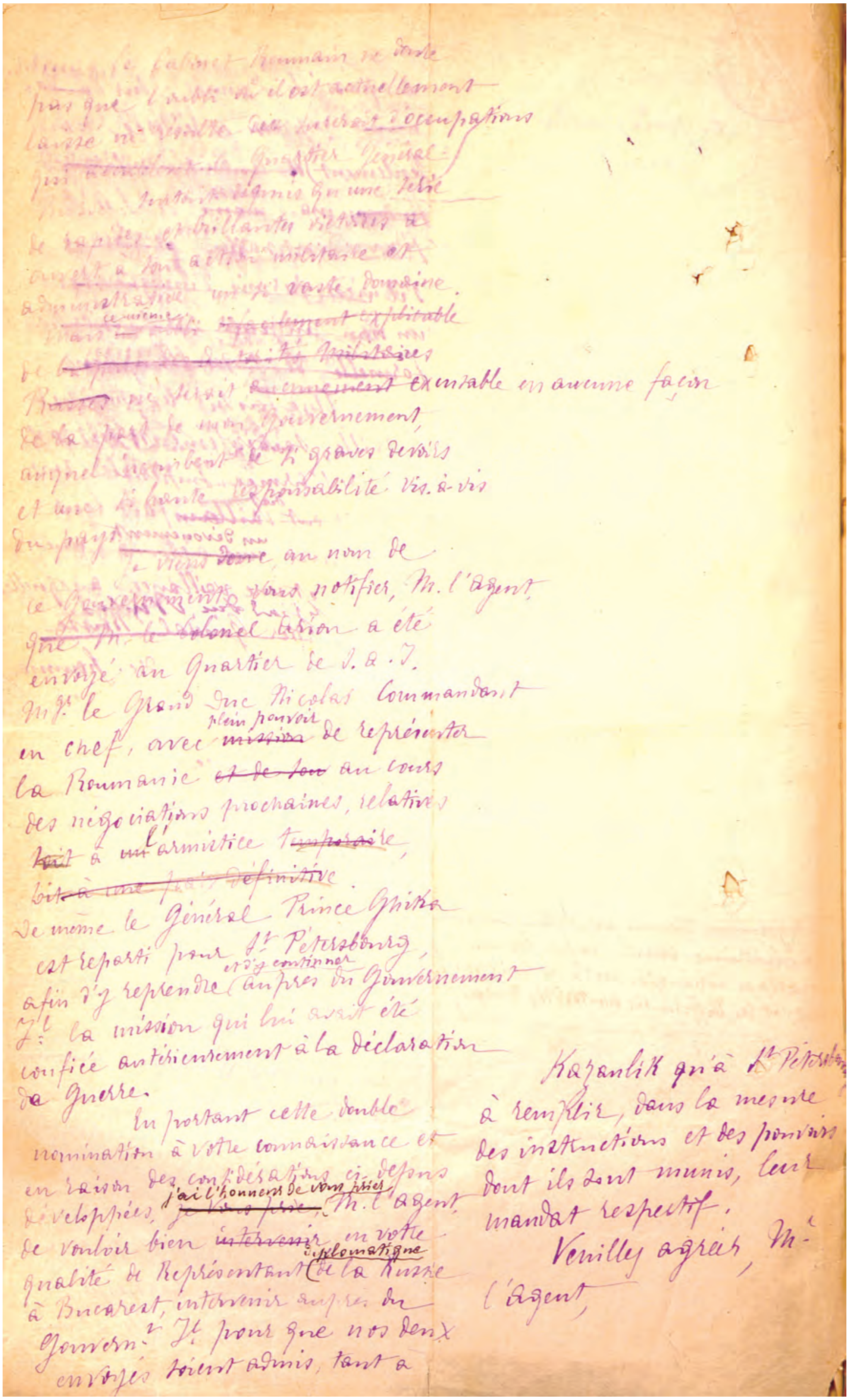
Une fois sur les champs de bataille, soit isolément soit à côté de l'armée Impériale nos soldats, sous le commandement de leur souverain ~~soldats ont vaillam~~ ont fait leur devoir avec ~~une~~ un dévouement une énergie et une vaillance auxquelles S. M. l'Empereur et le ~~Quartier Général Russe~~ S. A. le grand Duc Nicolas se sont plu ~~ont aimé se sont plus~~ à rendre hommage en mainte circonstance solennelle.

La correspondance ~~échangée~~ entre les quartiers Généraux ~~entre les Quartiers Généraux et~~ les ordres du jour émanés de S. A. I. Mgr le Grand Duc Nicolas témoignent ~~que l~~ officiellement que la position et la qualité d'armée alliée ont été reconnues à l'Armée Roumaine.

~~les télégrammes adressés par S. M. l'Empereur à S. A. le Prince Charles~~, enfin les communications échangées entre mon département et les différentes autorités Russes

Ce qu'était notre armée ~~Roumaine~~ à l'action, il est de toute équité qu'elle le reste à la solution, ~~et~~ du jour où les pourparlers diplomatiques succèdent aux luttes armées, il est de toute justice que la Roumanie participe aux négociations comme elle a ~~pris~~ partout ~~part~~ aux combats.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



[illegible] le Cabinet Roumain ne doute pas que l'[illegible] qu'il est actuellement laissé [illegible] occupations [illegible] Quartier Général [illegible] une série de rapides et brillantes victoires [illegible] à son action militaire et administrative un si vaste domaine. [illegible] excusable en aucune façon [illegible] Gouvernement, [illegible] de si graves devoirs et une si haute responsabilité vis-à-vis du pays [illegible] au nom de ce Gouvernement [illegible] notifier, M. l'Agent, que M. le Colonel [illegible] a été envoyé au Quartier de S.A.I. Mgr le Grand Duc Nicolas Commandant en chef, avec ~~mission~~ plein pouvoir de représenter la Roumanie ~~et de [illegible]~~ au cours des négociations prochaines, relatives ~~tant~~ à ~~un~~ l'armistice ~~temporaire~~, ~~soit à une paix définitive~~.

De même le Général Prince Ghika est reparti pour St Pétersbourg, afin d'y reprendre et d'y continuer auprès du Gouvernement Imp. la mission qui lui avait été confiée antérieurement à la déclaration de Guerre.

En portant cette double nomination à votre connaissance et en raison des considérations ci-dessus développées, j'ai l'honneur de vous prier, ~~je vous prie~~, M. l'Agent, de vouloir bien ~~intervenir~~ en votre qualité de Représentant diplomatique de la Russie à Bucarest, intervenir auprès du Gouvern. Imp. pour que nos deux envoyés soient admis, tant à Kazanlik qu'à St Pétersbourg à remplir, dans la mesure des instructions et des pouvoirs dont ils sont munis, leur mandat respectif.

Veuillez agréer, M. l'Agent,

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

20 ianuarie/1 februarie 1878, Adrianopole
Scrisoare a colonelului Eracle Arion către Mihail Kogălniceanu, ministru al Afacerilor Externe, anunțând încheierea armistițiului și condițiile acestuia

January 20/February 1, 1878, Adrianople
Letter from Colonel Eracle Arion addressed to Mihail Kogălniceanu, Minister of Foreign Affairs, announcing the conclusion of the armistice and its conditions

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Mesajul colonelului Arion arată că „armistițiul și preliminariile păcii s-au încheiat în afară de noi și numai între reprezentanții Turciei și Cartierului General (rus – n.n.)". În continuarea relatării, descrie evenimentele asociate semnării armistițiului, precum și informațiile, aflate indirect, despre prevederile generale ale acestuia și preliminariile păcii. Referitor la România, delegatul român precizează că, în afara recunoașterii independenței și o despăgubire substanțială din partea Turciei, nu deține alte informații, acestea urmând a fi comunicate domnitorului și guvernului român de către trimisul special al țarului, contele Nikolai Pavlovici Ignatiev, emisar special al guvernului de la Sankt Petersburg către autoritățile de la București.

Colonel Arion's message states that "the armistice and the peace preliminaries have been concluded without us and only between the representatives of Turkey and the (note: Russian) General Staff". He goes on to describe the events associated with the signing of the armistice, its general provisions, and the peace preliminaries. Regarding Romania, the Romanian delegate states that, apart from the recognition of independence and a substantial compensation from Turkey, he has no other information. Further information is to be communicated to the Romanian ruler and government by the Emperor's special envoy, Count Nikolay Pavlovich Ignatyev, special emissary of the Sankt Petersburg Government to the Bucharest authorities.

Arhivele Diplomatice, fond Războiul de Independență, dos. 77, filele 117-118

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

117

Andrianopol. 20. Januarie 1878.

Domnule Ministru.

Dupe cum ve anunțiu prin depeșea mea de astă-di și prin aceea adressată M. S. Domnitorului de Marele Duce, armisticiul și preliminările păcei s'au încheiat în afară de noi și numai între representați Turci și quartierul general. — V'am arătat cum nu am fost admiși la aceste desbateri, îmi remâne a ve arăta acum, cele petrecute cu ocasia încheerei armisticiului și dupe acestă încheere. —

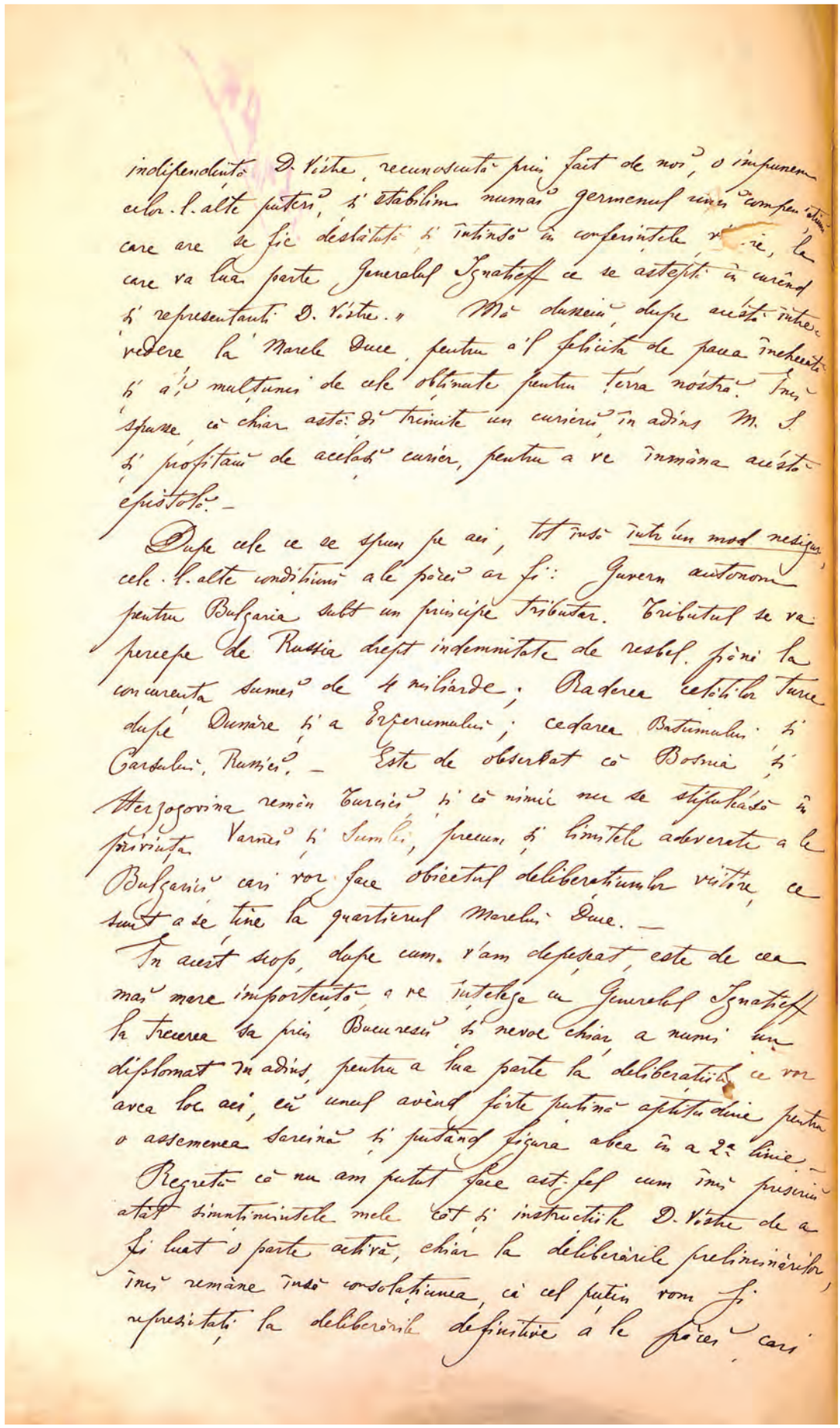
Încă de eri diminețe 19, aflassem indirect (căci cel mai mare mister se păstra asupra deliberațiilor) că tote punctele principale a le păcei fussesse discutate și admisse de amândouă părțile și că eri la cinci ore, cea din urmă întrevedere, avea a ficsa numai zona neutră pentru timpul armisticiului. În adevăr, dupe acea conferință, s'au anunțat oficial și s'au și serbătorit suspendarea ostilităților. Astă-di au fost un Te-Deum pentru celebrarea păcei și un prându oferit de Marele Duce pentru resultatele obținute. Dupe acest prându, am avut o întrevedere cu Dn Nelidoff care au cerut singur a mă pune în curent de cele stipulate în preliminările păcei relativ țerrei nóstre.

Ve reproducu aprópe essencialul dișselor sale: „Preliminările alcătuescu cinci articole între cari unul stipulează următórile: Indipendința absolută a Românici, Serbiei și Montenegrului cu o largă compensațiune pentru cea din tîiu; cum vedeți, îmi dișse dânsul

D. Salle

Domnului Ministru al Affacerilor Streine

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



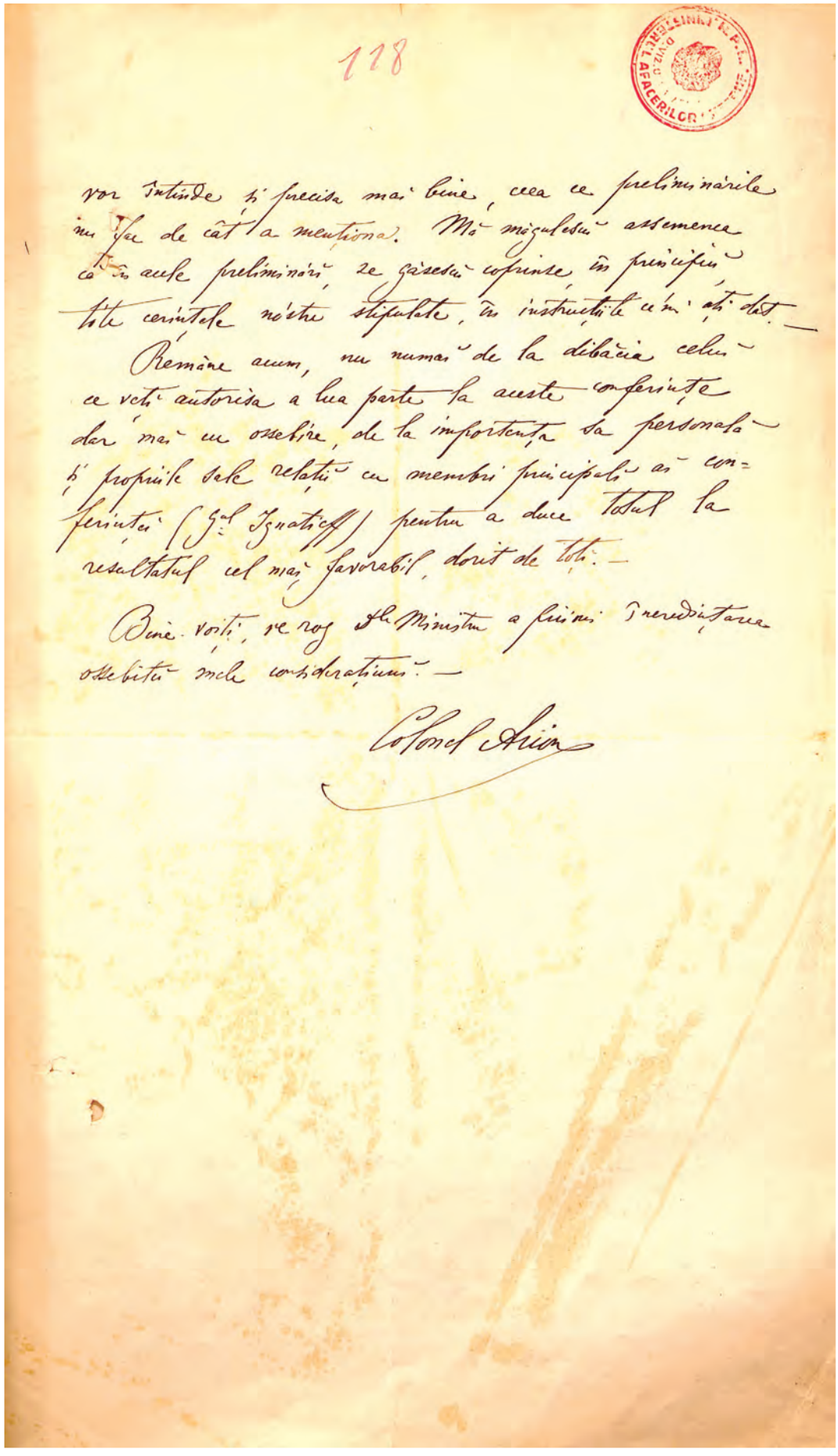
indipendință D. Vostre, recunoscută prin fait de noi, o impunem celor-l-alte puteri, și stabilim numai germenul unei compensațiuni care are se fie desbătută și întinsă în conferințele viitore, la care va lua parte Generalul Ignatieff ce se asteptă în curênd și representanți D. Vostre." Mă dusseiu, dupe acéstă întrevedere la Marele Duce, pentru a'l felicita de pacea încheiată și a'i mulțumi de cele obținute pentru țerra nóstră. Îmi spusse, că chiar astă-di trimite un curieru, în adins M. S. și profitaiu de acelaș curier, pentru a ve înmâna acéstă epistolă. –

Dupe cele ce se spun pe aci, tot însă într'un mod nesigur, cele-l-alte condițiuni ale păcei ar fi: Guvern autonom pentru Bulgaria subt un principe tributar. Tributul se va percepe de Russia drept indemnitate de resbel, până la concurența sumei de 4 miliarde; Raderea cetăților turce dupe Dunăre și a Erzerumului; cedarea Batumului și Carsului, Russiei. – Este de observat că Bosnia și Herzogovina remân Turciei și că nimic nu se stipulează în privința Varnei și Sumlei, precum și limitele adevărate a le Bulgariei cari vor face obiectul deliberațiunilor viitore, ce sunt a se ține la quartierul Marelui Duce. –

În acest scop, dupe cum v'am depeșeat, este de cea mai mare importență, a ve înțelege cu Generalul Ignatieff la trecerea sa prin Bucuresci și nevoe chiar a numi un diplomat în adins, pentru a lua parte la deliberațiile ce vor avea loc aci, cu unul avênd forte puțină aptitudine pentru o assemenea sarcină și putând figura abea în a 2a linie. –

Regretu că nu am putut face ast-fel cum îmi prescriu atât simțimintele mele cât și instrucțiile D. Vostre de a fi luat o parte activă, chiar la deliberările preliminărilor, îmi remâne însă consolațiunea, că cel puțin vom fi representați la deliberările definitive a le păcei, cari

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



118

DIVIZIONUL ... AFACERILOR

vor întinde și precisa mai bine, ceea ce preliminările nu fac de cât a menționa. Mă măgulescu assemenea că în acele preliminări, se găsescu coprinse, în principiu, tote cerințele nóstre stipulate, în instrucțiile ce mi ați dat. —

Remâne acum, nu numai de la dibăcia celui ce veți autorisa a lua parte la aceste conferințe dar mai cu ossebire, de la importența sa personală și propriile sale relații cu membri principali ai conferinței (Gal Ignatieff) pentru a duce totul la resultatul cel mai favorabil, dorit de toți. —

Bine voiți, ve rog Dle Ministru a primi încredințarea ossebitei mele considerațiuni. —

Colonel Arion

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

22 ianuarie/3 februarie 1878, București
Scrisoare a domnitorului Carol I către țarul Alexandru al II-lea prin care îi cere, în termeni diplomatici, să renunțe la planurile de anexare a Bugeacului

January 22/February 3, 1878, Bucharest
Letter from Prince Carol I addressed to Emperor Alexander II asking him, in diplomatic terms, to renounce his plans for the annexation of Budjak

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

În urma întrevederii cu emisarul special al țarului Alexandru al II-lea, Carol I se adresa imediat suveranului rus în legătură cu poziția asumată de Sankt Petersburg în negocierile de pace în curs. Confruntat cu pretențiile teritoriale ruse la adresa României, domnitorul evoca relațiile bilaterale și personale calde, precum și camaraderia de arme din timpul războiului pentru a-i solicita țarului să găsească o altă formulă de îndeplinire a obiectivelor politice și militare ruse decât raptul Bugeacului (cele trei județe din sudul Basarabiei retrocedate Moldovei prin decizia Congresului de Pace de la Paris din 1856).

Scrisoarea, diplomatică la extrem în termenii utilizați, făcea apel la țarul Alexandru al II-lea să evite o situație în care și-ar fi alienat România ca aliat și ar fi produs o adevărată revoltă în opinia publică și clasa politică românească.

Following the meeting with the special emissary of Emperor Alexander II, Carol I immediately addressed the Russian ruler regarding Sankt Petersburg's position in the ongoing peace negotiations. Faced with Russian territorial claims against Romania, the Prince evoked warm bilateral and personal relations, as well as the two countries being comrades-in-arms during the war when asking the Emperor to find another formula for fulfilling the Russian political and military objectives, other than the territorial seizure of Budjak (the three southern counties belonging to Bessarabia, which had been returned to Moldavia by decision of the Peace Congress of Paris in 1856).

The letter, extremely diplomatic in its language, called on Emperor Alexander II to avoid a situation in which he would alienate Romania as an ally and would produce a real revolt in the public opinion and the Romanian political class.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Oficiale, Dosar 14/1878, filele 5-6

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

CXLVII/132

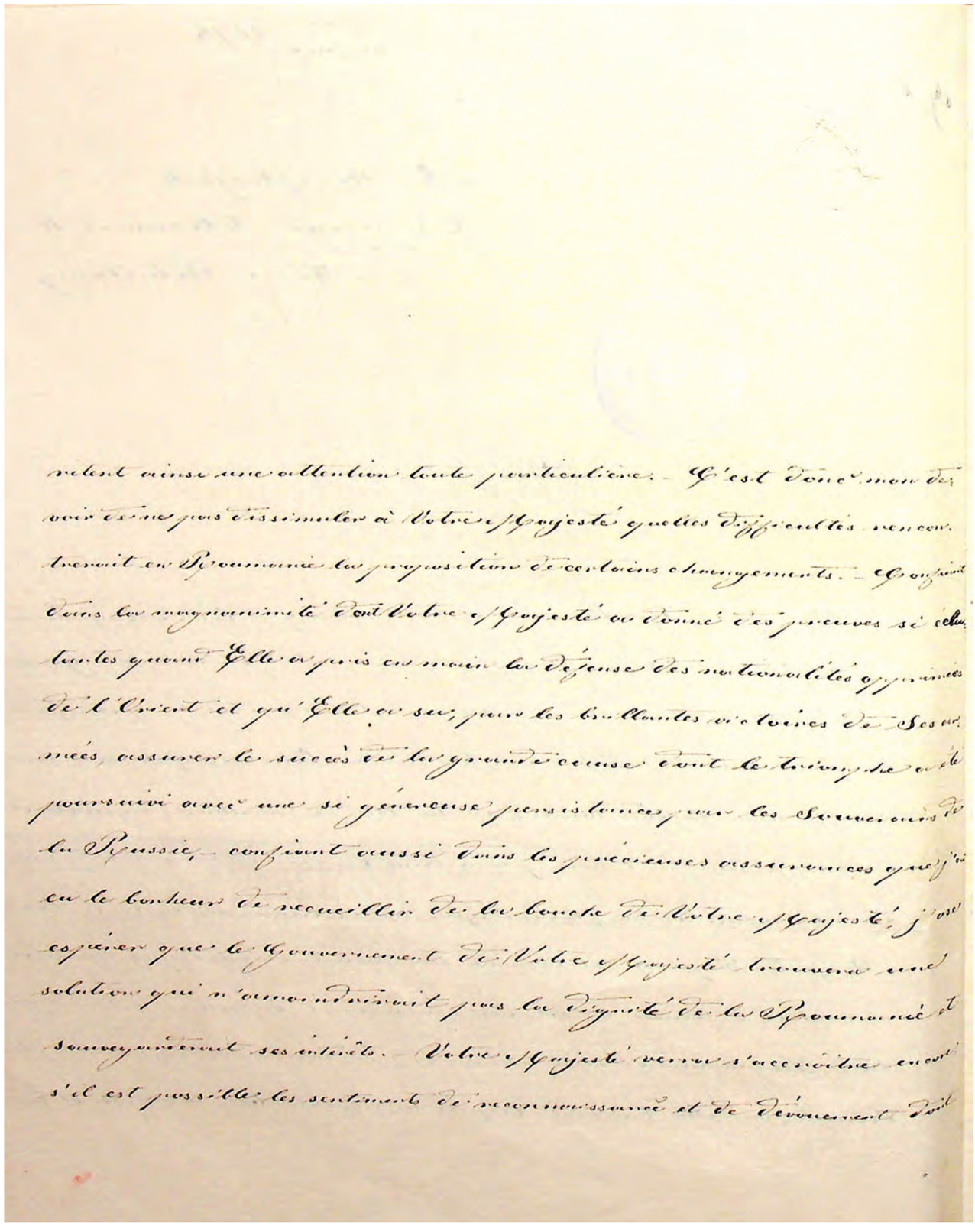
Bucarest 3/15 févr. 1878
22 janv.

A Sa Majesté
L'Empereur Alexandre II
Saint-Pétersbourg.

R. P. R. MINISTERUL AFACERILOR INTERNE Direcția Arhivelor Statului Arhiva Istorică Centrală

Sire,

Le général Ignatiew m'a remis la lettre que Votre Majesté m'a fait l'honneur de m'adresser et m'a entretenu du désir du Gouvernement Impérial de voir s'effectuer, à l'occasion de la conclusion de la paix, certaines modifications territoriales. Votre Majesté sait combien je serais toujours heureux de Lui être personnellement agréable, et combien je suis fier d'avoir pu au cours des derniers événements, prouver dans la mesure de mes faibles moyens, mon déférence aux désirs de Votre Majesté. Le passé est donc un sûr garant de mes dispositions à rechercher et à trouver les solutions qui seraient de nature à tout concilier. Les questions de rectifications de frontières sont toujours des plus délicates, car elles touchent de près les susceptibilités nationales et mé



retent ainsi une attention toute particulière. — C'est donc mon devoir de ne pas dissimuler à Votre Majesté quelles difficultés rencontrerait en Roumanie la proposition de certains changements. — Confiant dans la magnanimité dont Votre Majesté a donné des preuves si éclatantes quand Elle a pris en main la défense des nationalités opprimées de l'Orient et qu'Elle a su, par les brillantes victoires de Ses armées, assurer le succès de la grande cause dont le triomphe a été poursuivi avec une si généreuse persistance par les Souverains de la Russie, — confiant aussi dans les précieuses assurances que j'ai eu le bonheur de recueillir de la bouche de Votre Majesté, j'ose espérer que le Gouvernement de Votre Majesté trouvera une solution qui n'amoindrirait pas la dignité de la Roumanie et sauvegarderait ses intérêts. — Votre Majesté verra s'accroître encore s'il est possible les sentiments de reconnaissance et de dévouement dont

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

-6-

les coeurs roumains sont remplis envers Son auguste Personne et

En formant les voeux les plus ardents pour le bonheur de Votre Majesté, je ~~suis et je serai toujours avec le plus profond respect~~ Vous prie de croire aux sentiments respectueux qui m'animent à l'égard ~~de Sa Majesté~~ de Votre auguste Personne et avec lesquels je demeure, Sire

De Votre Majesté

le très humble et le très dévoué

serviteur et cousin

Charles

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

1/13 februarie 1878, București
Notă a ministrului Afacerilor Externe către colonelul Eracle Arion în care îi este anunțată însărcinarea de a reprezenta România la Conferința de Pace de la San Stefano și i se comunică mandatul

February 1/13, 1878, Bucharest
Note from the Minister of Foreign Affairs addressed to Colonel Eracle Arion, announcing his assignment to represent Romania at the San Stefano Peace Conference and his mandate

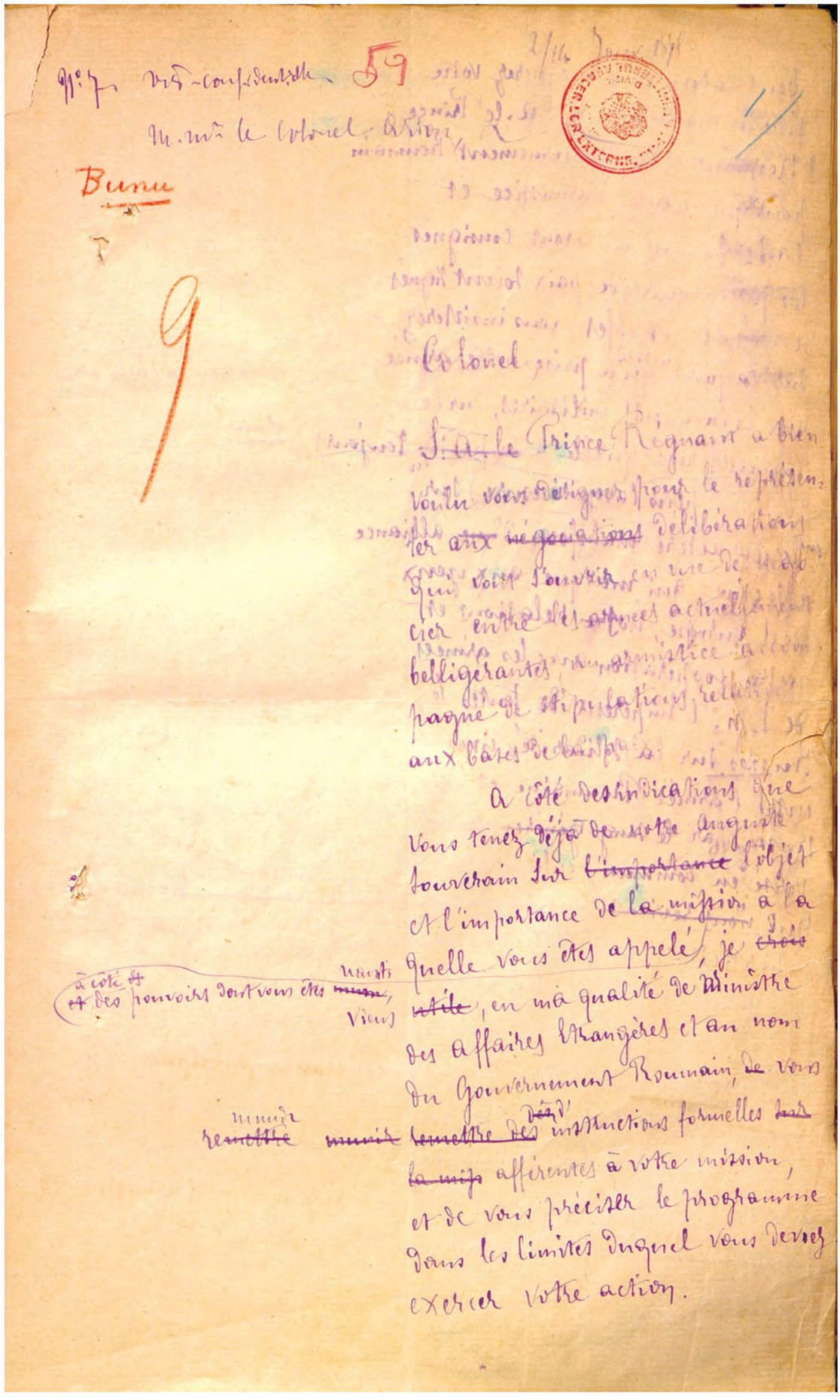
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Nota adresată de către Mihail Kogălniceanu colonelului Eracle Arion îi comunică acestuia emiterea deplinelor puteri pentru reprezentarea României la Conferința de Pace de la San Stefano. De asemenea, era detaliată poziția României la viitoarea Conferință de Pace. În esență, se preciza clar refuzul statului român de a accepta negocieri sau încheierea unui acord cu drept deliberativ fără participarea României. În caz contrar, România nu va recunoaște prevederile tratatului de pace. Partea română refuza orice modificare teritorială în sensul dorinței Rusiei, precizând că cerințele statului român sunt: recunoașterea imediată și necondiționată a independenței de stat, retrocedarea Gurilor Dunării, plata unei indemnizații de război de 16 milioane de franci.

The Note addressed by Mihail Kogălniceanu to Colonel Eracle Arion informs him of the issuance of the full powers for representing Romania at the Peace Conference in San Stefano. Romania's position at the upcoming Peace Conference was also detailed in the Note. At its core, it clearly stated the Romanian state's refusal to accept negotiations or the conclusion of an agreement with deliberative right without Romania's participation. Otherwise, Romania would not recognize the provisions of the peace treaty. The Romanian side refused any territorial change according to Russia's desire, stating that the requirements of the Romanian state were: immediate and unconditional recognition of state independence, restitution of the Mouths of the Danube, and payment of a war allowance of 16 million francs.

Arhivele Diplomatice, Fond Legație Constantinopol, dosar 109, filele 59-61

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



N° 7. Très-confidentielle 59 2/14 Janv. 1878

M. mr le Colonel Arion

Bunu

9

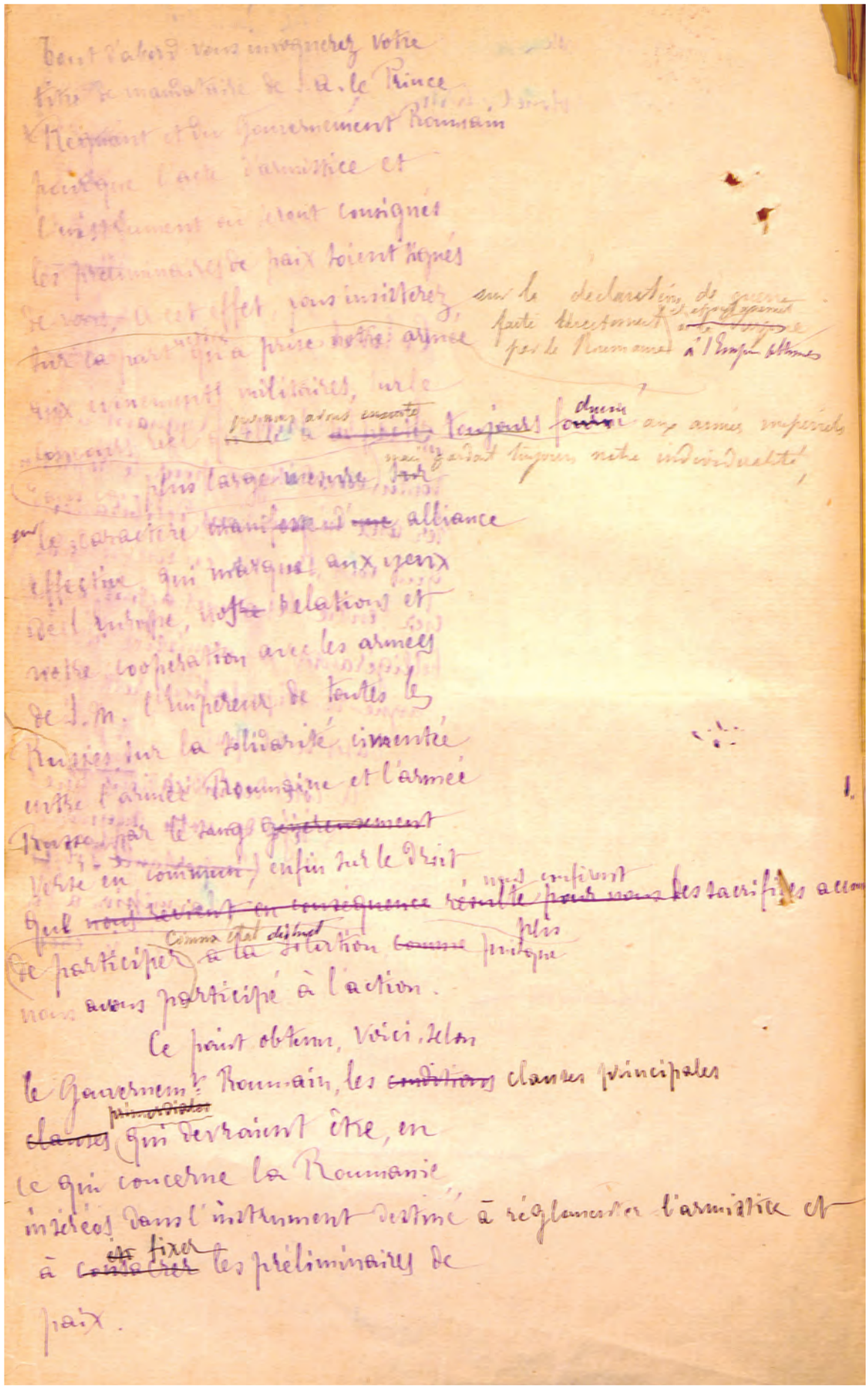
Colonel

~~S. A. le~~ Prince Régnant a bien voulu vous désigner pour le représenter aux ~~négociations~~ délibérations qui vont s'ouvrir en vue de négocier entre les ~~armées~~ actuellement belligérantes, un armistice accompagné de stipulations relatives aux bases de la paix.

A côté des indications que vous tenez déjà de notre Auguste Souverain sur ~~l'importance~~ l'objet et l'importance de la mission à laquelle vous êtes appelé, je ~~crois~~ ~~utile~~, en ma qualité de Ministre des Affaires Etrangères et au nom du Gouvernement Roumain, ~~de~~ vous ~~remettre~~ ~~munir~~ ~~remettre des~~ munir d'instructions formelles ~~sur la mis~~ afférentes à votre mission, et de vous préciser le programme dans les limites duquel vous devez exercer votre action.

à côté des pouvoirs dont vous êtes ~~muni~~ nanti, viens

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Tout d'abord vous invoquerez votre
titre de mandataire de S. A. le Prince
Régnant et du Gouvernement Roumain
pour que l'acte d'armistice et
l'instrument où seront consignés
les préliminaires de paix soient signés
de vous. A cet effet, vous insisterez, sur la déclaration de guerre faite directement et spontanément par le Roumanie à l'Empire Ottoman
sur la part qu'a prise notre armée
aux événements militaires, sur le
concours réel qu'elle a toujours donné aux armées impériales
mais gardant toujours notre individualité,
dans la plus large mesure, sur
le caractère d'une alliance
effective qui marque aux yeux
de l'Europe, nos relations et
notre coopération avec les armées
de S. M. l'Empereur de toutes les
Russies sur la solidarité cimentée
entre l'armée Roumaine et l'armée
Russe par le sang
versé en commun, enfin sur le droit
qui nous confirment les sacrifices accom
de participer comme état distinct à la solution plus puisque
nous avons participé à l'action.

Ce point obtenu, voici, selon
le Gouvernem.t Roumain, les clauses principales
qui devraient être, en
ce qui concerne la Roumanie
insérées dans l'instrument destiné à réglementer l'armistice et
à fixer les préliminaires de
paix.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

60

2/

1°. Occupation par l'armée Roumaine jusqu'à parfaite conclusion d'une paix définitive des forteresses de Nicopoli, Rahova, Lom-Palanka et Vidin, et de ~~[illegible] cessions territoriales sur le littoral du Danube qui dépendent de ces places fortes.~~

tout le littoral du Danube compris entre ces places fortes.

2°. Reconnaissance formelle et absolue de l'indépendance pleine et entière de la Roumanie. Cette reconnaissance assurerait explicitement à la Roumanie tant vis-à-vis de l'Empire Ottoman que vis-à-vis des Puissances, la position d'un État souverain ~~de 2ème ordre~~.

& Jusqu'à la conclusion de traités spéciaux les sujets roumains devront jouir en Turquie de tous les ~~mêmes~~ droits ~~accordés~~ garantis aux sujets des ~~pays~~ autres puissances européennes

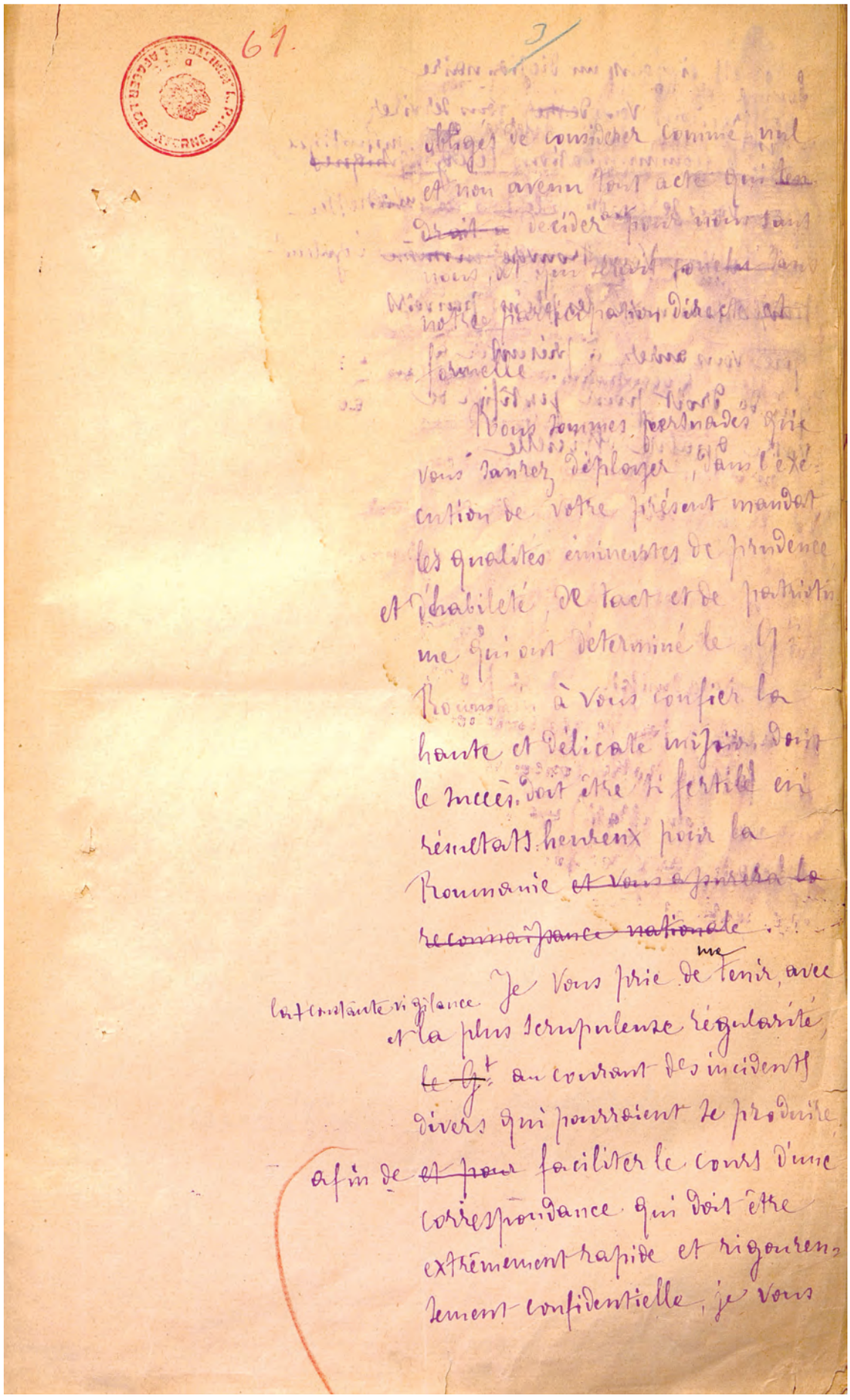
3e ✗ Démantèlement de toutes les forteresses des Turcs sur le Danube à commencer par Ada Kale

~~4°~~ Rétrocession à la Roumanie des bouches du Danube jusqu'au ~~[illegible]~~ bras de St. Georges inclusivement, ~~ainsi qu'il avait été prévu dans l'art. traité de Paris~~. D'après nos anciens droits de possession

Vous trouverez exposés dans le Mémoire ci-joint, présenté dès l'année dernière aux Puissances Garantes, les considérants fondés sur l'histoire, l'économie internationale, le droit naturel ou écrit, qui expliquent et légitiment de notre part cette demande de rétrocession.

4°. Paiement par la Sublime Porte à la Roumanie d'une

somme de 150 millions de francs
à titre d'indemnité de guerre, ~~et~~
~~destinée tant à compenser les frais~~
~~qu'ont occasionnés à l'État les~~ acceptés
~~militaires qu'à dédommager les~~
publiquement ~~propriété privée~~ sur le littoral du
~~Danube des pertes considérables qu'elles~~
~~a subies~~. L'occupation mentionnée au § 1 se prolongerait jusqu'à complet acquittement de cette indemnité.
Telles sont les ~~conditions que~~
le Gouvernement Roumain se croit en
droit et en devoir de stipuler en faveur
de la Roumanie, et c'est le programme
que vous aurez à soutenir dans les
pourparlers qui vont s'y entrer.
Si l'admission de ce programme,
si l'acceptation de ces conditions,
si le fait de votre concours non
seulement consultatif mais encore
délibératif aux négociations soulevait
des objections, rencontrait des obstacles
et se heurtait à une fin de non-
recevoir, vous feriez observer avec
la plus grande ~~modération~~ fermeté mais en
même temps avec la plus grande
fermeté modération que nous serions ~~de manière à n'altérer en~~
rien ~~l'affabilité les relations existantes établies ou à rétablir~~
~~et ... nous à sauvegarder aussi les plus~~
chers ~~intérêts et la dignité de la~~
Roumanie, ~~que nous serions~~



61.

3/

obligés de considérer comme nul et non avenu tout acte qui ~~tendrait à~~ décider pour nous sans nous, et qui serait conclu sans notre participation directe et formelle.

Nous sommes persuadés que vous saurez déployer, dans l'exécution de votre présent mandat, les qualités éminentes de prudence et d'habileté, de tact et de patriotisme qui ont déterminé le G. Roumain à vous confier la haute et délicate mission dont le succès doit être si fertile en résultats heureux pour la Roumanie ~~et vous assurera la reconnaissance nationale~~.

Je vous prie de me tenir, avec la constante vigilance et la plus scrupuleuse régularité, ~~le G.t~~ au courant des incidents divers qui pourraient se produire afin de ~~et pour~~ faciliter le cours d'une correspondance qui doit être extrêmement rapide et rigoureusement confidentielle, je vous

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Je remets ci-joint un dictionnaire
chiffré dont vous ~~devrez~~ vous servirez
pour les communications télégraphiques importantes
que vous serez dans le cas de m'adresser
~~me faire~~, Vous trouverez ~~en même~~ également
temps ci-annexés les pleins pouvoirs
que vous aurez à présenter à
qui de droit pour justifier de
votre qualité officielle.

21 martie/2 aprilie 1878, Sankt Petersburg
Telegramă a principelui general Iancu Ghika, reprezentantul diplomatic al României la Sankt Petersburg, către ministrul Afacerilor Externe, Mihail Kogălniceanu

March 21/April 2, 1878, Sankt Petersburg
Telegram from General Prince Iancu Ghika, Romania's diplomatic representative in Sankt Petersburg, addressed to the Minister of Foreign Affairs, Mihail Kogălniceanu

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Diplomatul român relatează ministrului Afacerilor Externe conținutul întrevederii avute cu prințul Aleksandr Mihailovici Gorceakov, care îl convocase în aceeași zi. Potrivit acestuia, șeful guvernului rus i-a transmis că țarul Alexandru al II-lea este extrem de indispus de poziția adoptată de domnitorul și guvernul român în ceea ce privește pretențiile teritoriale ale Rusiei și, dacă autoritățile române decid să protesteze deschis invocând convenția bilaterală, Rusia ar putea proceda la dezarmarea armatei române și ocuparea integrală a teritoriului statului român. Un alt motiv de nemulțumire era și faptul că statul român contesta dreptul Rusiei de a introduce între prevederile păcii și faptul că prelungea valabilitatea convenției bilaterale din 1877 pe încă doi ani, sub pretextul asigurării liniilor de comunicații ale armatei de ocupație din Bulgaria fără consultarea prealabilă a autorităților de la București.

Principele Ghika încheia solicitând de urgență Bucureștiului instrucțiuni, precizând că este „exasperat și profund îngrijorat asupra viitorului patriei noastre nefericite" în contextul întrevederii și amenințărilor relatate.

The Romanian diplomat reports to the Minister of Foreign Affairs the content of the meeting he had with Prince Alexander Mikhailovich Gorchakov, who had summoned him on the same day. According to him, the head of the Russian Government told him that Emperor Alexander II was extremely dissatisfied with the position adopted by the Romanian ruler and Government regarding Russia's territorial claims. Furthermore, if the Romanian authorities decided to openly protest invoking the bilateral treaty, Russia could then proceed to disarming the Romanian army and fully occupying the territory of the Romanian state. Another reason for dissatisfaction was the fact that the Romanian state challenged Russia's right to also include in the peace provisions an extension of the validity of the 1877 bilateral treaty for another two years, on the pretext of securing the lines of communication with the occupation army in Bulgaria, without any prior consultation with the Bucharest authorities.

Prince Ghika concluded his telegram by urgently requesting instructions from Bucharest, stating that he was "exasperated and deeply concerned about the future of our unhappy homeland" in the context of the meeting and the reported threats.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Oficiale, Dosar 26/1878, filele 1-2

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

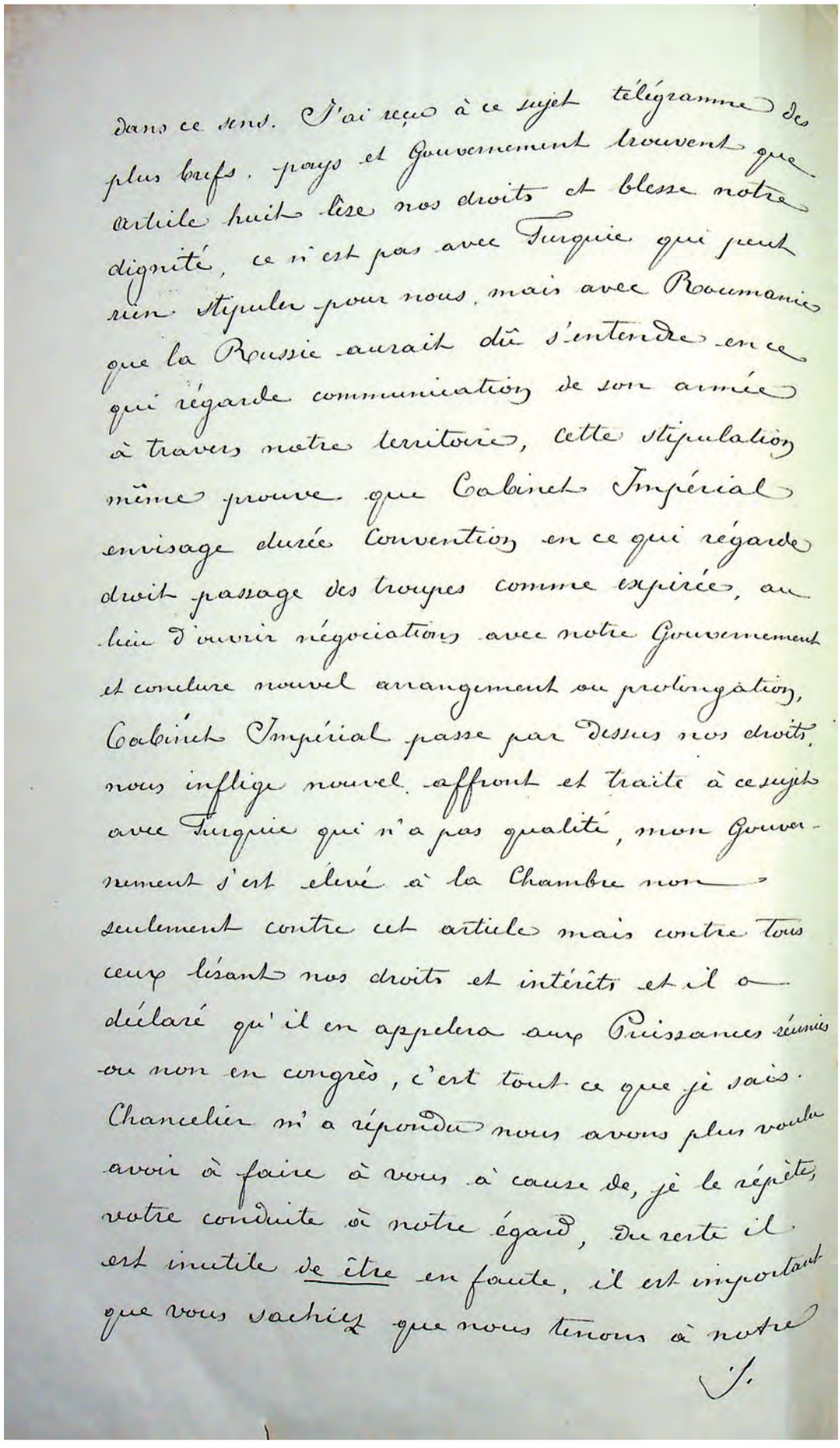
XC1/78 1

Copie de la dépêche chiffrée de Monsieur le Général Prince Ghika, Envoyé Extraordinaire de Roumanie à Petersbourg, adressée à Monsieur Kogalnicano, Ministre des Affaires Etrangères en date du 21 Mars / 2 Avril 1878.

Chancelier m'a prié de passer chez lui ce matin; dès que je suis entré il m'a dit est-il vrai que Votre Gouvernement compte protester contre article huit traité qui réserve à armée Bulgarie communication avec Russie Roumanie. Empereur déjà mal disposé à votre égard à cause de votre attitude dans question Bessarabie apprendrait que pareille Déclaration aurait été faite perdrait toute patience et il m'a chargé de vous dire pour le faire savoir à Votre Gouvernement que si vous avez intention protester ou vous opposer à article mentionné, fera occuper Roumanie et désarmera armée roumaine. En face de déclaration aussi foudroyante dont conséquences peut-être si fatale pour notre pays, j'ai cru devoir atténuer un peu votre réponse à la Chambre et j'ai répondu

J.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



dans ce sens. J'ai reçu à ce sujet télégramme des plus brefs. pays et Gouvernement trouvent que article huit lèse nos droits et blesse notre dignité, ce n'est pas avec Turquie qui peut rien stipuler pour nous, mais avec Roumanie que la Russie aurait dû s'entendre en ce qui régarde communication de son armée à travers notre territoire, cette stipulation même prouve que Cabinet Impérial envisage durée Convention en ce qui régarde droit passage des troupes comme expirée, au lieu d'ouvrir négociations avec notre Gouvernement et conclure nouvel arrangement ou prolongation, Cabinet Impérial passe par dessus nos droits, nous inflige nouvel affront et traite à ce sujet avec Turquie qui n'a pas qualité, mon Gouvernement s'est élevé à la Chambre non seulement contre cet article mais contre tous ceux lésant nos droits et intérêts et il a déclaré qu'il en appelera aux Puissances réunies ou non en congrès, c'est tout ce que je sais. Chancelier m'a répondu nous avons plus voulu avoir à faire à vous à cause de, je le répète, votre conduite à notre égard, du reste il est inutile de être en faute, il est important que vous sachiez que nous tenons à notre

J.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

12

libre passage par votre pays et que vous dissimuliez à votre Gouvernement déclaration Empereur, il faut qu'il sache attendre déguisé et qu'il s'explique catégoriquement à ce sujet votre manière; présente question porte sur forme et non sur fond, est-ce aussi opinion de votre Gouvernement qu'il s'explique, compte-t-il oui ou non protester et s'opposer au droit que nous nous réservons par cet article; et là dessus sur mes instances il m'a répeté paroles Empereur. Veuillez me répondre au plus tôt, je suis sur tous les points de cet entretien exaspéré et pleinement inquiet sur avenir de notre malheureux pays.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

28 martie/9 aprilie 1878, Sankt Petersburg
Scrisoare a țarului Alexandru al II-lea către domnitorul Carol I prin care își exprimă nemulțumirea față de refuzul autorităților române de a accepta prezența militară rusă pe teritoriul național

March 28/April 9, 1878, Sankt Petersburg
Letter from Emperor Alexander II addressed to Prince Carol I in which he expresses his dissatisfaction with Romania's refusal of accepting the Russian military presence on the Romanian territory

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Într-un limbaj diplomatic încărcat, țarul Alexandru al II-lea își exprimă nemulțumirea față de rezistența românească la planurile imperiale. El îi comunică domnitorului Carol I că, în pofida relațiilor amicale și a excelentei colaborări pe frontul din Balcani, dacă autoritățile române aleg să continue rezistența, va fi nevoit să procedeze la măsuri extreme pentru a impune voința imperială. Motivul amenințărilor îl constituia în acest moment refuzul autorităților române de a accepta prezența militară rusă pe teritoriul național după încetarea operațiunilor militare. Aceasta se adăuga celorlalte divergențe intervenite între părți în contextul armistițiului și negocierilor pentru încheierea unui tratat de pace.

In a loaded diplomatic language, Emperor Alexander II expressed his dissatisfaction with the Romanian resistance to imperial plans. He communicated to Prince Carol I that, despite the amiable relations and the excellent collaboration on the Balkan front, should the Romanian authorities choose to continue the resistance, he would have to resort to extreme measures so as to impose the imperial will. The reason for these threats was at that point the refusal of the Romanian authorities to accept Russian military presence on the national territory, once the military operations had stopped. This added onto the other disputes between the parties, in the context of the armistice and negotiations to conclude a peace treaty.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Oficiale, Dosar 14/1878, fila 10

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

CXLVI/137

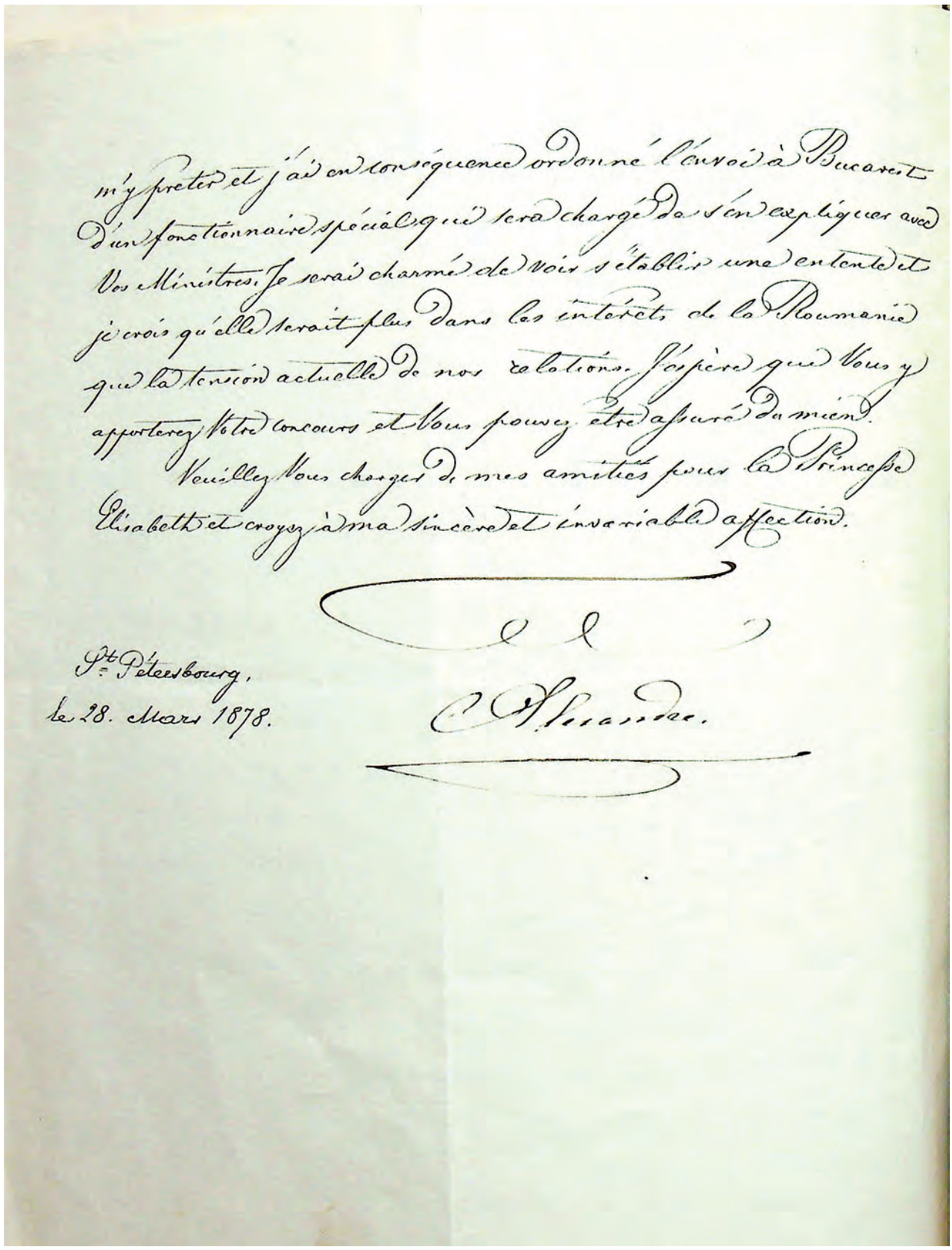
R. P. R. Direcția Arhivelor Statului MINISTERUL AFACERILOR INTERNE

-10- pr. Bucarest, 7/19 avril 1878.

J'ai déjà répondu par télégraphe à Votre lettre du 24 Février. Mais je tiens à Vous réitérer par écrit combien je suis sensible à Vos paroles affectueuses et l'intérêt constant et cordial que je Vous porte ainsi qu'à la Princesse Elisabeth. Les relations pénibles créées par les procédés de Vos Ministres ne sauraient l'altérer. Je regrette d'avoir du leur faire pressentir les mesures éventuelles auxquelles leur manière d'agir pourrait m'obliger. Vous ne doutez certainement pas combien je me féliciterais de pouvoir m'en dispenser. Ce n'est pas dans cette voie que je voudrais voir placées des relations traditionellement amicales, cimentées par notre confraternité d'armes, et je suis certain que personnellement Vous partagez mes sentiments. Je comprends le désir de Votre Gouvernement de régulariser par un arrangement spécial les rapports que nécessiterait la prolongation du séjour de mon armée au-delà du Danube. Mais la paix n'est pas encore définitive et nos Conventions n'ont par conséquent pas cessé d'être en vigueur. Vous comprendrez certainement aussi qu'il m'est impossible de laisser planer la moindre incertitude sur les communications et l'approvisionnement de mes troupes. Un arrangement amical entre nos deux Gouvernements eût facilement pu régulariser les choses en vue de la situation nouvelle que créerait la paix définitive. Je suis tout disposé à

Son Altesse le Prince de Roumanie.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



m'y prêter et j'ai en conséquence donné l'ordre à Bucarest d'un fonctionnaire spécial qui sera chargé de s'en expliquer avec Vos Ministres. Je serai charmé de voir s'établir une entente et je crois qu'elle serait plus dans les intérêts de la Roumanie que la tension actuelle de nos relations. J'espère que Vous y apporterez Votre concours et Vous pouvez être assuré du mien.

Veuillez Vous charger de mes amitiés pour la Princesse Elisabeth et croyez à ma sincère et invariable affection.

Alexandre.

St. Pétersbourg,
le 28. Mars 1878.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

13/25 iunie 1878, Cotroceni
Memoriu al domnitorului Carol I precizând mandatul delegației române ce urma să se deplaseze la Berlin pentru a prezenta punctul de vedere al României participanților la Congresul european convocat după războiul din 1877-1878

June 13/25, 1878, Cotroceni
Memorandum of Prince Carol I specifying the mandate of the Romanian delegation that was to go to Berlin, so as to communicate Romania's point of view to the participants to the European Congress convened after the 1877-1878 war

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Memoriul face, de o manieră pertinentă, analiza situației geopolitice înainte de Congresul de la Berlin, evaluând într-un mod obiectiv situația în care se regăsea statul român și inevitabilitatea pierderii unei părți a teritoriului său. Determinarea Rusiei de a-și recupera poziția și statutul pierdute pe scena europeană după Războiul Crimeii și conciliatorismul celorlalte puteri europene, deloc dispuse a risca un război pentru a apăra interesele unui stat mic, sunt considerate a fi argumentele ce susțin această analiză. În acest context, este subliniată nevoia de adoptare a unei poziții ferme, sprijinită pe dreptul internațional și tratatele în vigoare, cu gândul nu la prezent, mai mult sau mai puțin decis deja, cât la prezervarea drepturilor viitoare ale statului român.

The Memorandum makes a pertinent analysis of the geopolitical situation ahead of the Congress of Berlin, objectively evaluating Romania's situation and the inevitability of losing part of its territory. Russia's determination to gain back its lost status and position on the European stage after the Crimean War and the conciliatory policy of the other European powers, not willing to risk a war in defence of a small state, are considered to be the arguments supporting this analysis. The need to adopt a firm stance is highlighted in this context; a stance based on international law and on treaties in force, and focused not necessarily on the more or less already decided present, but on preserving the future rights of the Romanian state.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Oficiale, Dosar 35/1878, filele 1-2

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

LXXI/1 bis

- 1 -

2 Mémoire.

Le congrès paraît avoir à coeur de conclure la paix à tout prix, et c'est à prévoir que les intérêts des petits états seront sacrifiés, pour pouvoir établir l'entente entre les Grandes Puissances. Il faut donc considérer la cession de la Bessarabie comme une chose arrêtée par l'aréopage européen, et la Roumanie sera mise probablement en demeure de se prononcer sur cette question si épineuse qui se présente pour le pays sous deux phases: Primo, d'accepter une transaction et de reconnaître par là le principe d'une spoliation; Secondo, de se mettre sur le terrain de son bon droit, en refusant toute compensation, et en protestant contre un acte injuste que l'Europe, pour plaire à la Russie, est sur le point de nous infliger. - Le terrain, sur lequel le pays s'est mis depuis que la question de la Bessarabie a été agitée, nous a attiré l'estime du monde entier, et a prouvé à l'Europe que nous ne demandons rien que de garder, ce que nous possédions. Il y a eu des gouvernements qui n'ont pas pris au sérieux cette attitude digne, et qui ont l'air de

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

croire que nous serions satisfaits, en cédant les trois districts de la Bessarabie, d'obtenir une compensation considérable au delà du Danube. Cette idée a commencé à se faire jour, même au sein du congrès qui refuse de traiter avec nous, avant que nous n'ayons admis le principe de la cessation d'une partie de notre sol. Pouvons-nous entrer aujourd'hui en discussion, après que le pays, par le vote unanime de ses chambres s'est prononcé contre tout échange? Pouvons-nous, en acceptant cette sorte de trafic, nous barrer la possibilité de reprendre la défensive de notre bon droit à un moment plus opportun? Ces deux questions contiennent leur réponse. Actuellement, c'est la force qui prime le droit, mais un jour viendra, où le droit sera le plus fort; ces jours là viennent toujours tôt ou tard, et il ne faut pas escompter l'avenir. Par notre attitude parfaitement froide, le congrès sera mis dans une position difficile et sera obligé de trouver une solution qui puisse concilier tous les intérêts. Du moment où nous abandonnons notre bonne position, aujourd'hui encore intacte, nous serons forcés d'accepter ce qu'il plaira à l'Europe de nous donner, tandis que maintenant nous disons fièrement: Nous ne Vous demandons Rien! L'Indépendance était notre seul but - nous l'avons conquise, les armes à la main, un aggrandissement de territoire n'était pas l'objet de nos ambitions.

Voilà notre terrain; mais il y a encore moyen d'en sortir avec les honneurs de la guerre, sans trop offusquer l'Europe, et en donnant une satisfaction réelle au pays: l'organisation de la Bulgarie donnera du

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

fil à retordre aux Grandes Puissances, et il ne serait pas impossible qu'on s'adressât à nous, pour entreprendre cette tâche, au nom de l'Europe. Si ce cas se présentait, nous ne devrions pas refuser, et si on le faisait dépendre de la cessation de la Bessarabie, nous pourrions accepter, à condition que le jour où la Bulgarie se détacherait de nous, la Russie s'engagerait vis à vis de l'Europe à nous rendre la Bessarabie. De cette manière nous forcerions l'Europe à nous être reconnaissante en lui rendant un grand service, et nous éviterions la prescription d'un droit, en tenant un pays comme gage entre nos mains. C'est par là que nous arriverons à être les gardiens de la paix en Orient, en devenant un véritable intérêt européen.

13/25 Juin 1878, Cotroceni.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

18/30 iunie 1878, București
Scrisoare a lui C.A Rosetti către domnitorul Carol I prin care îi aduce la cunoștință corespondența primită de la delegația română la Congresul de la Berlin

June 18/30, 1878, Bucharest
Letter from C.A. Rosetti addressed to Prince Carol I, informing him of the correspondence received from the Romanian delegation to the Congress of Berlin

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Documentul descrie mersul tratativelor și poziția diferitelor puteri europene față de cauza românească. Este subliniată cvasiunanimitatea existentă între puterile europene în decizia de a satisface pretențiile Rusiei. Sunt evaluate pozițiile adoptate de acestea, fiind recunoscută ca onestă, în raporturile cu delegația română, doar poziția exprimată în numele Germaniei de către cancelarul Otto von Bismarck. Alături de considerentele de politică externă, rezumând informațiile primite de la Berlin, este făcută o trecere în revistă a vieții politice interne și a pozițiilor existente și posibil a fi exprimate în Parlament față de evoluțiile politice externe. Scrisoarea are anexat originalul telegramei primite de la Ion C. Brătianu de la Berlin.

The document relates the progress of negotiations and the positions of different European powers in relation to the Romanian cause. The quasi-unanimity of the European powers to satisfy Russia's demands is highlighted here. Their adopted positions are evaluated, with the only one considered sincere in relation to the Romanian delegation being that of Germany, represented by Chancellor Bismark. Together with arguments of foreign policy and a summary of the information received from Berlin, the letter overviews the internal politics and the positions probable to be expressed in Parliament on the evolutions of foreign policies. Annexed is the original of the telegram received from Ion C. Brătianu, from Berlin.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Oficiale, Dosar 3/1878, filele 2-6

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

-2-

PRESIDENTIA
CONSILIULUI MINISTRILOR

Nr. ......

Bucurescĭ 16/28 Iuniu
pr. Diminéţa 18/30 Iuniu
1878.

Măria Ta.

Amŭ primitŭ astă-şĭ următórea epistolă de la d. Ion Brătianu, pe care me credŭ datorŭ a o pune sub ochiĭ Măriei Tele, cuvêntŭ din cuvêntŭ, căcĭ este bine se cunoscĭ totulŭ.

„Berlin 24 Iunie.

„Numaĭ principele Bismark mi-a spusŭ adevĕrulŭ încă de la primulŭ meŭ voiagiŭ; căcĭ, numaĭ elŭ avea interesŭ se ne facă se intrămŭ la învoială, căcĭ acésta îĭ făcea sarcina maĭ puţinŭ neplăcută.

Ceĭ alţĭ aveaŭ interesŭ

ca se facemŭ greutăţĭ ca se
pótă cĕ rupe maĭ multe conce-
siunĭ de la Russia, otărîţĭ fiindŭ
ca apoĭ se ne sacrifice pe noĭ.

„ Englesiĭ ne-aŭ sacrificatŭ
de la protocolulŭ din London;
dérŭ pănă nu vomŭ vedea pe
deplinŭ realisate dorintele lorŭ
nu voiescŭ se ne spue sórta
ce ne asceptă pentru ca se ne
aibă ca ună gogoriţă.

„ Andrassy de căndŭ a venitŭ
mi-a repetitŭ că nu va face
resbelŭ pentru Bassarabia, şi că
de a ne împotrivi otărîrilorŭ
~~forte~~ Congresului ar fi ridiculŭ.

„ Erĭ l'am vĕḑutŭ din nouŭ
şi i-am ḑisŭ se-mĭ spue
curatŭ déca perdemŭ Bassa-
rabia şi mi-a respunsŭ
că da. L'amŭ întrebat

-3-

Că trebue se desarmămu, şi
mi-a disu că nu, căci încă nu
se scie ce se va întêmpla până
în fine, şi că şi elu continuă
pregătirile.

" De Gortschakoff n'am
trebuinţă se-ţi spunu ce lim-
bagiu ne a ţinutu.

" Wadington ne-a disu că elu
este pré practicu şi că se ţinemu
şi noi aşia; atunci va căuta
ca despăgubirea se fie mai
favorabilă.

" Corti a fostu chiaru aspru,
şi numai după ce se vede că
i s'au făcutu observaţiuni
a fostu eri mai dulce în
vorbe éru nu în promisiuni.

Bismarck este stăpânŭ, impune le toţi."

„La cererea nostră d'a fi admişi la congresŭ n'avemŭ încă respunsŭ. Şi toţi speră că vomŭ ceda şi atunci se ne admită. Mâne dămŭ memorandulŭ care îi va convinge că stăruimŭ în refusŭ."

Acumŭ câte-va zile i-amŭ atrasŭ atenţiunea dacă n'ar fi bine ca Maria-Ta, suptŭ pretestŭ d'a visita pe împĕrătesele n'ar fi bine se sosesci fără veste la Berlin.

D. Brătianu respunde ~~că~~ „Dacă după atentatŭ s'ar fi făcutŭ demarşa despre care îmĭ vorbescĭ n'ar fi avutŭ nici unŭ

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

2 -4-

PRESIDENTIA
CONSILIULUI MINISTRILOR

Nr. ....

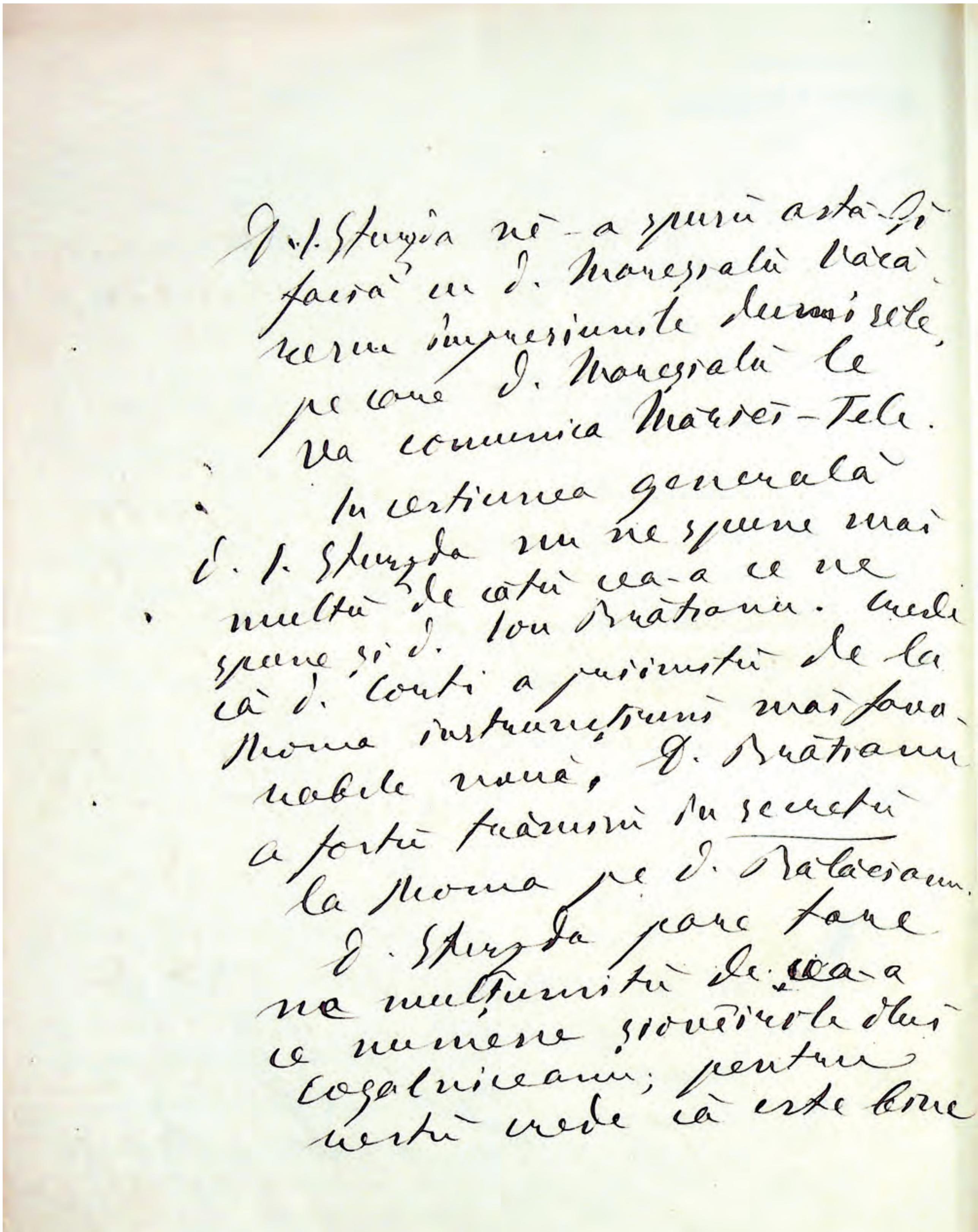
Bucurescĭ ....

inconveniinte, dicu acestu
fără unu altu pretestu credu
c'ar fi uă greşială.

„Rogă pe Măria-Sea Domnitorului
se consimtă la cumpărătorea
armei Peabody căci le avemu
eftine şi putemu completa
armamentulu, când Martini
costă îndouitu şi nu credu
că vomu mai putea dobendi
bani de la ţeră pentru
puşci; se ne grăbimu dar."

Măria-Ta.

Ieri sĕra a sositu în Bucuresci
d. Ion Sturdza, revenitu din
Berlin.
Domnia-sea este gata a
pleca ori cându Măria-Ta
ai voi se trămită ceva la
Berlin.



D. I. Sturdza ne-a spusu astă-zi
faţă cu d. Mareşalu [illegible]
ceru impresiunile dumisale,
pe care d. Mareşalu le
va communica Maiestă-Tele.
Impresiunea generală
d. I. Sturdza nu ne spune mai
multu de câtu cea-a ce ne
spune şi d. Ion Brătianu. Crede
că d. Conti a primitu de la
Roma instrucţiuni mai favo-
rabile noue. D. Brătianu
a fostu trămisu în secretu
la Roma pe d. Balaceanu.
D. Sturdza pare tare
nemulţumitu de cea-a
ce numesce giurnalele d-lui
Cogalniceanu; pentru
acestu crede că este bine

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

-5-

se stărui, cumu stă și domnulu
Brătianu pe calea indicată
de națiune și de Mama Ta.

Camera este chemată ca
luni, după ua interpelare,
sau mai dreptu ua întrebare
ce va face guvernului, se
dea unu votu de stăruință
în principiulu său votu. Acea
moțiune nu se va arăta
nouă mai antâiu, și va fi
forte moderată în formă.

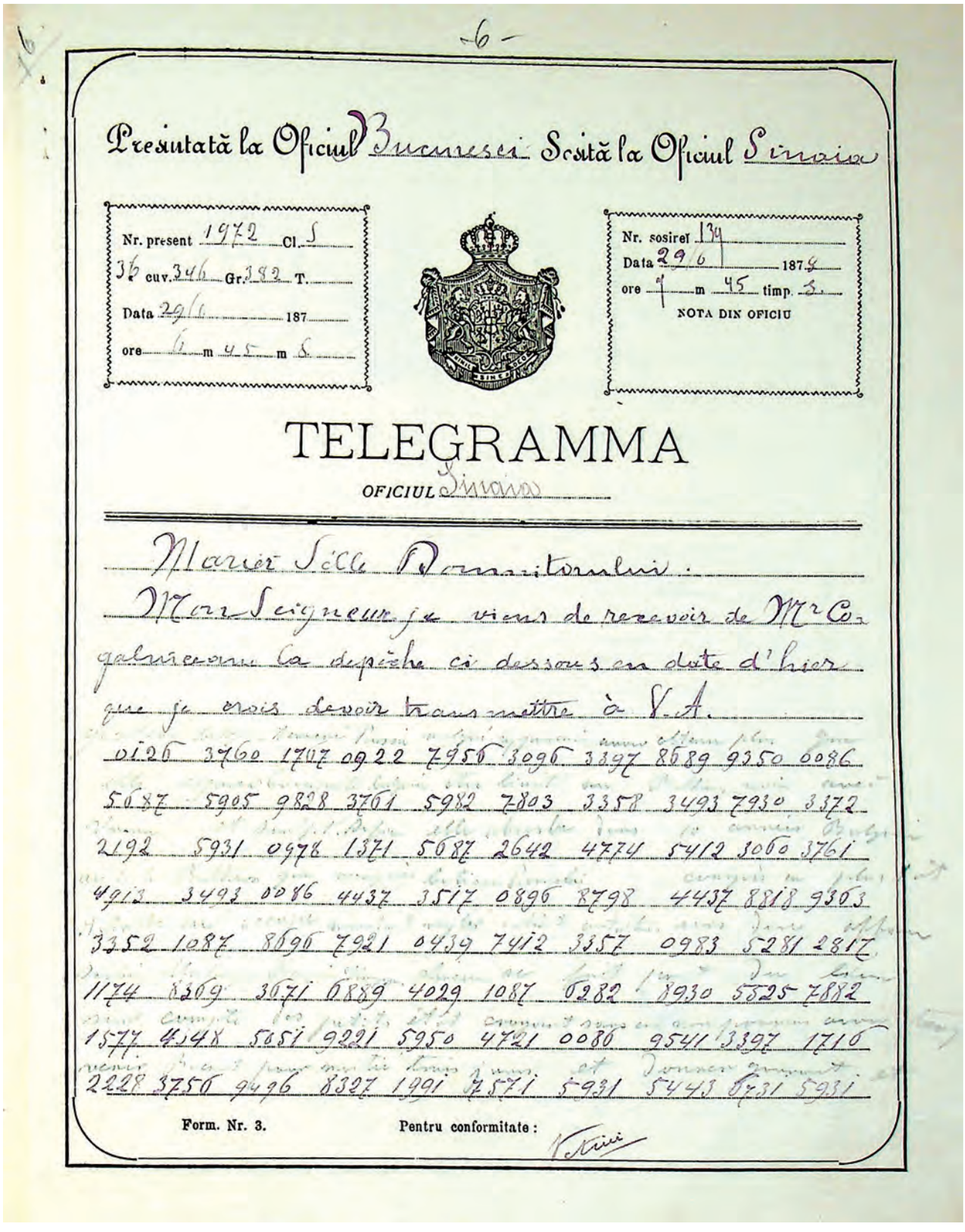
Cestiunea căii ferate
„merge încetu; au fostu multe
pedici, multe sucituri, din
partea mai multoru
deputați, dar credu că
se va sfârși peste 3. 4
zile și că se va sfârși bine.

Ieri nóptea dómna Ghermani
a fostŭ atacată de două
hoţi, cari aŭ voitŭ s'o
sugrume şi se-ĭ ia
banii. Acésta s'a făcutŭ
pe la 2, după miedulŭ
nopţii. Hoţii aŭ fostŭ
prinşi îndată de poliţie
chiamaţi în casa dómnei
Gherman. Eraŭ două
slugi, unulŭ alŭ dumneaei
şi altulŭ alŭ unei rude
a dumneaei.

Tóte scrisele din Ţéra sântŭ
bune:

Alŭ Mariei Téle de
votatŭ supusŭ.
C. A. Rosetti

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



-6-

Presintată la Oficiul Bucuresci Sosită la Oficiul Sinaia

Nr. present 1972 Cl. S
36 cuv. 346 Gr. 382 T.
Data 29/6 187
ore 6 m 45 m 8

Nr. sosirei 139
Data 29/6 1878
ore 7 m 45 timp. 3.
NOTA DIN OFICIU

TELEGRAMMA

OFICIUL Sinaia

Marier Sélle Domnitorului.

Mon Seigneur je viens de recevoir de Mr Cogalniceanu la depêche ci dessous en date d'hier que je crois devoir transmettre à V.A.

0126 3760 1707 0922 7956 3096 3397 8689 9350 0086
5687 5905 9828 3761 5982 7803 3358 3493 7930 3372
2192 5931 0978 1371 5687 2642 4774 5412 3060 3761
4913 3493 0086 4437 3517 0896 8798 4437 8818 9363
3352 1087 8696 7921 0439 7412 3357 0983 5281 2817
1174 8369 3671 6889 4029 1087 6282 8930 5525 7882
1577 4548 5051 9221 5950 4721 0086 9541 3397 1716
2228 3756 9496 8327 1991 7571 5931 5443 6731 5931

Form. Nr. 3. Pentru conformitate: Vetrini

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

19 iunie/1 iulie 1878, Berlin
Discursul lui Mihail Kogălniceanu, ministrul român al Afacerilor Externe, rostit în fața delegațiilor puterilor reprezentate de la Congresul de la Berlin

June 19/July 1, 1878, Berlin
Speech delivered by Mihail Kogălniceanu, Minister of Foreign Affairs of Romania, in front of the delegations of the powers represented at the Congress of Berlin

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Fără îndoială, unul dintre cele mai celebre și citate documente ale Războiului de Independență al României, discursul lui Mihail Kogălniceanu în cadrul Congresului de la Berlin reprezintă o pledoarie pentru susținerea și promovarea intereselor naționale ale României. Deși, după cum chiar el însuși o spunea în epocă, România a fost ascultată, dar nu și auzită la Congres, discursul rămâne totuși un exemplu de document conceput nu numai pentru prezent, cât mai ales pentru viitor.

Without a doubt, Mihail Kogălniceanu's speech at the Congress of Berlin is one of the most famous and quoted documents of the Romanian War of Independence, as it represents a plea for support and promotion of the national interests of Romania. Although Romania was only listened to, but not heard at the Congress – as Kogălniceanu himself liked to say –, the speech remains a model document conceived not only for the present, but especially for the future.

Biblioteca Națională, Colecții Speciale, fond M. Kogălniceanu, pachet XVI, dos. 45, filele 116-122

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

116

1.

Congrès de Berlin.

Séance du 19 Juin / 1er Juillet 1878.

Paroles prononcées par Mr. Kogalniceanu, Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie.

Messieurs Mm. les Plénipotentiaires,

Nous avons, tout d'abord, à cœur de remercier le Congrès de vouloir bien entendre les Délégués Roumains au moment de délibérer sur la Roumanie. C'est un nouveau titre ajouté par l'Europe à ceux qui lui ont valu dès longtemps la reconnaissance de la nation Roumaine, et ce gage d'unanime bienveillance nous paraît être d'un heureux augure pour le succès de la cause que nous sommes appelés à défendre devant Vous.

Nous n'insisterons pas sur les événements dans lesquels nous avons été entraînés par des nécessités de force majeure. Nous passerons également sous silence soit l'action militaire à laquelle nous avons participé, soit l'action diplomatique à laquelle il ne nous a pas été donné de prendre part.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

117

2.

I. Nous avons eu occasion de constater déjà que la période des négociations nous a été moins propice que la fortune des armes.

Nous nous bornerons à exposer les droits et les voeux de notre pays, sur la base du résumé présenté dans le Mémoire que nous avons eu l'honneur de soumettre récemment au Congrès.

1°

Nous croyons qu'en bonne justice, aucune partie du territoire actuel ne doit être detachée de la Roumanie.

La restitution par le Traité de 1856 d'une partie de la Bessarabie à la Principauté de Moldavie a été un acte d'équité de l'Europe. Le morcellement de 1812 ne pouvait pas se justifier par le fait ou le droit de la conquête.

En 1812, la Bessarabie relevait d'une Principauté dont l'autonomie avait été attestée solennellement par tous les traités antérieurement conclus entre les Empires Russe et Ottoman.

Le traité de Kutchuk-Kaïnardji particulièrement reconnaissait aux Princes de Moldavie et de Valachie la qualité de Souverains, et établissait que la Bessarabie faisait partie de la Moldavie.

C'était donc là un pays roumain

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

118

3.

avec des institutions et des lois roumaines, explicitement maintenues par Sa M.té l'Empereur Alexandre I.er Le respect de l'ancienne nationalité était formulé dans le rescrit impérial promulguant l'organisation administrative et judiciaire de cette province après son incorporation à la Russie, sans qu'il fût posé la moindre distinction entre la basse et la haute Bessarabie.

— On a semblé vouloir conclure que la Bessarabie était une région turque ou tatare du simple fait que les Ottomans y occupaient trois forteresses. (Mais) l'histoire de la Valachie présente une anomalie analogue; des forteresses turques y ont longtemps subsisté; il n'en résulte pas pourtant que la Valachie ait jamais été un pays turc.

— En 1878, pas plus qu'en 1812, la Bessarabie ne peut être revendiquée de la Roumanie en vertu du droit de conquête. Elle appartient à une Principauté que la Russie elle-même, pendant tout le cours de sa récente guerre avec l'Empire Ottoman, a considérée et traitée comme un Etat indépendant et allié.

— D'ailleurs, dès son entrée en campagne, la Russie a signé avec la Roumanie une convention par laquelle elle a expressément garanti l'intégrité actuelle du territoire

Roumain

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

119

4.

Roumain.

Cette garantie avait été demandée et accordée quand il ne s'agissait encore que du passage des armées Impériales par la Roumanie. Il semblait qu'elle dût redoubler d'énergie du jour où, sur l'appel de la Russie même, le concours de la nation Roumaine devenait plus positif et se transformait en coopération militaire effective, en complète alliance. Nos troupes ont en effet combattu côte à côte avec les troupes Russes. Si ce n'est pas là un titre pour nous agrandir, ce n'en est certes pas un pour nous diminuer.

A défaut d'autre droit, la Convention du 4/16 Avril 1877, qui porte les signatures et les ratifications du Cabinet Impérial, suffirait pour nous conserver une région importante du Danube, à laquelle se rattache si étroitement la prospérité commerciale de la Roumanie.

On a invoqué, à l'appui de la rétrocession de la Bessarabie, des souvenirs de gloire et de valeur militaires. Mais, durant une longue série de guerres, les armes Russes se sont illustrées sur bien des champs de bataille, et ont promené leur gloire jusque sous les murs d'Andrinople.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

120

Ce n'est pas là pourtant un titre à la propriété de la région des Balkans.

On a invoqué encore des considérations de reconnaissance. La Roumanie sait pratiquer les devoirs de la gratitude, et l'a maintes fois prouvé. Elle n'oublie pas son histoire, ni le nom de ses bienfaiteurs; elle vénère en Catherine la Grande et en Nicolas 1er les généreux auteurs des traités de Kaïnardji et d'Andrinople. Mais elle garde aussi la mémoire des sacrifices qu'elle s'est imposés pour l'agrandissement, la fortune et l'éclat de la Russie. Elle se rappelle que, depuis Pierre le Grand jusqu'à nos jours, elle a été, tour-à-tour ou simultanément, la base des opérations militaires de la Russie, le grenier où s'alimentaient ses armées, alors même qu'elles agissaient au delà du Danube, et le théâtre trop souvent préféré des plus terribles collisions. Elle se souvient aussi qu'en 1812 elle a perdu au profit de la Russie la moitié de la Moldavie, c'est-à-dire la Bessarabie du Pruth au Dniester.

2o

Nous demandons que le sol Roumain

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

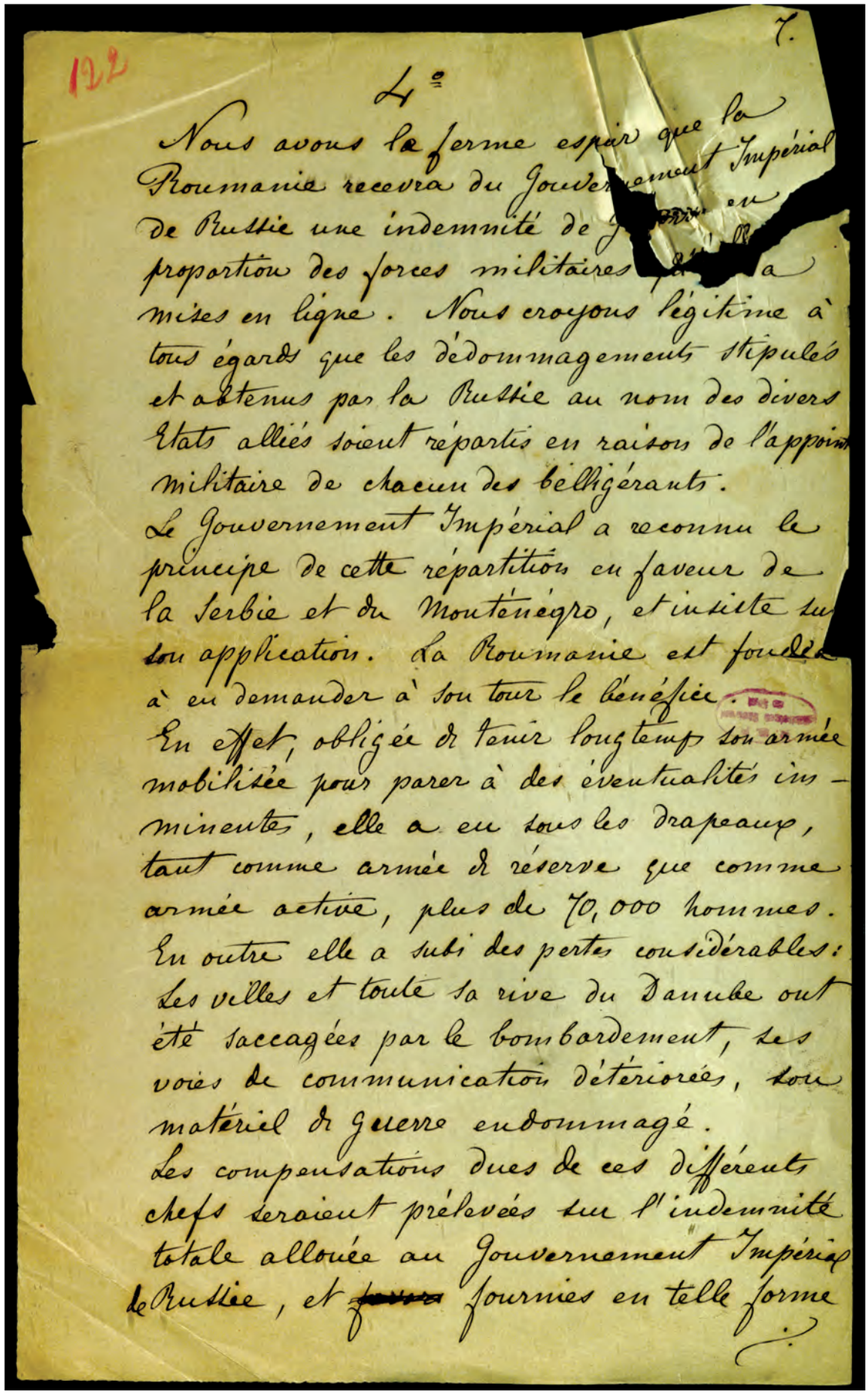
121 6.

ne soit pas assujetti à un droit de pas-
sage pendant l'occupation de la Bulgarie
par les armées Russes. Le Danube et
la mer offrent à ces armées les voies
de transport et de communication les
plus faciles et les moins coûteuses.
La Roumanie, après toutes ses épreuves,
aspire à un repos absolu, nécessaire
à la réparation des dommages causés par
la guerre: Ce serait une mauvaise
condition pour l'accomplissement de
l'oeuvre réparatrice et pour la tranquillité
de notre pays que la circulation des troupes
étrangères.

3°

Il nous paraît juste que la Roumanie,
en vertu de ses titres séculaires, rentre
en possession des îles et des bouches
du Danube, y compris l'île des Serpents.
Il y aurait dans cette restitution un
retour équitable aux dispositions ori-
ginaires par lesquelles les Grandes Puis-
sances avaient confié en 1856 aux
Principautés Danubiennes la garde
de la liberté du Danube à son embou-
chure.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



7.

122

4e

Nous avons la ferme espoir que la Roumanie recevra du Gouvernement Impérial de Russie une indemnité de guerre en proportion des forces militaires par elle mises en ligne. Nous croyons légitime à tous égards que les dédommagements stipulés et obtenus par la Russie au nom des divers Etats alliés soient répartis en raison de l'appoint militaire de chacun des belligérants.

Le Gouvernement Impérial a reconnu le principe de cette répartition en faveur de la Serbie et du Monténégro, et insiste sur son application. La Roumanie est fondée à en demander à son tour le bénéfice.

En effet, obligée de tenir longtemps son armée mobilisée pour parer à des éventualités imminentes, elle a eu sous les drapeaux, tant comme armée de réserve que comme armée active, plus de 70,000 hommes.

En outre elle a subi des pertes considérables: Les villes et toute la rive du Danube ont été saccagées par le bombardement, les voies de communication détériorées, son matériel de guerre endommagé.

Les compensations dues de ces différents chefs seraient prélevées sur l'indemnité totale allouée au Gouvernement Impérial de Russie, et fournies en telle forme

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

1/13 iulie 1878, Berlin
Tratatul de la Berlin

July 1/13, 1878, Berlin
Treaty of Berlin

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Actul final al Congresului de la Berlin, tratatul semnat la 1/13 iulie 1878, se află conservat la Arhivele Ministerului german al Afacerilor Externe de la Berlin. Puterile europene participante, atât acelea cu drept de vot deliberativ, semnatare ale tratatului, cât și cele interesate, obiect al deciziilor adoptate la Berlin, au primit un exemplar cu valoare de original semnat și parafat pentru conformitate de către reprezentanți ai Ministerului german al Afacerilor Externe. Prezentăm în acest volum o selecție a acestui document voluminos ce cuprinde partea inițială cu statele participante, paginile referitoare la România, precum și finalul documentului cu semnăturile și sigiliul de certificare.

The final document of the Congress of Berlin – the Treaty signed on July 1/13, 1878 – is preserved at the Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Germany, in Berlin. The participant European powers, both those with deliberative vote, signatories of the Treaty, and those interested, subject to the decisions adopted in Berlin, received a copy deemed authentic, signed and sealed by the representatives of the Ministry of Foreign Affairs of Germany. Included in this volume is a selection of this ample document, which includes the initial part with the participant states, the pages referring to Romania, as well as the ending of the document, with the signatures and certification seal.

Arhivele diplomatice fond Războiul de Independență, dosar 95, filele 31-42

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

AU NOM DE DIEU TOUT-PUISSANT.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, désirant régler dans une pensée d'ordre Européen conformément aux stipulations du Traité de Paris du 30 mars 1856, les questions soulevées en Orient par les événements des dernières années et par la guerre dont le traité préliminaire de San Stefano a marqué le terme, ont été unanimement d'avis que la réunion d'un Congrès offrirait le meilleur moyen de faciliter leur entente.

Leurs dites Majestés et le Président de la République Française ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires savoir:

SA MAJESTE L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE:

le Sieur Othon, Prince de Bismarck, Son Président du Conseil des Ministres de Prusse, Chancelier de l'Empire,

le Sieur Bernard Ernest de Bülow, Son Ministre d'Etat et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

et

le Sieur Chlodwig Charles Victor, Prince de Hohenlohe-Schillingsfürst, Prince de Ratibor et Corvey, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près la République Française, Grand-Chambellan de la Couronne de Bavière,

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

SA MAJESTE L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHEME, ETC. ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE:

le Sieur Jules, Comte Andrássy de Csik Szent-Király et Kraszna-Horka, Grand d'Espagne de 1ère classe, Conseiller Intime Actuel, Son Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères, Feld-Maréchal-Lieutenant dans Ses armées,

le Sieur Louis, Comte Károlyi de Nagy-Károly, Chambellan et Conseiller Intime Actuel, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

le Sieur Henri, Baron de Haymerle, Conseiller Intime Actuel, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

le Sieur William Henri Waddington, Sénateur, Membre de l'Institut, Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

le Sieur Charles Raymond de La Croix de Chevrière, Comte de Saint-Vallier, Sénateur, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

le Sieur Félix Hippolyte Desprez, Conseiller d'Etat, Ministre Plénipotentiaire de première classe, chargé de la Direction des affaires politiques au Ministère des Affaires Etrangères,

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE, IMPERATRICE DES INDES:

le très-honorable Benjamin Disraeli, Comte de Beaconsfield, Vicomte Hughenden, Pair du Parlement, Membre du très-honorable Conseil Privé de Sa Majesté, Premier Lord de la Trésorerie de Sa Majesté et Premier Ministre d'Angleterre,

le très-honorable Robert Arthur Talbot Gascoyne Cecil, Marquis de Salisbury, Comte de Salisbury, Vicomte Cranborne, Baron Cecil, Pair du Parlement, Membre du très-honorable Conseil Privé de Sa Majesté, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté au Département des Affaires Etrangères,

et

le très-honorable Lord Odo William Léopold Russell, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE:

le Sieur Louis, Comte Corti, Sénateur, Son Ministre des Affaires Etrangères,

et

le Sieur Edouard, Comte de Launay, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

SA MAJESTE L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES:

le Sieur Alexandre, Prince Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire,

le Sieur Pierre, Comte de Schouvaloff, Général de Cavalerie, Son Aide-de-camp Général, Membre du Conseil de l'Empire et Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique,

et

le Sieur Paul d'Oubril, Conseiller Privé Actuel, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

SA MAJESTE L'EMPEREUR DES OTTOMANS:

Alexandre Carathéodory Pacha, Son Ministre des travaux publics,

Mehemed Ali Pacha, Muchir de Ses armées,

et

Sadoullah Bey, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Lesquels, suivant la proposition de la Cour d'Autriche-Hongrie et sur l'invitation de la Cour d'Allemagne, se sont réunis à Berlin munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme.

L'accord s'étant heureusement établi entre eux, ils sont convenus des stipulations suivantes:

Article I.

La Bulgarie est constituée en Principauté autonome et tributaire sous la suzeraineté de S. M. I. le Sultan; elle aura un Gouvernement chrétien et une milice nationale.

Article II.

La Principauté de Bulgarie comprendra les territoires ci-après:

La frontière suit, au Nord, la rive droite du Danube depuis l'ancienne frontière de Serbie jusqu'à un point à déterminer par une Commission Européenne

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

ront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une commission Turco-Serbe sera chargée de régler, dans le délai de trois années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la S. Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (Vakoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

ARTICLE XL.

Jusqu'à la conclusion d'un traité entre la Turquie et la Serbie, les sujets Serbes voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront traités suivant les principes généraux du droit international.

ARTICLE XLI.

Les troupes Serbes seront tenues d'évacuer, dans le délai de quinze jours à partir de l'échange des ratifications du présent Traité, le territoire non compris dans les nouvelles limites de la Principauté.

Les troupes Ottomanes évacueront les territoires cédés à la Serbie dans le même délai de quinze jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire du même nombre de jours, tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel, que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

ARTICLE XLII.

La Serbie devant supporter une partie de la dette publique ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le présent Traité, les Représentants à Constantinople en détermineront le montant, de concert avec la S. Porte, sur une base équitable.

ARTICLE XLIII.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'indépendance de la Roumanie en la rattachant aux conditions exposées dans les deux articles suivants.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

ARTICLE XLIV.

En Roumanie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de l'Etat roumain aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne sera apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les nationaux de toutes les Puissances, commerçants ou autres, seront traités en Roumanie, sans distinction de religion, sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE XLV.

La Principauté de Roumanie rétrocède à S. M. l'Empereur de Russie la portion du territoire de la Bessarabie détaché de la Russie en suite du Traité de Paris de 1856 limitée à l'Ouest par le thalweg du Pruth, au midi par le thalweg du bras de Kilia et l'embouchure de Stary-Stamboul.

ARTICLE XLVI.

Les îles formant le Delta du Danube ainsi que l'île des Serpents, le Sandjak de Toultcha comprenant les districts (Cazas) de Kilia, Soulina Mahmoudié, Isaktcha, Toultcha, Matchin, Babadagh, Hirsovo, Kustendje, Medjidié, sont réunis à la Roumanie. La Principauté reçoit en outre le territoire situé au Sud de la Dobroutcha jusqu'à une ligne ayant son point de départ à l'Est de Silistre et aboutissant à la Mer Noire au Sud de Mangalia.

Le tracé de la frontière sera fixé sur les lieux par la Commission Européenne instituée pour la délimitation de la Bulgarie.

ARTICLE XLVII.

La question du partage des eaux et des pêcheries sera soumise à l'arbitrage de la Commission Européenne du Danube.

ARTICLE XLVIII.

Aucun droit de transit ne sera prélevé en Roumanie sur les marchandises traversant la Principauté.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

ARTICLE XLIX.

Des conventions pourront être conclues par la Roumanie pour régler les priviléges et attributions des Consuls en matière de protection dans la Principauté. Les droits acquis resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les parties intéressées.

ARTICLE L.

Jusqu'à la conclusion d'un traité réglant les priviléges et attributions des Consuls entre la Turquie et la Roumanie, les sujets roumains voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman et les sujets ottomans voyageant ou séjournant en Roumanie jouiront des droits garantis aux sujets des autres Puissances Européennes.

ARTICLE LI.

En ce qui concerne les entreprises de travaux publics et autres de même nature, la Roumanie sera substituée, pour tout le territoire cédé, aux droits et obligations de la Sublime Porte.

ARTICLE LII.

Afin d'accroître les garanties assurées à la liberté de la navigation sur le Danube reconnue comme étant d'intérêt européen, les Hautes Parties contractantes décident que toutes les forteresses et fortifications qui se trouvent sur le parcours du fleuve depuis les Portes de fer jusqu'à ses embouchures seront rasées et qu'il n'en sera pas élevé de nouvelles. Aucun bâtiment de guerre ne pourra naviguer sur le Danube en aval des Portes de fer, à l'exception des bâtiments légers destinés à la police fluviale et au service des douanes. Les stationnaires des Puissances aux embouchures du Danube pourront toutefois remonter jusqu'à Galatz.

ARTICLE LIII.

La Commission Européenne du Danube, au sein de laquelle la Roumanie sera représentée, est maintenue dans ses fonctions et les exercera dorénavant jusqu'à Galatz dans une complète indépendance de l'autorité territoriale. Tous,

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

les traités, arrangements, actes et décisions relatifs à ses droits, priviléges, prérogatives et obligations sont confirmés.

Article LIV.

Une année avant l'expiration du terme assigné à la durée de la Commission Européenne, les Puissances se mettront d'accord sur la prolongation de ses pouvoirs ou sur les modifications qu'elles jugeraient nécessaires d'y introduire.

Article LV.

Les règlements de navigation, de police fluviale et de surveillance depuis les Portes de fer jusqu'à Galatz seront élaborés par la Commission Européenne assistée de délégués des Etats Riverains et mis en harmonie avec ceux qui ont été ou seraient édictés pour le parcours en aval de Galatz.

Article LVI.

La Commission Européenne du Danube s'entendra avec qui de droit pour assurer l'entretien du phare sur l'île des Serpents.

Article LVII.

L'exécution des travaux destinés à faire disparaître les obstacles que les Portes de fer et les Cataractes opposent à la navigation est confiée à l'Autriche-Hongrie. Les Etats Riverains de cette partie du fleuve accorderont toutes les facilités qui pourraient être requises dans l'intérêt des travaux.

Les dispositions de l'article VI du Traité de Londres du 13 Mars 1871 relatives au droit de percevoir une taxe provisoire pour couvrir les frais de ces travaux sont maintenues en faveur de l'Autriche-Hongrie.

29

Article LVIII.

La S. Porte cède à l'Empire Russe en Asie les territoires d'Ardahan, Kars et Batoum avec ce dernier port, ainsi que tous les territoires compris entre l'ancienne frontière russo-turque et le tracé suivant:

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

— 32 —

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le treizième jour du mois de Juillet mil huit cent soixante dix-huit.

(L. S.)	signé:	v. BISMARCK.
(L. S.)	»	B. BÜLOW.
(L. S.)	»	HOHENLOHE.
(L. S.)	»	ANDRÁSSY.
(L. S.)	»	KÁROLYI.
(L. S.)	»	HAYMERLE.
(L. S.)	»	WADDINGTON.
(L. S.)	»	SAINT VALLIER.
(L. S.)	»	H. DESPREZ.
(L. S.)	»	BEACONSFIELD.
(L. S.)	»	SALISBURY.
(L. S.)	»	ODO RUSSELL.
(L. S.)	»	L. CORTI.
(L. S.)	»	LAUNAY.
(L. S.)	»	GORTCHACOW.
(L. S.)	»	SCHOUVALOFF.
(L. S.)	»	P. D'OUBRIL.
(L. S.)	»	AL. CARATHÉODORY.
(L. S.)	»	MEHEMED ALI.
(L. S.)	»	SADOULLAH.

Copie certifiée
conforme à l'original.

Par autorisation:

Envoyé extraordinaire
et
Ministre Plénipotentiaire
de
Sa Majesté l'Empereur d'Allem
Roi de Prusse.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

11/23 august 1878, București
Notă verbală și modus operandi adresate de reprezentantul guvernului rus la București Ministerului român al Afacerilor Externe

August 11/23, 1878, Bucharest
Note Verbale and Modus Operandi addressed by the representative of the Russian Government to Bucharest to the Ministry of Foreign Affairs of Romania

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Imediat ulterior ratificării Tratatului de la Berlin, autoritățile ruse au demarat procedurile de ocupare a teritoriului Bugeacului, teritoriu cu valoare strategică ce le dădea accesul la Dunăre. De notat că procedurile de îndeplinire ale prevederilor Tratatului de la Berlin erau demarate unilateral și fără relaționare cu cele de retragere a trupelor de ocupație ruse din Dobrogea, teritoriul ce urma a fi reunit, potrivit prevederilor aceluiași tratat, la Regatul României. Nota verbală preciza că partea rusă preferă utilizarea procedurilor anterior utilizate în 1856, atunci când teritoriul fusese retrocedat Moldovei, și făcea referire la stadiul extrem de tensionat al relațiilor bilaterale. Anexat era transmis un modus operandi ce descria punctul de vedere al părții ruse cu privire la procedurile de urmat în transferul de teritorii.

Immediately after the ratification of the Treaty of Berlin, the Russian authorities started the procedures to occupy the territory of Budjak, a territory with immense strategic value that gave them access to the Danube River. It should be noted that the procedures for fulfilling the provisions of the Treaty of Berlin had been unilaterally started and they were unrelated to those for the withdrawal of Russian occupation troops from Dobrudja, the territory to be included in the Kingdom of Romania, according to the provisions of the same treaty. The Note Verbale stated that the Russian side preferred to use the procedures previously used in 1856, when the territory had been returned to Moldavia, and referred to the extremely tense state of the bilateral relations. Attached was a Modus Operandi describing the Russian side's view on the procedures to be followed in the transfer of territories.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Oficiale, Dosar 45/1878, filele 1-4

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

×C 1/87 -1-

Copie de la note adressée au Ministère des Affaires Etrangères de Roumanie, en date du 11/23 Août 1878, sous N° 1174, par M^r le Baron Stuart, Agent diplomatique et Consul Général de Russie.

—

Monsieur le Ministre,

Le traité de Berlin étant entré en pleine vigueur par l'échange des ratifications, le Gouvernement Impérial a bien voulu me charger de lui faire connaître le mode de procéder que le Gouvernement Princier désirerait choisir afin de mettre sans délai à exécution les décisions de Berlin.

Dans une dépêche, qui m'a été adressée à ce sujet, le Conseiller Privé Actuel de Giers exprime que tout le monde est intéressé à accélérer l'exécution du traité de Berlin afin de rétablir en Orient et en Europe l'état de paix trop longtemps troublé et dont la réunion de Berlin a eu pour but essentiel de poser les bases.

M. de Giers ajoute que le Cabinet Impérial désire replacer ses relations avec la Roumanie sur le pied d'une franche et cordiale amitié et qu'il croit que c'est également l'intérêt du Gouvernement Roumain.

Relativement à la Bessarabie, M. de Giers m'informe que Sa Majesté l'Empereur désirerait que la rétrocession de ce territoire soit opéré d'après le même mode qui a été suivi pour son transfert en 1857 à la Moldavie et dont l'exposé se trouve dans la notice ci-jointe.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

D'après ce précédent le Gouvernement Roumain aurait:

1° à nommer un commissaire muni de pleins pouvoirs pour établir la nouvelle frontière de concert avec un Commissaire Russe.

2° à nommer des délégués spéciaux afin d'établir dans tous les détails, avec le concours de délégués nommés par le Cabinet Impérial, l'ordre d'après lequel le territoire et les affaires financières, administratives et judiciaires seront transférées aux autorités russes. Les mêmes délégués pourront effectuer le transfert de la partie cédée de la Dobroudja aux autorités roumaines lorsque la Délimitation aura été faite.

3° Une fois l'entente établie en principe sur ces divers points - à désigner un terme fixe pour l'occupation de la nouvelle frontière par les troupes russes et la sortie des troupes roumaines.

Le Ministère Impérial espère que le Gouvernement Roumain appréciera l'urgence d'accélérer l'accomplissement des formalités nécessaires pour l'entrée en fonctions de la Commission. De son côté le Gouvernement Impérial se propose d'envoyer préalablement sur les lieux les employés russes qui seront investis de fonctions administratives et judiciaires afin qu'ils se concertent avec les employés Roumains sur les détails de leurs obligations réciproques quant au transfert de toutes les affaires de leur ressort.

Votre Excellence ne manquera ~~pas~~ certainement pas d'apprécier l'importance de cette liquidation générale pour les relations futures des deux pays.

Sans garder un souvenir pénible des regrettables

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

entraînements qui ont altéré dans ces derniers temps l'harmonie de nos rapports mutuels et ont douloureusement affecté les vrais amis de la Roumanie, Notre Auguste Maître est prêt à reprendre les bons rapports traditionnels avec ce pays qui n'auraient jamais dû subir la moindre atteinte. Mais il faudrait que le Gouvernement Roumain témoigne de son côté par des faits de ses dispositions pour l'avenir et qu'il profite avant tout de l'occasion actuelle pour déterminer par sa manière d'agir l'attitude que le Cabinet Impérial devra observer à son égard.

Le Gouvernement Impérial désirant concourir en tant que possible à accélérer la marche de l'affaire qui nous occupe, je viens prier Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître au plus tôt les décisions du Gouvernement Princier quant à la marche à suivre et aux termes à fixer afin que le Ministère Impérial puisse sans retard se mettre en rapports avec les divers Ministères desquels relèvent les détails d'exécution et la nomination des Délégués spéciaux.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Stuart.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Notice sur le modus procedendi suivi en 1857 pour le transfert de la partie de la Bessarabie, concédée à la Moldavie.

La transmission à la Moldavie de la partie de Bessarabie fut effectuée en 1857 avec observation des formalités suivantes:

1°. Un acte spécial établissant la nouvelle frontière fut dressé par les plénipotentiaires des deux côtés. Le délegué Russe agissait en vertu d'un plein pouvoir revêtu de la signature de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

2°. Les dossiers des affaires furent remis par des fonctionnaires Russes à des fonctionnaires administratifs et judiciaires Princiers.

3°. Le mode de transmission avait été établi par une commission spéciale, formée des délegués de différentes administrations tant Impériales que Princières.

Cette Commission présidée par le Gouverneur de la Bessarabie était formée du maréchal de la noblesse et des chefs de toutes les administrations de la province. Elle comptait, en outre dans son sein trois Commissaires Princiers. Elle débuta par dresser un tableau statistique détaillé de toutes espèces de propriétés ainsi qu'un relevé de toutes les affaires administratives et judiciaires qui devaient être remises.

La Commission s'empressa de liquider tous les comptes de la couronne avec les particuliers et de transporter en Russie le matériel appartenant à la Couronne ainsi que les dossiers qui n'étaient pas passibles de remise au

Gouvernement Princier. Là dessus elle rédigea une instruction pour la gouverne des employés chargés de préparer les dossiers destinés à être remis au Gouvernement Princier.

En conséquence de cette instruction les fonctionnaires Impériaux dressèrent avec les fonctionnaires Princiers des actes séparés concernant la remise des dossiers judiciaires, administratifs, domaniaux, relatifs aux colonies, etc. Ces actes furent accompagnés de procès verbaux relatifs aux dossiers terminés et non terminés, aux capitaux, édifices de la Courronne, magasins d'approvisionnement dans les villages, registres de contributions etc. Les Eglises et les Ecoles furent remises aux autorités Princières par des délégués spéciaux.

Conformément à ce qui précède il eut été désirable que le Gouvernement Roumain voulût bien:

1° Désigner un commissaire spécial pour dresser l'acte établissant la nouvelle frontière des deux Etats.

2° Nommer le nombre de délégués nécessaires pour établir de concert avec les délégués du Gouvernement Russe le mode de transmission détaillée des affaires de chaque branche séparément.

L'installation de la nouvelle frontière qui se borne à suivre un cours d'eau ne pouvant pas présenter de grandes difficultés le Commissaire de délimitation pourrait être admis à ~~procéder~~ prendre part aux travaux de la Commission de transfert du territoire retrocédé.

Il serait surtout urgent de fixer d'un commun accord avec le Gouvernement Princier un terme pour l'évacuation du territoire en question par l'armée Roumaine et pour l'occupation de la ligne frontière par nos piquets. Quant aux propriétés du fisc et des églises et monastères

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

leur transmission devrait être faite sur la base des dispositions prises à cet effet en 1857.

Cette même base pourrait être adoptée pour la transmission des prisons et des dossiers relatifs aux détenus ainsi que pour tout ce qui concerne les revenus du fisc, les arriérés d'impôts les capitaux déposés, etc.

L'entente avec le Gouvernement Roumain relativement au mode de procédure pour la transmission du territoire en question ne suppose pas la nécessité d'un acte international à cet effet.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

5/17 decembrie 1878, București
Proces verbal al Comisiei de trasare a frontierei româno-ruse pentru aplicarea prevederilor Tratatului de la Berlin

December 5/17, 1878, Bucharest
Procès-verbal of the Commission for drawing the Romanian-Russian border, in application of the provisions of the Treaty of Berlin

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Procesul verbal al comisiei mixte de trasare a frontierei româno-ruse marchează finalizarea procedurilor de încorporare a sudului Basarabiei la Imperiul Rus. Dincolo de raptul teritorial practicat de Rusia în dauna României și dificultățile survenite în raporturile bilaterale reci și adeseori ostile, lucrările comisiei mixte consemnează și controlul român asupra cvasi-totalității gurilor Dunării cu excepția brațului Chilia, aflat în spațiul frontalier comun.

The procès-verbal of the mixed Commission for drawing the common Romanian-Russian border marks the ending of the process to include the south of Bessarabia in the Russian Empire. Beyond the territorial seizure practiced by Russia to the detriment of Romania and the difficulties that arose due to the cold and often hostile bilateral relations, the works of the mixed Commission also recorded the Romanian control on the quasi-totality of the mouths of the Danube River, except for the Chilia branch, situated on the joint border.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Oficiale, Dosar 59/1878, filele 1-2

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Copie.

Procès-Verbal

Les soussignés Colonel Iencovici et le Lieutenant-Colonel N. Démétresco-Maïcan, délégués du Gouvernement Princier Roumain et le Colonel Touguenhold, délégué du Gouvernement Impérial Russe, en vertu des délégations qu'ils ont de leurs Gouvernements respectifs pour procéder au tracé de la ligne frontière entre les deux Etats sur le bas Danube en vertu du traité du Berlin, se sont constitués en commission le 23 Novembre (v. s.). La commission, après s'être rendue sur les lieux, et vu l'art. 45 du traité de Berlin, fixe la ligne-frontière entre les deux Etats comme c'est indiqué sur la carte annexée au présent procès-verbal savoir: en partant de l'embouchure du bras vieux Stamboul, la frontière suivra en remontant le thalweg du bras qui se trouve entre les îles Kouban et Topin jusqu'en face du village Periprava, en laissant à droite l'île de Stamboul et à gauche l'île de Léti. A partir de ce point, toujours en remontant, la frontière suivra le thalweg

/.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

du bras mayen (direct) laissant à droite les
îles Yermakoff et Otnojino et à gauche les îles
Ciornoi (Negra), Svirof et Meslynof et puis,
par le thalweg du bras unique de Kilia,
jusqu'en face de la ville de Kilia. A partir
de ce point la frontière en remontant pas-
sera par le thalweg des bras Ivaneschti et
Seredine, en laissant à droite les îles Ma-
ciuka et Catinca, Solonetz et Kislitza, et à
gauche les îles Ivaneschti (Tatarski), les
deux Daller et l'île Capu de Drak, et puis
par le thalweg du bras unique de Kilia
jusqu'au Tchatal d'Ismaïl où commence
le bras de Kilia. En ce qui regarde la
frontière entre Tchatal d'Ismaïl et l'em-
bouchure du Pruth, la Commission ne pou-
vant se mettre d'accord, expose comme
suit l'opinion de chaque partie séparément.

Les délégués Roumains soutiennent
que la frontière entre la Roumanie et la
Russie entre le Tchatal d'Ismaïl et l'em-
bouchure du Pruth doit suivre la rive
gauche du fleuve et nullement son thal-
weg. Les délégués Roumains appuient leur
opinion sur la lettre même de l'art. 45
du traité de Berlin qui ne spécifie pas
pour cette partie du Danube une autre fron-
tière que celle qui existait en vertu du traité
de Paris entre la Roumanie et la Turquie,
c'est-à-dire la rive même du fleuve. Les
délégués Roumains ont encore invoqué à
l'appui de leur opinion les précédents éta-
blis sur cette même partie du Danube par

/.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

le traité de Bucarest (1812) et par celui de Paris qui n'ont pas fixé la frontière entre les Etats sur le thalweg, mais sur la rive gauche du fleuve. - 2 -

Le délégué Russe, sans entrer dans l'examen des traités, soutient que la ligne de démarcation de la frontière selon le droit international général doit passer par le milieu du fleuve séparant les deux Etats riverains et par conséquent doit suivre le thalweg du Danube.

En conséquence, il a été dressé le présent procès-verbal en double exemplaire pour être soumis aux Gouvernements respectifs. -

Fait à Bucarest le 5 Décembre (v.s.) 1878.

Les délégués du Gouvernement Princier de Roumanie

Colonel Pencovici.

Lieut. Colonel N. Démétrescu Maican.

Le délégué du Gt. Qr. de Russie

Colonel Touguenhold.

Ministerul Afacerilor Interne R.P.R. Arhivele Centrale

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

8/20 februarie 1880, București
Notă circulară a ministrului Afacerilor Externe către agenții diplomatici ai României la post în marile capitale europene

February 8/20, 1880, Bucharest
Circular Note of the Minister of Foreign Affairs to the Romanian diplomatic agents on duty in the great European capital cities

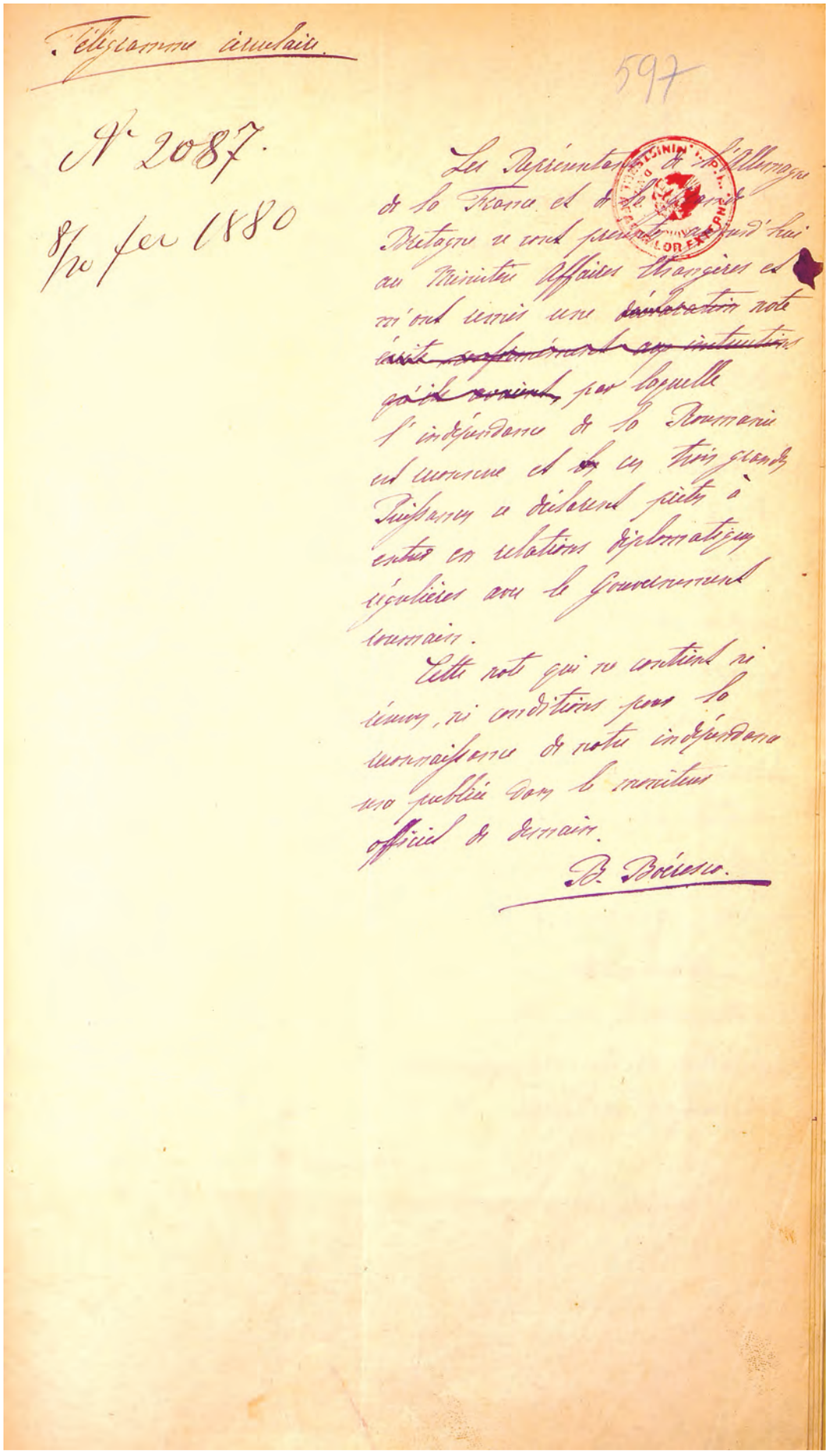
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Documentul, purtând semnătura ministrului Afacerilor Externe, Vasile Boerescu, anunță agenții diplomatici români că reprezentanții Franței, Germaniei și Marii Britanii au depus la sediul ministerului o notă diplomatică comună recunoscând independența României. Nota survenea în urma rezolvării de către statul român a condițiilor puse prin tratatul de la Berlin pentru recunoașterea independenței de stat, îndeosebi cele referitoare la răscumpărarea căilor ferate române de la consorțiul german ce le construise și reglementarea statutului cetățenilor evrei ai statului român.

The document, bearing the signature of the Minister of Foreign Affairs, Vasile Boerescu, announced the Romanian diplomatic agents that the representatives of France, Germany, and Great Britain submitted to the Ministry's headquarters a joint diplomatic Note recognising Romania's independence. The Note occurred after the Romanian state had solved the conditions imposed through the Treaty of Berlin for the recognition of the State Independence. In particular, those conditions were related to the repurchase of the Romanian railways from the German consortium that had built them and the regulation of the status of the Jewish citizens of the Romanian state.

Arhivele Diplomatice, dosar 98, fila 597

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Télégramme circulaire.

597

N° 2087.

8/20 fev 1880

Les Représentants de l'Allemagne de la France et de la Grande Bretagne se sont présentés aujourd'hui au Ministère Affaires Etrangères et m'ont remis une ~~déclaration~~ note ~~écrite conformément aux instructions qu'ils avaient~~ par laquelle l'indépendance de la Roumanie est reconnue et ~~les~~ ces trois grandes Puissances se déclarent prêtes à entrer en relations diplomatiques régulières avec le Gouvernement roumain.

Cette note qui ne contient ni réserves, ni conditions pour la reconnaissance de notre indépendance sera publiée dans le moniteur officiel de demain.

B. Boéresco.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

14/26 martie 1881, București
Moțiunea Adunării Deputaților cu prilejul proclamării Regatului

March 14/26, 1881, Bucharest
Motion of the Assembly of Deputies on the occasion of the proclamation of the Kingdom

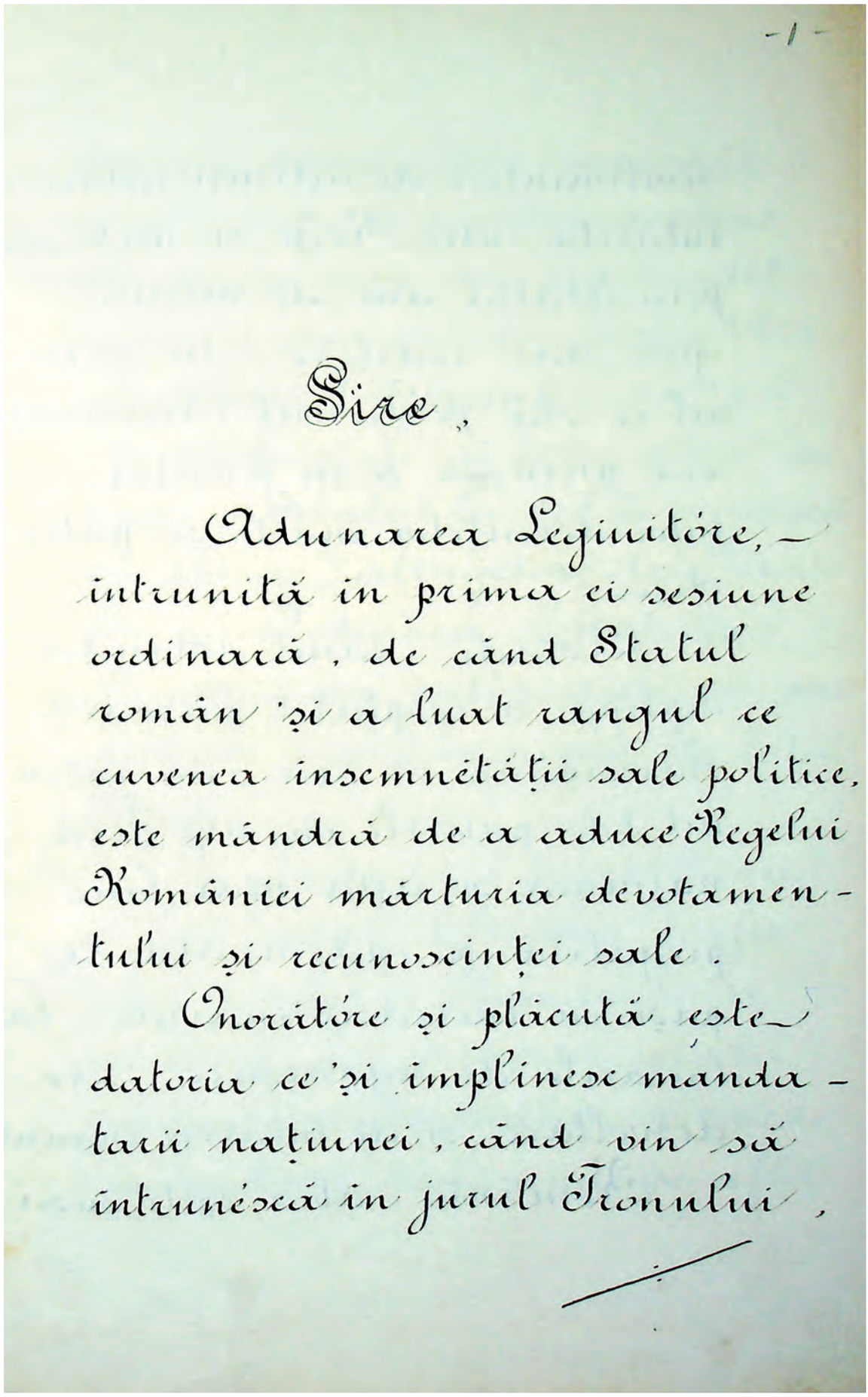
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Documentul de mari dimensiuni emis de Camera Deputaților ratifica procedurile de proclamare a Regatului. El se constituia, totodată, într-un bilanț al celor cincisprezece ani de domnie a regelui Carol I și a principalelor realizări ale acestuia. Considerente de spațiu editorial ne-au impus reproducerea selectivă a documentului, fiind reținute spre publicare prima și ultima dintre filele acestuia.

The large-sized document was issued by the Chamber of Deputies and it ratified the procedures of proclaiming the Kingdom. At the same time, the document represented a review of the 15 years under the rule of King Carol I and his main achievements. Due to limitations in editorial space, a selective reproduction of the document was made, with only the first and last pages being published.

Arhivele Naționale ale României, fond Casa Regală, Oficiale, Dosar 5/1881, filele 1, 6

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

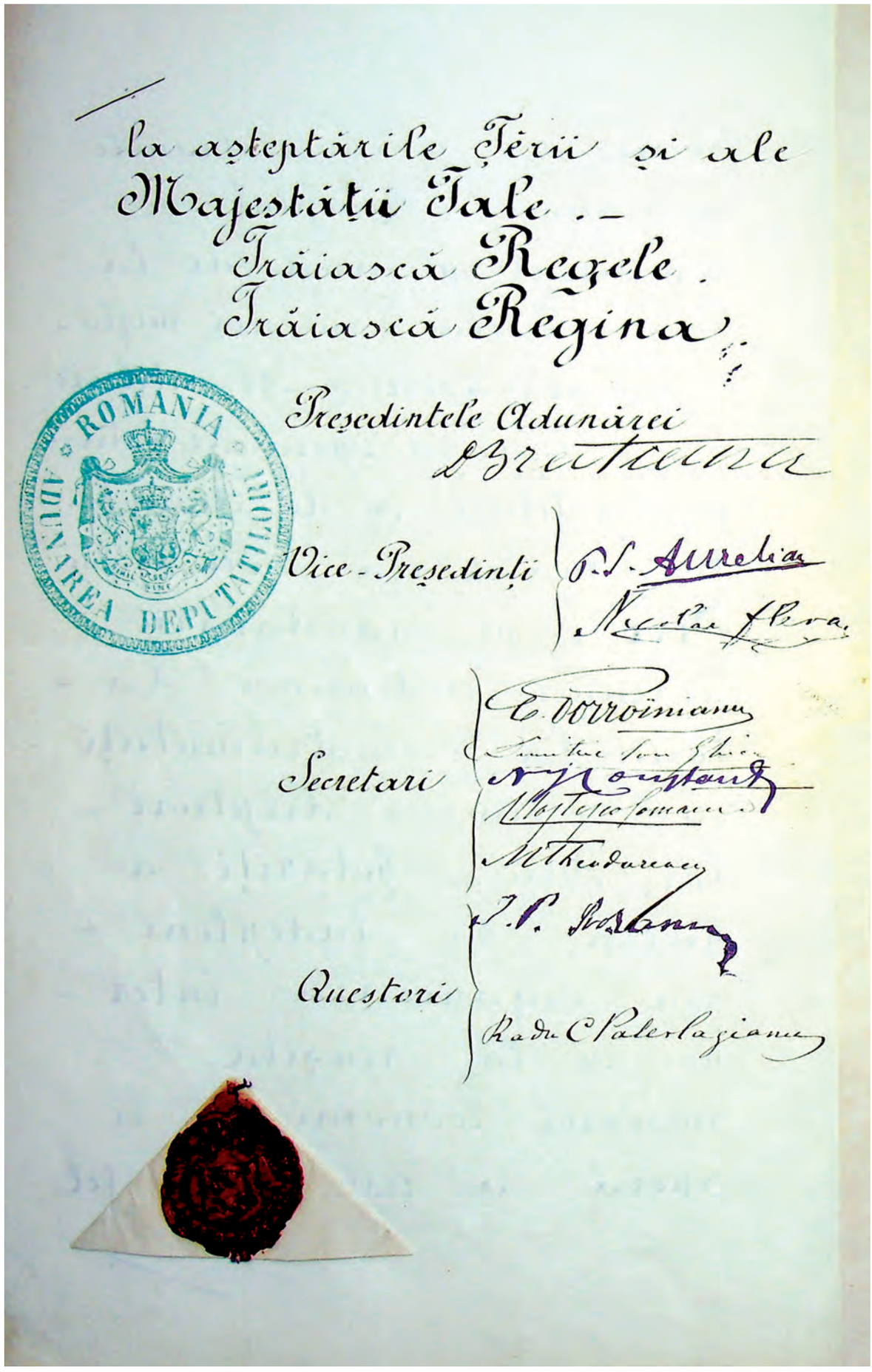


-1-

Sire,

Adunarea Legiuitóre, — intrunită in prima ei sesiune ordinară, de când Statul român 'şi a luat rangul ce cuvenea insemnătăţii sale politice, este mândră de a aduce Regelui României mărturia devotamentului şi recunoscinţei sale.

Onorătóre şi plăcută este datoria ce 'şi implinesc mandatarii naţiunei, când vin să intrunéscă in jurul Tronului,



la așteptările Țării și ale
Majestății Tale.—
Trăiască Regele.
Trăiască Regina!

ROMANIA ADUNAREA DEPUTAȚILOR

Președintele Adunării

Vice-Președinți

Secretari

Questori

10 mai 1881
Actul solemn al proclamării Regatului

May 10, 1881
The Solemn Act of Proclamation of the Kingdom

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Document de o importanță definitorie pentru cursul istoriei moderne a României, actul solemn al proclamării Regatului României marchează totodată desăvârșirea procesului de recunoaștere a independenței României moderne și integrarea sa în spațiul politic internațional ca membru cu drepturi depline. Prezentarea grafică, temele tablourilor istorice inserate, precum și semnăturile și sigiliul regatului sporesc valoarea documentar-istorică a documentului.

This document is one of fundamental importance for the course of Romania's modern history, as it marks both the completion of the process of recognizing modern Romania's independence, and its integration within the international political arena as a member with full rights. Its presentation, graphics, themes of the inserted historical paintings, as well as the signatures and the seal of the Kingdom applied on it increase the documentary-historical value of the document.

Arhivele Naționale ale României, colecția Acte comemorative și de fundație, dosar nr. 3-Proclamarea Regatului

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Acte Comemorative ale
No. 3 - inventarul de depunere. Fundatie

NOÏ CAROL I. REGE AL ROMÂNIEÏ, conduşŭ de mâna luĭ Dumnedeŭ şi de destinele vitezuluĭ şi înţeleptuluĭ poporŭ românŭ, amŭ făcutŭ, în 10|22 Maiŭ 1866, intrarea Nostră în capitala Bucurescĭ. Vocea poporuluĭ Ne a chiămatŭ la domnia ţerilorŭ unite Moldova şi Ţera Românéscă prin plebiscitulŭ de la 8|20 Aprilie 1866 (în diua aniversală a nascereĭ Nóstre dela 8|20 Aprilie 1839) şi prin votulŭ datŭ de Adunarea electivă la 1|13 Maiŭ acelaşi anŭ.

Asigurândŭ naţiuniĭ române, prin Constituţiunea dela 30 Iuliŭ 1866, libertăţile şi drepturile sale, Noi amŭ pututŭ trece, în fruntea acestuĭ poporŭ, prin dile de nevoĭ, învingêndŭ tóte greutăţile, ast-felŭ că, la 1877 Maiŭ 10|22, Corpurile legiuitóre aŭ proclamatŭ independenţa ţereĭ.

Cerêndŭ apoĭ Dumnedeŭ, care singurŭ dă victoriele, a conduşŭ oştirea nóstră peste Dunăre în 17 Iuliŭ 1877, şi drapelele nóstre s'aŭ încununatŭ de lauri la Calafatŭ, Nicopole, Rahova, Smîrdanŭ, Griviţa, Opanezŭ şi în 28 Noembre acelaşi anŭ prin luarea Plevneĭ, făcêndŭ ca vechia vitejie românéscă să consacre pe câmpiele Bulgarieĭ votulŭ unanimŭ alŭ Adunărilorŭ.

Sângele generosŭ românescŭ, versatŭ pentru apĕrarea şi independinţa patrieĭ, a aflatŭ răsplătirea sa în diua de 14|26 Martie 1881. Adunările legiuitóre, în dorinţa de a da statuluĭ românŭ, nascutŭ din contopirea principatelorŭ Moldova şi Ţera Românéscă, o asigurare şi maĭ deplină şi o manifestare şi maĭ strălucită a individualităţiĭ sale, aŭ proclamatŭ intrarea RomânieĭT între Regatele Europeĭ.

Ţera întrégă, representată de Senatŭ şi de Adunarea Deputaţilorŭ, însoţiţi de membri din tóte corpurile constituite ale ţereĭ, de Inaltele Curţi de Casaţiune şi Compturĭ, de Academia Română, de representanţiĭ Universităţilorŭ din Bucurescĭ şi Iaşi şi aĭ tuturorŭ şcólelorŭ de tóte gradele, de delegaţiunĭ comunale urbane şi rurale, cum şi de tóte corporaţiunile de meseriaşi şi de numerósele societăţi din diversele directiunĭ ale culturei naţionale, s'aŭ adunatŭ astădi 10|22 Maiŭ 1881, în faţa altaruluĭ sântŭ alŭ Metropolieĭ din Bucurescĭ şi aŭ asistatŭ cu Noi **Carol I** Rege alŭ Românieĭ, cu Regina **Elisabeta**, iubita Nóstra soţie, cu iubitulŭ Nostru frate **Leopold**, principe ereditarŭ de Hohenzollern, împreună cu nepoţiĭ Noştri **Ferdinand** şi **Carol**, la rugăciunile de sânţire cu carĭ I.P.S. Mitropolitŭ şi Primatŭ Calinicu Miclescu, I.P.S. Mitropolitŭ alŭ Moldoveĭ şi Suceveĭ Iosifŭ, toţi P.P.S.S. Episcopi de Eparchiĭ şi înaltulŭ clerŭ metropolitanŭ, aŭ binecuvêntatŭ coronele ce ne aduce Ţera, embleme preţióse pentru Noĭ de stabilitate şi de independenţă a patrieĭ.

Coróna Regală, pe care Ţera o pune astădi pe fruntea Nóstră, este făcută în arsenalulŭ ósteĭ din oţelulŭ unuĭ tunŭ luatŭ dela inamicŭ la Plevna în diua de 28 Noembre 1877, şi este stropită cu sângele eroilorŭ căduţi pentru independenţă. Coróna de aurŭ, ce Ţera pune astădi pe fruntea primeĭ sale Regine, nu e împodobită cu petre scumpe, dar faptele reginelorŭ carĭ vorŭ purta simpla coronă de aurŭ a Regineĭ Elisabeta vorŭ face strălucirea eĭ.

Pentru ca neuitată să fie seculelorŭ viitóre amintirea dileĭ de astădi 10|22 Maiŭ, subsemnat'amŭ în alŭ sése-spre-decelea anŭ alŭ domnieĭ Nóstre acestŭ documentŭ, la sânta Metropolie din capitala Nóstră Bucurescĭ, împreună cu Regina **Elisabeta**, iubita Nóstră soţie, şi cu iubitulŭ Nostru frate Leopold, în faţa Tereĭ adunate la marea serbare naţională a consacrăriĭ proclamaţiuniĭ Regatuluĭ Românieĭ şi Amŭ ordonatŭ ca de acestŭ actŭ să se acaţe marele Nostru sigiliŭ regalŭ, contrasemnândŭ-lŭ Miniştriĭ Noştri secretari de statŭ şi primindŭ comemorativa subscriere a Domnilorŭ Preşedinţi aĭ Corpurilorŭ legiuitóre, ale I.I. P.P. S.S. Mitropoliţi şi a Preşedintelui Înalteĭ Curţi de Casaţiune şi de Justiţie.

Carol Elisaveta

Leopold Principe de Hohenzollern

Preşedintele Consiliuluĭ Miniştrilor şi Ministru alŭ Afacerilorŭ străine — I. Brătianu

Ministru de Finanţe — Dimitrie A. Sturdza

Ministru de Resbelŭ — General [illegible]

Ministru de Interne — [illegible]

Ministru Agriculturei Comerciuluĭ şi alŭ Lucrărilorŭ publice — Colonel [illegible]

Ministru de Justiţie — [illegible]

Ministru Cultelorŭ şi alŭ Instrucţiuneĭ publice — [illegible]

Mitropolitŭ alŭ Ungro-Vlachieĭ şi Primatŭ alŭ Românieĭ — Calinic

Mitropolitŭ alŭ Moldoveĭ şi Suceveĭ — Iosif Mitrop. Moldovei

Preşedintele Senatuluĭ — [illegible]

Preşedintele Adunăriĭ Deputaţilorŭ — C. A. Rosetti

Primul Preşedinte alŭ Înalteĭ Curţi de Casaţiune şi Justiţie — Al. Cretzescu

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Repere biografice

Biographies

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Carol I (20 aprilie 1839, Sigmaringen-27 septembrie/10 octombrie 1914, Sinaia). Ofițer de carieră în Regimentul 1 Dragoni al Gărzii Regale prusiene și a participat la războiul cu Danemarca din 1864. Datorită înrudirii sale cu împăratul Napoleon al III-lea, a fost ales principe al României; proclamat ca domnitor de către Parlament la 10/22 mai 1866. A jucat un rol major în evoluția constituțională românească, ca arbitru al vieții politice interne – unde, din 1895, a impus alternanța la guvernare a principalelor partide – și conducător al politicii externe. A decis participarea României la războiul ruso-turc din 1877-1878, aducând la guvernare Partidul Național Liberal, condus de Ion C. Brătianu. S-a ilustrat în calitate de comandant al armatelor ruso-române de la Plevna (16/28 august-5/17 decembrie 1877). A fost proclamat rege de către Parlament la 14/26 martie 1881, iar ceremonia oficială a avut loc la 10/22 mai 1881. Pe plan extern, a inițiat aderarea României la Tripla Alianță (18/30 octombrie 1883). Pe plan intern, a condus modernizarea României după modelul occidental și a promovat mișcarea de solidaritate cu românii din Transilvania. În ultimii ani ai domniei, a decis participarea țării la al Doilea Război Balcanic, încheiat prin pacea de la București (28 iulie/10 august 1913), și a inițiat un amplu proces de reformare a României, ce viza adoptarea reformelor agrară și electorală. A încetat din viață la scurtă vreme după izbucnirea Marelui Război și după ce România a adoptat decizia de neutralitate, în urma Consiliului de Coroană de la Sinaia, din 21 iulie/3 august 1914.

Carol I (April 20, 1839, Sigmaringen-September 27/October 10, 1914, Sinaia). He was a career officer in the 1st regiment of the Prussian Royal Dragoons, having participated in the war against Denmark in 1864. Thanks to his relation to Emperor Napoleon III, he was chosen as prince of Romania and was proclaimed Prince by the Parliament on May 10/22, 1866. Carol I played a major role in the Romanian constitutional evolution, as an umpire of internal politics – where, in 1895, he imposed that the main parties alternate in governing – and as a leader of foreign policy. He decided Romania must engage in the Russo-Turkish War of 1877-1878, bringing to power the National Liberal Party, headed by Ion C. Brătianu. He distinguished himself as the commander-in-chief of the Russo-Romanian armies at Pleven (August 16/28-December 5/17, 1877). Carol was proclaimed King by the Parliament on March 14/26, 1881, with the official ceremony taking place on May 10/22, 1881. Externally, he initiated Romania's accession to the Triple Alliance (October 18/30, 1883). Internally, he lead the modernization of Romania following the Western model and promoted the movement of solidarity with the Romanians in Transylvania. In the last years of his reign, he decided Romania must participate in the Second Balkan War, ended with the Peace of Bucharest (July 28/August 10, 1913), and initiated an extensive process of reforming Romania, which also aimed at adopting agrarian and electoral reforms. He died shortly after the outbreak of the Great War, just as Romania had adopted a policy of neutrality adopted at the Crown Council in Sinaia, on July 21/August 3, 1914.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Țarul Alexandru al II-lea (17/29 aprilie 1818, Moscova-1/13 martie 1881, Sankt Petersburg), fiul țarului Nicolae I (1825-1855). A devenit țar la 18 februarie/2 martie 1855. Începutul domniei sale a fost marcat de încheierea Războiului Crimeii și semnarea tratatului de pace de la Paris (18/30 martie 1856). Ulterior, a inaugurat o amplă politică de reformare a statului și a armatei ruse, cea mai importantă reformă fiind emanciparea țăranilor (1861), care i-a adus denumirea de „țarul eliberator". A acceptat vânzarea provinciei Alaska Statelor Unite (6/18 octombrie 1867), pentru suma de 7,2 milioane dolari (133 de milioane dolari la valoarea de astăzi). A jucat un rol major în conducerea războiului ruso-turc din anii 1877-1878, în urma căruia România, Serbia și Muntenegru și-au obținut independența și, de asemenea, în crearea și modernizarea principatului autonom al Bulgariei. A fost asasinat la 1/13 martie 1881 de membrii ai mișcării socialiste radicale „Voința poporului".

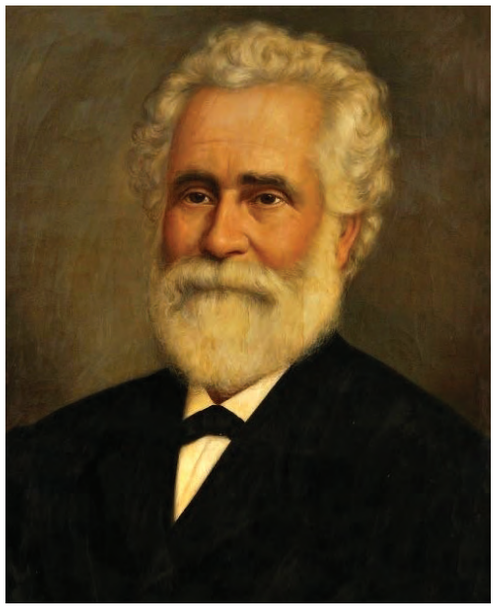
Alexander II, Emperor of Russia (17/29 April 1818, Moscow-1/13 March 1881, St. Petersburg) was the eldest son of Nicholas I of Russia (1825-1855). He succeeded to the throne on February 18/March 2, 1855. The beginning of his reign was marked by the end of the Crimean War and the signing of the Paris Peace Treaty (March 18/30, 1856). In the aftermath, the Tsar embarked upon an extensive policy of reforming the state and the Russian Army. Alexander's most significant reform was the Emancipation of serfs in 1861, for which he is known as Alexander the Liberator. The Emperor agreed to sale Alaska to the United States (October 6/18, 1867) for 7.2 million USD (the equivalent of 133 million USD, worth today). Alexander II had a major role in fighting the Russo-Turkish War of 1877-1878, which brought independence to Romania, Serbia, and Montenegro, as well as in the creation and modernization of the autonomous principality of Bulgaria. He was assassinated on March 1, 1881 by members of the radical socialist movement "People's Will".

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Abdul-Hamid al II-lea (21 septembrie 1842, Constantinopol-10 februarie 1918, Constantinopol) a fost al 34-lea sultan al Imperiului Otoman. A domnit în perioada 31 august 1876-27 aprilie 1909. La 23 decembrie 1876, sub presiunea aliaților europeni ai imperiului, revoltați de cruzimea cu care fuseseră reprimate revoltele din Bosnia-Herțegovina și Bulgaria, a decretat prima Constituție a Imperiului Otoman, consfințindu-se astfel trecerea de la monarhia absolutistă la monarhia constituțională. În aceasta, România era declarată „parte integrantă" a imperiului, cu statut de „provincie privilegiată", fapt ce a provocat protestele guvernului român. Prima perioadă constituțională s-a încheiat prin dizolvarea Parlamentului la 1/13 februarie 1878. A condus imperiul în războiul ruso-turc din 1877-1878. Conflictul a avut drept consecință pierderea a două treimi din teritoriile din Balcani ale Imperiului Otoman, în urma tratatelor de pace de la San Stefano (martie 1878) și Berlin (iunie-iulie 1878). A fost înlăturat în 1909 de mișcarea „junilor turci" și a murit în captivitate.

Abdul-Hamid II (21 September 1842, Constantinople, Ottoman Empire-10 February 1918, Constantinople, Ottoman Empire) was the 34th Sultan of the Ottoman Empire. He reigned from 31 August 1876 to 27 April 1909. On December 11/23 1876, under pressure from the Empire's European allies, outraged by the cruelty with which the uprisings in Bosnia-Herzegovina and Bulgaria had been suppressed, he decreed the first Constitution of the Ottoman Empire, thus confirming the transition from the absolutist to constitutional monarchy. In this act, Romania was declared an "integral part" of the empire, with the status of a "privileged province", which provoked protests from the Romanian government. The first constitutional period ended with the dissolution of Parliament on 1/13 February 1878. He led the Empire in the Russo-Turkish War of 1877-1878. The conflict resulted in the loss of two-thirds of the Ottoman Empire's Balkan territories following the peace treaties of San Stefano (March 1878) and Berlin (June-July 1878). He was overthrown in 1909 by the Young Turk movement and died in captivity.

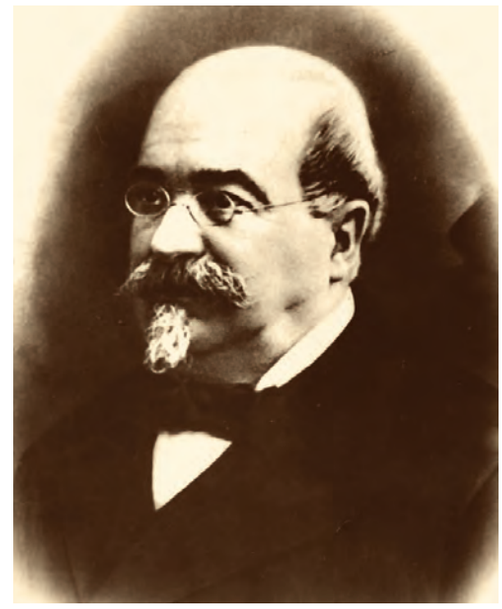
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Ion C. Brătianu (2/14 iunie 1821, Pitești-4/16 mai 1891, Florica, jud. Argeș), om politic român, participant la Revoluția de la 1848, la Paris și apoi la București. Exilat între anii 1848-1857, a revenit în țară, unde a susținut dubla alegere a lui Alexandru Ioan Cuza; ministru în guvernarea din 1860. A jucat un rol decisiv în aducerea principelui Carol I pe tronul României. Ministru în anii 1866-1868. În aprilie 1875, a pus bazele Partidului Național Liberal, al cărui lider va fi până la sfârșitul vieții. Președinte al Consiliului de Miniștri din 24 iulie/5 august 1876, funcție pe care a păstrat-o, cu o scurtă întrerupere, până la 20 martie/1 aprilie 1888. A determinat semnarea convenției ruso-române de la 4/16 aprilie 1877 și participarea României la Războiul de Independență 1877-1878. A reprezentat România la Congresul de Pace de la Berlin (iunie-iulie 1878), alături de Mihail Kogălniceanu. În mandatul său, pentru îndeplinirea condițiilor impuse la Berlin pentru recunoașterea independenței, a fost revizuită Constituția, în 1879, în vederea acordării de drepturi politice cetățenilor de altă confesiune decât cea creștină, și a fost acceptată plata de despăgubiri către Germania în chestiunea construirii căilor ferate românești. De numele său sunt legate, printre altele, proclamarea Regatului (14/26 martie 1881) și încheierea alianței secrete cu Puterile Centrale (18/30 octombrie 1883).

Ion C. Brătianu (June 2/14, 1821, Pitești-May 4/16, 1891, Florica, Argeș County) was a Romanian politician, participant in the 1848 Revolution, first in Paris, then in Bucharest. After being exiled between 1848 and 1857, he returned to the country to support the double election of Alexandru Ioan Cuza, serving afterwards as a minister in 1860. He played a decisive part in installing Carol I on the Romanian throne. He served as a minister between 1866 and 1868. In April 1875 he founded the National Liberal Party, whose leader he would be until the end of his life. He became the Chairman of the Council of Ministers on July 24/August 5, 1876, a role he kept with a brief hiatus until March 20, 1888. He prompted the signing of the Russo-Romanian Convention of April 4/16, 1877 and the participation of Romania in the War of Independence (1877-1878). He represented Romania at the Congress of Berlin, (June-July, 1878), together with Mihail Kogălniceanu. During his term, in order to fulfil the conditions imposed in Berlin for the recognition of the independence, the Constitution was revised in 1879 so as to grant political rights to citizens of denominations other than the Christian one, and the payment of compensation to Germany in the matter of building the Romanian railways was also accepted. His name is tied among other things to the proclamation of the Kingdom (March 14/26, 1881) and the secret alliance between Romania and the Central Powers (October 18/30, 1883).

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Mihail Kogălniceanu (6/18 septembrie 1817, Iași-20 iunie/1 iulie 1891, Paris), om politic român de orientare liberală, publicist, scriitor, istoric, editor, diplomat, participant la revoluția din 1848. Ulterior, s-a afirmat ca lider al mișcării unioniste care a dus la Unirea de la 24 ianuarie 1859. Președinte al Consiliului de Miniștri în mai multe guverne în timpul domniei lui Al. Ioan Cuza. Artizan al împroprietăririi țăranilor din august 1864. Membru fondator al Partidului Național Liberal (aprilie 1875). În calitate de ministru al Afacerilor Străine (3/15 aprilie 1877-24 noiembrie/6 decembrie 1878), a semnat la 4/16 aprilie 1877 convenția ruso-română. A reprezentat România la Congresul de Pace de la Berlin (iunie-iulie 1878), alături de Ion C. Brătianu. Ministru plenipotențiar al României la Paris (iulie 1880-iunie 1881). Membru al Academiei Române (16/28 septembrie 1868).

Mihail Kogălniceanu (September 6/18, 1817, Iași-June 20/July 1, 1891, Paris) was a Romanian liberal politician, publicist, writer, historian, editor, diplomat and participant in the 1848 Revolution. He distinguished himself as the leader of the unionist movement, which led to the unification of the Romanian Principalities on January 24, 1859. He served as Chairman of the Council of Ministers in several governments during the reign of Al. Ioan Cuza, being the architect of the August 1864 peasant enfranchisement. He was a founding member of the National Liberal Party from April 1875. As foreign minister (April 3/15, 1877-November 24/December 6, 1878) he signed the Russo-Romanian Convention of April 4/16, 1877. He represented Romania at the Congress of Berlin, (June-July, 1878), together with Ion C. Brătianu, where he refused to sign for the territorial exchange imposed on Romania, pleading in favour of Russia's compliance with its commitments regarding Romania's sovereignty and territorial integrity. He served as Minister Plenipotentiary to Paris (July 1880- June 1881), having been a member of the Romanian Academy since September 16/28, 1868.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Prințul Aleksandr Mihailovici Gorceakov (4/15 iunie 1798, Gapsala, Estonia-11/23 martie 1883, Baden-Baden). Personalitate proeminentă a diplomației rusești și europene. Descendent dintr-o familie veche princiară, tatăl său fiind militar de profesie, Gorceakov a ales cariera de diplomat. A activat în funcțiile de consilier de legație în mai multe orașe europene, ajungând ministru al Afacerilor Externe al Rusiei la 27 aprilie/8 mai 1856, funcție pe care a deținut-o aproape trei decenii. De la începutul anilor 1870, problema balcanică a devenit centrul politicii sale. În timpul agravării situației din Balcani (1875-1877), a preferat metodele diplomatice de presiune asupra Imperiului Otoman și s-a opus unui război de amploare, temându-se de o reacție coordonată a puterilor europene împotriva Rusiei. Când războiul ruso-turc a devenit inevitabil, el a reușit să asigure neutralitatea Austro-Ungariei, în urma Convenției de la Budapesta încheiate în ianuarie 1877. După război, Gorceakov a sugerat organizarea unui congres la Berlin, mizând pe sprijinul cancelarului german Otto von Bismarck. Calculele acestuia s-au dovedit eronate, astfel, la Congresul de la Berlin (iunie-iulie 1878), în ciuda victoriei armatelor rusești, Rusia a trebuit să facă concesii serioase în fața unui concert al puterilor europene determinate să blocheze ambițiile rusești vizând Gurile Dunării și strâmtorile Mării Negre. Ulterior , Gorceakov a considerat Congresul de la Berlin drept „cea mai neagră pagină" din viața sa politică.

Prince Aleksandr Mikhailovich Gorceakov (June 4/15, 1798, Gapsala, Estonia-March 11/23, 1883, Baden-Baden). Prominent personality of Russian and European diplomacy. Descended from an old princely family, his father being a military man by profession, Gorceakov chose a career as a diplomat. He served as a counselor of legation in several European cities, becoming Russia's foreign minister on April 27/May 8, 1856, a post he held for almost three decades. From the early 1870s, the Balkan question became the focus of his policy. During the deterioration of the situation in the Balkans (1875-1877) he preferred diplomatic methods of putting pressure on the Ottoman Empire and opposed a full-scale war, fearing the coordinated reaction of the European powers against Russia. When Russo-Turkish war became inevitable, he succeeded in securing the neutrality of Austria-Hungary, following the Budapest Convention of January 1877. After the war, Gorceakov suggested holding a congress in Berlin, counting on the support of German Chancellor Otto von Bismarck. His calculations turned out to be wrong, thus, at the Berlin Congress (June-July 1878), despite its military victory, Russia had to make serious concessions to the Concert of European powers determined in blocking the Russian expansionist ambitions regarding the Danube River Mouths and the Black Sea straits. Gorceakov later called the Berlin Congress „the darkest page" of his political life.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Generalul Alexandru Cernat (17/29 ianuarie 1834, Vârlezi, județul Covurlui (azi, județul Galați)-8/20 decembrie 1893, București), ministru de Război și comandant al Armatei române de Operații în timpul Războiului de Independență. După terminarea studiilor la Iași, a îmbrățișat cariera militară, intrând în armată cu gradul de sublocotenent, în Regimentul 4 Infanterie, în 1852. Urcă destul de rapid treptele ierarhiei militare, la 8/20 aprilie 1873 fiind avansat la rangul de general de brigadă. La 2/14 aprilie 1877, pentru experiența sa organizatorică și pregătirea militară, a fost numit ministru de Război, funcție pe care o ocupa la începutul Războiului de Independență. La 19/31 august 1877, a fost numit comandant al Armatei de Operații. Generalul Cernat a susținut necesitatea încercuirii complete a Plevnei, obligând trupele lui Osman Pașa, lipsite de muniție și alimente, să se predea. Pentru eficiența demonstrată pe timpul luptelor din 28 noiembrie/10 decembrie, a fost avansat general de divizie la 1/13 ianuarie 1878. După reorganizarea armatei române, la 5/17 decembrie 1878, generalul Cernat a fost numit șef al Marelui Cartier General, coordonând acțiunile trupelor de pe frontul de la Vidin. Calitățile sale de comandant și bun organizator au fost apreciate și răsplătite cu acordarea de ordine militare și medalii românești și rusești, printre care „Steaua României" în grad de mare ofițer și „Virtutea militară" de aur.

General Alexandru Cernat (January 17/29 1828, in Vârlezi, Covurlui county (present-day Galați county)-December 8/20, 1893, in Bucharest), minister of War and commander of operations during the War of Independence. After completing his studies in Iași, he embraced the military career, joining the army with the rank of second lieutenant in the 4th Infantry Regiment, in 1852. He advanced in rank quickly, being promoted to the rank of brigadier general on April 8/20, 1873. On April 2/14, 1877, due to his organizational experience and military experience, he was appointed minister of war, a position he still held at the beginning of the War of Independence. On August 19/31, he was appointed commander of the Romanian Army of Operations. General Cernat argued the need for a complete encirclement of Pleven, forcing Osman Pasha's troops, lacking ammunition and provisions, to surrender. For his effectiveness during the siege of Pleven and in the battles on November 28/December 10, Cernat was promoted to the rank of major general on January 1/13, 1878. Following the reorganization of the Romanian army, on December 5/17, 1877, General Cernat was appointed head of the General Headquarters, from this position coordinating the troops at Vidin. His skills as a commander and organiser were appreciated and decorated with several military orders, both Romanian and Russians, among which the Order of the Star of Romania in the rank of Grand Officer class and Military Virtue Medal 1st class.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Marele duce Nicolae (27 iulie/8 august 1831, Țarskoe Selo-13/25 aprilie 1891, Alupka), fratele țarului Alexandru al II-lea, a fost special educat pentru cariera militară. A participat la bătălia de la Inkerman (24 octombrie/5 noiembrie 1854) din Războiul Crimeei. În 1856 a fost numit în fruntea inginerilor militari, iar în 1864 a deveni comandant al Gărzii Imperiale. La izbucnirea războiului ruso-turc din aprilie 1877, a fost numit comandant al Armatei de Dunăre. În urma armistițiului încheiat la Adrianopol (19/31 ianuarie 1878) și a păcii de la San Stefano (19 februarie/3 martie 1878), a primit gradul de feldmareșal (16/28 aprilie). Prestigiul său a fost însă grav atins în cadrul procesului intentat furnizorilor armatei ruse în acei ani, așa încât, după moartea țarului Alexandru al II-lea, la 1/13 martie 1881, țarul Alexandru al III-lea l-a destituit din toate funcțiile deținute.

Grand Duke Nicholas Nikolaevich of Russia (July 27/August 8, 1831, Tsarskoye Selo-April 13/25, 1891, Alupka) was the younger brother of Alexander II, Emperor of Russia. He was especially trained for a career in the army. He fought in the Battle of Inkerman (October 24/November 5, 1854) in the Crimean War. In 1856 he was appointed head of the military engineers, and became commander of the Imperial Guard in 1864. At the outbreak of the Russo-Turkish War in April 1877, he was appointed Commander-in-Chief of the Russian army of the Danube. After the conclusion of the armistice at Adrianople (January 19/31, 1878) and the Treaty of San Stefano (February 19/March 3, 1878), the grand Duke received the rank of Field Marshal (April 16/28). However, his reputation was severely damaged by a trial concerning fraudulent military requisitions, so that after the assassination of Alexander II on March 1/13, 1881, the new Emperor, Alexander III, removed him from all his posts.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Osman Paşa (1832-24 martie/5 aprilie 1900). După ce a urmat cursurile Școlii Militare Beșiktaș și ale colegiului militar, a participat cu gradul de locotenent de cavalerie la Războiul Crimeei. Ulterior, încadrat ca ofițer în Marele Stat Major. În 1866, după ce a condus reprimarea unei revolte în Creta, a fost avansat colonel, iar în 1868 a devenit general-maior, cu titlul de pașă. În 1872, a fost numit comandantul Armatei din Rumelia, fiind ulterior transferat în Bosnia și apoi la comanda Armatei 4, de la Vidin. În această calitate, în 1876, a luptat contra Serbiei care își proclamase independența. După declanșarea războiului ruso-turc, Osman Pașa a primit misiunea de a apăra cetatea Nicopole, dar aceasta a fost cucerită înainte ca forțele sale să ajungă acolo. În această situație, el s-a deplasat la Plevna, unde a pregătit cetatea pentru a bloca înaintarea inamicului spre trecătorile din Munții Balcani. Sub comanda sa, Plevna a rezistat asalturilor până la 28 noiembrie/10 decembrie 1877. Epuizarea resurselor l-a determinat să încerce o ieșire din încercuire, dar aceasta a eșuat, iar Osman Pașa a capitulat și a fost luat prizonier de colonelul Mihail Christodulo Cerchez. După întoarcerea din prizonieratul petrecut în Imperiul Rus, pentru rezistența sa eroică de la Plevna a primit cele mai înalte onoruri, inclusiv gradul de feldmareșal și titlul onorific de Gazi.

Osman Pasha (1832-March 24/April 5, 1900). After attending the Beşiktaş Military School and Military College, he served as a cavalry lieutenant in the Crimean War. After that he was employed as an officer in the General Staff. In 1866, after leading the suppression of an uprising in Crete, he was promoted to colonel, and in 1868 he became major general, with the title of pasha. In 1872 he was appointed commander of the army in Rumelia, later was transferred to Bosnia and then at the command of the 4th army in Vidin. In this capacity, in 1876, he fought against Serbia which had proclaimed its independence. After the outbreak of the Russo-Turkish war, Osman Pasha was assigned to defend the fortress of Nikopol, but it was conquered before his forces could get there. In this situation, he moved to Plevna, where he prepared the fortress to block the enemy's advance towards the Balkan Mountains. Under his command, Plevna withstood the assaults until November 28/December 10, 1877. The depletion of resources led him to attempt a breakout, but he failed and Osman Pasha surrendered and was taken prisoner by colonel Mihail Christodulo Cerchez. After his return from captivity in Imperial Russia , for his heroic resistance at Plevna, he received the highest honours, including the highest rank of field marshal and the honorary title of Gazi.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Generalul Iosif Vladimirovici Romeiko-Gurko (16/28 iulie 1828, Veliki Novgorod-15/28 ianuarie 1901, lângă Tver), cunoscut și ca Ossip Gurko. De origine bielorusă sau poloneză, Gurko a intrat în rândul husarilor din Garda Imperială ca sublocotenent în 1846, devenind căpitan în 1857, aghiotant al lui Alexandru al II-lea al Rusiei în 1860, colonel în 1861, comandant al Regimentul 4 Husari din Mariupol în 1866 și general-maior în suita împăratului din 1867. A condus avangarda trupelor ruse în războiul ruso-turc din 1877-1878. În octombrie 1877, a fost numit comandant al cavaleriei aliate (ruso-române). După căderea Plevnei, în decembrie, Gurko a condus trupele ruse și l-a învins în mod decisiv pe Suleiman Pașa în bătălia de la Philippopolis (Plovdiv). Ulterior, a ocupat Sofia, Plovdiv și Adrianopol. Generalul Gurko a fost numit conte și decorat cu două clase ale Ordinului „Sfântul Gheorghe" și alte ordine. În 1879-1880 a fost guvernator al Sankt Petersburgului, iar din 1883 și până în 1894, guvernator general al Poloniei, unde a pus în aplicare politicile de rusificare ale țarului Alexandru al III-lea.

General Iosif Vladimirovich Romeiko-Gurko (July 16/28, 1828, Veliki Novgorod-January 15/28, 1901, near Tver), also known as Ossip Gurko. Of Belarusian or Polish origin, Gurko joined the Hussars of the Imperial Guard as a second lieutenant in 1846, becoming captain in 1857, adjutant (aide-de-camp) to Alexander II of Russia in 1860, colonel in 1861, commander of the 4th Hussar Regiment of Mariupol in 1866 and major-general in the Emperor's retinue in 1867. He led the vanguard of Russian troops in the Russo-Turkish War of 1877-1878. In October 1877 he was appointed commander of the Allied (Russian-Romanian) cavalry. After the fall of Pleven, in December Gurko led the Russian troops and decisively defeated Suleiman Pasha at the Battle of Philippopolis (Plovdiv). He subsequently occupied Sofia, Plovdiv and Adrianople. General Gurko was elevated to the rank of count and decorated with two classes of the "Order of St. George" and other orders. In 1879-1880 he was appointed governor of St. Petersburg, and from 1883 to 1894 he was governor-general of Poland, where he implemented the Russification policies of Tsar Alexander III.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Generalul Ștefan Fălcoianu (6/18 iunie 1835, București-22 ianuarie/4 februarie 1905, București), descendent al unei vechi familii boierești, a îmbrățișat cariera militară și a făcut studii de specialitate la Paris. Revenit în țară în 1864, a fost șef de cabinet al ministrului de Război. Ulterior, a trecut în viața civilă, fiind director general al Poștelor și Telegrafului (mai 1876-aprilie 1877). A revenit în cadrele active pentru a participa la Războiul de Independență cu gradul de colonel, fiind numit director general al Administrației centrale a Ministerului de Război, iar de la 20 octombrie/1 noiembrie 1877, a trecut în fruntea Statului Major al Armatei de Operații până la începutul anului 1878. A fost avansat general de brigadă în 1883. Șef al Statului Major General (15/27 aprilie 1883-24 mai/5 iunie 1884 și 13/25 ianuarie 1886-18/30 iunie 1894), ministru de Război (23 iunie/5 iulie 1884-12/24 ianuarie 1886). Avansat general de divizie în 1892, a avut un rol major în perfecționarea sistemului de apărare a României. În al doilea său mandat de șef al Statului Major General, s-a adoptat decretul de organizare a Marelui Stat Major, pe baza normelor moderne, de tip prusian, și a învățămintelor din Războiul de Independență**.** Și-a legat numele de înființarea Școlii Superioare de Război, la 8/20 august 1889. Membru al Academiei Române (13/25 septembrie 1876).

General Ștefan Fălcoianu (June 6/18, 1835, Bucharest-January 22/February 4, 1905, Bucharest) was born into an old boyar family. He embraced a career in the army and accomplished his military education in Paris. After returning to Romania in 1864, he was named cabinet chief to the Minister of War. He later became a civil servant, serving as General Director of the Post and Telegraph (May 1876-April 1877). Fălcoianu was recalled to active duty, in the rank of Colonel, to participate in the War of Independence, serving as director of the central administration of the Ministry of War. On October 20/November 1, 1877 he became Chief of the Army of Operations General Staff and held the position until the beginning of 1878. He was promoted to Brigadier General in 1883. Fălcoianu held the position of Chief of the Romanian General Staff twice (April 15/27, 1883-May 24/June 5, 1884 and January 13/25, 1886-June 18/30, 1894). Between June 23/July 5, 1884 and January 12/24, 1886 he served as Minister of War. Fălcoianu was promoted to Major General in 1892. He played a major role in improving Romania's defense system. During his second mandate as Chief of the Romanian General Staff, the Decree on the Organization of the General Staff was adopted, based upon modern rules of Prussian influence and lessons learned in the War of Independence. His name was related to the establishment of the Higher School of War, on August 8/20, 1889. In September 13/25, 1876 he was elected member of the Romanian Academy.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Generalul Pavel Dmitrievici Zotov (6/18 iulie 1824-19 noiembrie /1 decembrie 1879) și-a început cariera militară în Corpul de Gardă. În 1858-1859, cu gradul de colonel, apoi general-maior, a comandat forțele care acționau în Cecenia, iar în 1861 a devenit șeful de stat major al armatei din regiunea Kuban. Ulterior, a fost comandant al armatei caucaziene și comandant al Diviziilor 40, 2, 11 și 28 Infanterie. În februarie 1877, a primit comanda Corpului 4 Armată rus, cu care a participat la campania din Bulgaria. După ce domnitorul Carol I a primit conducerea Armatei de Vest româno-ruse la 20 august/1 septembrie, generalul Zotov a devenit șeful său de stat major, exercitând comanda efectivă a operațiunilor. A fost destituit din funcție la 1/13 septembrie, în urma eșecului înregistrat în bătălia din 30 august/11 septembrie de la Plevna.

General Pavel Dmitrievich Zotov (July 6/18, 1824-November 19/December 1, 1879) started his military career in the Guards Corps. In 1858-1859, with the rank of colonel, then major-general, he commanded the forces operating in Chechnya and in 1861 he became chief of staff of the army in the Kuban region. After that he served as commander of the Caucasus Army and commander of the 40th, 2nd, 11th, and 28th infantry divisions. In February 1877 he received the command of the Russian 4th Army Corps with which he participated in the Bulgarian campaign. After the ruler Carol I received the command of the Western Romanian-Russian Army on August 20/September 1, general Zotov became the chief of staff, exercising effective command of operations. He was removed from office on September 1/13, following the failure of the August 30/September 11 battle of Plevna.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Generalul Gheorghe Slăniceanu (23 aprilie/5 mai 1835, București -12/24 ianuarie 1885, San Remo) a absolvit Școala Militară de Ofițeri din București la 7/19 aprilie 1854, fiind avansat sublocotenent la 7/19 aprilie 1856. A urcat rapid în ierarhia militară, la 1 ianuarie 1870 fiind avansat la gradul de colonel și ulterior ocupând funcția de ministru de Război în perioada 1876-1877. A participat la Războiul de Independență în calitate de șef de stat major al Armatei române de Operații (de la 6/18 aprilie 1877) pe frontul de la Plevna. Între 7/19 și 9/21 noiembrie 1877, trupele de sub comanda sa au cucerit Rahova, punct important în sistemul defensiv al cetății Vidin. Eroismul trupelor de sub comanda sa a fost elogiat de domnitorul Carol I și de marele duce Nicolae al Rusiei. După capitularea Plevnei, generalul Slăniceanu a comandat, începând cu 17/29 decembrie, Divizia de Rezervă, aflată pe malul stâng al Dunării, cu care a participat la luptele din ianuarie 1878 pentru cucerirea Vidinului. Pentru capacitățile sale de comandă și de organizare, în calitate de șef de stat major și pentru felul cum a condus trupele din subordine, a fost avansat, la 22 februarie/6 martie 1878, general de brigadă și decorat cu „Steaua României" în grad de mare cavaler și cu „Virtutea militară" de aur.

General Gheorghe Slăniceanu (April 23/May 5, 1835 in Bucharest-January 12/24, 1885, in San Remo) graduated from the Military School of Officers in Bucharest on April 7/19, 1854, being promoted to lieutenant on April 7/19, 1856. He rose rapidly in the military hierarchy, being promoted to the rank of colonel on January 1/13, 1870, and later serving as minister of War during 1876-1877. He participated in the war of independence as chief of staff of the Romanian Army of Operations on the Pleven front (starting with April 6/18, 1877). On November 7/19-9/21, 1877, the troops under his command captured Rahova, an important position in the defensive system of the Vidin fortress. The heroism of the troops under his command was praised by Prince Carol I and by the Grand Duke Nicholas of Russia. From December 17/29, following the capitulation of Pleven, General Slăniceanu commanded the Reserve Division, located on the left bank of the Danube, with which he participated in the battles for the capture of Vidin in January 1878. On February 22/March 6, 1878, for his command and organizational skills as chief of staff and for the manner in which he led his troops, he was promoted brigadier general and decorated with the Order of the Star of Romania in the rank of Grand Officer and the Military Virtue 1st class.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Generalul Mihail Christodulo Cerchez (8/20 iunie 1839, Bârlad -12/24 iulie 1885, Iași), comandantul Diviziei 2 Infanterie la asediul Plevnei. După terminarea studiilor la Academia Mihăileană din Iași, s-a înrolat voluntar în armată, în 1855. A urcat în ierarhia militară, ajungând maior la 27 decembrie/8 ianuarie 1863. În 1866, și-a exprimat opoziția față de abdicarea lui Alexandru Ioan Cuza și a demisionat din armată. A fost rechemat și avansat locotenent-colonel în octombrie 1867. În aprilie 1877 a fost numit comandant al Diviziei 2 Infanterie și apoi al Diviziei 1 Infanterie, cu care a executat misiuni de apărare a frontierei de sud, respingând atacurile otomane. La 23 iulie/4 august 1877, a fost numit comandant al Diviziei de Rezervă (Divizia 2 Infanterie), în fruntea căreia a înaintat spre Plevna și a format la 30 august/11 septembrie, în timpul celui de-al treilea atac, rezerva generală a Armatei de Operații, asigurând spatele Diviziilor 3 și 4 Infanterie. De la 9/21 septembrie 1877, divizia sa a participat la încercuirea Plevnei, fiind prezent la capitularea lui Osman Pașa. A fost avansat general de brigadă la 1/13 decembrie 1877, iar Divizia 2 a trecut în subordinea Corpului de Vest. La 12/24 ianuarie 1878, trupele de sub comanda sa s-au distins în luptele care au dus pentru cucerirea Smârdanului. Pentru faptele sale de bravură, pentru modul remarcabil în care și-a condus trupele, generalul Cerchez a fost decorat cu diverse distincții și medalii, precum „Steaua României" în grad de ofițer și „Virtutea Militară" de aur.

General Mihail Christodulo Cerchez (June 8/20, 1839 in Bârlad-July 12/24, 1885, in Iași), general, commander of 2nd Infantry Division during the siege of Pleven. After graduating from Academia Mihăileană in Iași, he joined the army as a volunteer, with the rank of cadet, in 1855. He advanced rapidly in the military hierarchy, becoming a major on December 27/January 8, 1863. In 1866, resigned from the army in protest to the abdication of Alexandru Ioan Cuza. He was called back and advanced to lieutenant-colonel in October, 1867. In April 1877, he was given the command of the 2nd Infantry Division and then of the 1st Infantry Division, a position from which he carried out missions to defend the southern border, repelling Ottoman attacks. On July 23/August 4, 1877, he was appointed commander of the Reserve Division (2nd Infantry Division), with which he advanced on Pleven and which formed, on August 30/September 11, during the third attack, the General Reserve of the Army of Operations, securing the rear of the 3rd and 4th Infantry Divisions. From September 9/21, 1877, his division participated in the siege of Pleven, being present at the capitulation of Osman Pasha. He was promoted to the rank of brigadier general on December 1/13, 1877, and the 2nd Division was subordinated to the Western Corps. On January 12/24, 1878, the troops under his command distinguished themselves in the battles that led to the capture of Smârdan. For his deeds of bravery and for the outstanding manner in which he led his troops, General Cerchez was decorated with various distinctions and medals, such as the Order of the Star of Romania in the rank of officer and the Military Virtue 1st class.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Generalul Gheorghe Manu (26 iulie/7 august 1833-16/28 mai 1911) a urmat studii militare, între 1847 și 1856, la Potsdam și Berlin. După revenirea în țară, în 1858, a fost numit profesor de artilerie la Școala de Ofițeri de la București și comandant de divizion de artilerie (1859-1860). Între 1864 și 1869 a comandat primul regiment de artilerie al armatei române. A activat și ca om politic, membru în Partidul Conservator, ajungând ministru de Război (14/26 iunie 1869-17/29 decembrie 1870; 12/24 noiembrie 1888-4/16 noiembrie 1889; 22 decembrie 1904/4 ianuarie 1905-11/24 martie 1906), și chiar prim-ministru (5/17 noiembrie 1889-15/27 februarie 1891). În timpul Războiului de Independență, fiind avansat general de brigadă la 24 aprilie/6 mai 1877, Gheorghe Manu a primit comanda Diviziei 4 infanterie, care a contribuit la cucerirea cetății Nicopole la 4/16 iulie. La 11/23 iulie, generalul Manu a fost numit comandantul cetății Nicopole, iar la 19/31 august a devenit comandantul artileriei Armatei de Operații, cu care a participat la luptele de la Plevna. La 12/24 februarie 1878, a preluat cetatea Vidin, după ce artileria aflată sub comanda sa a avut un rol decisiv în capitularea ei. După terminarea războiului, a fost inspector general al artileriei, între 20 iulie/1 august 1881 și 11/23 martie 1883, având o contribuție esențială la organizarea și dezvoltarea artileriei armatei române.

General Gheorghe Manu (July 26/August 7, 1833-May 16/28, 1911). Military studies between 1847-1856 in Potsdam and Berlin. After returning home in 1858 he was appointed professor of artillery at the School for Officers Bucharest and commander of the artillery division (1859-1869). Between 1864-1869 he commanded the first artillery regiment of the Romanian army. He also served as a politician, a member of the Conservative Party, becoming Minister of War (June 14/26, 1869-December 17/29, 1870; November 12/24, 1888-November 4/16, 1889; December 22, 1904/January 4, 1905-March 11/24, 1906), and even Prime Minister (November 5/17, 1889-February 15/27, 1891). During the War of Independence, being promoted to brigadier general on April 24/May 6, 1877, Gheorghe Manu received the command of the 4th Infantry division which contributed to the conquest of Nikopol on 4/16 July. On July 11/23, general Manu was appointed commander of the fortress of Nikopol, and on August 19/31 he became commander of the artillery of the Army of Operations with which he participated in the battles of Plevna. On February 12/24, 1878, he took over the fortress of Vidin, after the artillery under his command had a decisive role in its capitulation. After the end of the war, he was general inspector of artillery, between July 20/August 1, 1881 and March 11/23, 1883, having an essential contribution to the organisation and development of the Romanian army's artillery.

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Căpitanul Nicolae Walter Mărăcineanu (30 mai/11 iunie 1840-30 august/11 septembrie 1877, Grivița, Bulgaria), ofițer român, erou al Războiului de Independență. După terminarea studiilor, a intrat în armată, într-un regiment de cavalerie, la 16/28 octombrie 1858. A participat la Războiul de Independență, cu gradul de căpitan, obținut la 28 septembrie/10 octombrie 1868, în cadrul Regimentului 8 Infanterie, nou înființat. A fost numit comandant al Batalionului 1, cu misiuni de supraveghere și apărare a frontierei pe Dunăre. La 12/24 august 1877, împreună cu alte unități, a trecut la sud de Dunăre, constituind avangarda Diviziei 3 Infanterie. La atacul din 30 august/11septembrie asupra fortificațiilor de la Grivița, unitatea sa a fost direcționată greșit, înfruntând focul ucigător al inamicului și suportând multe pierderi omenești. Căpitanul Mărăcineanu a fost ucis în timpul asaltului redutei Grivița. Sacrificiul său și faptele de eroism au fost rămas un simbol al Războiului de Independență.

Captain Nicolae Walter Mărăcineanu (May 30/June 11, 1840-August 30/September 11, 1877, in Grivitsa, Bulgaria), Romanian officer, hero of the War of Independence. On October 16/28, 1858, after completing his studies, he enlisted in the army with the rank of cadet, in a cavalry regiment. He participated in the War for Independence in the newly established 8th Infantry Regiment, with the rank of captain, obtained on September 28/October 10, 1868. He was appointed commander of the 1st battalion, which was tasked with the surveillance and defence of the Danube border. On August 12/24, 1877, together with other units, the 1st battalion crossed the Danube south, forming the vanguard of the 3rd Infantry Division. During the assault of August 30/September 11 on the Grivitsa fortifications, his unit was misdirected, facing the deadly fire from the enemy positions and suffering many casualties. Captain Mărăcineanu was killed during the assault on the Grivitsa redoubt. His sacrifice and deeds of heroism remain a symbol of the War of Independence.

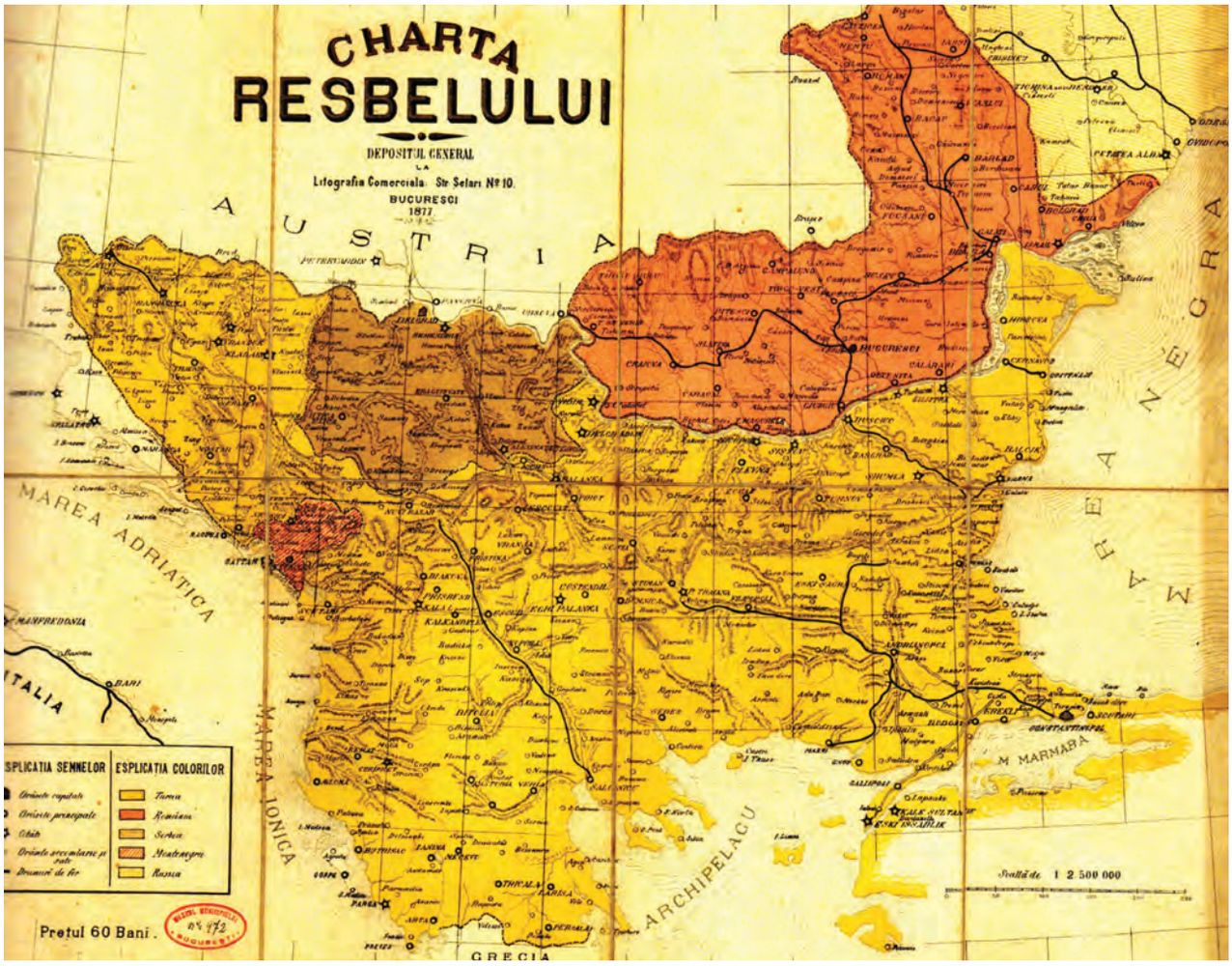
https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Mărturii fotografice

Photographic testimonies

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro



Harta războiului, 1877

Map of the War, 1877

(Reproducere a originalului aflat în colecțiile Muzeului Național de Istorie al României)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Armata română – Vânători

The Romanian army – Chasseurs

(Franz Duschek, 1877; Fototeca Muzeului Național de Istorie al României)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Armata română – Dorobanți

The Romanian army – Infantry Troops

(Franz Duschek, 1877; Fototeca Muzeului Național de Istorie al României)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Bateria Elisabeta la Calafat

The Elisabeta battery at Calafat

(Carol Popp de Szathmary – Suvenir din Resbelul 1877-1878, Biblioteca Națională a României, Colecții Speciale, Fototeca)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Cartierul General al domnitorului Carol I la Poradim, 1877

The General Staff of Prince Carol I in Pordim, 1877

(Carol Popp de Szathmary – Suvenir din Resbelul 1877-1878, Biblioteca Națională a României, Colecții Speciale, Fototeca)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Țarul Alexandru al II-lea și domnitorul Carol I, împreună cu Statul Major Imperial, la Grivița, 1877
Emperor Alexander II and Prince Carol I, together with the Imperial General Staff at Grivitsa, 1877

(Carol Popp de Szathmary – Suvenir din Resbelul 1877-1878, Biblioteca Națională a României, Colecții Speciale, Fototeca)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Cartierul General al lui Carol I de la Poradim, 1877. Domnitorul în fața cortului
The General Staff of Carol I in Pordim, 1877. The Prince in front of his tent

(Carol Popp de Szathmary – Suvenir din Resbelul 1877-1878, Biblioteca Națională a României, Colecții Speciale, Fototeca)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Căpitanul Walter Mărăcineanu (1840-1877) în fruntea trupei la asaltul redutei Grivița
(30 august 1877)
Captain Walter Mărăcineanu (1840-1877) in front of his troops at the assault on the Grivitsa stronghold
(August 30th, 1877)

(Litografie de epocă, Fondul documentar al Muzeului Militar Național „Regele Ferdinand I", colecția Stampe, Desene)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Soldați din Batalionul 2 Vânători participanți la asaltul redutei Grivița
(30 august 1877)
Soldiers of the Second Infantry Battalion who took part to the assault on the Grivitsa stronghold
(August 30th, 1877)

(Biblioteca Națională a României, Colecții Speciale, Fototeca)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Bătălia pentru forțarea pasului Șipka, între trupele ruse și cele otomane (1877)
The Battle of Shipka Pass between the Russian and the Ottoman troops (1877)

("Dorobanțul", 4 ianuarie 1878, Biblioteca Națională a României, Colecții Speciale, periodice)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Domnitorul Carol I împreună cu marele duce Nicolae la Cartierul General al domnitorului de la Poradim
Prince Carol I with Grand Duke Nicholas at the General Staff of the Prince in Pordim

(Albumul Resbelului 1877-1878, Serviciul Sanitar al Armatei/ Lith. M.B. Baer, Fondul documentar al Muzeului Militar Național „Regele Ferdinand I", colecția Albume)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Întâlnirea lui Osman Pașa cu domnitorul Carol I (28 noiembrie 1877)
Meeting of Osman Pasha with Prince Carol I (November 28th, 1877)

(Litografie de epocă, Arhivele Naționale ale României, Fototeca)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Ceremonia de consacrare religioasă a ambulanței de la Poiana (1877). Alături de domnitorul Carol I și ofițeri de stat major, primul din dreapta domnitorului, dr. Carol Davila

The religious consecration of the Ambulance at Poiana (1877). Dr. Carol Davila stands together with Prince Carol I and officers of his General Staff (the first person on the right side of the Prince)

(Carol Popp de Szathmary – Suvenir din Resbelul 1877-1878, Biblioteca Națională a României, Colecții Speciale, Fototeca)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Dr. Carol Davila împreună cu personalul ambulanței Grivița pe frontul din Bulgaria (1877-1878)
Dr. Carol Davila together with the personnel of the Grivitsa Ambulance, on the front in Bulgaria (1877-1878)

(Albumul Resbelului 1877-1878, Serviciul Sanitar al Armatei/ Lith. M.B. Baer, Fondul documentar
al Muzeului Militar Național „Regele Ferdinand I", colecția Albume)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Reprezentanții statelor participante la Congresul de la Berlin (1878)
Representatives of the participant states to the Congress of Berlin (1878)

(Biblioteca Națională a României, Colecții Speciale, Fototeca)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Nicolae Grigorescu, *Atacul de la Smârdan*
Nicolae Grigorescu, *Battle of Smârdan*

(Muzeul Național de Istorie al României)

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro

Români,

Oștile țării au trecut Dunărea!

Punându-mă în fruntea apărătorilor drepturilor și independenței patriei, simt trebuința de a-mi împărtăși cugetările și speranțele cu națiunea care mi-a încredințat destinele sale.
Intrând în Bulgaria, noi intrăm în partea activă a unui război pe care nu l-am dorit, nu l-am provocat, pe care cu toții am încercat să-l evităm, dar odată fiind nevoiți a-l primi, vom ști a-l purta cu curajul și statornicia unui popor care are conștiința drepturilor sale, care are virtutea de a le susține.

27 august/8 septembrie 1877, Poradim
Manifestul către țară al domnitorului Carol I cu prilejul trecerii Dunării de către armata română

August 27/September 8 1877, Pordim
Manifesto to the country of Prince Carol I, on the occasion of the crossing of the Danube River by the Romanian army

ISBN 978-973-32-1253-9

www.edituramilitara.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://ispaim.mapn.ro